

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Juízes - Introdução

Parte 1: Introdução geral

Resumo de Juízes

- A. Introdução: as tribos conquistam seus territórios (1.1–3.6)
- B. História dos juízes de Israel (3.7–16.31) Otniel, Eúde e Sangar (3.7–31) Débora e Baraque (4.1–5.31) Gideão (6.1–8.35) Abimeleque (9.1–57) Tola e Jair (10.1–5) Jefté (10.6–12.7) Ibsã, Elon e Abdon (12.8–15) Sansão (13.1–16.31)
- C. Dã se torna um centro de idolatria (17.1–18.31)
- D. Indignação em Gibeá, guerra civil contra Benjamim (19.1–21.25)

Qual é o tema do livro de Juízes?

O livro de Juízes relata eventos que ocorreram após os israelitas se estabelecerem na terra de Canaã. Os eventos deste livro ocorreram ao longo de um período de cerca de 150 anos. O livro continua a narrativa bíblica diretamente do livro de Josué. Começa com "Após a morte de Josué", retomando a história do ponto em que havia parado no final do livro de Josué.

Este livro descreve como os israelitas repetidamente pecaram contra Yahweh durante esse período. Eles adoravam falsos deuses e cometiam as mesmas perversidades que os povos ao seu redor. Portanto, Deus permitia que inimigos derrotassem e oprimissem os israelitas. Eventualmente, os israelitas clamavam a Yahweh por ajuda. Yahweh então fazia com que alguém os ajudasse a derrotar seus inimigos. Essa pessoa era chamada de "juiz". Os israelitas viviam em paz até que o juiz morresse. Após a morte desse juiz, os israelitas começavam a pecar novamente. Assim, esse padrão de eventos se repetia.

Qual título os tradutores devem dar a este livro?

Este livro tradicionalmente tem o título "Juízes" porque fornece relatos de alguns dos principais líderes ou juízes em Israel antes de haver reis governando o povo. A menos que exista uma tradução da Bíblia em sua região que use um título diferente, você provavelmente deve usar o título

"Juízes" ou um título semelhante, como "O livro dos líderes em Israel".

Parte 2: Conceitos religiosos e culturais neste livro

Que tipo de líderes foram os juízes?

Os juízes eram homens e mulheres escolhidos por Deus para ajudar os israelitas a derrotar seus inimigos. Depois, esses líderes geralmente continuavam a ajudar o povo resolvendo disputas entre eles. Eles também os auxiliavam na tomada de decisões importantes. Muitos desses líderes serviram a todo o povo de Israel, mas alguns podem ter servido apenas a certas tribos.

Que tipo de sociedade era Israel durante o período dos juízes?

Durante esse período, as doze tribos de Israel eram independentes umas das outras. Elas não formavam uma nação unificada com um único governante. No entanto, eram descendentes dos mesmos ancestrais: Abraão, Isaque e Jacó. Elas também compartilhavam a mesma aliança com Yahweh. Assim, as tribos frequentemente se ajudavam quando inimigos as ameaçavam. No entanto, o livro de Juízes relata algumas ocasiões em que as tribos lutaram entre si.

Parte 3: Problemas de tradução neste livro

"o anjo de Yahweh"

Em muitos trechos do livro, o autor menciona um personagem a quem ele se refere como "o anjo de Yahweh". Os intérpretes não têm certeza sobre a identidade exata desse personagem. Quando ele fala, o autor às vezes diz "o anjo disse" e outras vezes diz "Yahweh disse". Portanto, ele é de alguma forma identificado com Yahweh, embora não esteja claro exatamente como. Recomendamos que você traduza essa frase usando as mesmas palavras que utiliza no restante da sua tradução para "anjo" e "Yahweh".

"surgiu"

Em muitos contextos, o autor usa a expressão "surgiu" para indicar que uma pessoa tomou uma ação ou assumiu um papel específico. Não significa que ele ou ela se levantou de uma posição sentada

ou deitada. Da mesma forma, os personagens às vezes dizem a outros personagens para "surgirem", significando que eles devem agir. Notas ajudarão a esclarecer o que a expressão significa em contextos específicos. (Veja: Expressão idiomática)

"eis" ou "aqui está"

O autor e os personagens frequentemente usam a palavra "eis" para direcionar a atenção dos ouvintes ao que estão prestes a dizer. Embora a palavra signifique literalmente "olhe", os falantes não querem que seus ouvintes olhem para algo, mas que prestem atenção cuidadosa. (Veja: Metáfora)

"aos olhos de"

O autor e os personagens frequentemente usam o termo "olhos" por associação para significar visão; visão, por sua vez, representa atenção, perspectiva e estimativa ou julgamento. Por exemplo, o autor diz em 2.11 que os israelitas "fizeram o mal aos olhos de Yahweh", significando que fizeram o que Yahweh considerava errado e havia dito que era errado. Sansão diz aos seus pais em 14.3 sobre a mulher que ele quer se casar, "ela é certa aos meus olhos", significando que ele acha que ela é a certa para ele. (Veja: Metonímia)

"diante de", "em frente a" ou "na frente de"

O autor e os personagens frequentemente usam a palavra "face" para representar a presença de uma pessoa ou grupo, associando-a à maneira como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. A expressão "diante de" pode ter diferentes nuances de significado, dependendo do contexto. O foco pode estar mais na presença de uma pessoa, como em 20.26, onde o autor diz que os israelitas "sentaram-se ... diante de Yahweh". Ele quer dizer que eles estavam na presença de Yahweh perto de sua tenda sagrada. O foco também pode estar em algo estar na frente ou próximo de uma pessoa ou coisa. Quando o autor diz em 3.27 que Eúde estava "diante dos" soldados israelitas que estavam com ele, ele quer dizer que Eúde estava na frente deles, ou seja, liderando seu exército. Ou o foco pode estar na relação entre pessoas ou grupos, como em 11.33, onde o autor diz que "os filhos de Amom foram subjugados diante dos filhos de Israel". Isso significa que os amonitas foram subjugados em relação aos israelitas, ou seja, eles se tornaram sujeitos a eles. (Veja: Metonímia)

Em outros contextos, o autor ou um personagem pode usar a palavra "rosto", descrevendo parte de uma pessoa, para representar a pessoa inteira como estando presente. Por exemplo, em 13.15, quando Manoá diz ao anjo de Yahweh, "prepararemos diante do seu rosto um cabrito", ele quer dizer que deseja que ele permaneça presente para que possam preparar o cabrito e servir a ele. (Veja: Sinédoque)

"nas mãos de", "em suas mãos"

O autor e os personagens frequentemente usam a palavra "mão" por associação para representar o poder e a capacidade de uma pessoa. Por exemplo, numa tradução literal de 11.32, o autor diz que quando Jefté foi lutar contra os amonitas, "Yahweh os entregou em sua mão". Isso significa que Yahweh lhe deu o poder para derrotá-los. A palavra "mão" também pode representar posse, como quando o autor diz em 7.8 que os soldados de Gideão "levaram provisões em sua mão" (tradução literal). A palavra "mão" também pode representar agência, como quando o autor fala em 3.4 dos mandamentos que Yahweh deu aos israelitas "por meio de Moisés" ou, mais literalmente, "pela mão de Moisés". Nesses casos, o autor está usando a mão, parte de uma pessoa, para significar a pessoa inteira no ato de fazer algo. Notas ajudarão a distinguir a diferença entre essas nuances de significado quando isso não estiver claro pelo contexto. (Veja: Metonímia e Sinédoque)

"ouvir", "escutar"

O autor e os personagens frequentemente usam os termos "ouvir" e "escutar" para significar cumprir com o que alguém disse. Quando os humanos "ouvem" ou "escutam" nesse sentido, os termos significam "obedecer", como quando o autor diz negativamente em 2.17 que os israelitas desobedientes "não obedeceram [os mandamentos]", que literalmente diz que não "ouviram os mandamentos de Yahweh". Quando Yahweh "ouve" ou "escuta" nesse sentido, significa que ele faz o que alguém pede em oração. Por exemplo, quando o autor diz em 13.9 que "Deus escutou a voz de Manoá", ele quer dizer que "Deus fez o que Manoá pediu" (NTLH) e enviou o anjo de volta para ele e sua esposa. (Veja: Conhecimento presumido e informação implícita)

Nome da tribo, cidade ou reino representando seu povo

O autor e os personagens frequentemente usam o nome de uma tribo, cidade ou reino para representar seu povo. Por exemplo, em 1.12, quando Calebe fala de “ao homem que conseguir tomar Quiriate-Sefer”, ele está usando o nome dessa cidade para se referir, por associação, às pessoas que vivem nela. (Veja: Metonímia)

Nome de uma pessoa que representa associados ou acompanhantes

Por exemplo, em 3.10, quando o autor diz de Otniel que “ele saiu para a guerra”, está usando Otniel, uma pessoa envolvida nessa ação, para representar todos que estavam envolvidos. Ele quer dizer que o exército de Israel saiu para a guerra com Otniel no comando. (Veja: Sinédoque)

“nariz ardido contra”

Em várias partes do livro, o autor utiliza o termo “nariz” e a expressão “queimado” para indicar raiva. Por exemplo, em 2.14, em uma tradução literal o texto diz que “o nariz de Yahweh queimou contra Israel”, significando que Yahweh ficou muito irritado com os israelitas. Isso se deve à associação com a forma como uma pessoa irritada respira pesadamente pelo nariz e como a pele de alguém com raiva fica mais quente. Sua língua e cultura também podem associar a raiva a uma parte e disposição específica do corpo. Se for o caso, pode haver uma expressão comparável que você possa usar na sua tradução. Você também pode optar por uma linguagem simples e dizer “raiva”. (Veja: Expressão idiomática)

“deverá”

Em alguns passagem há uma forma verbal instrucional, ou seja, que está dando uma instrução. É possível traduzir esta forma com “deverá”, junto com a ação a ser expressa. Por exemplo quando Débora diz a Baraque em Juízes 4.6 “e você deverá levar consigo 10.000 homens”, ela está instruindo-o a levar 10.000 homens com ele. Outras maneiras de dizer isso são: “você deve levar 10.000 homens com você” ou “ leve 10.000 homens com você”. Traduza essa forma da maneira mais natural em seu idioma para dar instruções. (Veja: Uso irregular dos tempos verbais)

“filhos de”

O autor e os personagens frequentemente mencionam os “filhos de” uma pessoa para se referirem à nação ou tribo composta por seus descendentes. Por exemplo, o autor menciona em 1.1 os “filhos de Israel” para se referir aos israelitas e em 1.8 os “filhos de Judá” (“homens de Judá” na NTLH) para se referir ao povo da tribo de Judá, especialmente ao seu exército. Neste caso, “filhos” não significa descendentes de primeira geração, mas descendentes posteriores. (Veja: Metáfora)

A expressão “filhos de” também pode se referir a pessoas que possuem uma característica ou qualidade específica. Por exemplo, o autor menciona em 18.2 “filhos de valor”, referindo-se a homens caracterizados pelo valor, ou seja, guerreiros valentes. (Veja: Expressão idiomática)

“ferido”, “ferido pela lâmina da espada”

Em muitos lugares, o autor diz que os soldados “atingiram” um exército, cidade ou rei adversário, como se apenas os tivessem golpeado. Mas ele quer dizer que atacaram esses oponentes, e em alguns contextos o significado é claramente que os mataram. Esse é o caso em 3.29, por exemplo, onde literalmente o autor diz: “E eles atingiram Moabe naquela época, cerca de 10.000 homens... não escapou nenhum”. (Veja: Metonímia)

Em vários contextos, o autor utiliza uma forma mais longa dessa expressão e afirma “eles os feriram (ou isso) à boca da espada”. Isso significa que eles destruíram completamente uma cidade, matando todos os seus habitantes. Por exemplo, ao falar em 1.25 sobre o que as tribos descendentes de José fizeram a Betel, literalmente o autor diz que “eles feriram a cidade com a lâmina da espada”. (Veja: Expressão idiomática)

“subiu”, “desceu”

Em hebraico, escritores e oradores geralmente indicavam se as pessoas estavam subindo para uma elevação mais alta ou descendo para uma elevação mais baixa quando viajavam. Por exemplo, em 1.3, os soldados de Judá pedem aos soldados de Simeão para “subirem” com eles para sua porção porque os israelitas estavam no vale do rio Jordão e a porção dos judeus estava nas colinas acima do vale. Em 3.27, o autor diz que os homens de combate de Efraim “desceram” com Eúde porque estavam indo do país montanhoso de Efraim para o vale do rio Jordão. Se o seu idioma não marca viagem para mudança de elevação, você

pode traduzir casos como esses simplesmente como "ir" ou "foi".

Juízes - Capítulo 1 introdução

Estrutura e formatação

- Versículos 1–10: Judá conquista o território que lhe foi designado;
- Versículos 11–16: Calebe e Otniel conquistam Debir (Quiriate-Sefer);
- Versículos 12–21: Judá e Simeão conquistam território, mas deixam algumas nações hostis;
- Versículos 22–29: Efraim e Manassés conquistam território, mas deixam algumas nações hostis;
- Versículos 30–36: Zebulom, Aser, Naftali e Dã conquistam território, mas deixam algumas nações hostis.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

Cortar os polegares e dedões dos inimigos capturados

Em [1.7](#), Adoni-Bezeque descreve como ele fez seus soldados cortarem os polegares e os dedões dos reis que havia derrotado. Isso impedia que um inimigo capturado fugisse ou usasse uma arma novamente. No entanto, como o contexto mostra, também era uma forma de humilhar um rei capturado. Quando os israelitas fizeram isso com Adoni-Bezeque, ele reconheceu que estava recebendo o que merecia por ter feito isso a outros.

Destrução total de uma cidade e seu povo

Em [1.17](#), os exércitos de Judá e Simeão destroem completamente uma cidade cananeia e matam todo o seu povo. Eles chamam o lugar de "Horma", que significa "destruição". [Deuteronômio 7.1–4](#) descreve como, quando Yahweh estava preparando os israelitas para entrar na Terra Prometida, ele ordenou que destruíssem completamente o povo cananeu que vivia lá. Eles não deveriam fazer tratados com eles nem se casar com eles. Isso era para evitar que os israelitas se juntassem a eles na adoração de seus falsos deuses, o que os levaria a desenvolver uma cultura e sociedade muito diferentes do tipo que Yahweh

queria. O livro de Josué descreve como os israelitas destruíram completamente as principais cidades cananeias e seu povo. Neste capítulo, [1.17](#) descreve mais um exemplo disso. No entanto, os israelitas deixaram muitos dos cananeus na terra, e eles se casaram com eles e adoraram seus deuses. Isso levou os israelitas a muitas práticas malignas que deixaram Yahweh muito irritado com eles.

Problemas de tradução neste capítulo

Nomes de grupos de pessoas, cidades e tribos israelitas que representam seus povos ou exércitos

Neste capítulo, o autor e os personagens frequentemente usam os nomes de grupos de pessoas ou cidades por associação para se referir às pessoas ou exércitos desses grupos ou cidades. Quando o autor diz em [1.1](#) que os israelitas "lutaram contra Jerusalém," ele quer dizer que eles lutaram contra as pessoas que viviam naquela cidade. O autor e os personagens às vezes também falam das tribos israelitas como se fossem pessoas individuais que pudessem conversar entre si, ir a lugares juntos, e assim por diante. O autor diz em [1.3](#), "Então o povo de Judá disse ao povo de Simeão: — Vamos juntos à terra que nos foi dada". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Em vez de dizer "Judá," você poderia dizer "o povo da tribo de Judá", assim como faz a NTLH. (Veja: Metonímia e Personificação)

Substantivos gerais

Neste capítulo, o autor e os personagens usam expressões como "os cananeus", "os perizeus", "os amorreus", e assim por diante. Eles não estão se referindo a indivíduos específicos. Em vez disso, querem dizer, de forma geral, o povo da nação mencionada. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas no plural, "os cananeus". (Veja: Frases nominais genéricas).

Juízes 1.1 (#1)

"Depois".

No texto original, existe o termo "E aconteceu" que é usado para introduzir um novo evento na história do povo de Israel, o qual continua aqui no livro de Juízes no ponto onde parou no final do livro de Josué. Utilize uma palavra, frase ou outro método

em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 1.1 (#2)

"o povo de Israel".

No texto original, existe a expressão "os filhos de israel". Já na NTLH, a tradução é "o povo de Israel". Veja a discussão da frase "os filhos de Israel" na Introdução de Juízes. Tradução alternativa: "os filhos de Israel".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.1 (#3)

"Qual das nossas tribos vai ser a primeira...".

Os israelitas estão perguntando a Yahweh qual das suas tribos deve ser a primeira a entrar em sua porção e lutar contra os cananeus que vivem lá. Eles estão se referindo a essa tribo como se fosse uma pessoa individual. Veja a discussão sobre este assunto, que ocorre várias vezes neste capítulo, na introdução deste capítulo. Tradução alternativa: "Que tribo subirá".

Veja: Personificação.

Juízes 1.1 (#4)

"das nossas tribos".

No texto original, existe o uso de "nós", onde os israelitas referem-se a si mesmos, mas não a Yahweh, a quem estão falando. Portanto, use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Juízes 1.1 (#5)

"os cananeus" - "atacar".

Como a introdução deste capítulo discute, aqui e em instâncias semelhantes ao longo do capítulo, aqui não é uma referência a um cananeu específico. Em vez disso, refere-se aos cananeus ou às nações cananeias em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando formas

no plural, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "os cananeus ... contra eles" ou "as nações cananeias ... contra eles".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 1.2 (#1)

"o povo de Judá".

Como a introdução de Juízes e a introdução a este capítulo discutem, aqui Yahweh está usando o nome **Judá** por associação para se referir ao exército que pertence à tribo de Judá. Tradução alternativa: "O exército da tribo de Judá".

Veja: Metonímia.

Juízes 1.2 (#2)

"porque eu".

No texto original, existe o termo "Eis" que Yahweh usa, que literalmente significa "Olhe", para focar a atenção de seus ouvintes no que ele está prestes a dizer. Veja a discussão sobre esse uso na introdução de Juízes. Nesse contexto, como Yahweh é o orador, há também a implicação de que o que se segue é algo que Yahweh determinou e, portanto, certamente acontecerá. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução, como na NTLH, foi escolhida a frase "porque eu" para dar ênfase a razão do povo de Judá ir primeiro. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.2 (#3)

"Eu lhe dei a terra".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Eu dei a terra em suas mãos". Aqui, como a introdução de Juízes discute, ter algo na "mão" significa possuí-lo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu lhes dei posse da terra".

Veja: Metonímia.

Juízes 1.3 (#1)

"Então o povo de Judá disse ao povo de Simeão"
- "Assim as tribos de Simeão e de Judá foram guerrear juntas".

Como a introdução deste capítulo discute, o autor está falando das tribos de Judá e Simeão como se fossem pessoas individuais que pudessem conversar entre si. Tradução alternativa: "Então o povo de Judá disse ao povo de Simeão... Então o povo de Simeão foi com eles" ou "Então os comandantes do exército de Judá disseram aos comandantes do exército de Simeão... Então o exército de Simeão foi com o exército de Judá".

Veja: Personificação.

Juízes 1.3 (#2)

"ao povo de Simeão".

No texto original, existe a expressão "seu irmão", aqui o autor está usando o termo descrever pessoas que descendem do mesmo ancestral. Entretanto, na tradução da NTLH, a fala se refere apenas para a tribo de Simeão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus parentes".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.3 (#3)

"Vamos juntos".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "Venha" em vez de **Vamos**. Tradução alternativa: "Venha comigo".

Veja: Ir e vir.

Juízes 1.3 (#4)

"contra os cananeus".

Veja como você traduziu esta mesma expressão em [1.1](#). Tradução alternativa: "contra os cananeus".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 1.3 (#5)

"Depois iremos juntos à terra que for dada a vocês".

Os judeus estão deixando algumas informações implícitas. Você pode declarar essas informações explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Se você fizer isso, também iremos com você para a sua porção e lutaremos contra os cananeus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 1.4 (#1)

"Assim as tribos de Simeão e de Judá foram guerrear juntas".

Como a introdução deste capítulo discute, o autor está usando o nome de uma das tribos cujos soldados estavam neste exército para representar todo o exército, que incluía soldados de ambas as tribos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E o exército da tribo de Judá subiu com o exército da tribo de Simeão".

Veja: Sinédoque.

Juízes 1.4 (#2)

"E o Senhor Deus lhes deu a vitória sobre os cananeus e os perizeus".

Uma tradução mais literal irá dizer: "E Yahweh entregou o cananeu e o perizeu em suas mãos". Aqui, como a introdução de Juízes discute, "mão" representa o poder ou a capacidade de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e Yahweh deu a eles o poder de conquistar os cananeus e os perizeus".

Veja: Metonímia.

Juízes 1.4 (#3)

"e eles mataram dez mil homens em Bezeque".

Uma tradução mais literal irá dizer: "E em Bezeque eles atacaram". Como a introdução de Juízes discute, quando o autor diz que os exércitos de Judá

e Simeão "atacaram" ou "bateram" nos soldados Cananeus e Perizeus que os enfrentaram, ele quer dizer que os derrotaram e, em contextos como este, que os mataram. No seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "E em Bezeque eles derrotaram" ou "E em Bezeque eles mataram".

Veja: Metonímia.

Juízes 1.4 (#4)

"em Bezeque".

Bezeque é o nome de uma cidade no território de Canaã que foi atribuída à tribo de Judá.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 1.4 (#5)

"dez mil homens".

O autor pode estar usando o número **dez mil** como uma aproximação ou como uma maneira comum de dizer "muito". Tradução alternativa: "um grande número de".

Veja: Números.

Juízes 1.5 (#1)

"Nesse lugar encontraram".

A palavra **encontraram** não significa que os exércitos de Judá e Simeão estavam intencionalmente procurando por este homem. Significa que eles o acharam quando chegaram à cidade de Bezeque. Tradução alternativa: "e eles encontraram".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 1.5 (#2)

"Adoni-Bezeque".

A palavra **Adoni-Bezeque** é o nome ou título de um homem. Significa "o Senhor de Bezeque", e assim pode ser o título do rei que governou a cidade de Bezeque.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 1.5 (#3)

"e lutaram contra ele".

Como as notas deste capítulo discutem, o autor está usando Adoni-Bezeque para representar tanto este rei quanto todo o seu exército. Tradução alternativa: "e eles lutaram contra ele e seu exército".

Veja: Sinédoque.

Juízes 1.6 (#1)

"os polegares das suas mãos e os dedões dos seus pés".

Algumas línguas usam a mesma palavra para o maior dedo da mão e o maior dedo do pé, como o texto bíblico faz aqui. Se sua língua tem palavras diferentes para esses, você pode usar ambas as palavras na tradução. Se a frase parecer conter informações extras que seriam incomuns de expressar na sua língua, você pode encurtá-la, como uma versão mais literal. Tradução alternativa: "os polegares das mãos e os dedões dos pés".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 1.7 (#1)

"setenta reis".

Este pode ser um número aproximado, escolhido por seu significado simbólico. Tradução alternativa: "dezenas de reis".

Veja: Números.

Juízes 1.7 (#2)

"reis".

Em Canaã, nessa época, cada cidade e vila tinha um governante que possuía o mesmo título de alguém que governava um grande território. Por exemplo, Faraó é chamado de "o rei do Egito" em Ex 1.5, enquanto o livro de Josué se refere ao "rei" de cidades como Libna (Js 10.30) e Hebron (Js 10.37). Se o seu idioma usa uma palavra diferente para pessoas que governam uma comunidade em

comparação com aquelas que governam áreas extensas, você poderia usar esse termo aqui. Tradução alternativa: "chefes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 1.7 (#3)

"Eu mandei cortar os polegares das mãos e os dedões dos pés de setenta reis".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Veja as notas deste capítulo para uma explicação da prática descrita aqui. É improvável que Adoni-Bezeque tenha sido o responsável por fazer isso pessoalmente. Tradução alternativa: "cujos polegares e dedões dos pés eu ordenei que meus soldados cortassem".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 1.7 (#4)

"e eles apanhavam migalhas debaixo da minha mesa".

Uma tradução mais literal irá dizer: "estavam se juntando debaixo da minha mesa". Adoni-Bezeque está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que a frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "estavam recolhendo restos de comida debaixo da minha mesa".

Veja: Elipse.

Juízes 1.7 (#5)

"eles apanhavam migalhas debaixo da minha mesa".

Setenta reis não caberiam debaixo da mesa onde Adoni-Bezeque fazia suas refeições, então ele provavelmente não quer dizer isso literalmente. Em vez disso, ele parece estar falando desses chefes derrotados como se fossem cães que tinham que procurar comida nas migalhas que caíam de sua mesa. Isso indica que ele os reduziu a um estado de dependência desamparada. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de

forma clara. Tradução alternativa: "tinham que sobreviver com o pouco que eu lhes dava" ou "eram meus prisioneiros indefesos".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.8 (#1)

"os homens de Judá".

Aqui, **homens** significa "descendentes". O autor está descrevendo o povo da tribo de Judá como descendentes de seu ancestral Judá. No contexto, a referência é especificamente ao exército da tribo de Judá. Tradução alternativa: "os judeus" ou "o exército judeu".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.8 (#2)

"os homens de Judá".

No texto original, como em [1.4](#), o autor está usando o nome **Judá** para representar todo o exército combinado. Tradução alternativa: "os exércitos das tribos de Judá e Simeão".

Veja: Sinédoque.

Juízes 1.8 (#3)

"atacaram Jerusalém e a conquistaram".

Conforme discutido nas notas deste capítulo, o autor está usando o nome **Jerusalém** para representar o povo daquela cidade. Tradução alternativa: "contra o povo que vivia em Jerusalém e capturou aquela cidade".

Veja: Metonímia.

Juízes 1.8 (#4)

"Mataram os seus moradores".

Uma tradução mais literal irá dizer: "E eles o mataram à boca da espada". Como a introdução de Juízes discute, o autor está usando a expressão "à boca da espada" para indicar que o exército da tribo de Judá matou todos os habitantes de Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. A NTLH apresenta uma maneira de fazer isso.

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 1.8 (#5)

"Mataram os seus moradores".

Uma tradução mais literal irá dizer: "E eles o atacaram". O autor está se referindo às pessoas que viviam na cidade de Jerusalém por meio da associação com a própria cidade, à qual ele se refere pelo pronome "o". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eles atacaram as pessoas que viviam lá".

Veja: Metonímia.

Juízes 1.8 (#6)

"e puseram fogo na cidade".

Uma tradução mais literal irá dizer: "e eles lançaram a cidade no fogo". O autor está falando como se os israelitas tivessem literalmente "lançado" a "cidade" de Jerusalém em um grande "fogo" que estava queimando nas proximidades. (Essa mesma expressão ocorre em Jz 20.48.) Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e eles incendiaram a cidade".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.9 (#1)

"Depois foram".

Uma tradução mais literal irá dizer: "os homens de Judá", como foi traduzido no versículo anterior. Tradução alternativa: "os exércitos das tribos de Judá e Simeão".

Veja: Sinédoque.

Juízes 1.9 (#2)

"e nas planícies de Judá".

No texto original, existe a palavra "Sefalá", que refere-se a uma região dentro do território atribuído à tribo de Judá. Consiste em colinas mais baixas do que a cordilheira central onde Jerusalém

está localizada. Tradução alternativa: "e as encostas".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 1.10 (#1)

"Também atacaram".

No texto original, existe a palavra "Judá". Entretanto, na NTLH, não houve a repetição de quem faz a ação nesse versículo. Nos versículos anteriores, o termo foi traduzido como "os homens de Judá". Tradução alternativa: "o exército combinado".

Veja: Sinédoque.

Juízes 1.10 (#2)

"Também atacaram os cananeus que moravam na cidade de Hebrom, que antes era chamada de Quiriate-Arba".

Aqui, o autor está fornecendo informações de pano fundo para ajudar os leitores a entenderem o que está acontecendo na história. O autor provavelmente escreveu isso porque seus leitores conheciam esta cidade como **Hebrom**. Mas na época em que Israel a atacou, ela era chamada de **Quiriate-Arba**. Na sua tradução, apresente esta informação de uma forma que seja natural na sua própria língua e cultura. Você também pode querer marcá-la de alguma forma como informação de fundo, como colocando entre parênteses, como fazem outras versões. Tradução alternativa: "Hebrom era anteriormente chamada de Quiriate-Arba".

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 1.10 (#3)

"E venceram Sesai, Aimã e Talmai".

Sesai, Aimã e Talmai são os nomes de três clãs que viviam na cidade de Hebrom e em suas proximidades.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 1.11 (#1)**"Dali marcharam".**

No texto original, existe a expressão "E ele foi". Aqui, o pronome "ele" refere-se a "Judá" no versículo anterior. Esse nome representava o exército da tribo de Judá e, implicitamente, o exército acompanhante da tribo de Simeão. Na NTLH, é utilizado o verbo "marcharam", que indica os homens de Judá. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "E esses exércitos foram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 1.11 (#2)**"Debir".**

A palavra **Debir** é o nome de uma cidade no território que Josué designou à tribo de Judá.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 1.11 (#3)

"os moradores de Debir, que também era chamada de Quiriate-Sefer".

Veja como você traduziu a frase similar no versículo anterior.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 1.12 (#1)**"Então Calebe disse".**

O autor presume que os leitores saberão que um homem chamado **Calebe** estava liderando os exércitos de Judá e Simeão nesse momento. (A história completa é contada em Js 15.13-19.) Você pode indicar isso explicitamente se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "E Calebe, o homem que estava liderando esses exércitos, disse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 1.14 (#1)**"Quando".**

O autor utiliza esta frase para introduzir informações de pano de fundo que não fazem parte da narrativa principal. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que soe natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 1.14 (#2)**"Acsa foi morar com Otoniel".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "com a chegada dela". O autor presume que seus leitores entenderão o que ele quer dizer com esta frase. Isso pode significar: (1) que Acsa foi a Quiriate-Sefer para se casar com Otoniel e que ela fez este pedido quando chegou e viu a terra que Calebe havia dado a ele. Tradução alternativa: "Quando Acsavchegou a Quiriate-Sefer"; (2) que o autor está usando esta expressão para descrever Acsa entrando na casa de Otoniel como sua esposa. Tradução alternativa: "uma vez que Acsa se casou com Otoniel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 1.14 (#3)

"ela insistiu com ele que pedisse ao pai dela algumas terras".

O autor está sugerindo quem deveria fazer esse pedido. O significado não parece ser que Acsa persuadiu Otoniel a solicitar estas terras de Calebe, já que não é ele quem pede; é ela. Nesta cultura, um jovem como Otoniel pode não ter tido a posição para fazer esse tipo de pedido a um líder como Calebe. Portanto, o significado parece ser que Acsa persuadiu Otoniel de que ela deveria pedir a terra. Nesta cultura, uma filha poderia ter a capacidade de fazer tal pedido ao pai. Tradução alternativa: "que ela o persuadiu a permitir que ela solicitasse o campo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 1.14 (#4)**"ao pai dela algumas terras".**

O autor tem umas **terrás** específicas em mente. A narrativa sugere que Calebe havia dado algum

terreno a Otoniel, mas que era um território árido. Sugere ainda que perto desse terreno, havia uma área adequada para cultivo porque era irrigada por nascentes. Você poderia declarar essa informação explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "de seu pai, algum terreno próximo ao que ele já havia dado a Otniel, que era irrigado por nascentes e, portanto, poderia ser cultivado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 1.14 (#5)

"O que é que você quer?".

No texto original, existe a expressão "O que você". Calebe está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "O que posso fazer por você?".

Veja: Elipse.

Juízes 1.15 (#1)

"dê".

Este é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que transmita um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, dê".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Juízes 1.15 (#2)

"um presente".

Neste contexto, a palavra **presente** é um substantivo abstrato. Não se refere a algo que alguém diria para causar coisas boas e benéficas a uma pessoa. Em vez disso, refere-se a algo bom e benéfico em si. Se o seu idioma não usa substantivos abstratos dessa forma, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "algo que me beneficiará".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 1.15 (#3)

"me dê também".

Acsa está usando uma forma verbal que pode indicar o que uma pessoa deve fazer ou o que uma pessoa vai fazer. Isso pode significar: (1) que, como a terra que Calebe deu a Acsa e Otoniel era seca, ele também deveria dar-lhes alguma terra com fontes de água. Tradução alternativa: "você também deveria me dar"; (2) que Acsa está respondendo à pergunta de Calebe e esta é implicitamente sua solicitação. Tradução alternativa: "meu pedido é que você também me dê".

Veja: Uso Irregular de tempos (gramaticais).

Juízes 1.15 (#4)

"fontes de águas" - "nas terras altas e nas baixas".

Acsa e o autor estão usando essas expressões para se referir, por associação, à terra onde essas **fontes** estavam localizadas. Tradução alternativa: "alguma terra que tem nascentes de águas... alguma terra naquela área onde havia nascentes superiores e inferiores".

Veja: Metonímia.

Juízes 1.15 (#5)

"fontes de água".

Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "nascentes" ou "terreno com nascentes".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 1.16 (#1)

"Os descendentes do sogro de Moisés, que era quenueu".

O autor está fornecendo algumas informações de pano de fundo que não fazem parte da narrativa principal. Na sua tradução, apresente essas

informações de uma forma que soe natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 1.16 (#2)

"Os descendentes do".

Como os filhos reais do homem que o autor está descrevendo aqui teriam sido da mesma geração que Moisés, o termo **descendentes** pode ser interpretado literalmente. No entanto, como esses filhos teriam tido três ou até quatro gerações de descendentes até este momento, o termo também pode ser usado para incluí-los. Tradução alternativa: "Agora os descendentes de".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.16 (#3)

"que era queneu".

A palavra **queneu** refere-se a um grupo de pessoas. Como o autor tem um queneu específico em mente, a língua pode usar um pronome demonstrativo aqui. Tradução alternativa: "aquele queneu" ou "aquele homem do grupo de pessoas queneu".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 1.16 (#4)

"do sogro de Moisés".

Seu idioma pode ter seu próprio termo ou expressão para esse relacionamento. Tradução alternativa: "o pai da esposa de Moisés".

Veja: Parentesco.

Juízes 1.16 (#5)

"a cidade das palmeiras".

O autor está usando a expressão **a cidade das palmeiras** para se referir aos assentamentos na área da cidade de Jericó, que os israelitas haviam destruído vários anos antes. Se for útil para seus leitores, você pode usar o nome "Jericó" aqui. Tradução alternativa: "de Jericó" ou "de Jericó, a cidade das palmeiras".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 1.16 (#6)

"com o povo de Judá".

Aqui, o termo **povo** significa "descendentes". O autor está identificando os judeus como descendentes de seu ancestral Judá. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a expressão semelhante "o povo de Israel" em [1.1](#). Tradução alternativa: "com o povo de Judá".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.16 (#7)

"E ali viveram com os amalequitas".

Uma tradução mais literal irá dizer: "E ele foi e habitou". O pronome "ele" parece referir-se ao queneu, ou seja, o homem que era o sogro de Moisés. O autor está usando-o para representar seus descendentes. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: "E eles foram e habitaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 1.16 (#8)

"com o povo".

Pelo **povo**, o autor se refere àqueles da tribo de Judá que também se estabeleceram nesta região. Você pode declarar essa informação explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "entre o povo de Judá que também se estabeleceu lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 1.17 (#1)

"O povo de Judá e o de Simeão".

Veja como você traduziu os termos **Judá** e **Simeão** em [1.3](#). Tradução alternativa: "Então os soldados da tribo de Judá foram com seus parentes, os soldados da tribo de Simeão".

Veja: Personificação.

Juízes 1.17 (#2)

"Em nome de Deus, eles destruíram completamente".

No texto original, existe a expressão "e eles o consagraram". A palavra "consagrar" é um termo especializado que descreve a prática cultural de entregar algo ao Senhor para que os humanos não possam mais usá-lo. Dependendo do contexto, o termo pode indicar tanto "destruir" quanto "preservar, mas separar". Neste contexto, o significado é literalmente "destruir". Você pode indicar isso em sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "E eles o consagraram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 1.17 (#3)

"e mudaram o seu nome".

Uma tradução mais literal irá dizer: "e eles chamaram o nome da cidade". Pode parecer que a expressão "chamaram o nome" contém informações extras que poderiam ser incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "e eles chamaram a cidade" ou "e eles nomearam a cidade".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 1.17 (#4)

"Horma".

A palavra **Horma** é o nome de uma cidade. Os israelitas mudaram o nome de Zefate para Horma, que significa "destruição", após destruí-la completamente. Consulte a Introdução deste capítulo para uma discussão mais aprofundada.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 1.18 (#1)

"Eles".

No texto original, existe o termo "Judá". O autor está usando o nome de uma das tribos cujos

soldados faziam parte deste exército para representar o exército inteiro. Tradução alternativa: "o exército combinado de Judá e Simeão".

Veja: Sinédoque.

Juízes 1.19 (#1)

"O Senhor Deus".

No texto original, existe a expressão "Aconteceu que" no início do versículo. O autor utiliza esta expressão para introduzir informações sobre o que ocorria nos bastidores desta história e também para apresentar um tema geral para [1.19-36](#). De uma forma não visível, o Senhor estava ajudando os israelitas a derrotar os cananeus. No entanto, as tribos israelitas não expulsaram completamente as nações cananeias de seus territórios designados. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 1.19 (#2)

"O Senhor Deus ajudou o povo de Judá".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Yahweh estava com Judá". O autor está falando como se o Senhor tivesse literalmente estado presente com o exército de Judá enquanto lutava para conquistar seu território designado. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, assim como apresentado na NTLH. Tradução alternativa: "Yahweh ajudou Judá".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.19 (#3)

"carros de ferro".

O **ferro** foi pouco utilizado durante este período, então isso não é uma referência a carros inteiramente feitos com o metal. Eles seriam pesados demais para qualquer uso prático em guerra de qualquer forma. Provavelmente é uma referência a carros cujas rodas ou piso foram reforçados com Irom ou que tinham tachas ou pontas de Irom para torná-los mais destrutivos

quando usados em colisões. Tradução alternativa: "carros equipados com ferro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 1.20 (#1)

"Como Moisés havia mandado, a cidade de Hebron foi dada".

No texto original, existe a expressão "Mas eles deram". Aqui, o pronome "eles" refere-se ao povo da tribo de Judá e, muito provavelmente, aos seus líderes. Enquanto Moisés originalmente havia prometido Hebron a Calebe em [Nm 14.24](#) e Josué havia confirmado isso em [Js 14.6-15](#), os líderes de Judá confirmaram isso novamente quando conquistaram seu território designado. Tradução alternativa: "Mas os líderes da tribo de Judá deram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 1.20 (#2)

"os três filhos de Anaque".

O autor está falando dos três clãs que viviam dentro e ao redor da cidade de Hebron como se fossem os **filhos** literais de seu ancestral Anaque. (Esses clãs são nomeados em [1.10](#).) Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "os três clãs descendentes de Anaque".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.20 (#3)

"Anaque".

A palavra **Anaque** é o nome de um homem. O autor tem um Anaque específico em mente, o homem que foi o ancestral desses clãs. Sua língua pode naturalmente usar um pronome demonstrativo para esse propósito. Tradução alternativa: "o famoso Anaque".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 1.21 (#1)

"os jebuseus que moravam na cidade de Jerusalém" - "E os jebuseus dali vivem".

A palavra **jebuseus** refere-se a um membro de um grupo étnico específico. Tradução alternativa: "Mas os jebuseus que habitam em Jerusalém... Então os jebuseus habitaram".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 1.21 (#2)

"o povo da tribo de Benjamim" - "o povo de Benjamin".

Aqui, **povo** significa "descendentes". O autor está descrevendo o povo da tribo de Benjamim como descendentes de seu ancestral Benjamim. A referência na primeira instância é especificamente ao exército dessa tribo; parece ser, de modo geral, ao povo da tribo na segunda instância. Tradução alternativa: "o exército da tribo de Benjamim ... com o povo da tribo de Benjamim".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.21 (#3)

"até hoje".

O autor está usando o termo **hoje** para se referir a um tempo específico, o período em que ele estava escrevendo este livro. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "até este momento".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 1.22 (#1)

"O povo das tribos de José".

Uma tradução mais literal irá dizer: "a casa de José". Aqui, o termo "casa" refere-se a todas as pessoas descendentes de uma pessoa específica, visualizadas como se fossem um único lar vivendo juntas. Assim, "a casa de José" significa todos os descendentes do patriarca José. Naquele momento, esses descendentes haviam se tornado as tribos de Efraim e Manassés. Tradução alternativa: "os descendentes de José" ou "os exércitos das tribos de Efraim e Manassés".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.22 (#2)

"E o Senhor os ajudou".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.19](#).

Veja: Metáfora.

Juízes 1.23 (#1)

"O povo das tribos de José".

Uma tradução mais literal irá dizer: "a casa de José". Veja como você traduziu a expressão "O povo das tribos de José" no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

Juízes 1.23 (#2)

"Eles atacaram a cidade de Betel, que antigamente era chamada de Luz".

Aqui, o autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem o que está acontecendo na história. O autor provavelmente escreveu isso porque seus leitores conheciam esta cidade como Betel. Mas na época em que Israel a atacou, ela era chamada de Luz. Na sua tradução, introduza essa informação de uma forma que seja natural na sua própria língua e cultura. Você também pode desejar marcá-la de alguma forma como informação de pano de fundo, como colocando-a entre parênteses, como faz uma versão mais literal. Tradução alternativa: "Betel era anteriormente chamada de Luz".

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 1.24 (#1)

"e não mataremos você".

Uma tradução mais literal irá dizer: "e nós usaremos de bondade contigo". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "bondade", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Na NTLH, a expressão "não mataremos você" indica que eles seriam bondosos com o homem. Tradução alternativa: "nós o

trataremos com bondade" ou "nós o trataremos com misericórdia".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 1.25 (#1)

"Eles entraram e mataram todos os moradores da cidade".

No texto original, o autor está usando "cidade" por associação para se referir às pessoas que viviam nela. Na NTLH esse sentido é apresentado de forma clara. Tradução alternativa: "e eles feriram as pessoas da cidade com o fio da espada".

Veja: Metonímia.

Juízes 1.26 (#1)

"até hoje".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.21](#). Tradução alternativa: "bem até este momento".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 1.27 (#1)

"Bete-Sã" - "Taanaque" - "Dor" - "Ibleão" - "Megido".

As palavras **Bete-Sã**, **Taanaque**, **Dor**, **Ibleão** e **Megido** são nomes de cidades.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 1.27 (#2)

"o povo".

Uma tradução mais literal irá dizer: "e suas filhas". O autor está falando como se as aldeias ao redor das cidades mencionadas neste versículo fossem literalmente "suas filhas". Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ou as pessoas que viviam nas aldeias ao redor".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.34 (#1)

"Os amorreus forçaram a tribo de Dã a se retirar para as montanhas e não os deixavam descer ao vale".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "A tribo de Dã foi forçada pelos amorreus a se retirar para as montanhas, e eles não os deixavam descer ao vale".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 1.34 (#2)

"a tribo de Dã".

Veja como você traduziu a expressão "o povo de Judá" em [1.16](#). Tradução alternativa: "o povo de Dã".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.34 (#3)

"não os deixavam".

No texto original, existe o pronome "ele" que refere-se aos "amorreus". Na versão NTLH, há a menção explícita dos amoritas, não necessitando do uso do pronome. Há outro pronome usado na frase, "os" refere-se aos filhos de Dã (como se fossem um único indivíduo, seu ancestral Dã). Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os amoritas não permitiram que o povo de Dã".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 1.35 (#1)

"Os amorreus ficaram vivendo nas montanhas de Heres, em Aijalom e em Saalabim".

O autor está deixando algumas informações implícitas que ele assume que os leitores entenderão. Você pode declarar essas informações explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Os amorreus decidiram habitar no Monte Heres, em Aijalom e em Shaalbim, e assim os israelitas não conseguiram desalojá-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 1.35 (#2)

"nas montanhas de Heres".

Montanhas de Heres é o nome de uma grande colina sobre a qual a cidade de Aijalom foi edificada.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 1.35 (#3)

"mas o povo da tribo de José os dominou e os forçou a trabalhar para eles".

Uma tradução literal irá dizer: "mas a mão da casa de José tornou-se pesada". A expressão "mão" de uma pessoa ou de grupo "ficou pesada". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "mas a casa de José se tornou forte".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 1.35 (#4)

"o povo da tribo de José".

Veja como você traduziu a frase "o povo das tribos de José" em [1.22](#). Tradução alternativa: "os descendentes de José".

Veja: Metáfora.

Juízes 1.35 (#5)

"e os forçou a trabalhar para eles".

O pronome **os** refere-se aos "amorreus", ou seja, ao grupo de pessoas dos amoritas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "e os amoritas foram submetidos a trabalho forçado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 1.36 (#1)

"As terras dos amorreus".

O autor está fornecendo informações de pano de fundo que não fazem parte da narrativa principal. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que soe natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 1.36 (#2)

"começavam na subida do Escorpião".

Uma tradução mais literal irá dizer: "vinha da subida de Acrabim". Acrabim é uma palavra hebraica que uma versão mais literal soletrou usando letras em inglês para que os leitores saibam como soa. A palavra significa "escorpiões" em hebraico, e aqui é o nome de um lugar. Na sua tradução, você pode soletrar este nome da forma como soa em seu idioma, ou pode expressar seu significado como um nome, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Passagem do Escorpião".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Juízes 1.36 (#3)

"em Selá".

A palavra **Selá** também significa "penhasco", então isso pode ser uma descrição geográfica em vez de um nome próprio. Tradução alternativa: "do penhasco".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes - Capítulo 2 introdução

Estrutura e formatação

- Versículos 1–5: O anjo do Senhor aparece aos israelitas em Boquim;
- Versículos 6–10: Revisão: os israelitas adoraram e obedeceram ao Senhor durante as vidas de Josué e dos anciãos;
- Versículos 11–23: Os israelitas desobedeceram ao Senhor e adoraram outros deuses depois disso, então o Senhor permitiu que outras nações os conquistassem.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

Josué reaparece na história depois que é mencionado que ele morreu

Em Jz 2.6–9, o autor repete Js 24.28–31 para lembrar aos leitores como o povo de Israel serviu ao Senhor fielmente quando chegaram pela primeira vez à terra de Canaã. Esta é uma informação de pano de fundo. Após esses versículos, começa a história principal do livro de Juízes, que trata de como os israelitas adoraram outros deuses, mas o Senhor repetidamente os trouxe de volta a si e os livrou de seus inimigos quando se arrependiam. Pode parecer estranho o livro mencionar Josué fazendo algo, já que começa "após a morte de Josué". Assim, você pode traduzir isso de uma forma que mostre que o autor está fornecendo informações de pano de fundo ao descrever algo que aconteceu no passado. Veja a nota em 2.6 para uma sugestão específica.

"Fazer uma aliança"

A expressão "fazer uma aliança" aparece neste capítulo. Significa "estabelecer uma aliança". A palavra "fazer" reflete o contexto cultural. É usada porque, em algumas cerimônias de aliança, os participantes cortavam animais e depois passavam entre as partes. Isso indicava: "Se eu quebrar esta aliança, que eu seja destruído da mesma forma." Não é necessário entender esse contexto das cerimônias de aliança para compreender a ação neste capítulo, então você não precisa usar o termo "fazer" na sua tradução. Você pode simplesmente dizer "estabelecer", ou pode usar uma expressão da sua própria língua e cultura.

Problemas de tradução neste capítulo

Metáfora

Neste capítulo, o autor usa a palavra "pais" várias vezes para significar "antepassados". Ele não está se referindo aos pais imediatos dos israelitas, mas às gerações que viveram antes deles. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. (Veja: Metáfora).

Ação simbólica

Neste capítulo, o autor fala dos israelitas se curvando diante de ídolos que representavam deuses estrangeiros. Esta foi uma ação simbólica que constituiu um ato público de adoração, portanto, representava uma expressão definitiva de lealdade a esses deuses. Se for útil para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa ação. Quando o livro diz que os israelitas se curvaram diante de deuses estrangeiros, você pode dizer, que eles "os adoraram ao se curvarem diante deles." (Veja: Ação Simbólica)

Juízes 2.1 (#1)

"O anjo do Senhor".

Consulte a discussão sobre a frase "o anjo do Senhor" na introdução ao livro de Juízes.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 2.1 (#2)

"Boquim".

A palavra **Boquim** é o nome de um lugar. Os israelitas realmente dão esse nome ao lugar no final deste episódio, em [2.5](#), mas o autor está usando-o aqui porque seus leitores conheciam o lugar por esse nome. Veja a NTLH para uma maneira de lidar com essa questão.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 2.1 (#3)

"e disse aos israelitas".

O autor está deixando algumas informações implícitas que ele assume que os leitores

entenderão. Você pode declarar essas informações explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e disse aos israelitas que estavam reunidos ali".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 2.1 (#4)

"Eu tirei vocês".

No texto original, o anjo, falando em nome do Senhor, usa o tempo presente para descrever um evento passado. Ele pode estar fazendo isso porque libertar os israelitas da escravidão no Egito e estabelecê-los na terra de Canaã constituem juntos uma única obra em favor deles que ainda estava em andamento neste ponto. No entanto, se não for natural para um falante do seu idioma usar o tempo presente em tal contexto, você pode usar o tempo passado na sua tradução, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Eu trouxe vocês do Egito".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Juízes 2.1 (#5)

"aos seus pais".

Conforme discutido nas notas deste capítulo, o anjo está usando o termo **país** para significar "antepassados". Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "aos seus antepassados".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.1 (#6)

"Eu disse: "Nunca quebrarei a aliança que fiz com vocês".

Se fosse mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "E eu disse que não quebraria minha aliança com você para sempre".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 2.2 (#1)

"Não façam nenhum acordo com os moradores desta terra. Pelo contrário, derrubem os altares deles".

Se você decidiu no versículo anterior traduzir esta citação de forma que não houvesse uma citação dentro de outra citação, pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "Mas eu também disse que vocês não deveriam fazer uma aliança com os habitantes desta terra. Vocês deveriam demolir os altares deles".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 2.2 (#2)

"Mas vocês não fizeram o que eu disse".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Mas vocês não ouviram a minha voz". Como a introdução de Juízes discute, aqui a palavra "ouviram" tem o sentido específico de "obedecido". Tradução alternativa: "Mas vocês não obedeceram à minha voz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 2.2 (#3)

"Mas vocês não fizeram o que eu disse".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Mas vocês não ouviram a minha voz". O anjo, falando em nome do Senhor, está usando a palavra "voz" por associação para significar o que ele disse ao usar sua voz. Tradução alternativa: "Mas você desobedeceu à minha ordem".

Veja: Metonímia.

Juízes 2.2 (#4)

"Em vez disso, vejam o que fizeram!".

No texto original, o anjo está usando a forma de pergunta para dar ênfase: "O que é isso que você fez?". Já na versão NTLH, foi utilizado uma frase exclamativa para trazer a atenção ao que foi feito de errado. Se um falante do seu idioma não usa a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não deveria ter feito isso!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 2.3 (#1)

"Agora eu digo que não tirarei este povo do caminho de vocês. Eles serão seus inimigos, e os deuses deles vão ser tentações para vocês".

No texto original, há uma citação dentro de outra citação: "E também disse: 'Não os expulsarei de diante de ti, mas estarão por espinhos nos teus lados, e os seus deuses te serão por laço'. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação, como foi feito na versão NTLH. Tradução alternativa: "E eu também disse que não os expulsaria de diante de vocês, mas eles seriam como espinhos nos seus lados, e os deuses deles seriam uma armadilha para vocês".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 2.3 (#2)

"Agora eu digo que".

No texto original, existe o termo "também" no início do versículo. O anjo, representando o Senhor, assume que os israelitas saberão quando ele também disse isso. Em [Nm 33.55](#), Senhor disse aos israelitas que, se eles não expulsassem os cananeus, aqueles que permanecessem seriam espinhos em seus lados. Em [Js 23.12,13](#), Josué advertiu os israelitas que, se fizessem tratados com as nações cananeias e se casassem com elas, então Senhor não mais desalojaria essas nações e elas seriam espinhos e uma armadilha para os israelitas. Assim, o anjo parece estar indicando que Josué estava falando em nome de Senhor quando Josué disse que Senhor não mais expulsaria os cananeus. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "E como eu disse através de Josué".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 2.3 (#3)

"do caminho de vocês".

Consulte a discussão desta frase na introdução de Juízes. Tradução alternativa: "da sua presença".

Veja: Metonímia.

Juízes 2.3 (#4)

"Eles serão seus inimigos".

Uma tradução mais literal irá dizer: "mas eles estarão para você nos lados". O anjo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "mas eles serão espinhos em seus lados".

Veja: Elipse.

Juízes 2.3 (#5)

"Eles serão os seus inimigos".

Uma tradução mais literal irá dizer: "mas eles estarão ao seu lado". O Senhor falou como se os cananeus fossem literalmente espinhos nos lados dos israelitas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "mas eles continuamente causarão problemas para vocês".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.3 (#6)

"e os deuses deles vão ser tentações para vocês".

O Senhor falou como se os **deuses** dos cananeus fossem literalmente uma **tentação** na qual os israelitas seriam pegos. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e adorar seus deuses será a causa de sua destruição".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.4 (#1)

"Quando".

No texto original, o autor utiliza a frase "E sucedeu", para introduzir informações de contexto que não fazem parte da narrativa principal. Este

versículo e o próximo explicam como este lugar recebeu o nome de Boquim. Na tradução, apresente essa informação de maneira que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 2.4 (#2)

"todo o povo de Israel".

Consulte a discussão desta frase na Introdução ao livro dos Juízes. Tradução alternativa: "os israelitas".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.4 (#3)

"todo o povo de Israel começou a chorar".

Como o autor está se referindo a um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de "voz", como usado na língua original. Tradução alternativa: "que o povo levantou suas vozes e chorou".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 2.4 (#4)

"todo o povo de Israel começou a chorar".

No texto original, o autor está falando como se uma "voz" fosse literalmente algo que o povo de Israel pudesse "erguer". Ele quer dizer que eles falaram alto. Sua língua pode ter uma expressão própria que você pode usar na tradução. Tradução alternativa: "que o povo chorou em alta voz".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.4 (#5)

"todo o povo de Israel começou a chorar".

Uma tradução literal dirá: "os filhos de Israel, o povo levantou a sua voz e chorou". A frase "levantou a sua voz" e "chorou" transmite uma única ideia usando duas expressões conectadas com "e". A expressão "levantou a sua voz" indica como as pessoas "choraram". Tradução alternativa: "que as pessoas choraram alto".

Veja: Hendíade.

Juízes 2.5 (#1)

"Por isso aquele lugar é chamado de Boquim".

O autor presume que seus leitores saberão que **Boquim** significa "chorões". Se for útil para seus leitores, você pode fornecer essa informação em uma nota de rodapé ou incluí-la no texto da sua tradução.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 2.5 (#2)

"Por isso aquele lugar é chamado".

Pode parecer que a expressão **aquele lugar é chamado** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encortá-la. Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.17](#). Tradução alternativa: "Então eles chamaram aquele lugar".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 2.6 (#1)

"Josué mandou embora todo o povo de Israel".

Aqui, o autor fornece informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Veja a discussão sobre isso nas notas deste capítulo. Tradução alternativa: "Agora, depois que Josué dispensou o povo, os filhos de Israel tinham ido".

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 2.6 (#2)

"e cada homem foi tomar conta do seu pedaço de terra".

Uma tradução mais literal irá dizer: "um homem para sua herança". O autor está falando como se a terra que Josué atribuiu às tribos fosse literalmente uma "herança" recebida de um parente falecido. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o

significado de forma simples. Tradução alternativa: "cada um para o seu território designado".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.7 (#1)

"O povo de Israel serviu a Deus".

Se você decidiu traduzir [2.6](#) de uma forma que mostrasse que era informação de pano de fundo, pode continuar fazendo isso neste versículo. Tradução alternativa: "E o povo havia servido a Yahweh".

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 2.7 (#2)

"enquanto Josué viveu".

Uma tradução mais literal irá dizer: "todos os dias de Josué e todos os dias dos anciãos". Nestas frases, o autor está usando o termo "dias" para se referir a um tempo específico, a vida de Josué e desses anciãos. Ele faz isso por associação com a forma como uma vida é composta por dias individuais. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "durante as vidas de Josué e dos anciãos".

Veja: Metonímia.

Juízes 2.7 (#3)

"Depois que ele morreu, eles ainda continuaram a servir o Senhor".

O autor está falando como se esses "anciãos" tivessem feito algo para prolongar seus dias após a morte de Josué. Ele está usando uma expressão comum que significa que seus dias, ou seja, suas vidas, continuaram por alguns anos após a morte de Josué. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que sobreviveram a Josué".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 2.7 (#4)

"tudo o que o Senhor havia feito por".

Uma tradução mais literal irá dizer: "todas as grandes ações de". Aqui, o termo "grandes ações" indica tudo o que o Senhor realizou. Em um contexto como este, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de "ação". Tradução alternativa: "todas as grandes ações".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 2.8 (#1)

"Josué, filho de Num, servo do Senhor, morreu".

Se você tem traduzido esses versos de uma forma que destaque que são informações de pano de fundo, pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "Agora Josué, filho de Num, servo de Yahweh, tinha morrido".

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 2.8 (#2)

"Num".

A palavra **Num** é o nome de um homem, pai de Josué.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 2.8 (#3)

"com a idade de cento e dez anos".

No texto original, existe a expressão "um filho de cento e dez anos". Em certos contextos, a expressão "filho de" indica que uma pessoa compartilha as qualidades de algo. Em casos como este, descreve especificamente a idade de uma pessoa. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente em seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quando ele tinha 110 anos".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 2.9 (#1)

"Ele foi sepultado".

Se você tem traduzido esses versos de uma maneira que destaque que são informações de pano de fundo, pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "E eles o haviam enterrado".

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 2.9 (#2)

"Ele foi sepultado".

No texto original, existe o uso do pronome "eles", indicando quem teria sepultado. Aqui, o autor não está usando "eles" para se referir a pessoas específicas. Use uma expressão que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "E seu povo o enterrou" ou "E ele foi enterrado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 2.9 (#3)

"em Timnate-Heres" - "Gaás".

As palavras **Timnate-Heres** são o nome de uma região.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 2.10 (#1)

"Todas as pessoas daquela geração também morreram".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "E Deus também reuniu toda aquela geração aos seus antepassados".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 2.10 (#2)

"Todas as pessoas daquela geração".

No texto original, o autor está usando frase "se juntaram aos seu pais" para indicar que as pessoas daquela geração morreram. Esta é uma maneira suave de se referir à morte. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "E ... também faleceu".

Veja: Eufemismo.

Juízes 2.10 (#3)

"esqueceram o Senhor e as coisas que ele havia feito pelo povo de Israel".

O autor está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "que não conhecia o Senhor e também não conhecia o feito que ele havia realizado por Israel".

Veja: Elipse.

Juízes 2.10 (#4)

"havia feito".

Como o autor, no texto original, está se referindo a todas as coisas que o Senhor havia feito pelo povo de Israel, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de "feito", como em [2.7](#). Tradução alternativa: "os feitos".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 2.11 (#1)

"pecou".

Se o seu idioma não utiliza uma palavra para a ideia de **pecar**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "fez o que era mau" ou "fez coisas que eram más".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 2.11 (#2)

"contra Deus, o Senhor".

No texto original, o autor está usando o termo "olhos" por associação para significar visão. Visão, por sua vez, representa atenção, perspectiva e julgamento. Veja a discussão sobre esse uso na Introdução aos Juízes. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "no julgamento de Yahweh".

Veja: Metonímia.

Juízes 2.11 (#3)

"os deuses dos cananeus".

No texto original, o autor usa a palavra "baalins". A palavra "baalins" é o plural do nome Baal. Embora Baal fosse geralmente o nome de um deus falso específico, a palavra também era usada para vários outros deuses que frequentemente eram adorados junto com Baal. Se usar o nome no plural na sua tradução não for claro para seus leitores, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "vários deuses falsos".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 2.12 (#1)

"começaram a seguir outros deuses".

O autor está falando como se os israelitas literalmente seguissem os falsos deuses que adoravam, ou seja, como se caminhassem para algum lugar seguindo-os. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e eles serviram a outros deuses".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.12 (#2)

"Eles adoraram esses deuses".

Em uma versão mais literal, é usado o termo "prostaram-se". Conforme discutido nas notas deste capítulo, prostrar-se diante desses deuses era uma ação simbólica que representava um ato de adoração. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "e eles os adoraram, prostrando-se diante deles".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 2.13 (#1)

"e Astarotes".

A palavra **Astarotes** é o plural do nome Astarote. Esta era uma deusa falsa que era adorada de várias formas. Se usar o nome no plural na sua tradução não for claro para seus leitores, você pode explicar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "muitas falsas deusas".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 2.14 (#1)

"O Senhor ficou muito irado com o povo de Israel".

Conforme discutido na Introdução a Juízes, o autor usa o termo "nariz" para significar raiva, associando-o à maneira como uma pessoa irritada respira pesadamente pelo nariz. Sua língua e cultura também podem associar a raiva a uma parte específica do corpo. Se for o caso, você pode usar uma expressão envolvendo essa parte do corpo em sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Então Yahweh ficou muito irritado com Israel".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 2.14 (#2)

"O Senhor ficou muito irado com o povo de Israel".

No texto original, o autor está descrevendo a ira de Yahweh como se literalmente "acendesse", semelhante a um fogo. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na tradução. Tradução alternativa: "Então Yahweh ficou furioso com Israel".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.14 (#3)

"e deixou que eles fossem atacados e roubados por povos vizinhos".

O autor está falando como se Yahweh tivesse literalmente "vendido" os israelitas como escravos para as nações hostis ao redor deles. Ele quer dizer que os israelitas se tornaram súditos dessas nações. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "E ele os tornou súditos dos inimigos que os cercavam".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.14 (#4)

"e deixou que eles fossem atacados e roubados por povos vizinhos".

No texto original, temos a palavra "mão" representando posse, associada à forma como as pessoas seguram algo que possuem em suas mãos. Era como se as nações hostis tivessem os israelitas como seus escravos. Tradução alternativa: "E ele os sujeitou aos seus inimigos".

Veja: Metonímia.

Juízes 2.14 (#5)

"e por isso eles não puderam mais resistir".

O autor está dizendo que os israelitas literalmente não conseguiam "ficar de pé" diante de seus "inimigos". Como a Introdução ao livro de Juízes discute, aqui "face" representa a presença deles, associada à maneira como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e eles não conseguiam mais resistir aos seus inimigos".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.15 (#1)

"Sempre que saíam para lutar, o Senhor ficava contra eles, como tinha dito".

Uma tradução mais literal irá dizer: "assim como Yahweh havia falado e assim como Yahweh lhes havia jurado". Esta frase expressa uma única ideia usando duas expressões conectadas com "e". A palavra "jurado" indica a maneira como Yahweh falou. Tradução alternativa: "como Yahweh havia dito solenemente que faria".

Veja: Hendíade.

Juízes 2.15 (#2)

"Assim eles ficaram numa situação muito difícil".

Uma tradução mais literal irá dizer: "E aquilo lhes tornou a situação muito apertada". O autor está descrevendo como se os israelitas tivessem sido literalmente levados a um lugar onde tinham muito pouco espaço de cada lado. Se for mais claro em seu

idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "E eles estavam em grande aflição".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.16 (#1)

"Então o Senhor Deus deu ao povo de Israel líderes fortes, chamados juízes".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Então Deus levantou juízes". O autor está falando como se Deus tivesse literalmente "levantado" esses juízes, ou seja, como se Ele os tivesse colocado em uma posição elevada. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Yahweh providenciou juízes".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.17 (#1)

"Mas eles não deram atenção a esses líderes" - "haviam obedecido aos mandamentos do Senhor".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.2](#). Tradução alternativa: "Mas eles nem sequer obedeceriam aos seus juízes... para obedecer aos comandos de Yahweh".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 2.17 (#2)

"a adorar outros deuses".

Uma tradução mais literal irá dizer: "eles se prostituíram com outros deuses". O autor está dizendo que os israelitas agiram literalmente como prostitutas em relação a "outros deuses". Entretanto, na NTLH, a expressão que indica essa "prostituição com outros deuses" é **adorá-los**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "eles traíram Yahweh ao adorar outros deuses".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.17 (#3)

"Os pais deles haviam obedecido aos mandamentos do Senhor, mas eles não obedeceram".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Eles se desviaram rapidamente do caminho em que seus pais andaram". O autor está falando sobre como as pessoas vivem como se isso fosse um "caminho" ou trilha que elas "andaram". Se fosse mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Elas rapidamente deixaram de viver da maneira que seus pais viviam".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.18 (#1)

"O Senhor lhes dava um líder e o ajudava" - "Ele tinha pena dos israelitas porque eles sofriam na escravidão".

Se for mais natural em seu idioma, você pode colocar a segunda frase deste versículo no início, já que ela explica a razão para o que o restante do versículo descreve. Dentro dessa frase, você também pode colocar a razão antes do resultado. Tradução alternativa: "O Senhor lhes dava um líder e o ajudava, já que ele tinha pena dos israelitas porque eles sofriam na escravidão".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 2.18 (#2)

"O Senhor lhes dava um líder e o ajudava".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.16](#). Tradução alternativa: "Yahweh providenciou juízes para eles".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.18 (#3)

"e o ajudava".

No texto original, existe a expressão "E ele salvou eles". O pronome "o" refere-se aos israelitas. O pronome "ele" pode se referir tanto ao Senhor quanto ao juiz, embora não haja uma diferença significativa no significado. Tradução alternativa:

"e Yahweh salvou os israelitas" ou "e isso permitiu que o juiz salvasse os israelitas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 2.18 (#4)

"Enquanto esse líder vivia".

Veja como você traduziu a palavra "enquanto Josué viveu" em [2.7](#). Tradução alternativa: "durante toda a vida desse juiz".

Veja: Metonímia.

Juízes 2.18 (#5)

"eles sofriam na escravidão".

Uma tradução mais literal irá dizer: "dos rostos dos que os afligiam e dos que os oprimiam". O autor está usando uma parte desses inimigos, seus "rostos", para representar os próprios inimigos no ato de afligir e oprimir os israelitas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "causado por aqueles que os afogam e oprimem".

Veja: Sinédoque.

Juízes 2.19 (#1)

"eles voltavam".

O autor está falando como se os israelitas literalmente tivessem caminhado atrás de Deus, mas então **eles voltavam** a seguir a direção diferente. Ele quer dizer que eles pararam de viver da maneira que Deus deseja que as pessoas vivam. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles mudaram seu comportamento".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.19 (#2)

"Iam atrás de outros deuses".

Uma tradução mais literal irá dizer: "andar atrás de outros deuses". O autor está falando sobre como as pessoas vivem como se isso fosse um caminho que elas "andasse". Sua língua pode ter uma

expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "viver como os seguidores de outros deuses".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.19 (#3)

"Teimavam em continuar".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Eles não abandonaram". O autor está falando como se os israelitas pudessem literalmente "abandonar" suas ações erradas, ou seja, fazê-las cair de suas mãos no chão. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na tradução. Tradução alternativa: "Eles não desistiram".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.19 (#4)

"Teimavam em continuar nos seus maus caminhos".

O autor está falando das ações que as pessoas realizam como se fossem **caminhos** ou trilhas que elas percorrem. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "qualquer de seus feitos ou qualquer de suas ações teimosas".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.19 (#5)

"continuar nos seus" - "caminhos".

No texto original, existe o termo "ações" e "caminhos", ambos têm significados semelhantes. O autor utiliza ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase em uma única frase. O NTLH oferece um modelo de como fazer isso.

Veja: Dupla.

Juízes 2.20 (#1)

"Por isso o Senhor Deus ficou muito irado com o povo de Israel".

Veja como você traduziu a expressão similar em [2.14](#). Tradução alternativa: "Então Yahweh ficou furioso com Israel".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 2.20 (#2)

"E, porque eles não me têm obedecido".

Numa tradução mais literal, o Senhor Deus está usando a palavra "voz" para representar o que ele disse usando sua voz, e está usando o termo "ouviram" com o sentido, por associação, de **obedecer**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.17](#). Tradução alternativa: "eles não obedeceram ao que eu ordenei".

Veja: Metonímia.

Juízes 2.22 (#1)

"Assim verei se os israelitas seguirão fielmente os meus caminhos".

Veja como você traduziu a expressão semelhante com **caminho** e **seguir** em [2.17](#). Tradução alternativa: "eles estão vivendo da maneira que Yahweh deseja, obedecendo aos seus mandamentos".

Veja: Metáfora.

Juízes 2.22 (#2)

"os meus caminhos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o caminho do Senhor". Numa tradução mais literal, o Senhor está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: "meu caminho".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Juízes 2.22 (#3)

"como os seus antepassados seguiram".

Uma tradução mais literal vai dizer: "caminhar por eles". Como o pronome "eles" é plural, não se refere ao "caminho" do Senhor Deus. Provavelmente, é uma referência aos mandamentos de Deus, que

foram mencionados na frase correspondente em [2.17](#). Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "andar nos seus mandamentos" ou "obedecer seus mandamentos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 2.23 (#1)

"Assim o Senhor não expulsou logo da terra as nações que ele não tinha entregado a Josué".

O autor está usando Josué para representar todo o exército de Israel, que Josué comandava. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ele não permitiu que os soldados israelitas, sob o comando de Josué, os conquistassem".

Veja: Sinédoque.

Juízes - Capítulo 3 Introdução

Estrutura e formatação

- Versículos 1–8: Os israelitas viveram entre outras nações e adoraram seus deuses;
- Versículos 9–11: Deus enviou Otoniel para resgatar Israel de Arã;
- Versículos 12–30: Deus enviou Eúde para resgatar Israel de Moabe;
- Versículo 31: Deus enviou Sangar para resgatar Israel dos filisteus.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

O Senhor Deus permitiu que outras nações conquistassem Israel

Como [3.5–8](#) explica, Israel adorou ídolos e falsos deuses. Por causa disso, o Senhor Deus permitiu que as nações de Arã e Moabe os governassem. No período dos Juízes, quando Israel pecava, eles frequentemente eram colocados sob o domínio de uma potência estrangeira. No entanto, quando o povo se arrependia, o Senhor Deus enviava juízes para libertá-los. Este capítulo descreve como Deus enviou Otoniel, Eúde e Sangar para resgatar Israel do controle estrangeiro. (Veja: Falso deus e Pecado).

As esculturas em Gilgal

Os estudiosos bíblicos não têm certeza absoluta do que eram as "imagens de pedra" mencionadas em [3.19](#). Elas poderiam ter sido algum tipo de marcador de fronteira. Alguns intérpretes as associam com as doze grandes pedras que Josué ergueu em Gilgal em Josué [4.20](#). Elas parecem ter sido algum tipo de ponto de referência reconhecível. Uma vez que Eúde e os carregadores chegaram a elas, Eúde sabia que os carregadores estavam de volta ao território israelita e poderiam encontrar o caminho de volta para casa em segurança a partir dali sem ele. Na sua tradução, você pode se referir a elas como "pedras esculpidas" ou, como na NTLH, "imagens de pedra".

Juízes 3.1 (#1)

"O Senhor Deus deixou alguns povos na terra para pôr à prova os israelitas que não haviam tomado parte nas guerras de Canaã".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Agora, muitos dos israelitas não tinham conhecido nenhuma das guerras de Canaã, então o Senhor Deus deixou algumas nações para testar Israel por meio delas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 3.1 (#2)

"O Senhor Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Agora, essas nações". O autor está fornecendo informações de contexto que ajudarão os leitores a compreender o que acontecerá a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural em sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 3.2 (#1)

"todos os israelitas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "os filhos de Israel". Veja a discussão desta frase na Introdução

de Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.4](#). Tradução alternativa: "os israelitas".

Veja: Metáfora.

Juízes 3.2 (#2)

"especialmente aqueles que nunca haviam estado numa batalha".

Esta instância do pronome **aqueles** refere-se às guerras contra os cananeus descritas no versículo anterior. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os israelitas que não haviam experimentado essas guerras".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 3.3 (#1)

"os cananeus, os sidônios e os heveus".

No texto original, o autor se refere aos povos nesse versículo no singular: **o cananeu, o sidônio e o heveu**. O autor não está se referindo a um **cananeu, sidônio** ou **heveu** específico. Ele se refere aos membros desses grupos de pessoas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "os cananeus, sidônios e heveus".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 3.3 (#2)

"o monte Baal-Hermom".

O **monte Baal-Hermom** parece ser outro nome para a montanha também conhecida como monte Hermom. Esta é a montanha mais alta de Israel, localizada na extremidade sul da cadeia de montanhas do Líbano.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 3.4 (#1)

"se eles iam ou não obedecer".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.2](#). Tradução alternativa: "se eles obedeceriam ou não".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 3.4 (#2)

"aos mandamentos que lhes tinha dado por meio de Moisés".

Para dar ênfase, o autor está utilizando uma construção em que um verbo e seu objeto compartilham a mesma raiz. Você pode usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra forma de demonstrar a ênfase. Tradução alternativa: "os mandamentos que o Senhor Deus ordenou que seus pais obedecessem".

Veja: Poesia.

Juízes 3.4 (#3)

"por meio de Moisés".

No texto original, o autor está usando a expressão "mão" de Moisés para representar o próprio Moisés no ato de entregar **os mandamentos de Deus** a Israel. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "através de Moisés".

Veja: Sinédoque.

Juízes 3.5 (#1)

"cananeus, dos heteus, dos amoreus, dos perizeus, dos heveus e dos jebuseus".

Veja como você traduziu a lista semelhante de grupos de pessoas em [3.3](#). Tradução alternativa: "os cananeus, os heteus, os amoreus, os perizeus, os heveus e os jebuseus".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 3.6 (#1)

"E os israelitas casaram com essa gente e adoraram os seus deuses".

Pode ser útil esclarecer para seus leitores as referências dos pronomes neste versículo. Tradução alternativa: "Os israelitas tomaram as filhas dessas nações como esposas para si, e deram

suas filhas aos filhos dessas nações, e serviram aos deuses dessas nações".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 3.7 (#1)

"Pecou contra ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "fez o que era mau". Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.11](#). Tradução alternativa: "o que era mau" ou "coisas que eram más".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 3.7 (#2)

"contra ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o que parecia mal aos olhos do Senhor". Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.11](#). Tradução alternativa: "no julgamento do Senhor Deus".

Veja: Metonímia.

Juízes 3.7 (#3)

"e adorou os deuses dos cananeus e os postes da deusa Aserá".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.11](#). Tradução alternativa: "muitos falsos deuses e deusas" ou "baalins e a Astarote".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 3.8 (#1)

"Por isso o Senhor ficou muito irado com Israel".

O autor está introduzindo um novo evento na história. O texto original indica isso com a palavra "Então". Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que soe natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 3.8 (#2)

"Por isso o Senhor ficou muito irado com Israel".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.14](#). Tradução alternativa: "Então, Deus ficou furioso com Israel".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 3.8 (#3)

"e deixou que Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia, os conquistasse".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.14](#). Tradução alternativa: "e ele os fez servos de".

Veja: Metáfora.

Juízes 3.8 (#4)

"Cuchã-Risataim".

A expressão **Cuchã-Risataim** refere-se ao nome de um país.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 3.9 (#1)

"e ele mandou um homem para libertá-los".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.16](#). Tradução alternativa: "e o Senhor Deus providenciou um salvador" ou "e Deus providenciou alguém para libertar o seu povo".

Veja: Metáfora.

Juízes 3.10 (#1)

"Ele foi guiado pelo Espírito de Deus".

No texto original, o autor está falando como se o **Espírito de Deus** estivesse fisicamente "sobre" ou em cima de Otoniel. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "E o Espírito de Deus agia nele e por meio dele poderosamente".

Veja: Metáfora.

Juízes 3.10 (#2)

"Otoniel foi para a guerra".

Otoniel não fez isso sozinho. Em vez disso, ele liderou um exército de soldados que realizou essa ação. O autor menciona Otoniel, uma pessoa envolvida nessa ação, para se referir a todos os envolvidos. Tradução alternativa: "E ele liderou o exército de Israel para a guerra".

Veja: Sinédoque.

Juízes 3.10 (#3)

"e o Senhor fez com que ele vencesse o rei da Mesopotâmia".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.4](#). Tradução alternativa: "e o Senhor deu na sua mão a Cusã-Risataim, rei da Síria".

Veja: Metonímia.

Juízes 3.10 (#4)

"Otoniel foi para a guerra, e o Senhor fez com que ele vencesse o rei da Mesopotâmia".

O autor está se referindo a Cusã-Risataim para significar aquele rei e todo o seu exército. Tradução alternativa: "e o Senhor deu na sua mão a Cusã-Risataim, rei da Síria; e a sua mão prevaleceu contra Cusã-Risataim".

Veja: Sinédoque.

Juízes 3.10 (#5)

"e o Senhor fez com que ele vencesse o rei da Mesopotâmia".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e a sua mão prevaleceu contra Cusã-Risataim". Esta é uma expressão comum que significa que Otoniel venceu a batalha contra este rei porque suas forças eram mais poderosas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Então ele prevaleceu contra Cusã-Risataim".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 3.11 (#1)

"Depois disso Otoniel ainda viveu quarenta anos, e durante todo esse tempo a terra de Israel ficou em paz".

No texto original, o autor está descrevendo a **terra** onde os israelitas viviam como se fosse um ser vivo que "descansou" após a expulsão de um ocupante estrangeiro. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "E não houve mais guerras por 40 anos".

Veja: Personificação.

Juízes 3.12 (#1)

"o povo de Israel pecou outra vez contra Deus".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.11](#) e [3.7](#). Tradução alternativa: "o que parecia mal aos olhos do Senhor".

Veja: Metonímia.

Juízes 3.12 (#2)

"Por causa disso o Senhor fez com que Eglom, rei de Moabe, ficasse mais forte do que eles".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Então, porque os israelitas fizeram o mal aos olhos do Senhor, ele fortaleceu Eglom, o rei de Moabe".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 3.12 (#3)

"Por causa disso o Senhor fez com que Eglom, rei de Moabe, ficasse mais forte do que eles".

O autor está se referindo a **Eglom** tanto o rei quanto seu exército. Tradução alternativa: "Assim, o Senhor Deus permitiu que Eglom formasse um exército forte para atacar Israel".

Veja: Sinédoque.

Juízes 3.13 (#1)

"Eglom se juntou com os amonitas e os amalequitas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "os filhos de Amom e Amaleque". Aqui, "filhos" significa "descendentes". Embora a frase "os filhos de Amom e Amaleque" possa se referir a todo o povo amonita e amalequita, e o termo "filhos" pode indicar descendentes masculinos, especificamente soldados. Tradução alternativa: "E ele fez uma aliança militar com os amonitas e amalequitas" ou "E ele se uniu às forças dos exércitos amonita e amalequita".

Veja: Metáfora.

Juízes 3.13 (#2)

"e eles atacaram Israel".

Veja a discussão do termo **atacaram** na Introdução de Juízes. Tradução alternativa: "e os israelitas foram atacados".

Veja: Metonímia.

Juízes 3.13 (#3)

"a cidade das palmeiras".

Veja como você traduziu este nome em [1.16](#). Tradução alternativa: "Jericó".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 3.15 (#1)

"e ele mandou outro homem para libertá-los".

Veja como você traduziu a expressão similar em [2.16](#). Tradução alternativa: "e o Senhor Deus providenciou um salvador para eles" ou "e Deus providenciou alguém para libertá-los".

Veja: Metáfora.

Juízes 3.15 (#2)

"Eúde, filho de Gera".

As palavras **Eúde** e **Gera** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 3.15 (#3)**"Eúde era canhoto".**

Algumas versões falam como se Eúde literalmente tivesse alguma limitação no uso de sua mão direita. No contexto dessa cultura, a frase provavelmente indica que ele era mais habilidoso com a mão esquerda do que com a direita, mas na verdade ele não tinha restrição no uso de nenhuma das mãos. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "um homem canhoto".

Veja: Metáfora.

Juízes 3.15 (#4)**"O povo de Israel mandou-o levar o pagamento dos impostos".**

No texto original, o autor está usando a expressão "mão" de Eúde para representar o próprio Eúde no ato de trazer **os impostos** a Israel. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E os filhos de Israel enviaram tributo por meio de Eúde".

Veja: Sinédoque.

Juízes 3.16 (#1)**"um grande punhal".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "uma espada de dois fios". Algumas traduções descrevem a "espada" de Eúde como se fosse um ser vivo com uma "boca" capaz de comer. Isso provavelmente faz referência à forma como uma espada corta uma pessoa, semelhante a um animal mordendo-a. Quando o autor menciona que a espada tem "duas" bocas, neste contexto, a palavra "fios" provavelmente se refere às lâminas da espada. Tradução alternativa: "dois gumes".

Veja: Personificação.

Juízes 3.16 (#2)**"de mais ou menos meio metro de comprimento".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "do comprimento de um côvado". A palavra traduzida como "côvado" descreve a distância do cotovelo de uma pessoa típica até os nós dos dedos de seu punho fechado. Se for útil para seus leitores, você pode expressar essa distância em termos de medidas modernas. Tradução alternativa: "era aproximadamente meio metro de comprimento" ou "tinha cerca de dezoito polegadas de comprimento".

Veja: Distância bíblica.

Juízes 3.17 (#1)**"e foi levar os impostos a Eglom".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Agora, Eglom". O autor está fornecendo informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a compreender o que ocorrerá a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que soe natural em sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 3.18 (#1)**"mandou embora os carregadores".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "que ele mandou o povo embora". O pronome "ele" refere-se a Eúde, não a Eglom, em ambas as instâncias neste versículo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "que Eúde mandou o povo embora".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 3.18 (#2)**"Depois de entregá-los".**

O autor está utilizando esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que soe natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 3.19 (#1)**"Mas ele voltou".**

Para dar ênfase, o autor está destacando o pronome **ele**, cujo significado já está presente no verbo traduzido como **voltou**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. É possível utilizar o pronome intensivo "ele mesmo", como algumas traduções fazem. Tradução alternativa: "Mas ele mesmo voltou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 3.19 (#2)**"as imagens de pedra".**

Consulte as notas deste capítulo para uma discussão sobre o que essas **imagens de pedra** podem ter sido e para algumas sugestões de como descrevê-las em sua tradução.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 3.19 (#3)**"e disse ao rei".**

O autor está deixando algumas informações implícitas que ele assume que os leitores entenderão. Você pode declarar essas informações explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e ele retornou ao Rei Eglom. Eúde disse a ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 3.19 (#4)**"Ó rei, tenho uma informação secreta para lhe dar".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **informação secreta**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Tenho algo para te contar".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 3.19 (#5)**"Então o rei ordenou que todos os outros saíssem da sala".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Este disse: Cala-te". O pronome "este" refere-se a Eglom. Isso pode significar: (1) que ele queria silêncio em sua corte, e especificamente desejava que todos, exceto ele e Eúde, saíssem da sala para que a corte ficasse em silêncio. Tradução alternativa: "E o Rei Eglom disse aos seus servos: 'Deixem-nos aqui sozinhos"'; (2) que ele estava dizendo a Eúde para não dizer mais nada, já que sua mensagem era secreta, até que todos os outros saíssem. Tradução alternativa: "E o Rei Eglom disse a Eúde: 'Fique quieto por um momento'".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 3.20 (#1)**"O rei estava sentado na sua sala de verão, no terraço. Eúde chegou perto dele e disse".**

O autor está deixando algumas informações implícitas que ele assume que os leitores entenderão. Você pode declarar essas informações explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. A palavra **chegou** pode indicar: (1) que Eúde se aproximou de Eglom e ficou em frente a ele. Tradução alternativa: "Então Eúde se aproximou dele. Agora ele estava sentado em seu quarto de verão"; (2) que Eúde entrou na **sala de verão** onde Eglom estava sentado. Se for assim, isso poderia significar que Eúde realmente enviou uma mensagem a Eglom através de seus servos de que ele tinha uma mensagem para ele, e Eglom convocou Eúde para entrar em seu quarto onde os dois poderiam falar em particular depois que todos os servos tivessem saído. Tradução alternativa: "Então Eúde entrou no quarto superior de verão no qual o rei estava sentado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 3.20 (#2)**"O rei estava sentado".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a compreender o que ocorrerá a seguir na história. Na sua tradução,

apresente essas informações de uma forma que seja natural em seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 3.20 (#3)

"na sua sala de verão, no terraço".

A expressão **na sua sala de verão, no terraço** descreve uma sala em um palácio projetada para oferecer aos governantes um refúgio do calor intenso do verão, característico desse clima. Às vezes, eram salas internas cujas paredes não recebiam a luz do sol, e outras vezes eram salas em um jardim dentro do complexo do palácio. Neste caso, parece ter sido uma sala no telhado exposta a correntes de ar, já que o autor, no texto original, a descreve com o termo "sala superior". Sua língua e cultura podem ter uma expressão para descrever tal sala. Tradução alternativa: "em seu terraço no telhado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 3.20 (#4)

"Eúde chegou perto dele".

O rei Eglom **chegou perto dele** como uma ação simbólica para mostrar respeito por **Deus** e pela mensagem que ele acreditava que Deus estava enviando a ele através de Eúde. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "E ele levantou-se com respeito".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 3.21 (#1)

"tirou o punhal que estava no seu lado direito e o enterrou na barriga de Eglom".

Uma outra tradução vai dizer: "e ele golpeou a barriga dele". O pronome "ele" se refere a Eúde e o pronome "dele" se refere à Eglom. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Eúde enfiou a espada na barriga de Eglom".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 3.22 (#1)

"O punhal entrou até o cabo, e a gordura o cobriu porque Eúde não o tirou da barriga do rei".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "como Eúde não puxou a espada da barriga de Eglom, a gordura fechou-se em torno do cabo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 3.22 (#2)

"E a ponta do punhal apareceu entre as suas pernas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e saiu-lhe o excremento". A palavra traduzida como "excremento" ocorre apenas aqui no Antigo Testamento, portanto, seu significado não é totalmente certo. Isso pode significar: (1) que os intestinos de Eglom se esvaziaram devido à força e ao choque do golpe de espada. (Veja as notas deste capítulo para uma discussão mais aprofundada sobre essa possibilidade). Sua língua pode ter uma maneira de se referir a isso discretamente. Tradução alternativa: "e ele se sujou"; (2) que a ponta da espada saiu do outro lado do corpo de Eglom. Tradução alternativa: "e a ponta saiu do outro lado"; (3) que Eúde saiu para uma sala dentro deste cômodo antes de sair do próprio cômodo. Tradução alternativa: "e ele saiu do cômodo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 3.23 (#1)

"Em seguida Eúde trancou as portas, saiu pela janela".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Eúde saiu para a varanda". A palavra traduzida como "varanda" ocorre apenas aqui no Antigo Testamento, portanto, seu significado não é totalmente certo. A maioria dos intérpretes entende que se refere a uma área de entrada coberta logo fora da sala onde Eúde esteve. Sua língua e cultura podem ter uma expressão para descrever tal área. Tradução alternativa: "para a varanda".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 3.24 (#1)

"e foi embora. Aí os empregados chegaram".

Uma outra tradução vai dizer: "E, saindo ele, vieram os seus servos". O pronome "ele" refere-se a Eúde, e o pronome "seus" refere-se a Eglom. Pode ser útil esclarecer isso para os seus leitores. Tradução alternativa: "E Eúde saiu, e os servos de Eglom vieram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 3.24 (#2)

"Aí os empregados chegaram e viram que as portas estavam trancadas".

No texto original, o autor está usando o termo "eis" para indicar que o que os servos encontraram quando **viram** foi inesperado. Sua língua pode ter uma expressão equivalente que você pode usar na sua tradução. Você também pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles descobriram que as portas do quarto superior estavam trancadas".

Veja: Metáfora.

Juízes 3.24 (#3)

"as portas estavam trancadas".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de maneira ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "alguém trancou as portas do andar superior".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 3.24 (#4)

"Então pensaram que o rei tinha ido ao banheiro".

No texto original, os servos estão usando a expressão "cobrindo seus pés" como uma maneira educada de se referir a uma atividade feita em particular. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar na tradução. Tradução alternativa: "ele está indo ao banheiro".

Veja: Eufemismo.

Juízes 3.24 (#5)

"e foi embora. Aí os empregados chegaram e viram que as portas estavam trancadas. Então pensaram que o rei tinha ido ao banheiro".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Sem dúvida está cobrindo seus pés na recâmara do cenáculo fresco". Veja como você traduziu a expressão **sala de verão** em [3.20](#). A expressão **sala de verão** aqui é diferente da expressão **sala de verão** lá, mas o autor está se referindo ao mesmo quarto, então você pode usar a mesma expressão aqui como fez lá.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 3.25 (#1)

"Esperaram muito tempo, mas, como ele não abria a porta, pegaram a chave e a abriraram".

Uma tradução mais literal vai dizer: "esperando até se enfastiarem". O autor implicitamente quer dizer que os servos "sentiram-se envergonhados" porque deveriam permanecer na presença do rei e estar disponíveis para atender a qualquer pedido dele. (O autor descreve esses servos em [3.19](#) como aqueles que geralmente estavam "ao redor" dele). Você pode indicar isso explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "até que sentiram que estavam negligenciando seu dever".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 3.25 (#2)

"pegaram a chave e a abriraram".

Uma outra tradução vai dizer: "pegaram o abridor". A palavra traduzida como "abridor" refere-se a um dispositivo que as pessoas desta cultura usavam para liberar o ferrolho interno de uma porta do lado de fora. Era uma barra de madeira, com um gancho em uma extremidade, que as pessoas passavam por um buraco em uma porta para alcançar e levantar o ferrolho interno. Se a palavra "abridor" fosse pouco clara e fosse difícil ou

complicado explicar o que era, você pode usar uma expressão geral em sua tradução.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 3.26 (#1)

"Enquanto eles estavam esperando, Eúde fugiu".

Como a fuga de Eúde é uma informação nova, pode ser mais natural em seu idioma apresentá-la após a informação que os leitores já têm sobre os servos de Eglom **esperando**. Tradução alternativa: "Enquanto eles estavam demorando, Eúde escapou".

Veja: Estrutura de informação.

Juízes 3.26 (#2)

"Passou pelas imagens de pedra e foi para Seirá".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [3.19](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 3.27 (#1)

"ele tocou uma corneta de chifre de carneiro".

O autor sugere que Eúde "tocou o shofar" para convocar os israelitas para a batalha. A NTLH apresenta uma maneira de indicar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 3.27 (#2)

"uma corneta de chifre de carneiro".

Algumas traduções trazem o termo "shofar". Um "shofar" é o chifre de um carneiro (um carneiro macho) que foi transformado em um instrumento musical. Se seus leitores não estiverem familiarizados com isso, em sua tradução, você pode usar o nome de um objeto semelhante que eles reconheceriam, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "um chifre grande".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 3.27 (#3)

"para chamar os homens de Israel para a luta".

Consulte a discussão desta frase na introdução aos juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.3](#).

Veja: Metonímia.

Juízes 3.27,28 (#1)

"Quando chegou lá, nas montanhas de Efraim, ele tocou uma corneta de chifre de carneiro para chamar os homens de Israel para a luta. Ele os guiou montanha abaixo, dizendo: — Sigam-me. O Senhor Deus deu a vocês a vitória sobre os inimigos, os moabitas. Então os israelitas o seguiram e tomaram o lugar onde os moabitas costumavam atravessar o rio Jordão. E não deixaram ninguém atravessar".

Você também pode criar uma ponte entre os versículos e combinar os versículos 27 e 28 para que as informações de pano de fundo venham dentro do fluxo da narrativa. Tradução alternativa: "Aconteceu que, ao chegar, ele tocou o shofar na região montanhosa de Efraim. Ele disse a eles: "Sigam-me, pois Yahweh entregou seus inimigos, Moabe, em suas mãos". Então os filhos de Israel desceram com ele da região montanhosa, e ele estava à frente deles. Eles capturaram os vaus do Jordão em frente a Moabe e não permitiram que ninguém atravessasse".

Veja: Pontes de versículos.

Juízes 3.28 (#1)

"dizendo: — Sigam-me. O Senhor Deus deu a vocês a vitória sobre os inimigos, os moabitas".

O autor está fornecendo informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que está acontecendo na história. No versículo anterior, o autor descreveu como "os filhos de Israel desceram com" Eúde "da região montanhosa". Esta frase explica que eles tiveram a coragem de fazer isso porque Eúde havia anunciado que Yahweh lhes prometera a vitória. Em sua tradução, introduza

essas informações de uma maneira que soe natural em seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 3.28 (#2)

"os inimigos" - "tomaram o lugar".

Uma tradução mais formal vai dizer: "porque o Senhor vos tem dado a vossos inimigos, os moabitas, na vossa mão". A palavra "vossa" é plural nesses casos porque Eúde está se dirigindo aos israelitas, então use a forma plural na tradução se o idioma fizer essa distinção. (Como "vossa" é plural, pode ser mais natural no idioma dizer "mãos" em vez de "mão").

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Juízes 3.28 (#3)

"os moabitas" - "o lugar onde os moabitas costumavam atravessar o rio Jordão".

Uma tradução mais literal vai dizer: "vitória sobre Moabe". Conforme discutido na introdução aos juízes, Eúde está usando a palavra **Moabe** na sua primeira instância neste versículo por associação para se referir ao exército moabita. No entanto, na segunda instância, o autor está usando a palavra **Moabe** para se referir ao país com esse nome. Tradução alternativa: "o exército moabita... o território de Moabe".

Veja: Metonímia.

Juízes 3.30 (#1)

"Assim os israelitas derrotaram Moabe naquele dia".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Assim, Moabe foi subjugado por Israel naquele dia".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 3.30 (#2)

"E houve paz na terra de Israel durante oitenta anos".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [3.11](#). Tradução alternativa: "E não houve mais guerras por 80 anos".

Veja: Personificação.

Juízes 3.31 (#1)

"O líder seguinte".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Depois dele". O pronome "dele" refere-se a Eúde. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "E depois de Eúde".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 3.31 (#2)

"Sangar, filho de Anate".

As palavras **Sangar** e **Anate** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 3.31 (#3)

"Ele matou seiscentos filisteus com um ferrão de tocar bois".

Uma outra tradução mais literal vai dizer: "com uma aguilhada de boi". O autor não está se referindo a um **boi** específico. Ele quer dizer bois em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando a forma plural, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "com uma aguilhada para bois".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 3.31 (#4)

"com um ferrão de tocar bois".

Para fazer o gado se mover, os fazendeiros dessa cultura os cutucavam com uma ferramenta longa que tinha uma ponta em uma extremidade. Essa ferramenta era chamada de **aguilhão** ou **ferrão**. Se seus leitores não estiverem familiarizados com

esse objeto, na sua tradução você pode usar o nome de um objeto semelhante que seus leitores reconheceriam, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "com uma vara usada para incitar o gado a se mover" ou "com um ferrão usada para direcionar o gado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes - Capítulo 4 introdução

Estrutura e formatação

A posição desta história no livro

Até este ponto, após introduzir as histórias dos juízes (1.1-3.6), o autor descreveu brevemente o trabalho de três juízes: Otoniel (3.7-11), Eúde (3.12-30) e Sangar (3.31). Neste capítulo, ele descreve com mais detalhes o trabalho de outra juíza, Débora, e o homem que ela招ocou e ajudou a liderar um exército israelita, Baraque.

O desfecho da história

Nos versículos 23 e 24, o autor conclui a história com um resumo do ocorrido. Ele apresenta a informação em uma forma especial chamada quiasmo, onde as primeiras e últimas partes correspondem, assim como as partes do meio. Estas partes correspondem: "Por isso o Senhor deixou que eles fossem conquistados por Jabim, rei de Canaã" e "os israelitas derrotassem Jabim, o rei cananeu". Estas partes também correspondem: "o povo de Israel" e "E eles continuaram atacando Jabim cada vez mais, até acabarem com ele". Você pode demonstrar isso em sua tradução usando alguma formatação especial. Por exemplo: Assim, naquele dia Deus subjugou Jabim, o rei de Canaã diante dos filhos de Israel. Pois indo, a mão dos filhos de Israel foi e (tornou-se) severa contra Jabim, o rei de Canaã até que destruíram o rei cananeu.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

De que maneira o Senhor Deus já havia começado a lutar contra Sísera antes dos israelitas atacarem?

Em 4.14, Débora diz a Baraque que é hora de atacar as forças de Sísera porque o Senhor Deus já começou a lutar contra elas. Não está claro neste capítulo exatamente o que isso significa. Mas os leitores aprendem no próximo capítulo que houve

uma grande tempestade no dia dessa batalha. Débora diz em sua canção (em 5.4) que quando Deus marchou "as chuvas caíram do céu" e "a terra tremeu" (talvez uma referência ao trovão). Ela fala em 5.21 sobre o Rio Quisom transbordando. O historiador Josefo escreve sobre essa batalha que "assim que os exércitos se envolveram, surgiu uma tempestade prodigiosa de granizo e chuva, que atingiu os rostos dos cananeus e ocasionou uma derrota total deles". Com a chuva, granizo e inundação, as forças de Sísera não conseguiram usar seus carros de guerra. Baraque conseguiu liderar suas tropas descendo da relativa segurança do Monte Tabor para a planície e destruir o exército de Sísera e seus carros de guerra.

"o Senhor Deus entregará Sísera nas mãos de uma mulher"

Quando Débora diz a Baraque para levantar um exército contra Sísera, ele responde: "Só irei se você for comigo. Se você não for, eu também não irei" (4.8). Débora concorda em ir com ele, mas também lhe diz que o crédito e a honra por matar Sísera não irão para ele, mas para uma mulher. Os intérpretes têm muitas ideias diferentes sobre o que isso significa. Uma possibilidade é que Baraque estava insistindo em ter uma garantia visível e tangível da presença e ajuda de Deus na pessoa de Débora, que era uma profetisa. Débora graciosamente concordou em acompanhar Baraque e fornecer essa garantia, mas ao mesmo tempo indicou a ele que o poder de Deus era tão grande que Baraque não deveria ter colocado essa condição em sua obediência. Deus usaria uma mulher, que nesta cultura não seria uma guerreira, para matar Sísera. Naquela época, grande honra vinha de matar um comandante inimigo, e essa honra não iria para Baraque, mas para essa mulher e, em última análise, para Deus, que organizaria as circunstâncias para isso. No entanto, não é necessário resolver o significado dessa troca para traduzir esta passagem. Você pode relatar a conversa entre Débora e Baraque naturalmente em sua tradução sem adicionar qualquer interpretação.

Juízes 4.1 (#1)

"o povo de Israel".

Uma outra tradução vai dizer: "os filhos de Israel". Consulte a discussão desta frase na introdução ao livro de Juízes e veja como você traduziu a

expressão semelhante em [2.4](#). Tradução alternativa: "os israelitas".

Veja: Metáfora.

Juízes 4.1 (#2)

"pecou novamente contra Deus, o Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: "os filhos de Israel tornaram a fazer o que parecia mal aos olhos do Senhor". Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.11](#). Tradução alternativa: "o que era mau no julgamento de Yahweh".

Veja: Metonímia.

Juízes 4.1 (#3)

"Depois que Eúde morreu".

Algumas traduções colocam essa informação no final do versículo. Como os leitores já têm informações sobre **Eúde**, e como o que aconteceu após sua morte é uma informação nova, pode ser mais natural em seu idioma colocar a frase **depois que Eúde morreu** no início deste versículo, assim como faz a NTLH.

Veja: Estrutura de informação.

Juízes 4.2 (#1)

"Por isso o Senhor deixou que eles fossem conquistados por Jabim".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.14](#). Tradução alternativa: "Então Yahweh os fez súditos de" ou "Por isso o Senhor os entregou nas mãos".

Veja: Metáfora.

Juízes 4.2 (#2)

"rei de Canaã".

Canaã não era um único reino; era uma área com muitas cidades e territórios diferentes governados por diversos reis. O autor parece sugerir implicitamente que o domínio de Jabim a partir de Hazor se estendia por uma grande parte da região de Canaã. Você pode declarar essa informação explicitamente em sua tradução, se isso for útil

para seus leitores. Tradução alternativa: "um rei que governava sobre grande parte de Canaã".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 4.2 (#3)

"de Hazor" - "em Harosete-Hagojim".

As palavras **Hazor** e **Harosete-Hagojim** são nomes de cidades.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 4.2 (#4)

"em Harosete-Hagojim".

O nome **Harosete-Hagojim** significa "corte de madeira das nações". Como havia florestas nesta área, muitos intérpretes acreditam que Jabim mantinha prisioneiros lá das nações que havia conquistado e os迫使ava a trabalhar cortando árvores. Na sua tradução, você pode escrever isso da forma como soa em seu idioma, ou pode usar uma palavra ou frase do seu idioma que expressa o significado de todo ou parte deste nome. Tradução alternativa: "em Harosete das Nações" ou "em terra de madeira das nações".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Juízes 4.3 (#1)

"Jabim tinha novecentos carros de ferro".

Uma outra tradução vai dizer: "porque 900 de carros ferro eram dele". O pronome "dele" parece se referir a Sísera, já que esses **carros** estavam sob seu comando. Tradução alternativa: "pois Sísera tinha 900 carros de ferro".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 4.3 (#2)

"carros de ferro".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.19](#). Tradução alternativa: "carruagens feitos de ferro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 4.3 (#3)

"sem dó nem piedade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **dó** ou **piedade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "poderosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 4.4 (#1)

"Débora, mulher de Lapidote, era profetisa. Era também juíza dos israelitas naquele tempo".

O autor está usando a frase **mulher de Lapidote** para apresentar **Débora** como uma nova participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "Ora, uma certa mulher chamada Débora estava julgando Israel naquela época. Ela era profetisa, e seu marido se chamava Lapidote".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 4.4 (#2)

"Era também" - "juíza dos israelitas".

A palavra **Débora** é o nome de uma mulher, e a palavra **Lapidote** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 4.5 (#1)

"Débora sentava-se debaixo dela".

Nesta cultura, pessoas em posições de autoridade, como governantes, professores e juízes, exercem sua autoridade a partir de uma posição sentada. Débora **sentada** debaixo da árvore era, portanto, uma ação simbólica que indicava seu papel como juíza. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "estava julgando casos".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 4.5 (#2)

"e" - "vinham".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **vinham**. Tradução alternativa: "e ... foram".

Veja: Ir e vir.

Juízes 4.5 (#3)

"para que ela julgassem as questões que eles traziam".

Uma tradução mais literal vai dizer: "subiam a ela a juízo". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "juízo", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "para que ela julgassem seus casos".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 4.6 (#1)

"Ela mandou chamar Baraque, filho de Abinoão".

As palavras **Baraque** e **Abinoão** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 4.6 (#2)

"O Senhor, o Deus de Israel, está lhe dando esta ordem: 'Escolha dez mil homens das tribos de Naftali e Zebulom e os leve ao monte Tabor'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Não foi Yahweh, o Deus de Israel, quem ordenou que você fosse se posicionar no monte Tabor e levasse com você 10.000 homens dos filhos de Naftali e dos filhos de Zebulom".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 4.6 (#3)

"O Senhor, o Deus de Israel, está lhe dando esta ordem: 'Escolha dez mil homens das tribos de Naftali e Zebulom e os leve ao monte Tabor'".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Porventura o Senhor, Deus de Israel, não deu ordem, dizendo: Vai, e atrai gente ao monte de Tabor, e toma contigo dez mil homens dos filhos de Naftali e dos filhos de Zebulom?". Débora está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. (Embora a pergunta, no texto original, continue no próximo versículo, pode ser útil dividi-la em duas frases). Tradução alternativa: "Yahweh, o Deus de Israel, ordenou: 'Vá e reúna-se no Monte Tabor, e leve com você 10.000 homens dos filhos de Naftali e dos filhos de Zebulom'".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 4.6 (#4)

"Escolha dez mil homens".

Para elegância de expressão e para enfatizar a certeza do que está sendo dito, neste versículo e no próximo, o Senhor Deus usa o mesmo verbo em dois sentidos diferentes. Literalmente, "recrutar" significa convocar homens para um exército. No próximo versículo, refere-se a como Deus atrairá Sisera desavisadamente para uma situação onde ele e seu exército serão destruídos. Sua língua pode ter um verbo que pode ser usado em ambos os sentidos. Mas se tentar usar a mesma palavra em ambos os lugares for confuso, você pode expressar o significado. Tradução alternativa: "Recrute".

Veja: Poesia.

Juízes 4.6 (#5)

"dez mil homens".

Aqui, **dez mil homens** pode ser um número aproximado ou uma maneira comum de dizer "muitos". Tradução alternativa: "um grande exército de homens".

Veja: Números.

Juízes 4.7 (#1)

"Eu vou trazer Sísera" - "mas eu farei com que você o vença".

Neste versículo, Débora continua a dizer a Baraque o que o Senhor Deus lhe ordenou. Se você começou a traduzir isso no versículo anterior para evitar uma citação dentro de outra citação, pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "e ele atrairá para você... e ele o entregará em sua mão".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 4.7 (#2)

"Eu vou trazer Sísera, o comandante do exército de Jabim, até o rio Quisom para lutar contra você. Ele virá com seus carros de ferro e soldados, mas eu farei com que você o vença".

No texto original, esta é a continuação de uma pergunta que Débora começou a fazer a Baraque no versículo anterior, usando a forma de pergunta para ênfase. Se você começou a traduzi-la como uma afirmação ou como uma exclamação lá, pode continuar a fazer isso aqui. Tradução alternativa: "E eu atrairei para você, para o ribeiro de Quisom, Sísera, o comandante do exército de Jabim, com seus carros e sua multidão, e eu o entregarei em suas mãos!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 4.7 (#3)

"mas eu farei com que você o vença".

Conforme discutido em uma nota para [4.6](#), em seu comando a Baraque, Deus usa o mesmo verbo em dois sentidos diferentes. No texto original, "atrair" refere-se a como o Senhor Deus atrairá Sísera desprevidamente para uma situação onde ele e seu exército serão destruídos. Sua língua pode ter um verbo que pode ser usado em ambos os versículos. Mas se tentar usar a mesma palavra em ambos os lugares for confuso, você pode expressar o significado. Tradução alternativa: "E eu atrairei para você".

Veja: Poesia.

Juízes 4.8 (#1)

"Só irei se você for comigo. Se você não for, eu também não irei".

Baraque está descrevendo uma condição em que um segundo evento ocorrerá apenas se um primeiro evento acontecer. Sua língua pode ter sua própria maneira de expressar tais condições. Tradução alternativa: "Suponha que você vá comigo. Então eu irei. Mas suponha que você não vá comigo. Então eu não irei".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Juízes 4.8 (#2)

"Só irei se você for comigo. Se você não for, eu também não irei".

Baraque está fazendo declarações paralelas sobre sua posição, primeiro de forma positiva e depois negativa. Se for mais claro em seu idioma, você pode combinar as frases. Tradução alternativa: "Só irei se você for comigo".

Veja: Paralelismo.

Juízes 4.8 (#3)

"se você for comigo" - "se você não for" - "não irei".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vier" em vez de **for**. Tradução alternativa: "Se você for comigo... mas se você não for comigo".

Veja: Ir e vir.

Juízes 4.9 (#1)

"Está bem! Eu vou com você".

Débora está repetindo formas do verbo **ir** para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Eu vou mesmo ir com você".

Veja: Reduplicação.

Juízes 4.9 (#2)

"Mas você não ficará com as honras da vitória".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **honra**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as pessoas não vão te respeitar".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 4.9 (#3)

"Mas você não ficará com as honras da vitória, pois o Senhor Deus entregará Sísera nas mãos de uma mulher".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Certamente irei contigo, porém não será tua a honra pelo caminho que levas". Débora pode estar usando o termo "caminho" para se referir a: (1) a conduta de Baraque ao dizer que só irá se Débora for com ele. Tradução alternativa: "já que você disse que só obedecerá a Deus sob esta condição"; (2) a expedição militar que Baraque estará liderando. Tradução alternativa: "por liderar esta expedição".

Veja: Metáfora.

Juízes 4.9 (#4)

"pois o Senhor Deus entregará Sísera nas mãos de uma mulher".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.14](#). Tradução alternativa: "pois o Senhor Deus dará a uma mulher a oportunidade e o poder de matar Sísera".

Veja: Metáfora.

Juízes 4.9 (#5)

"E Débora foi com Baraque para Quedes".

Aqui, a expressão **foi** significa que Débora tomou uma ação, especificamente para acompanhar Baraque. Não significa apenas que ela se levantou de onde estava sentada debaixo da palmeira. Veja a discussão sobre este uso na Introdução de Juízes. Tradução alternativa: "Então Débora se preparou".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 4.10 (#1)**"e dez mil homens".**

Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [4.6](#). Tradução alternativa: "um grande exército de homens".

Veja: Números.

Juízes 4.10 (#2)**"e dez mil homens o seguiram".**

No texto original, o autor está usando os "pés" de Baraque por associação para representar esses **homens** caminhando onde Baraque acabara de caminhar. Em outras palavras, eles estavam seguindo-o, o que significa que ele era seu comandante militar. Sua língua pode ter uma expressão equivalente que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "sob seu comando".

Veja: Metonímia.

Juízes 4.11 (#1)**"Acontece que Héber, o queneu".**

O autor está fornecendo informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a compreender o que acontecerá a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que soe natural em seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 4.11 (#2)**"Acontece que Héber" - "Hobabe" - "em Zaananim".**

As palavras **Héber** e **Hobabe** são nomes de homens, e a palavra **Zaananim** é o nome de um local.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 4.11 (#3)**"o queneu".**

No texto original, o autor está se referindo ao grupo de pessoas dos queneus (descritos em [1.16](#)) por associação com seu ancestral "Caim". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "dos outros queneus, descendentes de Caim".

Veja: Metonímia.

Juízes 4.11 (#4)**"o sogro de Moisés"**

Apesar de algumas Bíblias traduzirem esta parte como se referindo ao "cunhado" de Moisés, o texto original em hebraico diz "sogro". Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.16](#). Tradução alternativa: "o pai da esposa de Moisés".

Veja: Relação de parentesco.

Juízes 4.11 (#5)**"Ele havia armado as suas barracas".**

O autor está usando um feito de Heber para representar tudo o que ele fez para estabelecer sua residência em Zaananim. (O autor indica em [4.17](#) que a esposa de Heber, Jael, tinha sua própria tenda, então, no mínimo, Heber montou mais de uma tenda). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E ele havia se mudado para um lugar".

Veja: Sinédoque.

Juízes 4.12 (#1)**"Avisaram Sísera".**

Uma outra tradução vai dizer: "e eles reportaram a Sísera". Aqui, o autor não está usando "eles" para se referir a pessoas específicas. Use uma expressão que soe natural em seu idioma, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "E as pessoas relataram a Sísera" ou "E foi dito a Sísera".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 4.13 (#1)**"carros de ferro".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [4.3](#). Tradução alternativa: "carros feitos de ferro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 4.14 (#1)

"Vá agora porque".

Débora está usando a expressão **Vá** para dizer a Baraque que tome ação e lidere seu exército contra o exército de Sísera. Ela não está dizendo para ele sair da cama ou levantar-se de uma posição sentada. Tradução alternativa: "Vamos lá".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 4.14 (#2)

"Vá agora porque é hoje que o Senhor lhe dará a vitória sobre Sísera".

No texto original, para enfatizar a certeza de que Baraque vencerá esta batalha, Débora está falando como se Deus já tivesse dado a vitória a Baraque sobre Sísera. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar o tempo futuro na sua tradução, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Deus entregará Sísera em suas mãos" ou "Yahweh lhe dará o poder para conquistar Sísera".

Veja: Passado preditivo.

Juízes 4.14 (#3)

"O Senhor está com você!".

Uma tradução mais literal vai dizer: "porventura, o Senhor não saiu diante de ti?". Débora está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Deus já saiu à sua frente!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 4.14 (#4)

"O Senhor está com você!".

Uma tradução mais literal vai dizer: "porventura, o Senhor não saiu diante de ti?". Consulte a discussão desta frase na introdução ao livro de Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.3](#). Tradução alternativa: "à sua frente".

Veja: Metonímia.

Juízes 4.15 (#1)

"Quando Baraque apareceu com o seu exército, o Senhor fez com que houvesse uma grande confusão no meio dos soldados e dos carros de Sísera".

Uma tradução mais literal vai dizer: "E o Senhor derrotou a Sísera, e todos os seus carros, e todo o seu exército a fio de espada, diante de Baraque". O autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "E Javé deixou Sísera em pânico, junto com toda a carregagem e todo o exército, de modo que Baraque e seu exército puderam atacá-los e matar muitos deles".

Veja: Elipse.

Juízes 4.15 (#2)

"uma grande confusão no meio dos soldados".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e todo o seu exército a fio de espada". Consulte a discussão desta frase na introdução de Juízes. Tradução alternativa: "devido ao massacre em massa".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 4.15 (#3)

"Aí Sísera desceu do seu carro e fugiu a pé".

Pode parecer que esta expressão contém informações extras que seu idioma não expressaria naturalmente. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "e ele fugiu".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 4.16 (#1)**"Mas Baraque".**

O autor está usando **Baraque**, o comandante do exército israelita, para se referir a todo o exército. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Baraque e os soldados que ele comandava".

Veja: Sinédoque.

Juízes 4.16 (#2)

"Mas Baraque perseguiu os carros e o exército até Harosete-Hagojim. Todo o exército de Sísera foi destruído; ninguém escapou".

As frases **Todo o exército... destruído e ninguém escapou** têm o mesmo significado. Para dar ênfase, o autor primeiro afirma de forma positiva e depois de forma negativa. Se um falante do seu idioma não usaria repetição assim, na sua tradução você pode transmitir a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "e cada um dos soldados de Sísera caiu pela lâmina da espada".

Veja: Paralelismo.

Juízes 4.16 (#3)**"Todo" - "foi destruído".**

No texto original, autor está usando a palavra "caiu" para significar "morreu", associando-a à maneira como as pessoas caem quando morrem. Tradução alternativa: "Todo... morreu".

Veja: Metonímia.

Juízes 4.16 (#4)

"Todo o exército de Sísera foi destruído; ninguém escapou".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e todo o exército de Sísera caiu a fio de espada". Veja como você traduziu a expressão similar no versículo anterior.

Veja: Personificação.

Juízes 4.17 (#1)**"Porém Sísera fugiu para a barraca de Jael".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [4.15](#). Tradução alternativa: "e ele fugiu".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 4.17 (#2)**"Jael".**

A palavra **Jael** é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 4.17 (#3)

"Ele fez isso porque Jabim, rei de Hazor, estava em paz com a família de Héber".

Aqui, o autor fornece informações de pano de fundo para ajudar os leitores a compreender o que acontece a seguir na história. Como havia **paz** entre Jabim e Heber, Sisera sentiu que poderia ir com segurança ao complexo de Heber e encontrar proteção lá. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que soe natural em seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 4.17 (#4)

"Sísera fugiu para a barraca de Jael, mulher de Héber".

O autor está usando o termo **barraca** para significar uma família inteira vivendo junta. Tradução alternativa: "fugiu para onde estava a família de Héber, o queneu".

Veja: Metonímia.

Juízes 4.18 (#1)**"Entre, meu senhor. Entre".**

Esta é uma forma imperativa, mas comunica um pedido educado em vez de um comando. Na sua tradução, use uma forma em seu idioma que

comunique um pedido educado. Tradução alternativa: "Por favor, desvie".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Juízes 4.18 (#2)

"Entre".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Retira-te". Jael sugere que Sísera não precisa continuar fugindo dos israelitas. Ele pode mudar o caminho em que está e entrar na tenda dela. Tradução alternativa: "Entre aqui".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 4.18 (#3)

"Então ele entrou, e Jael o cobriu com um tapete".

A palavra traduzida como **tapete** nesse sentido ocorre apenas aqui no Antigo Testamento, portanto, seu significado não é totalmente certo. A palavra pode se referir a: (1) algo que as pessoas usam para se manterem aquecidas na cama. Tradução alternativa: "com uma colcha"; (2) algo que as pessoas colocam no chão para aquecimento e fins decorativos. Tradução alternativa: "com um tapete"; (3) uma vestimenta externa. Tradução alternativa: "com um manto".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 4.19 (#1)

"Por favor, me dê um pouco de água porque estou com muita sede".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase fornece a razão para o resultado descrito na primeira frase.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 4.19 (#2)

"Ela abriu um odre de leite e lhe deu de beber".

A palavra traduzida como **odre** refere-se a um recipiente feito de pele de animal que era usado

para armazenar líquidos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse objeto, em sua tradução você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "um saco de couro para leite".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 4.20 (#1)

"E ele disse: — 'Fique na porta da barraca e, se alguma pessoa vier e perguntar se há alguém aqui, diga que não'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: "e se perguntarem se há alguém aqui, então diga que não há".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 4.20 (#2)

"se alguma pessoa vier e perguntar".

Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "se alguém perguntar a você" ou "você deve dizer que".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 4.21 (#1)

"um martelo" - "estaca da barraca".

A expressão **uma estaca da barraca** refere-se a uma peça pontiaguda de madeira ou metal que é cravada no chão para fixar um canto de uma barraca. Um **martelo**, neste contexto, é uma ferramenta pesada de madeira usada para bater em objetos com força, como para cravar uma estaca de barraca no chão. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esses objetos, na tradução você pode usar o nome de itens semelhantes que eles reconheceriam, ou pode optar por expressões mais gerais. Tradução alternativa: "um falho grosso e afiado... uma pedra para bater" ou "um pedaço afiado de madeira... uma ferramenta pesada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 4.21 (#2)

"Sísera estava muito cansado e caiu num sono profundo".

Aqui, o autor fornece informações de pano de fundo para ajudar os leitores a compreenderem o que está acontecendo na história. Na tradução, introduza essas informações de uma maneira que soe natural em seu próprio idioma e cultura. Pode ser útil colocar essas informações no início do versículo, como faz a NTLH.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 4.21 (#3)

"Sísera estava muito cansado e caiu num sono profundo".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, pois a segunda frase explica a razão do resultado descrito na primeira frase, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "já que ele estava tão cansado que adormeceu profundamente".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 4.22 (#1)

"Quando Baraque chegou".

Uma tradução mais literal vai dizer: "E eis que". Veja a discussão desta frase na introdução de Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.2](#). Tradução alternativa: "Agora ouça".

Veja: Metáfora.

Juízes 4.22 (#2)

"Jael saiu para encontrá-lo".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **saiu**. Tradução alternativa: "e Jael foi encontrá-lo".

Veja: Ir e vir.

Juízes 4.22 (#3)

"Então Baraque foi com ela e encontrou Sísera no chão, morto, com a estaca atravessada na cabeça".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [3.25](#). Tradução alternativa: "e ele encontrou Sísera morto".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 4.23 (#1)

"Naquele dia".

Embora a batalha contra Sísera tenha ocorrido em um dia específico, o autor pode estar usando o termo **dia** para se referir de forma geral a todo o período em que os israelitas reuniram um exército para se opor ao governo de Jabim e lutaram contra suas forças. Tradução alternativa: "Naquela época".

Veja: Metonímia.

Juízes 4.23 (#2)

"Deus fez com que os israelitas derrotassem Jabim, o rei cananeu".

Neste versículo e no próximo, o autor está concluindo a história de Débora e Baraque com um resumo do que ocorreu. Seu idioma pode ter sua própria forma de apresentar tal resumo ao final de uma história.

Veja: Fim da história.

Juízes 4.23 (#3)

"Naquele dia Deus fez com que os israelitas derrotassem Jabim, o rei cananeu".

Em certo sentido, essa batalha foi um confronto direto entre o poder de **Deus** e o poder de **Jabim**. (O próximo capítulo descreve como Deus enviou uma tempestade de granizo para frustrar os carros de Sísera). Em outro sentido, o autor está usando **Deus** para representar todas as forças do lado dos **israelitas**, incluindo Deus, e está usando **Jabim** para representar aquele rei e seu exército. Outras versões usam uma maneira de representar esse segundo sentido.

Veja: Sinédoque.

Juízes 4.24 (#1)

"E eles continuaram atacando Jabim cada vez mais, até acabarem com ele".

No texto original em hebraico, o autor usa repetições do verbo "ir" — **indo** e **ia** — para intensificar a ideia que essa palavra expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra forma de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Pois a mão dos filhos de Israel tornou-se cada vez mais severa".

Veja: Reduplicação.

Juízes 4.24 (#2)

"Jabim" - "ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Jabim, rei de Canaã, até que exterminaram a Jabim, rei de Canaã". O autor está repetindo esta frase para dar ênfase. Se isso não for comum em seu idioma, você pode ter outra forma de expressar a ênfase. A NTLH apresenta uma maneira de fazer isso.

Veja: Reduplicação.

Juízes 4.24 (#3)

"até acabarem com ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "até que exterminaram a Jabim, rei de Canaã". O autor está usando o nome "Jabim" por associação para se referir ao exército deste rei, que os israelitas "exterminaram". (O livro não diz especificamente que os israelitas mataram Jabim em si). Seu idioma pode ter uma expressão equivalente que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "eles derrotaram Jabim".

Veja: Metonímia.

Juízes - Capítulo 5 introdução

Estrutura e formatação

Neste capítulo, o autor apresenta uma canção que Débora e Baraque cantaram para celebrar a vitória que o Senhor Deus lhes concedeu sobre Sísera.

Algumas traduções preferem destacar citações, orações e canções com formatação especial. Outras traduções em português posicionam as linhas do capítulo 5, que é uma canção, mais à direita na página em comparação com o restante do texto.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

Como os israelitas conseguiram lutar contra Sísera sem armas?

Em [5.8](#), esta canção descreve como os soldados ocupantes de Jabim tiraram as armas dos israelitas. Então, como os israelitas conseguiram lutar contra as forças de Sísera? Como uma nota em [4.2](#) explica, o nome Harosete Hagojim pode descrever um lugar onde Jabim forçou povos cativos a cortar madeira para ele. Foi sugerido que os israelitas recrutados que se juntaram ao exército de Baraque levaram seus machados e machadinhas com eles e os usaram como armas.

Problemas de tradução neste capítulo

Poesia hebraica

Exceto por uma breve introdução e conclusão, este capítulo é poesia composta por pares de frases que repetem o mesmo significado. A segunda frase desenvolve a ideia da primeira ao afirmá-la, contrastá-la ou complementá-la com palavras diferentes. (Às vezes, há uma terceira linha com significado semelhante). A poesia hebraica baseava-se nesse tipo de repetição, e seria interessante mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas (ou todas as três) frases na sua tradução. Pode ser mais claro em seu idioma conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para indicar que a segunda frase está repetindo a ideia da primeira, e não dizendo algo diferente. Por exemplo, em [5.2](#) você pode dizer: "Louvem a Deus, o Senhor! Os israelitas resolveram lutar, e o povo se apresentou alegremente!". (Veja: Paralelismo).

Débora e Baraque cantando esta canção juntos

Embora o autor diga em [5.1](#) que tanto "Débora e Baraque" cantaram esta canção, os verbos e

pronomes na primeira pessoa são singulares. Era comum para os israelitas cantarem em partes responsivas, então pode ser que Débora e Baraque cantaram partes desta canção individualmente, respondendo um ao outro. Por exemplo, parece provável que em [5.12](#) Baraque cantou “Levante-se, Débora” e Débora respondeu “Levanta-te! Marche, Baraque”.

O hebraico não possui pronomes ou verbos de primeira pessoa com distinção de gênero, então, em muitos casos, não está claro quem cantou quais partes, embora o texto nos ofereça algumas pistas razoáveis. Para os idiomas que possuem pronomes ou verbos de primeira pessoa do singular com distinção de gênero, aqui estão algumas sugestões sobre quem pode estar cantando quando a música diz "eu" ou "meu". Isso é, no entanto, em grande parte uma questão de interpretação, então use seu próprio julgamento na tradução. Como Débora e Baraque estão, de certa forma, falando um pelo outro, outra alternativa seria usar pronomes de primeira pessoa do plural. (Veja: Pronomes — Quando usá-los e Pronomes singulares que se referem a grupos).

- Em [5.3](#), você pode considerar relacionar formas masculinas para “Eu... {mesmo} eu, deixe-me cantar” e formas femininas para “Eu farei música”. O verbo traduzido como “fazer música” refere-se a cantar com acompanhamento instrumental. Débora era uma profetisa, e os profetas do Antigo Testamento parecem ter cantado pelo menos algumas de suas profecias com acompanhamento instrumental. (Veja, [Ez 33.32](#)). Portanto, é talvez mais provável que Débora tenha cantado “Eu farei música” e Baraque tenha cantado “deixe-me cantar”;
- Débora está falando de si mesma como “eu” em [5.7](#), então seria apropriado usar formas femininas ali;
- Foi sugerido que em [5.9](#), seria mais apropriado Débora agradecer aos líderes, que teriam incluído Baraque, e Baraque agradecer àqueles que se voluntariaram em resposta ao seu chamado. Portanto, você pode querer que marcar que a expressão “meu” seja feminina;
- Baraque provavelmente está se referindo a si mesmo como “eu” em [5.13](#), já que foi ele quem liderou o exército israelita “contra os guerreiros” de Sísera;
- Baraque parece estar falando em [5.15](#), “meus comandantes em Issacar estavam com Débora”, porque, caso contrário, Débora estaria falando de si mesma na terceira pessoa, o que ela não parece fazer nesta canção;

- Foi sugerido que em [5.21](#), Baraque pode ter descrito a inundação do rio Quisom, já que ele viu isso em primeira mão na batalha, e então disse: "Eu marcharei, marcharei com firmeza!", lembrando como os soldados israelitas perseguiram o ataque contra Sísera vigorosamente quando viram como a inundação colocou eles e seus carros em desvantagem.

Um cenário diferente para uma parte da música

Há uma mudança aparente de cenário em [5.10.11](#), da apresentação original da canção em uma celebração de vitória para sua repetida recitação em locais onde viajantes paravam ao longo da estrada para buscar água. Nesta parte da canção, Débora e Baraque não estão se dirigindo a pessoas que não estão presentes como se pudessem ouvilos. Esse é um recurso poético que escritores e oradores na Bíblia às vezes usam, mas não ocorre aqui. Em vez disso, os versículos 10 e 11 da canção refletem seu uso posterior em "lugares de água" para comemorar a vitória sobre Sísera e Jabim. Portanto, traduza o versículo 10 como um discurso direto para pessoas que estão presentes.

Juízes 5.1 (#1)

"Naquele dia".

Como em [4.23](#), aqui a palavra **dia** pode se referir não a um único dia, mas a um período mais geral. O autor pode não querer dizer que Débora e Baraque cantaram esta canção no dia exato em que os israelitas derrotaram as forças do rei Jabim, mas sim durante aquele período em questão. Tradução alternativa: "Na época em que os israelitas derrotaram as forças do rei Jabim".

Veja: Metonímia.

Juízes 5.1 (#2)

"Naquele dia Débora e Baraque, filho de Abinoão, cantaram assim".

No texto original, autor está usando o termo "dizendo" para introduzir uma citação direta da canção que Débora e Baraque **cantaram**. Na sua

tradução, use uma forma natural de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "Naquele dia, Débora e Baraque, filho de Abinoão, cantaram a seguinte canção".

Veja: Citações e margens de citação.

Juízes 5.2 (#1)

"Louvem a Deus, o Senhor! Os israelitas resolveram lutar, e o povo se apresentou alegremente!".

Este é o início da canção que Débora e Baraque cantaram. Você pode querer indicar isso com uma abertura de citação de primeiro nível, como Marcos, ou com alguma outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação de primeiro nível. Você também pode usar uma formatação especial para destacar a canção como poesia, como faz uma versão mais literal.

Veja: Marcações de citação.

Juízes 5.2 (#2)

"Louvem a Deus, o Senhor! Os israelitas resolveram lutar, e o povo se apresentou alegremente!".

Conforme explicado nas notas a seguir, essas duas frases têm significados semelhantes. Consulte as notas deste capítulo para uma discussão sobre como traduzir essas frases semelhantes ao longo desta canção.

Veja: Paralelismo.

Juízes 5.2 (#3)

"Louvem a Deus, o Senhor! Os israelitas resolveram lutar, e o povo se apresentou alegremente!".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Para o soltar dos cabelos longos em Israel, sim, para a disposição voluntária do povo". Embora os estudiosos discordem sobre como traduzir e entender esta frase, parece descrever a prática de fazer um voto de não cortar o cabelo até que um certo objetivo seja alcançado, neste caso, a derrota do exército de Sísera. Deixar o cabelo crescer era, portanto, uma ação simbólica que expressava a determinação de

alcançar esse objetivo. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "Para os israelitas que juraram derrotar o exército de Sísera".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 5.2 (#4)

"Louvem a Deus, o Senhor! Os israelitas resolveram lutar, e o povo se apresentou alegremente!".

Uma possível tradução vai dizer: "Para o soltar dos cabelos longos em Israel". Para ênfase e efeito poético, Débora e Baraque estão usando uma construção em que um verbo e seu objeto vêm da mesma raiz. Ou seja, o termo traduzido como "cabelos longos" descreve cabelo que está fluindo livremente ou solto, e a palavra traduzida como "soltando" descreve não trançar esse cabelo ou prendê-lo com um turbante. Seu idioma pode ter termos disponíveis que permitirão usar a mesma construção em sua tradução para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase e o efeito poético, caso você não expresse o significado em linguagem simples. Tradução alternativa: "Para o abandono dos cabelos longos".

Veja: Poesia.

Juízes 5.2 (#5)

"e o povo se apresentou alegremente!".

Uma tradução mais literal vai dizer: "porquanto o povo se ofereceu voluntariamente". Débora e Baraque estão se referindo explicitamente a pessoas "voluntárias" que se ofereceram para lutar contra os inimigos de Israel. Você pode declarar essa informação de forma clara em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "para as pessoas que se voluntariaram para lutar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 5.2 (#6)

"Louvem a Deus, o Senhor!".

O verbo imperativo "Louvem" está no plural aqui porque Débora e Baraque estão se dirigindo a um público numeroso, então use a forma plural na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Juízes 5.3 (#1)

"Ouçam, reis! Prestem atenção, governadores!".

Débora e Baraque estão falando para dois grupos que eles sabem que não podem ouvi-los. Eles fazem isso para expressar de maneira enfática como se sentem sobre a história que estão contando em sua canção. Eles acreditam que merece a atenção das pessoas mais importantes do mundo. Na verdade, eles estão falando para todas as pessoas que podem ouvi-los ou que irão ouvi-los. ([5.10,11](#) indica que isso inclui pessoas de toda a sociedade israelita). Se seus leitores talvez não entendam o que Débora e Baraque estão fazendo, você pode traduzir suas palavras como se estivessem falando diretamente para as pessoas que estavam presentes. Tradução alternativa: "Esta história merece ser ouvida por reis e governantes!".

Veja: Apóstrofo.

Juízes 5.3 (#2)

"Eu tocarei música e cantarei ao Senhor, o Deus de Israel!".

Se o seu idioma diferencia os pronomes ou verbos de primeira pessoa do singular por gênero, confira a discussão nas Notas deste capítulo para uma sugestão sobre como marcar as instâncias de **eu** aqui.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 5.3 (#3)

"e cantarei".

O orador aqui não está pedindo permissão. Ele está usando um tempo verbal específico para se encorajar a fazer algo. Se o seu idioma não usar esse tipo de verbo, na sua tradução você pode usar um tipo equivalente. Tradução alternativa: "Eu vou cantar".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Juízes 5.4 (#1)

"Ó Senhor Deus, quando saíste das montanhas de Seir, quando vieste da região de Edom".

A canção fala como se o Senhor Deus tivesse literalmente viajado de ou através da terra de **Seir**, ou seja, **Edom**, para liderar os israelitas na batalha contra Sísera. Isso poderia significar: (1) que a canção está imaginando o Monte Sinai como a morada de Deus na terra e descrevendo a rota que o Senhor teria tomado de lá até o campo de batalha. Tradução alternativa: "Deus, quando você veio através de Seir para lutar contra Sísera, quando você marchou pelos campos de Edom"; (2) que a canção está se referindo ao tempo em que os israelitas deixaram Edom para começar a conquistar o povo em Canaã e falando do Senhor Deus como se ele tivesse sido um guerreiro liderando o exército israelita naquela época. Tradução alternativa: "O Senhor Deus, foi como na época em que você primeiro liderou nossos exércitos em Canaã desde Seir. Foi como se você marchasse à nossa frente pelos campos de Edom".

Veja: Metáfora.

Juízes 5.4 (#2)

"região de Edom".

No texto original, a canção não se refere a um "campo" específico em **Edom**. Refere-se à terra cultivada em Edom de forma geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "dos campos de Edom".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 5.4 (#3)

"a terra tremeu, e as chuvas caíram do céu. Sim, caiu muita água das nuvens".

A canção parece estar se referindo implicitamente à grande tempestade que tornou os carros de Sísera inúteis para a batalha. Você pode indicar isso explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "a terra tremeu com o trovão e houve uma forte chuva".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 5.5 (#1)

"As montanhas tremeram".

No texto original, a canção descreve como se as **montanhas** acima do campo de batalha tivessem literalmente "se derretido" sobre ele. Isso parece ser uma referência à forma como a chuva fez os riachos da montanha transbordarem. (No final, eles alimentaram o rio Quisom, que inundou o campo de batalha; veja [5.21](#)). Isso também pode ser uma alusão à maneira como os riachos transbordantes teriam carregado terra, galhos, pedras das montanhas, como se as próprias montanhas estivessem descendo para a planície. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Os riachos da montanha transbordaram".

Veja: Metáfora.

Juízes 5.5 (#2)

"diante do Senhor, o Deus do monte Sinai, diante do Senhor, o Deus de Israel".

A canção está dizendo que o que aconteceu com as montanhas acima do campo de batalha foi exatamente como o que ocorreu quando Deus apareceu aos israelitas no monte Sinai. Quando ele apareceu, de acordo com [Êx 19.16-18](#), também houve uma tempestade e a montanha tremeu. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "assim como o Monte Sinai tremeu quando o Senhor Deus apareceu lá em uma tempestade".

Veja: Metáfora.

Juízes 5.6 (#1)

"Nos dias de Sangar, filho de Anate, nos dias de Jael".

A canção menciona dois períodos de tempo para se referir ao intervalo entre eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Entre o momento em que Sangar, filho de Anate,

derrotou os filisteus e o momento em que Jael matou Sísera".

Veja: Merismo.

Juízes 5.6 (#2)

"as estradas estavam desertas".

No texto original, a canção descreve como se as **estradas** em Israel tivessem literalmente "deixado de existir". Isso quer dizer que as pessoas pararam de usar as estradas principais porque viajar por elas se tornou muito perigoso. As forças de Jabim aparentemente estavam ocupando Israel, e seus soldados saqueavam os bens que qualquer pessoa estivesse transportando. Isso implica que, de certa forma, as estradas literalmente deixaram de existir, já que eram de terra e a grama teria crescido novamente sobre elas. Uma opção de tradução seria expressar isso e permitir que os leitores percebam as implicações. Tradução alternativa: "as pessoas pararam de usar as estradas principais" ou "a grama cresceu novamente sobre as estradas".

Veja: Metáfora.

Juízes 5.6 (#3)

"os viajantes usavam os desvios".

A canção sugere que, como as pessoas precisavam evitar as estradas principais por segurança, elas optavam por estradas secundárias que serpenteavam pelo interior. Você pode indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e os viajantes tinham que pegar rotas secundárias indiretas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 5.7 (#1)

"Nas cidades de Israel não havia ninguém; elas ficaram vazias até que você, Débora, veio, para ser mãe de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Cessaram as aldeias em Israel, cessaram, até que eu, Débora, me levantei, por mãe em Israel me levantei". Débora está repetindo os verbos "cessaram" e "levantei" para intensificar as ideias que eles expressam. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para

intensificação, seria apropriado fazer isso na tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "A vida camponesa cessou totalmente em Israel até o momento em que eu, Débora, me levantei vitoriosamente como mãe em Israel".

Veja: Reduplicação.

Juízes 5.7 (#2)

"Nas cidades de Israel não havia ninguém; elas ficaram vazias".

A canção descreve como se a população rural de Israel tivesse literalmente "deixado de existir". O significado é que ninguém mais vivia no campo porque as pessoas rurais se esconderam nas montanhas ou se mudaram para cidades fortificadas para segurança. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Todos tiveram que se mudar do campo para as cidades, onde era mais seguro".

Veja: Metáfora.

Juízes 5.7 (#3)

"de Israel" - "de Israel".

Se for mais natural no seu idioma, você pode usar outro termo para se referir a **Israel** na segunda instância, em vez de repetir o nome. Tradução alternativa: "em Israel... naquele lugar".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 5.7 (#4)

"até que você, Débora, veio, para ser mãe de Israel".

Débora está usando a expressão **veio** para significar que ela assumiu um papel específico. Ela não está se referindo a se levantar debaixo de sua palmeira para acompanhar Baraque. O papel que ela está descrevendo incluía resolver as disputas dos israelitas ali. Tradução alternativa: "mas então eu, Débora, me tornei uma mãe em Israel".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 5.7 (#5)

"até que você, Débora, veio, para ser mãe de Israel".

Débora está falando de si mesma como se literalmente tivesse se tornado a **mãe** dos israelitas. Ela quer dizer que se tornou uma líder que cuidou dos israelitas da mesma forma que uma mãe cuida de seus filhos. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado como uma comparação. Tradução alternativa: "quando eu, Débora, me tornei uma líder que cuidou dos israelitas como uma mãe cuida de seus filhos".

Veja: Metáfora.

Juízes 5.8 (#1)

"Os israelitas escolheram novos deuses".

Uma outra tradução vai dizer: "Ele escolheu novos deuses". O pronome "ele" refere-se a "Israel" no versículo anterior, significando o povo de Israel. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "O povo de Israel escolheu novos deuses".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 5.8 (#2)

"e então houve guerra no país".

Uma tradução mais literal vai dizer: "logo a guerra estava às portas". A expressão usa uma parte das cidades, suas "portas", para representar as cidades inteiras. As portas, ou portões, são escolhidos para simbolizar as cidades porque é onde os inimigos atacariam para tentar entrar e conquistá-las. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "então exércitos inimigos sitiaram as cidades".

Veja: Sinédoque.

Juízes 5.8 (#3)

"E dos quarenta mil homens de Israel nenhum carregava escudo ou lança!".

Uma tradução mais literal vai dizer: "por isso, escudo ou lança entre quarenta mil em Israel?". O autor está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a

forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "não se viu escudo ou lança entre 40.000 em Israel!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 5.8 (#4)

"E dos quarenta mil homens de Israel nenhum carregava escudo ou lança!".

A canção está usando o número **quarenta mil** como uma maneira comum de dizer "muitos". Tradução alternativa: "mal se podia encontrar um único escudo ou lança entre um grande número de israelitas".

Veja: Números.

Juízes 5.8 (#5)

"nenhum carregava escudo ou lança!".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "nenhum escudo ou lança era carregado por eles!".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 5.8 (#6)

"nenhum carregava escudo ou lança!".

No texto original, a canção está usando o fato de que nenhum escudo ou lança poderia ser "visto" por associação para significar que nenhum israelita tinha essas armas. (As forças de ocupação de Jabim aparentemente confiscaram todas as armas que os israelitas possuíam). Tradução alternativa: "não havia um único escudo ou lança na mão dos israelitas".

Veja: Metonímia.

Juízes 5.8 (#7)

"nenhum carregava escudo ou lança!".

O autor está usando duas armas, um **escudo** e uma **lança**, para representar armas de todos os tipos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o

significado de forma clara. Tradução alternativa: "nenhuma arma de qualquer tipo era carregada pelos israelitas".

Veja: Sinédoque.

Juízes 5.9 (#1)

"O meu coração está com os comandantes de Israel".

Nesta cultura, as pessoas consideravam o **coração** como o local dos sentimentos humanos. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Estou tão feliz com o que os líderes de Israel fizeram".

Veja: Metáfora.

Juízes 5.9 (#2)

"Louvem a Deus, o Senhor!".

Como em [5.2](#), o verbo imperativo **Louvem** está no plural aqui, então use a forma plural na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Juízes 5.10 (#1)

"Falem disso, vocês que montam jumentos brancos, sentados nas suas selas, e os que viajam a pé".

Veja a discussão nas notas deste capítulo sobre a aparente mudança de cenário em [5.10.11](#), da apresentação original da canção em uma celebração de vitória para sua repetida recitação em locais onde viajantes paravam ao longo da estrada para pegar água.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 5.10 (#2)

"você que montam jumentos brancos, sentados nas suas selas, e os que viajam a pé".

A canção fala de dois tipos de pessoas, ricas e pobres, para representar todos os tipos de pessoas. (Pessoas mais ricas teriam animais para montar e

tapetes para se sentar enquanto viajavam; pessoas mais pobres andariam a pé). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Todos vocês que passam por este lugar".

Veja: Merismo.

Juízes 5.10 (#3)

"sentados nas suas selas".

A palavra traduzida como **selas** descreve algo que as pessoas colocariam nas costas de um animal de montaria para tornar o passeio mais confortável. Se os leitores não estiverem familiarizados com tal objeto, você pode usar uma expressão geral na sua tradução. Tradução alternativa: "mantas de sela".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 5.11 (#1)

"Escutem! A multidão barulhenta".

Uma outra tradução vai dizer: "Da voz dos que cantam". A canção utiliza a **voz** desses "cantores" para representar a canção que estão interpretando. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Da música dos cantores".

Veja: Sinédoque.

Juízes 5.11 (#2)

"A multidão barulhenta em volta dos poços está falando das vitórias do Senhor".

Uma outra tradução vai dizer: "Da voz dos cantores". Como a canção se refere a um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de "voz". Tradução alternativa: "Das vozes dos cantores".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 5.11 (#3)

"das vitórias do Senhor, das vitórias do povo de Israel! Então o povo do Senhor desceu para as suas cidades".

Numa tradução mais literal, a canção utiliza o termo "justo" para descrever a vitória que **o Senhor** e o seu **povo** (os soldados voluntários) conquistaram sobre Sísera. Isso está associado ao fato de que era errado Jabim oprimir os israelitas, e assim, ao derrotá-lo, os vencedores restauraram uma situação que era correta ou **justa**. Tradução alternativa: "o que o Senhor Deus e o seu povo em Israel fizeram para restaurar uma situação correta".

Veja: Metonímia.

Juízes 5.11 (#4)

"Então o povo do Senhor desceu para as suas cidades".

Numa outra tradução, a canção está usando uma parte das cidades, seus "portões", para representar as cidades inteiras. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [5.8](#). Tradução alternativa: "retornaram a viver nas cidades que seus inimigos haviam conquistado".

Veja: Sinédoque.

Juízes 5.12 (#1)

"Levante-se, Débora, levante-se! Levante-se! Cante uma canção!".

A canção está se dirigindo a Débora como se ela estivesse literalmente dormindo e precisasse acordar. (Baraque pode estar cantando esta parte; veja a discussão nas notas deste capítulo). Na verdade, é um chamado para Débora aplicar vitalidade e criatividade à tarefa de celebrar a vitória de Deus através desta canção. Sua língua pode ter uma expressão equivalente que você pode usar em sua tradução. Tradução alternativa: "Vamos lá, Débora, cante com entusiasmo!".

Veja: Metáfora.

Juízes 5.12 (#2)

"Levante-se, Débora, levante-se! Levante-se! Cante uma canção! Levante-se!".

A canção repete a palavra **levante-se** para intensificar a ideia que expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na

tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra forma de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Você certamente não deve estar sonolenta enquanto canta, Débora!".

Veja: Reduplicação.

Juízes 5.12 (#3)

"Cante uma canção!".

Isso não significa que Débora deva parar de cantar e apenas falar as palavras da canção. Na verdade, é um jogo de palavras em hebraico: a palavra traduzida como **cantar** tem as mesmas três letras raiz do nome de Débora, D-B-R. Seu idioma pode ter uma expressão que você pode usar na sua tradução para ressaltar o significado aqui. Tradução alternativa: "faça a música ser sua".

Veja: Poesia.

Juízes 5.12 (#4)

"Levante-se!".

A expressão **Levante-se** não significa que Baraque deva sair da cama ou levantar-se de uma posição sentada. Em vez disso, significa que Baraque deve agir. Débora poderia ser a pessoa cantando esta linha (veja a discussão nas notas deste capítulo), e pode ser intencionalmente semelhante a [4.14](#), onde ela usou a mesma expressão para dizer a ele que era hora de atacar Sísera. Veja como você traduziu a expressão lá.

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 5.12 (#5)

"Marche, Baraque, filho de Abinoão, e leve presos os que o prenderam!".

Para dar ênfase, a canção utiliza uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Talvez você consiga usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra forma de mostrar a ênfase. Tradução alternativa: "e leve embora todos os seus prisioneiros".

Veja: Poesia.

Juízes 5.12 (#6)

"e leve presos os que o prenderam!".

A canção está usando essa forma possessiva para falar com Baraque sobre o grupo de pessoas que ele e seu exército capturaram. Não está dizendo que o próprio Baraque está em **preso**. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "e leve todos os prisioneiros que você capturou".

Veja: Posse.

Juízes 5.12 (#7)

"e leve presos os que o prenderam!".

A canção sugere algumas informações implícitas que os ouvintes devem compreender. É possível que a ocasião original dessa música tenha sido uma celebração de vitória, na qual soldados inimigos capturados foram desfilados para dramatizar a conquista. Baraque, como comandante do exército, teria liderado essa procissão. Você pode sugerir isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e desfilar os soldados inimigos capturados em um cortejo de vitória".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 5.13 (#1)

"Então os que tinham fé foram para onde estavam os seus chefes, e o povo de Deus, o Senhor, pronto para lutar, foi encontrar-se com Baraque".

No texto original, embora a expressão "desceram" seja provavelmente uma referência literal a viajar de elevações mais altas para uma planície, o significado implícito é que o "remanescente" e o **povo** estavam se reunindo em um lugar plano como tropas para a batalha sob o comando dos **chefes** e Baraque. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "o remanescente reuniu-se aos nobres, o povo do Senhor Deus reuniu-se a mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 5.13 (#2)

"Então os que tinham fé foram para onde estavam os seus chefes".

A frase traduzida como **onde estavam os seus chefes** também poderia ser uma forma possessiva e significar "dos nobres". Não haveria uma diferença significativa no significado. Tradução alternativa: "o restante dos nobres desceu".

Veja: Posse.

Juízes 5.13 (#3)

"e o povo de Deus, o Senhor, pronto para lutar, foi encontrar-se com Baraque".

Uma tradução mais literal vai dizer: **fez-me o Senhor dominar sobre os valentes**. O pronome **me** provavelmente se refere a Baraque, já que ele foi quem liderou o exército israelita **contra os guerreiros** de Sísera. Mesmo que sua língua não precise marcar os nomes de primeira pessoa por gênero, pode ser útil esclarecer a referência para seus leitores. Caso contrário, eles podem achar que se refere a Débora, já que ela claramente falou na primeira pessoa em [5.7](#) e provavelmente o fez em [5.9](#) também. Tradução alternativa: "veio se encontrar comigo, Baraque".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 5.14 (#1)

"Eles saíram de Efraim e foram para o vale, atrás da tribo de Benjamim e do seu povo. De Maquir desceram os comandantes, e de Zebulom vieram os oficiais".

Nestas frases, a canção está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que a frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Alguns de Efraim, cuja raiz está em Amaleque, desceram; eles vieram atrás de você, Benjamim, com seus povos... e de Zebulom, também desceram os que seguram o cetro de um escriba".

Veja: Elipse.

Juízes 5.14 (#2)

"Eles saíram de Efraim e foram para o vale, atrás da tribo de Benjamim e do seu povo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **De Efraim saiu a sua raiz contra Amaleque.** A canção descreve o povo da tribo de Efraim como se fosse literalmente uma planta cuja **raiz** estava no território que anteriormente pertencia ao grupo dos Amalequitas. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Pessoas da tribo de Efraim, que derrotaram os Amalequitas e tomaram seu território".

Veja: Metáfora.

Juízes 5.14 (#3)

"atrás da tribo de Benjamim e do seu povo".

Aqui, a canção poderia estar falando para um grupo de pessoas que não está presente para ouvi-la, o povo da tribo de **Benjamim**, a fim de expressar forte aprovação pela maneira como os soldados dessa tribo vieram e lutaram por Israel. A canção estaria, na verdade, falando para as pessoas que podiam ouvi-la, inicialmente os soldados e outros que se reuniram para a celebração da vitória na qual foi apresentada pela primeira vez. No entanto, algumas pessoas da tribo de Benjamim provavelmente estavam presentes na celebração, então o endereço direto com **de Benjamim e seu** poderia ser literal. Por outro lado, como mostra [5.9-10](#), essa canção foi posteriormente cantada em outros contextos onde pessoas de Benjamim não estavam necessariamente presentes. Portanto, pode ser mais claro em alguns idiomas traduzir esse trecho sem usar pronomes de segunda pessoa e expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "eles seguiram os bravos soldados da tribo de Benjamim".

Veja: Apóstrofo.

Juízes 5.14 (#4)

"De Maquir desceram os comandantes".

A canção está usando esses **comandantes** para se referir a eles e às tropas que lideravam. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os líderes militares de Maquir trouxeram seus soldados".

Veja: Sinédoque.

Juízes 5.14 (#5)

"De Maquir".

A palavra **Maquir** é o nome de um homem, filho de Manassés.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 5.14 (#6)

"De Maquir".

O nome **Maquir** pode significar: (1) os descendentes de Maquir, que formavam parte da tribo de Manassés. Tradução alternativa: "Do clã de Maquir"; (2) por associação, a tribo de Manassés. Tradução alternativa: "Da tribo de Manassés".

Veja: Metonímia.

Juízes 5.14 (#7)

"de Zebulom vieram os oficiais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **de Maquir e Zebulom desceram os legisladores, passando com o cajado do escriba.** Os líderes militares da tribo de **Zebulom** carregavam um **cajado** como uma ação simbólica para indicar seu posto e posição. Cada líder é chamado de **escriba** porque uma de suas funções era registrar os nomes dos soldados que se alistavam e manter um total do número de soldados no exército. No entanto, o foco aqui não é essa função, mas o fato de que eram líderes militares, como os **comandantes** mencionados na frase anterior. Tradução alternativa: "e os comandantes militares da tribo de Zebulom também trouxeram seus soldados".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 5.15 (#1)

"Os chefes de Issacar foram com Débora. Sim, a tribo de Issacar foi, e Baraque também".

Aqui, novamente, a canção está usando parte de um exército, seus **chefes**, para representar todo o exército. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução

alternativa: "E os soldados e oficiais que eu comandava, que eram de Issacar, também apoiaram Débora".

Veja: Sinédoque.

Juízes 5.15 (#2)

"Sim, a tribo de Issacar foi, e Baraque também".

Esta expressão significa que a primeira pessoa ou grupo mencionado estava disposto a fazer o que a segunda pessoa mencionada queria fazer. (Veja, e.g., [1Rs 22.4](#).) Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e os soldados de Issacar estavam dispostos a seguir as ordens de Baraque".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 5.15 (#3)

"Eles o seguiram até o vale. Mas a tribo de Rúben estava dividida; eles discutiram e não foram".

Uma outra tradução vai dizer: **Ele foi enviado para um vale, aos seus pés**. Isso poderia significar: (1) que o pronome **ele** se refere a Issacar, ou seja, os soldados da tribo de Issacar, e o pronome **seus** se refere a Baraque. Nesse caso, a frase **aos seus pés** teria o mesmo significado que em [4.10](#). Tradução alternativa: "aqueles soldados foram enviados para um vale sob o comando de Baraque"; (2) que tanto o pronome **ele** quanto o pronome **seus** se referem a Baraque. Nesse caso, a última frase seria traduzida como "em seus pés", e seria uma referência à coragem de Baraque e seus soldados, que lutaram contra carros de guerra a pé. Tradução alternativa: "ele foi enviado para um vale para lutar contra carros de guerra a pé".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 5.15 (#4)

"foi, e Baraque também. Eles o seguiram até o vale".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Embora tenha sido Débora quem disse a Baraque em [4.14](#) para descer e atacar Sísera, ela fez isso

como profetisa falando em nome de Deus, então seria apropriado descrever o Senhor como aquele que **foi**. Tradução alternativa: "os soldados foram enviados, por Deus, para um vale sob o comando de Baraque" ou "o Senhor enviou Baraque para um vale para lutar contra os carros de guerra a pé".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 5.15 (#5)

"Mas a tribo de Rúben estava dividida".

A expressão traduzida como **estava dividida** é uma palavra rara cujo significado não é totalmente claro neste contexto. Pode significar: (1) divisões do povo da tribo de Rúben. Tradução alternativa: "entre os clãs de Rúben"; (2) divisões do território da tribo de Rúben. Tradução alternativa: "por todo o distrito de Rúben".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 5.15 (#6)

"eles discutiram e não foram".

Uma outra tradução vai dizer: **foram grandes as resoluções do coração**. Aqui, o **coração** representa os pensamentos e intenções. Ao usar a palavra traduzida como **resoluções**, a canção está sugerindo que o povo de Rúben precisava meditar com cuidado para descobrir o que deveriam fazer. Essa é também uma palavra rara cujo significado não é totalmente claro neste contexto. Isso poderia significar: (1) que o povo de Rúben não conseguia decidir se deveria ajudar na luta. Sua língua pode ter uma expressão equivalente para esse significado que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "as pessoas tinham dúvidas se deveriam lutar"; (2) que o povo de Rúben expressou publicamente uma determinação de ajudar a lutar contra Sísera, mas, como o próximo versículo mostra, eles não cumpriram. Tradução alternativa: "Grandes foram as promessas de ajudar".

Veja: Metáfora.

Juízes 5.16 (#1)

**"Por que resolveram ficar lá com as ovelhas?
Será que foi para ouvir os pastores chamarem o
rebanho?".**

A canção utiliza a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Você não deveria ter ficado entre os apriscos, como se fosse mais importante ouvir a flauta para os rebanhos!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 5.16 (#2)

**"Por que resolveram ficar lá com as ovelhas?
Será que foi para ouvir os pastores chamarem o
rebanho?".**

A canção está se dirigindo a alguém que não está presente, expressando um sentimento forte sobre essa pessoa para aqueles que estão presentes. Se no seu idioma não é comum falar com alguém ausente, você pode traduzir isso como se a música estivesse diretamente se dirigindo aos presentes. Tradução alternativa: "Rúben não deveria ter ficado entre os apriscos, como se fosse mais importante ouvir o som das flautas para os rebanhos".

Veja: Apóstrofo.

Juízes 5.16 (#3)

"Por que resolveram ficar lá com as ovelhas?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Por que você ficou sentado junto com o aprisco?** A palavra **você** é singular aqui porque a música se dirige a esta tribo como se fosse uma única pessoa, seu ancestral Rúben. Em algumas línguas, pode ser mais natural usar uma forma plural de "você", já que um grupo de pessoas está realmente sendo abordado.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Juízes 5.16 (#4)

**"Será que foi para ouvir os pastores chamarem o
rebanho?".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para ouvir a flauta chamando o rebanho?** A canção está implicitamente fazendo uma comparação que espera que os ouvintes reconheçam. Quando Baraque convocou os israelitas em [4.10](#), é provável que ele tenha soprado um shofar (chifre de carneiro), como Eúde fez em [3.27](#). A música sugere que os homens de Rúben gostavam tanto de ouvir os pastores tocarem suas flautas para reunir seus rebanhos que não prestaram atenção à trombeta de guerra. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Foi porque vocês preferiam ouvir as flautas dos pastores a responder ao chamado da trombeta de guerra?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 5.16 (#5)

**"Sim, a tribo de Rúben estava dividida; eles
discutiram e não foram".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **tiveram grandes esquadrinhasões do coração**. Veja como você traduziu a expressão similar no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

Juízes 5.17 (#1)

"A tribo de Gade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Gileade**. A canção está usando o nome **Gileade** por associação para se referir aos soldados das tribos de Rúben, Gade e Manassés, que se estabeleceram na região de Gileade, no lado leste do Rio Jordão. Tradução alternativa: "Os soldados de Rúben, Gade e Manassés".

Veja: Metonímia.

Juízes 5.17 (#2)

"e a tribo de Dã, nas pastagens".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e Dã por que se deteve em navios?** A canção usa o tempo presente para descrever uma ação habitual. Durante a batalha contra Sísera, o povo da tribo de Dã continuou a fazer o que costumava fazer. Seu

território incluía o porto de Jope, e assim eles se dedicavam às atividades de pesca e comércio marítimo. No entanto, como a canção se refere especificamente ao que o povo de Dã fez em uma ocasião específica, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "e Dã, por que ele permaneceu nos navios".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Juízes 5.17 (#3)

"e a tribo de Dã, nas pastagens".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e Dã por que se deteve em navios?** A canção está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "e Dã não deveria ter permanecido em navios!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 5.18 (#1)

"Mas o povo de Zebulom e de Naftali arriscou a sua vida no campo de batalha".

No texto original, como a canção se refere a um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **vida**. Tradução alternativa: "O povo de Zebulom estava arriscando suas vidas até a morte".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 5.18 (#2)

"o povo de Zebulom e de Naftali arriscou a sua vida no campo de batalha".

No texto original, a canção descreve como se o povo da tribo de Zebulom estivesse literalmente **repreendendo** suas almas durante a batalha, ou seja, como se eles estivessem zombando ou se envergonhando por quererem permanecer vivos. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "O povo de Zebulom disse a si mesmo para não ter medo de morrer".

Veja: Metáfora.

Juízes 5.18 (#3)

"a sua vida no campo de batalha".

A canção está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e o povo de Naftali também não tinha medo de morrer nas alturas do campo de batalha".

Veja: Elipse.

Juízes 5.19 (#1)

"Os reis vieram e lutaram em Taanaque, perto do riacho de Megido. Os reis de Canaã lutaram, mas não tomaram dos inimigos nenhuma prata".

O capítulo 4 descreve Jabim oprimindo os israelitas e seu exército atacando Baraque e suas forças. No entanto, também descreve Jabim como o "rei de Canaã" (4.2), sugerindo que outros reis cananeus eram seus súditos ou aliados. A canção pode estar se referindo a tais reis implicitamente aqui. Tradução alternativa: "Então os exércitos de Jabim e seus aliados cananeus vieram e lutaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 5.19 (#2)

"Os reis vieram" - "os reis de Canaã".

A canção utiliza o termo **reis** para se referir a eles e seus exércitos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Os reis vieram com seus exércitos... os exércitos dos reis de Canaã".

Veja: Sinédoque.

Juízes 5.19 (#3)

"e lutaram" - "os reis de Canaã lutaram".

A canção está deixando algumas informações implícitas, assumindo que os leitores entenderão. O significado não é que esses reis **lutaram** entre si, mas que lutaram contra os israelitas. Você pode

indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "eles lutaram contra nós, israelitas... os reis de Canaã lutaram contra nós".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 5.19 (#4)

"em Taanaque" - "de Megido".

Veja como você traduziu os nomes das cidades de **Taanaque** e **Megido** em [1.27](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 5.19 (#5)

"do riacho de Megido".

Aqui, a canção está se referindo ao rio Quisom como **o riacho de Megido** devido à associação com o fato de que o rio flui através da planície de Megido, também conhecida como o vale de Jezreel, onde a batalha contra Sísera foi travada. Você pode usar o nome rio Quisom aqui se isso ajudasse seus leitores a reconhecer que a música está descrevendo as mesmas águas como em [5.21](#). Tradução alternativa: "o Rio Quisom".

Veja: Metonímia.

Juízes 5.19 (#6)

"Os reis de Canaã lutaram, mas não tomaram dos inimigos nenhuma prata".

A canção está usando **prata**, algo que os exércitos podem levar como **saque**, para representar saque de todos os tipos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Mas eles não levaram nenhum despojo".

Veja: Sinédoque.

Juízes 5.19 (#7)

"mas não tomaram dos inimigos nenhuma prata".

A canção está usando a expressão "nenhuma prata" para significar vencer a batalha, associando-se à

maneira como exércitos vitoriosos tomam espólios. Tradução alternativa: "Mas eles não venceram a batalha".

Veja: Metonímia.

Juízes 5.20 (#1)

"Até as estrelas lutaram: enquanto caminhavam pelo céu, elas lutaram contra Sísera".

A canção fala das **estrelas** como se fossem seres vivos que poderiam ter **lutado contra Sísera**. Ela usa as estrelas para representar as forças da natureza, especialmente aquelas no céu, e celebra a maneira como o Senhor Deus utilizou essas forças para derrotar Sísera. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus usou as forças da natureza para derrotar Sísera; ele enviou uma grande tempestade do céu".

Veja: Personificação.

Juízes 5.21 (#1)

"Os inimigos foram arrastados".

Uma outra tradução vai dizer: **eles foram varridos**. O pronome **eles** refere-se aos soldados do exército de Sísera. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os soldados de Sísera".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 5.21 (#2)

"o velho rio Quisom".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **velho**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "aquele antigo riacho".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 5.21 (#3)

"o velho rio Quisom".

A ideia implícita por trás desta frase pode ser que o Quisom é um rio natural, parte da criação original,

em vez de um canal ou canal de irrigação feito pelo homem. Portanto, assim como a tempestade, foi uma força natural que Deus usou para derrotar Sísera. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "um rio criado por Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 5.21 (#4)

"Eu marcharei, marcharei com firmeza!".

No texto original, o cantor, que provavelmente é Baraque neste ponto (veja as Notas Gerais deste capítulo), está usando uma parte de si mesmo, sua **alma**, para representar todo o seu ser. Ele está se colocando de volta no tempo da batalha e se encorajando a lutar vigorosamente, visto que o Senhor Deus já está derrotando Sísera com forças naturais. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara e expressá-lo a partir da perspectiva temporal da celebração da vitória, ou seja, como um evento passado, como na primeira frase do versículo. Tradução alternativa: "Quando vi isso, me encorajei a lutar vigorosamente".

Veja: Sinédoque.

Juízes 5.22 (#1)

"Então os cavalos galoparam e galoparam, socando a terra com os seus cascos".

O texto original utiliza a expressão "**seus poderosos cavalos**". Aqui, o pronome **seus** refere-se a Sísera. Esta é uma descrição do som dos cavalos de Sísera fugindo da batalha. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: "Então houve o som dos cascos dos cavalos batendo, enquanto os poderosos corcéis de Sísera galopavam para longe do campo de batalha".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 5.22 (#2)

"socando a terra com os seus cascos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **os cascos do cavalo**. Como a canção se refere a todos os cavalos de Sísera, pode ser mais natural em seu idioma usar

a forma plural de **cavalo**. Tradução alternativa: "os cascos dos cavalos ressoam".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 5.22 (#3)

"galoparam e galoparam, socando a terra com os seus cascos".

O autor está repetindo o verbo **galoparam** para intensificar a ideia que ele expressa e talvez imitar o som repetitivo dos cascos dos cavalos batendo contra o chão. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação e efeito poético, seria apropriado fazer isso aqui na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "enquanto os poderosos corcéis de Sísera galopavam selvagemente para longe".

Veja: Reduplicação.

Juízes 5.22 (#4)

"socando a terra com os seus cascos".

No texto original, a canção está usando o adjetivo **socando** como um substantivo para significar um cavalo que possui a característica de ser poderoso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "seus poderosos corcéis".

Veja: Adjetivos nominais.

Juízes 5.23 (#1)

"'Amaldiçoem a cidade de Meroz', diz o Anjo do Senhor; 'amaldiçoem, amaldiçoem os seus moradores, pois eles não vieram ajudar o Senhor, não vieram como soldados para lutar por ele'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "O anjo do Senhor disse que devemos amaldiçoar o povo que vivia em Meroz, porque eles não vieram em auxílio de Deus contra os guerreiros".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 5.23 (#2)**"Meroz".**

A palavra **Meroz** é o nome de uma cidade. Provavelmente estava ao longo da rota que o exército de Sísera tomou ao fugir do campo de batalha, e as pessoas da cidade poderiam ter bloqueado seu caminho, permitindo que os israelitas impedissem muitos mais soldados inimigos de escapar.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 5.23 (#3)**"o Anjo do Senhor".**

Consulte a discussão desta frase na Introdução a Juízes e veja como você traduziu a mesma frase em [2.1](#). Traduza aqui da mesma forma que em outras partes do livro, mesmo que não haja mais informações sobre como ou quando o **Anjo do Senhor** apareceu nesta ocasião.

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 5.23 (#4)

"amaldiçoem, amaldiçoem os seus moradores, pois eles não vieram ajudar o Senhor, não vieram como soldados para lutar por ele".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Porque não vieram em auxílio de Deus, em auxílio do Senhor contra os guerreiros, amaldiçoando, você deve amaldiçoar os habitantes dela".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 5.23 (#5)

"amaldiçoem, amaldiçoem os seus moradores".

A canção está repetindo formas do verbo **amaldiçoem** para intensificar a ideia que expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na tradução. Caso contrário, o idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Você deve certamente amaldiçoar".

Veja: Reduplicação.

Juízes 5.23 (#6)

"pois eles não vieram ajudar o Senhor, não vieram como soldados para lutar por ele".

Essas duas frases transmitem a mesma ideia. A segunda frase reforça o significado da primeira ao ser mais específica. A poesia hebraica se baseava nesse tipo de repetição, e você pode demonstrar isso aos seus leitores incluindo ambas as frases na sua tradução. No entanto, se for mais claro no seu idioma, você pode combinar as frases e expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "eles não ajudaram o Senhor Deus em nada contra os guerreiros".

Veja: Paralelismo.

Juízes 5.24 (#1)

"A mais feliz das mulheres é Jael, a mulher de Héber, o queneu. Ela é a mais feliz das mulheres que vivem em barracas".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "A mais feliz das mulheres é Jael, a mulher de Héber, o queneu. Ela é considerada a mais feliz das mulheres que vivem em barracas".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 5.24 (#2)

"A mais feliz das mulheres é Jael".

Aqui, **mais feliz das mulheres** é uma expressão comum que significa que Jael é a mulher mais **abençoada**, ou seja, ela é mais abençoada do que qualquer outra mulher. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado desta frase de forma clara. Tradução alternativa: "é mais abençoada do que qualquer outra mulher".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 5.24 (#3)

"A mais feliz das mulheres é Jael, a mulher de Héber, o queneu. Ela é a mais feliz das mulheres que vivem em barracas".

Essas duas frases transmitem a mesma ideia. A segunda frase reforça o significado da primeira, sendo mais específica. (Elas não estão qualificando a primeira frase ao afirmar que essa declaração sobre Jael se aplica apenas a mulheres que vivem em tendas). Você pode incluir ambas as frases na sua tradução. No entanto, se for mais claro no seu idioma, você poderia combinar as frases e expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "que vive em uma tenda, é a mais abençoada de todas as mulheres".

Veja: Paralelismo.

Juízes 5.24 (#4)

"em barracas".

A música não se refere a uma **barraca** específica. Esta expressão se refere a barracas em geral. Tradução alternativa: "aqueles que vivem em barracas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 5.25 (#1)

"Sísera pediu água, porém ela lhe deu leite".

O pronome **lhe** refere-se a Sísera, e o pronome **ela** refere-se a Jael. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Sísera pediu água, e Jael deu-lhe leite".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 5.25 (#2)

"trouxe nata para ele numa linda taça".

Trazer mais do que Sísera pediu e em uma taça elegante foi uma ação simbólica que sugeriu que Jael respeitava Sísera e queria honrá-lo. Isso teria feito Sísera ficar menos cauteloso e o encorajado a pensar que poderia dormir em segurança. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "para sugerir que ela o respeitava e honrava, ela trouxe leite coalhado em uma tigela elegante".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 5.25 (#3)

"trouxe nata para ele numa linda taça".

Uma tradução mais literal vai dizer: **em taça de príncipes**. A canção está usando essa forma possessiva para descrever o tipo de **taça** elegante que **príncipes** ricos teriam. Isso não significa uma taça que continha nobres ou uma taça que realmente pertencia a nobres. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "em uma tigela digna de nobres" ou "em uma taça elegante".

Veja: Posse.

Juízes 5.26 (#1)

"Pegou a estaca com uma das mãos e a marreta com a outra".

Uma outra tradução vai dizer: **quando elas se estenderam**. O pronome **elas** refere-se às mãos de Jael. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Suas mãos se estenderam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 5.26 (#2)

"com uma das mãos e a marreta com a outra".

No texto original, a canção descreve as mãos de Jael como se fossem entidades vivas que pudessem ter **se estendido** por conta própria. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ela estendeu as mãos".

Veja: Personificação.

Juízes 5.26 (#3)

"com uma das mãos".

O contexto indica que a expressão **uma das mãos** aqui se refere à mão esquerda de Jael. Tradução alternativa: "sua mão esquerda".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 5.26 (#4)

"Deu um golpe em Sísera e esmagou a sua cabeça; furou e quebrou a sua cabeça em pedaços".

Essas duas frases transmitem a mesma ideia. A segunda frase destaca o significado da primeira, sendo mais específica. Se for mais claro em seu idioma, você pode combinar as frases e expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "ela cravou a estaca diretamente na têmpora dele e esmagou sua cabeça".

Veja: Paralelismo.

Juízes 5.27 (#1)

"Ele caiu de joelhos, tombou e ficou estendido a seus pés".

Como Sísera estava deitado dormindo quando Jael cravou a estaca em sua cabeça, não parece que ele literalmente **tombou** diante dela a partir de uma posição em pé. Em vez disso, a canção parece estar dizendo que quando Jael ficou de pé sobre seu corpo morto, foi como se Sísera tivesse se prostrado diante dela, da maneira que as pessoas dessa cultura faziam para mostrar grande honra a alguém. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Foi como se Sísera estivesse se prostrando diante de Jael".

Veja: Metáfora.

Juízes 5.27 (#2)

"A seus pés ele caiu de joelhos e tombou; ele caiu morto no chão".

Como Sísera estava deitado, também não parece que ele **caiu** ou **tombou** a partir de uma posição em pé. A canção parece estar usando a palavra **caiu** para significar "morreu", como em [4.16](#), e a expressão **tombou** pode significar "morreu" também. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ele morreu, ele certamente morreu".

Veja: Metonímia.

Juízes 5.27 (#3)

"A seus pés ele caiu de joelhos e tombou; ele caiu morto no chão".

Uma tradução mais literal vai dizer: **entre os seus pés, se encurvou, caiu; onde se encurvou, ali ficou abatido**. Para dar ênfase, essas duas cláusulas repetem a ideia da primeira, e a última cláusula adiciona algumas informações específicas. Se for mais claro no seu idioma, você pode combinar essas cláusulas e expressar a ênfase de outra forma. A NTLH apresenta uma maneira de fazer isso.

Veja: Paralelismo.

Juízes 5.27 (#4)

"ele caiu morto no chão".

Uma tradução mais literal vai dizer: **onde se encurvou, ali ficou abatido**. Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Pode ser útil iniciar uma nova frase aqui e substituir a vírgula anterior por um ponto. Tradução alternativa: "onde foi encurvado, ali foi abatido".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 5.28 (#1)

"A mãe de Sísera olhou pela janela da sua casa; olhou bem, pela grade da janela, e disse: 'Por que o seu carro demora tanto para chegar?'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ela perguntou por que sua carruagem demorou a chegar e por que os cascos de suas carruagens estavam atrasados".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 5.28 (#2)

"Por que o seu carro demora tanto para chegar? Por que os seus cavalos andam tão devagar?".

A mãe de Sísera está usando **carro** e **cascos** por associação para se referir ao próprio Sísera.

Tradução alternativa: "Por que ele está demorando a voltar em seu carro? Por que não ouço o som dos cascos dos cavalos de seu carro indicando sua chegada?".

Veja: Metonímia.

Juízes 5.28 (#3)

"Por que o seu carro demora tanto para chegar? Por que os seus cavalos andam tão devagar?".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Se for mais claro no seu idioma, você poderia combiná-las. Tradução alternativa: "Por que ele está demorando tanto para voltar com suas carruagens?".

Veja: Paralelismo.

Juízes 5.28 (#4)

"Por que os seus cavalos andam tão devagar?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Por que se demoram os passos dos seus carros?** A mãe de Sísera está usando a frase **os passos dos seus carros** por associação para se referir ao som dos cascos dos cavalos que puxam os carros de Sísera. Tradução alternativa: "Por que ainda não ouço o som dos cascos dos cavalos que puxam seus carros?".

Veja: Metonímia.

Juízes 5.29 (#1)

"As suas acompanhantes mais sábias".

A canção está utilizando o adjetivo **sábias** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos dessa maneira. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Suas princesas mais sábias".

Veja: Adjetivos nominais.

Juízes 5.29 (#2)

"respondiam, e ela repetia para si mesma".

Esta é uma expressão comum que significa que a mãe de Sísera respondeu à própria pergunta. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ela também respondeu à própria pergunta".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 5.30 (#1)

"para si mesma: 'Eles devem estar dividindo as coisas que tomaram: uma ou duas moças para cada soldado, roupas luxuosas para Sísera e panos bordados para o pescoço da rainha'".

Se isso for mais claro em seu idioma, você pode traduzir esta frase de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Pode ser útil transformar isso em mais de uma frase. Tradução alternativa: "Ela disse a si mesma que Sísera e seus soldados provavelmente estavam procurando despojos no campo de batalha e os dividindo. Cada soldado, pensou ela, provavelmente estava reivindicando uma ou duas mulheres como concubinas. Ela também imaginou que os soldados deviam estar encontrando um ou dois mantos tingidos e bordados para usar".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 5.30 (#2)

"Eles devem estar dividindo as coisas que tomaram".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porventura não achariam e repartiriam despojos? Uma ou duas moças a cada homem?** A mãe de Sísera está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Certamente eles estão encontrando e repartindo o despojo".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 5.30 (#3)

"Eles devem estar dividindo as coisas que tomaram".

Uma outra tradução vai dizer: **para a cabeça de um guerreiro**. Esta expressão usa uma parte de

um **guerreiro**, sua **cabeça**, para representar o próprio guerreiro. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para cada guerreiro".

Veja: Sinédoque.

Juízes 5.30 (#4)

"uma ou duas moças para cada soldado, roupas luxuosas para Sísera".

A mãe de Sísera provavelmente está usando o nome **Sísera** por associação para se referir aos soldados de seu exército. Ela provavelmente não está dizendo que apenas um ou dois mantos caros serão encontrados entre todo o saque e que Sísera pessoalmente ficará com eles. Tradução alternativa: "para os soldados de Sísera".

Veja: Metonímia.

Juízes 5.30 (#5)

"panos bordados para o pescoço da rainha".

A palavra **bordado** indica como esses tecidos tingidos, conforme descrito no texto original, foram feitos ainda mais luxuosos. Tradução alternativa: "tecidos tingidos bordados".

Veja: Hendíade.

Juízes 5.30 (#6)

"panos bordados para o pescoço da rainha".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para os pescoços do despojo?** A mãe de Sísera está usando uma parte desses soldados, seus **pescoços**, para se referir aos próprios soldados. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para os soldados que estão coletando este saque usarem".

Veja: Sinédoque.

Juízes 5.30 (#7)

"panos bordados para o pescoço da rainha".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para os pescoços do despojo?** A mãe de Sísera está usando o termo **despojo** por associação para se

referir aos soldados que estão coletando este saque após a batalha. Tradução alternativa: "para os pescoços dos soldados que coletam este saque".

Veja: Metonímia.

Juízes 5.31 (#1)

"porém que os teus amigos brilhem como a forte luz do sol nascente!".

A canção fala sobre o Senhor Deus na terceira pessoa após se dirigir a ele na segunda pessoa. Pode ser mais natural em seu idioma traduzir esta frase também na segunda pessoa. Tradução alternativa: "Mas que aqueles que te amam sejam".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Juízes 5.31 (#2)

"brilhem como a forte luz do sol nascente!".

A **força** do sol pode ser seu brilho ou seu calor. Portanto, o ponto dessa comparação pode ser que, assim como o sol, uma vez que se levanta, é brilhante demais para se olhar ou tão quente que as pessoas devem sair de seus raios para a sombra, ninguém será capaz de resistir àqueles que amam o Senhor Deus. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "irresistivelmente forte, como o brilho insuportável do sol nascente" ou "irresistivelmente forte, como o calor insuportável do sol nascente".

Veja: Símile.

Juízes 5.31 (#3)

"brilhem como a forte luz do sol nascente!".

Este é o final da canção que Débora e Baraque cantaram. (Na próxima frase, o autor retoma a história). Se você começou a canção com uma aspa de primeiro nível ou convenção semelhante de abertura, indique seu final aqui com uma aspa de primeiro nível ou convenção de fechamento semelhante. Se você estava usando uma formatação especial para destacar a canção como poesia, retome a formatação regular na próxima frase.

Veja: Marcações de citação.

Juízes 5.31 (#4)**"E houve paz no país durante quarenta anos".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [3.11](#). Tradução alternativa: "Depois disso, não houve mais guerras por 40 anos".

Juízes - Capítulo 6 Introdução*Estrutura e formatação*

Este capítulo narra a primeira parte da história do próximo juiz, Gideão. Essa história continua nos capítulos 7 e 8.

Juízes 6.1 (#1)**"pecou contra Deus, o Senhor".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.11](#). Tradução alternativa: "fez o que era mau no julgamento de Yahweh".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.1 (#2)**"O povo de Israel".**

Consulte a discussão desta frase na Introdução ao Livro de Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.4](#). Tradução alternativa: "os israelitas"

Veja: Metáfora.

Juízes 6.1 (#3)**"ele deixou que o povo de Midiã os dominasse durante sete anos".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.14](#). Tradução alternativa: "então Yahweh os submeteu a".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.1 (#4)**"Midiã".**

Conforme discutido na Introdução aos Juízes, o autor está usando o nome **Midiã** por associação para se referir ao povo de Midiã. Tradução alternativa: "os midianitas".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.2 (#1)**"dos midianitas".**

Consulte a discussão desta frase na Introdução ao Livro de Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.3](#). Tradução alternativa: "Para fugir dos midianitas".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.3 (#1)**"Todas as vezes".**

O autor utiliza esta frase para fornecer informações de contexto que ajudarão os leitores a compreender os acontecimentos da história. Na tradução, apresente essas informações de forma que sejam naturais na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 6.3 (#2)**"que os israelitas semeavam".**

O autor está usando uma parte do processo de cultivo, o plantio de sementes, para representar o processo inteiro. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "como os israelitas tentavam cultivar colheitas a cada ano".

Veja: Sinédoque.

Juízes 6.3 (#3)**"os povos do deserto".**

Uma tradução literal dirá: **e também os do Oriente contra ele subiam**. Em certos contextos, o texto bíblico usa a expressão **filhos de**, ou **os do**, para indicar que os membros de um grupo compartilham a qualidade de algo. Neste caso, eles compartilham a característica de viver no **orientе** dos israelitas. Se for útil para seus leitores, você

pode usar uma expressão equivalente em seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e os habitantes da terra a Leste de Israel".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 6.3 (#4)

"e os atacavam".

Uma tradução literal dirá: **contra ele**. O pronome **ele** refere-se a **Israel**. O autor está falando da nação como se fosse uma pessoa. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "para oprimir o povo de Israel".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 6.5 (#1)

"Eles e os seus camelos eram tantos, que nem dava para contar".

O autor está exagerando para dar ênfase. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "Muitas pessoas vieram e trouxeram vários camelos com elas".

Veja: Hipérbole.

Juízes 6.5 (#2)

"Vinharam para destruir a terra".

O autor está descrevendo o resultado, em vez do propósito, dos midianitas entrarem na terra de Israel. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "E como resultado de entrarem na terra, ela foi devastada".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 6.6 (#1)

"e o povo de Israel não podia com eles".

Uma tradução literal dirá: **Assim, Israel foi muito empobrecido pela presença dos midianitas**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução

alternativa: "E os midianitas empobreceram muito os israelitas".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 6.6 (#2)

"e o povo de Israel não podia com eles".

Uma tradução literal dirá: **pela face dos midianitas**. O autor está usando uma parte dos **midianitas**, suas **faces**, para representar os próprios midianitas no ato de empobrecer os israelitas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por causa dos midianitas".

Veja: Sinédoque.

Juízes 6.7 (#1)

"Quando oraram".

Aqui, no texto original, o autor utiliza a frase "**E sucedeu que**" para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para apresentar um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 6.8 (#1)

"ele mandou um profeta".

No texto original o autor utiliza a frase **um homem** para apresentar este **profeta** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você pode usá-la na sua tradução. Tradução alternativa: "um certo profeta".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 6.8 (#2)

"Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: "Eu tirei vocês da escravidão do Egito".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: "O Senhor, o Deus de Israel, diz que te tirou do Egito e da casa dos escravos".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 6.8 (#3)

"Eu tirei vocês da escravidão do Egito".

Uma tradução literal dirá: "**Do Egito eu vos fiz subir e vos tirei da casa da servidão**". Yahweh deu ao profeta uma mensagem poética que usava repetição para ênfase. Para mostrar que isso é uma poesia, você pode desejar incluir ambas as frases na sua tradução. Mas pode ser mais claro no seu idioma conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "Eu te tirei do Egito; de fato, eu te tirei da casa dos escravos".

Veja: Paralelismo.

Juízes 6.8 (#4)

"vocês".

Yahweh está usando **vocês** por associação para se referir a "vocês, israelitas". Ele não trouxe as pessoas a quem este profeta está se dirigindo diretamente **do Egito**, já que isso havia acontecido em uma geração anterior. Tradução alternativa: "vocês, israelitas".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.8 (#5)

"da escravidão do Egito".

No texto original, Yahweh está se referindo ao Egito como se fosse uma **casa** onde as pessoas mantinham escravos. Tradução alternativa: "o país onde vocês estavam em escravidão".

Veja: Metáfora.

Juízes 6.10 (#1)

"Eu disse que sou o Senhor, o Deus de vocês, e que vocês não deviam adorar os deuses dos amorreus, que viviam nesta terra. Mas vocês não quiseram me ouvir".

Se você começou a traduzir isso no versículo anterior de forma que não houvesse uma citação

dentro de uma citação, você pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "Ele diz que informou a vocês que era Yahweh, seu Deus, e que não deviam temer os deuses dos amorreus quando estavam habitando na terra deles, mas vocês não ouviram sua voz".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 6.10 (#2)

"Mas vocês não quiseram me ouvir".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.2](#). Tradução alternativa: "Mas vocês não obedeceram à minha voz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 6.10 (#3)

"Mas vocês não quiseram me ouvir".

No texto original, Yahweh está usando o termo **voz** por associação para significar o que Ele ordenou que fizessem com Sua voz. Tradução alternativa: "Mas vocês não obedeceram ao que eu ordenei".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.11 (#1)

"Então o Anjo do Senhor veio".

O autor está introduzindo um novo evento na história. A tradução literal indica isso com a palavra **Agora**. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 6.11 (#2)

"o anjo do Senhor".

Consulte a discussão sobre esta frase na Parte 3 da Introdução ao Livro de Juízes e veja como você a traduziu em [2.1](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 6.11 (#3)

"povoado de Ofra" — **"que era da família de Abiezter".**

No texto original o autor usa a palavra **abiezrita**. A palavra **Ofra** é o nome de uma cidade, e **Abiezrita** descreve uma pessoa pertencente ao grupo de descendentes de um homem chamado Abiezter.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 6.11 (#4)

"O seu filho, Gideão".

O autor está usando esta frase para apresentar **Gideão** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "E um de seus filhos, Gideão".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 6.11 (#5)

"para que os midianitas não o encontrassem".

No texto original o autor utiliza a expressão **"da face de Midia"**, associando à maneira como as pessoas podem ver o que está diante de seu rosto. Tradução alternativa: "da vista de Midia".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.12 (#1)

"e o Senhor está com você".

Os versículos 14 e 16 identificam este **anjo** como o próprio Yahweh. Assim, aqui Yahweh está realmente falando sobre si mesmo na terceira pessoa. No entanto, Gideão ainda não sabe que Yahweh está aparecendo para ele na forma deste anjo. Portanto, é apropriado deixar esta declaração na terceira pessoa.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Juízes 6.12 (#2)

"Você é corajoso".

Uma tradução literal dirá: **varão valoroso**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **valoroso**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "guerreiro corajoso".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 6.13 (#1)

"Se o Senhor Deus está com o nosso povo, por que está acontecendo tudo isso com a gente? Onde estão aquelas coisas maravilhosas que os nossos antepassados nos contaram que o Senhor costumava fazer quando nos trouxe do Egito?".

Gideão e os ancestrais que ele está citando estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usa a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: Com licença, meu Senhor, mas se Yahweh está conosco, então tudo isso não deveria ter acontecido conosco! Deveríamos estar vendo o mesmo tipo de maravilhas que nossos pais nos contaram, dizendo: "Yahweh nos tirou do Egito!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 6.13 (#2)

"Gideão respondeu".

No texto original Gideão está educadamente pedindo permissão para se dirigir a um superior e referindo-se ao anjo por um título respeitoso. Na tradução, use formas equivalentes para esses propósitos no seu próprio idioma.

Veja: Polidez.

Juízes 6.13 (#3)

"com o nosso povo" — "está" — "acontecendo tudo isso" — "aquecas coisas" — "contaram" - "costumava fazer" - "quando nos trouxe do Egito".

Em cada uma dessas instâncias, ao dizer **nós**, Gideão se refere a ele mesmo e a outros em sua situação, mas não ao anjo de Yahweh, com quem ele está falando. Portanto, use a forma exclusiva dessa

palavra na sua tradução, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Juízes 6.13 (#4)

"**nossos antepassados**".

No texto original Gideão está usando o termo **país** para representar "antepassados". Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "nossos ancestrais".

Veja: Metáfora.

Juízes 6.13 (#5)

"**que o Senhor costumava fazer quando nos trouxe do Egito?**".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "quando nos relataram como Yahweh nos tirou do Egito".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 6.13 (#6)

"**nos entregou aos midianitas**".

No texto original o autor usa a expressão "**na palma de Midiã**". Aqui, o termo **palma**, assim como o termo "mão" em outras partes do livro, representa o poder de uma pessoa ou grupo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e foi dado aos midianitas poder sobre nós".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.14 (#1)

"**dos midianitas**".

Veja como você traduziu a expressão semelhante no versículo anterior. Tradução alternativa: "do poder dos midianitas".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.14 (#2)

"**Sou eu quem está mandando que você vá**".

No texto original, Yahweh está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Estou enviando você!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 6.15 (#1)

"**Gideão respondeu**".

Veja como você traduziu esta mesma frase em [6.13](#).

Veja: Polidez.

Juízes 6.15 (#2)

"**Senhor, como posso libertar Israel?**".

Gideão parece estar usando a forma de pergunta para ênfase, em vez de pedir informação, já que no restante do versículo ele apresenta razões pelas quais não pode fazer o que Yahweh está lhe dizendo para fazer. Se um falante do seu idioma não utilizaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "não há meio pelo qual eu possa salvar Israel!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 6.15 (#3)

"**A minha família**".

No texto original o autor usa a palavra **Eis**. Como a Introdução ao Livro de Juízes discute, Gideão está usando a palavra **Eis** para chamar a atenção para o que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Ouçam".

Veja: Metáfora.

Juízes 6.15 (#4)

"**A minha família é a mais pobre da tribo de Manassés**".

No texto original o autor usa a palavra **mil**. Aqui, o termo **mil** provavelmente não se refere a esse número de pessoas, mas a uma parte de uma tribo. Tradução alternativa, conforme a tradução literal: "meu clã".

Veja: Números.

Juízes 6.15 (#5)

"e eu sou a pessoa menos importante da minha família".

No texto original, Gideão utiliza os adjetivos **fraco** e **jovem** como substantivos. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esses adjetivos com frases equivalentes. Tradução alternativa: "é o clã mais fraco em Manassés, e eu sou o filho mais jovem".

Veja: Adjetivos nominais.

Juízes 6.16 (#1)

"Você pode fazer isso porque eu o ajudarei".

No texto original, Yahweh está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se for mais claro em seu idioma. Yahweh está implicitamente respondendo à pergunta de Gideão no versículo anterior. Tradução alternativa: "Você será capaz de salvar Israel porque eu estarei com você".

Veja: Elipse.

Juízes 6.16 (#2)

"Você esmagará todos os midianitas como se eles fossem um só homem".

Esta é uma expressão comum que se refere a um grupo inteiro reunido, como mostram os usos semelhantes em [20.1](#), [20.8](#), [20.11](#) e [Ne 8.1](#). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "todo o exército de Midiã de uma vez".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 6.17 (#1)

"Se tu estás contente comigo".

Uma tradução literal dirá: **Se agora tenho achado graça aos teus olhos**. Gideão não está usando a palavra **achado** para significar que ele estava intencionalmente procurando por algo. Ele está usando-a para se referir a possuir algo, como se ele tivesse encontrado. Tradução alternativa: "Se de fato eu tenho favor aos seus olhos".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 6.17 (#2)

"Se tu estás contente comigo".

No texto original o autor usa a palavra **favor**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **favor**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Se realmente você me considerou favoravelmente".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 6.19 (#1)

"um cabrito".

Esta é uma expressão comum que descreve um cabrito. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "um cordeiro".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 6.19 (#2)

"pão sem fermento com mais ou menos dez quilos de farinha".

Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa quantidade em termos de medidas modernas. Tradução alternativa: "cerca de 22 litros de farinha" ou "cerca de 20 medidas de farinha".

Veja: Volume bíblico.

Juízes 6.20 (#1)

"o Anjo".

A expressão **o Anjo** refere-se à mesma pessoa que "o anjo de Yahweh" que aparece no texto original. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores utilizando a mesma expressão que você tem usado para traduzir "o anjo de Yahweh".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 6.21 (#1)

"Então saiu fogo".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "veio" em vez de **saiu**. Tradução alternativa: "e o fogo subiu".

Veja: Ir e vir.

Juízes 6.21 (#2)

"E o Anjo desapareceu".

Uma tradução literal dirá: **e o Anjo do Senhor desapareceu de seus olhos**. O autor está usando o termo **olhos** por associação para significar visão. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "fora de sua visão".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.22 (#1)

"Aí Gideão compreendeu".

No texto original o autor está usando o termo **viu** por associação para significar "reconheceu". Tradução alternativa: "E Gideão reconheceu".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.22 (#2)

"Ai de mim, Senhor, meu Deus! Eu vi o Anjo do Senhor face a face!".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado descrito na primeira frase. Tradução alternativa: "Como vi o anjo de Yahweh face a face, temo que você, Senhor Yahweh, vá me punir".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 6.22 (#3)

"Ai de mim, Senhor, meu Deus!".

No texto original, Gideão está usando uma palavra que expressa um sentimento forte, medo. A tradução literal traduz essa palavra como **Ai**. Pode haver uma palavra ou expressão equivalente em seu idioma que você possa usar em sua tradução para transmitir esse sentimento forte. Se não, você pode especificar que Gideão disse isso porque estava sentindo medo. Tradução alternativa: "Oh, não, meu Senhor Yahweh" ou "Estou com medo, meu Senhor Yahweh".

Veja: Exclamações.

Juízes 6.22 (#4)

"face a face".

Esta é uma expressão comum que descreve ver alguém pessoalmente. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar na tradução. (e.g., alguns idiomas podem dizer algo como "nariz a nariz"). Você também pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "pessoalmente".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 6.23 (#1)

"Mas o Senhor respondeu".

Como o anjo de Yahweh havia desaparecido da vista de Gideão, o autor parece querer dizer implicitamente que Yahweh falou com Gideão do céu. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Mas Yahweh falou com ele do céu e disse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 6.23 (#2)

"Não fique com medo".

Uma tradução literal dirá: **Paz seja contigo**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma

ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Está tudo em paz entre nós".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 6.24 (#1)

"O Senhor é paz".

Mesmo que sua língua normalmente não use um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode usar essa palavra no nome deste altar. Se não for possível, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Yahweh nos torna pacíficos".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 6.24 (#2)

"E até hoje".

Uma tradução literal dirá: **e ainda até ao dia de hoje**. O autor está usando o termo **dia** para se referir a um tempo específico, o período em que ele estava escrevendo o livro de Juízes. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Neste momento".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.25 (#1)

"Naquela noite".

O autor está utilizando esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 6.25 (#2)

"Leve o touro".

Esta é uma expressão comum que descreve um boi jovem. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a expressão comparável "um cabrito" em [6.19](#). Tradução alternativa: "o boi jovem".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 6.25 (#3)

"e outro touro de sete anos".

Se o seu idioma não utiliza esse tipo de número, você pode usar um tipo diferente de número aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e o outro touro, aquele que tem sete anos".

Veja: Números ordinais.

Juízes 6.26 (#1)

"Nesse lugar alto e seguro".

Uma tradução literal dirá: **um altar no cume deste lugar**. Yahweh assume que Gideão entenderá que, ao se referir ao **cume deste lugar**, ele está falando do topo de um penhasco rochoso na cidade de Ofra. As pessoas da cidade podiam ir lá para se proteger dos midianitas, e como era um lugar elevado, também era onde o pai de Gideão havia construído um altar. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "no lugar elevado próximo a esta cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 6.26 (#2)

"um altar de pedras bem-arrumadas".

Esta frase provavelmente se refere ao comando de Yahweh aos israelitas em [Ex 20.25](#) para usar apenas pedras naturais se eles construíssem um altar de pedra para Ele. Ou seja, eles não deveriam usar pedras que tivessem sido cortadas ou moldadas com ferramentas. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "na disposição correta" ou "usando apenas pedras naturais, como eu ordenei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 6.26 (#3)

"Depois pegue o segundo touro e a madeira do poste de Aserá arrancado e queime tudo no altar como sacrifício".

Como o versículo anterior descreve, este **segundo touro** tinha sete anos de idade. Isso simbolizava os sete anos durante os quais Deus havia punido os israelitas por sua desobediência, como [6.1](#) descreve. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado desta ação. Tradução alternativa: "Então você deverá pegar o touro de sete anos e oferecer uma oferta pelos pecados dos israelitas".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 6.26 (#4)

"e a madeira do poste de Aserá".

Yahweh está usando o termo **madeira** por associação para se referir a um fogo que Gideão construiria usando essa madeira como combustível. Tradução alternativa: "em um fogo que você construirá com a madeira da Aserá".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.27 (#1)

"da sua família".

No texto original o autor usa **casa de seu pai**. O autor está usando o termo **casa** por associação para significar um grupo de pessoas que viviam juntas, não necessariamente todas no mesmo edifício. O **pai** de Gideão era o chefe dessa casa, que provavelmente incluía membros da família de várias gerações e servos. Tradução alternativa: "as pessoas em sua família extensa".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.27 (#2)

"e do povo da cidade".

No texto original o autor usa **homens daquela cidade**. Aqui, o termo masculino **homens** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Embora os homens da cidade fossem os mais propensos a atacar Gideão por derrubar o altar de Baal, ele provavelmente temia qualquer

pessoa — homem ou mulher, adulto ou criança — que o reconhecesse e o identificasse como a pessoa que havia feito isso. Tradução alternativa: "e o povo da cidade".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Juízes 6.28 (#1)

"acharam o altar de Baal e o poste da deusa Aserá derrubados e o segundo touro queimado no altar que tinha sido construído ali".

Se o seu idioma não utiliza essas formas passivas, você pode expressar essas ideias com formas ativas ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e eles viram que alguém tinha derrubado o altar de Baal, cortado o de Aserá que estava ao lado, construído um altar e oferecido o segundo novilho sobre ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 6.29 (#1)

"E perguntavam".

Uma tradução literal dirá: **E uns aos outros disseram**. Esta é uma expressão comum que significa que as pessoas da cidade estavam perguntando umas às outras a questão que se segue. Não há uma relação particular em vista entre um **homem** e seu **semelhante**. A expressão apenas indica que uma pessoa perguntou a outra. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Cada um estava perguntando a outras pessoas".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 6.29 (#2)

"Procuraram saber e descobririram".

No texto original são utilizados os termos **procurado** e **buscado** que têm significados semelhantes. O autor está usando ambos para dar ênfase, provavelmente indicando que levou algum tempo para descobrir quem era o responsável. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Eles tiveram que procurar por algum tempo, mas finalmente descobriram".

Veja: Dupla.

Juízes 6.30 (#1)

"Traga o seu filho aqui para ser morto, porque ele derrubou o altar de Baal e o poste da deusa Aserá".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Traga-o para nós, pois ele merece morrer porque seu filho derrubou o altar de Baal e cortou o de Aserá que estava ao lado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 6.30 (#2)

"para ser morto".

Os homens da cidade querem que Joás entregue Gideão a eles para que possam executá-lo como punição. Eles não estão dizendo que Gideão morreria apenas por Joás trazê-lo para fora. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "para que possamos executá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 6.31 (#1)

"os que estavam ali reunidos contra ele".

Uma tradução literal dirá: **a todos os que se puseram**. Esta é uma expressão comum que descreve essas pessoas se opondo a Joás em uma discussão. A ênfase não está na posição corporal deles, embora provavelmente estivessem ao redor da casa dele. A ideia é que eles queriam que Joás trouxesse Gideão para eles, mas ele se recusou, então as pessoas estavam em oposição **contra** Joás. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que estavam discutindo com ele".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 6.31 (#2)

"Vocês estão defendendo Baal?".

Joás está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usa a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Vocês não deveriam lutar por Baal! Vocês não deveriam ajudá-lo!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 6.31 (#3)

"Quem o defender será morto antes do amanhecer".

Joás está dizendo implicitamente que qualquer um que ache que precisa agir para defender a honra de Baal está sugerindo que Baal não é poderoso o suficiente para defender sua própria honra, e isso é tão desrespeitoso para Baal quanto a pessoa que derrubou seu altar. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Quem luta por ele está sendo igualmente desrespeitoso, e merece morrer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 6.31 (#4)

"do amanhecer".

No texto original, Joás está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, são necessárias para que uma frase esteja completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "enquanto ainda é manhã".

Veja: Elipse.

Juízes 6.32 (#1)

"Jerubaal".

A palavra **Jerubaal** é outro nome pelo qual Gideão ficou conhecido. Significa "que Baal se defenda".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 6.32 (#2)

"tinha dito: Que Baal mesmo se defendia. O altar dele é que foi derrubado".

Não está claro quantas destas palavras foram faladas pelas pessoas que deram a Gideão o nome de **Jerubaal** e quantas são uma explicação do autor sobre por que as pessoas lhe deram esse nome. As pessoas podem ter falado: (1) todas as palavras que estão entre aspas na tradução literal, o que seria uma repetição do que Joás disse no final do versículo anterior; (2) apenas a primeira frase que está entre aspas na tradução literal, explicando o significado do nome Jerubaal, enquanto o restante seria uma explicação do autor. Tradução alternativa: "dizendo: "Que Baal contendia contra ele" já que ele derrubou seu altar".

Veja: Marcações de citação.

Juízes 6.33 (#1)

"Então todos os midianitas, os amalequitas e os povos do deserto se juntaram".

O autor está introduzindo um novo evento na história. A tradução literal indica isso com a palavra **Agora**. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 6.33 (#2)

"e os povos do deserto se juntaram".

Veja como você traduziu esta expressão em [6.3](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 6.33 (#3)

"e atravessaram".

O autor presume que os leitores compreenderão que ele quer dizer que essas forças inimigas **atrapassaram** o rio Jordão para Israel. Você pode indicar isso explicitamente na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e eles atravessaram o rio Jordão em direção a Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 6.34 (#1)

"E o Espírito do Senhor dominou Gideão".

No texto original o autor está dizendo que o **Espírito de Yahweh** literalmente **envolveu** Gideão como se ele fosse uma vestimenta. Ele quer dizer que o Espírito de Yahweh deu a Gideão força e orientação, como se Gideão tivesse o Espírito dentro de si realizando tudo isso. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na tradução. Você também pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Então o Espírito de Yahweh encheu Gideão" ou "Então o Espírito de Yahweh tornou Gideão forte e confiante".

Veja: Metáfora.

Juízes 6.34 (#2)

"Abiezer".

Veja a discussão na Introdução a Juízes sobre o uso do nome de uma nação, tribo ou clã pelo autor para representar seu povo ou exército. Tradução alternativa: "os abiezritas".

Veja: Metonímia.

Juízes 6.35 (#1)

"os homens das tribos".

No texto original o autor está usando o pronome **ele** na primeira instância para se referir à tribo de **Manassés** como se fosse uma pessoa individual. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os soldados daquela tribo".

Veja: Personificação.

Juízes 6.35 (#2)

"E eles também foram se juntar a ele".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vieram" em vez de **foram**. Tradução alternativa: "e eles vieram ao encontro deles".

Veja: Ir e vir.

Juízes 6.35 (#3)

"E eles também foram se juntar a ele".

O pronome **eles** refere-se aos soldados das tribos de **Aser**, **Zebulom** e **Naftali** que responderam à convocação de Gideão. O pronome **eles** pode referir-se a: (1) Gideão e os soldados de Manassés que ele estava comandando. Isso se adequaria ao sentido do verbo **subiram**, já que [7.9](#) indica que Gideão estava em algum terreno elevado acima do campo de batalha. Tradução alternativa: "e soldados dessas tribos subiram para encontrar Gideão e os soldados de Manassés que ele estava comandando"; (2) os exércitos inimigos. Tradução alternativa: "e soldados dessas tribos juntaram-se à luta contra os midianitas e seus aliados".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 6.36 (#1)

"Deus, tu disseste que queres me usar para libertar o povo de Israel".

No texto original, Gideão utiliza a expressão "**pela minha mão**". Gideão está usando uma parte de si mesmo, sua **mão**, para representar todo o seu ser no ato de **salvar Israel**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Se você realmente está me utilizando para salvar Israel".

Veja: Sinédoque.

Juízes 6.37 (#1)

"lã".

Uma tradução literal dirá: **velo de lã**. Um **velo de lã** é um grande pedaço de pele de uma ovelha que ainda tem a lã (o pelo grosso e quente da ovelha) preso. Nesta cultura, um velo poderia ser usado como cobertor ou para fazer uma vestimenta. Se seus leitores não estão familiarizados com o que é um velo, na sua tradução você pode usar o nome de algo semelhante que seus leitores reconheçam, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "uma pele de ovelha" ou "uma pele de animal com o pelo ainda preso".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 6.37 (#2)

"e o chão em volta dela estiver seco".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **seco**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "mas ao redor dela o chão permanecer seco".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 6.38 (#1)

"espremeu a lã, e dela saiu água que deu para encher uma tigela".

O autor está deixando algumas informações implícitas que ele assume que os leitores entenderão. Enquanto a lã estava encharcada de orvalho, o chão ao redor permaneceu seco. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se for útil para seus leitores. O modelo feito pela tradução literal apresenta uma maneira de fazer isso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 6.39 (#1)

"Não fiques zangado comigo".

Consulte a discussão desta frase na Introdução a Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.14](#). Tradução alternativa: "Que você não fique bravo comigo".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 6.39 (#2)

"Mas deixa que eu fale só mais uma vez. Deixa, por favor, que eu faça mais uma prova".

Como Gideão já fez um teste com o velo uma vez, por **mais uma vez** ele quer dizer, em ambas as situações: "apenas mais uma vez". Você pode indicar isso explicitamente na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "mas posso falar apenas mais uma vez? Posso, por favor, testar apenas mais uma vez?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 6.39 (#3)

"a lá fique seca".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **seca**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [6.37](#). Tradução alternativa: "que apenas a lá esteja seca".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 6.40 (#1)

A lã ficou seca, e o chão em volta ficou coberto de orvalho".

Veja como você traduziu a expressão semelhante no versículo anterior. Tradução alternativa: "Pois apenas o velo estava seco".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes - Capítulo 7 Introdução

Estrutura e formatação

O relato de Gideão, que começou no capítulo 6, prossegue neste capítulo.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

Por que o pão de cevada representa Gideão?

Em [7.13](#), um soldado midianita diz ao seu amigo que o pão de cevada no sonho que o amigo acabou de relatar deve representar Gideão. Ele diz isso porque a cevada era um grão consumido apenas por pessoas mais pobres, e como afirma [6.6](#), os midianitas haviam reduzido os israelitas à pobreza. Em [6.11](#), Gideão estava malhando trigo em um lagar para escondê-lo dos midianitas; eles podem ter levado o trigo de Israel, mas deixaram a cevada porque não queriam comê-la. Além disso, os "povos do deserto" eram pastores nômades, então teriam associado grãos a uma cultura agrícola como a dos israelitas. Por essas razões, o soldado reconhece que o pão de cevada representa o exército israelita sob o comando de Gideão. Uma nota para o versículo 13 sugere uma maneira de indicar isso na sua tradução.

Monte Gileade

Em [7.3](#), o Senhor diz a Gideão para anunciar às suas tropas que qualquer um que estiver com medo pode partir do "Monte Gileade". Nesse contexto, esse nome não pode se referir, como geralmente se faz, à região montanhosa a leste do Rio Jordão. O Vale de Jezreel, onde os dois exércitos se reuniram para a batalha, ficava a oeste do Rio Jordão. Como Gileade foi o ancestral de uma parte importante da tribo de Manassés, incluindo os abiezritas, e como essa tribo tinha território em ambos os lados do Jordão, é possível que o povo de Manassés tenha nomeado uma montanha em homenagem a Gileade no lado oeste do rio, perto de onde o exército de Gideão se reuniu. Mas tal montanha não é conhecida de nenhuma outra fonte. Alguns comentaristas sugeriram, em vez disso, que "Monte Gileade" poderia ter sido um nome que os soldados de Manassés deram ao seu exército, para descrever tanto sua força quanto sua linhagem. No entanto, não há evidências em outros lugares para isso também. Mas como isso é, em última análise, uma questão de interpretação em vez de tradução, provavelmente é melhor traduzir a expressão como "Monte Gileade" e permitir que pregadores e professores da Bíblia expliquem os possíveis significados.

Problemas de tradução neste capítulo

"em suas mãos" / "em vossas mãos" (plural de "você")

Em vários lugares deste capítulo, o autor ou os personagens usam as expressões "nas mãos deles" e "em suas mãos" (com um "você" no plural). Como essa expressão se refere a um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **mão**.

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 7.1 (#1)

"Harode" — "Moré".

A palavra **Harode** significa "tremendo". A fonte provavelmente recebeu esse nome porque, como [7.3](#) descreve, todos os soldados que estavam "com medo e tremendo" foram dispensados do exército de Gideão ali. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso em uma nota de rodapé.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 7.2 (#1)

"e por isso não posso deixar que vocês derotem os midianitas".

No texto original, aqui, o Senhor está usando o termo **mão** no sentido de posse. A imagem é de alguém segurando algo em sua mão. Ou seja, quando o Senhor fala de **entregar Midiã nas mãos** dos israelitas, a ideia é que os israelitas conquistarão os midianitas, que então se tornarão sujeitos a eles. Tradução alternativa: "para eu capacitá-los a conquistar os midianitas".

Veja: Metonímia.

Juízes 7.2 (#2)

"deixar que vocês derotem".

No texto original o autor usa a palavra **mão**. Como as notas deste capítulo discutem, já que um grupo de pessoas está em foco aqui e em casos semelhantes, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **mão**. Tradução alternativa: "em suas mãos".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 7.2 (#3)

"vocês poderiam pensar que venceram sem a minha ajuda".

No texto original, aqui, o Senhor está usando o termo **mão** mais no sentido de poder. A imagem é de alguém realizando algo com sua mão. Ou seja, se os israelitas afirmassem que sua **mão** os havia **salvado**, estariam dizendo que se salvaram por seu próprio poder. Tradução alternativa: "Nós, israelitas, nos salvamos por nosso próprio poder".

Veja: Metonímia.

Juízes 7.3 (#1)

"Anuncie ao povo o seguinte: "Quem estiver com medo, que saia do monte Gilboa e volte para casa".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Proclame aos

ouvidos do povo que qualquer um que esteja com medo ou tremendo pode voltar e partir do Monte Gileade".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 7.3 (#2)

"ao povo".

Uma tradução literal dirá: **aos ouvidos do povo**. Deus está usando uma parte dos soldados de Gideão, seus **ouvidos**, para representar todos eles no ato de ouvir. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em voz alta para que todos possam ouvir".

Veja: Sinédoque.

Juízes 7.3 (#3)

"Quem estiver com medo".

Uma tradução literal dirá: **com medo e tremendo**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **medo** explica por que um soldado pode estar **tremendo**. Tradução alternativa: "está tremendo de medo".

Veja: Hendíade.

Juízes 7.3 (#4)

"volte para a casa".

No texto original o autor usa a expressão "**saia do monte Gileade**". Consulte as Notas deste capítulo para uma sugestão de como traduzir este nome neste contexto.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 7.3 (#5)

"ficaram".

Você pode expressar essa ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "foram deixados".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 7.4 (#1)**"e ali eu separarei os que irão com você".**

A palavra **os** refere-se ao **povo** mencionado anteriormente no versículo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "e eu refinarei as pessoas para você lá".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 7.4 (#2)**"eu separarei os que irão com você".**

No texto original, Yahweh está falando como se estivesse literalmente **refinando** as tropas de Gideão, como se fossem um metal precioso como prata ou ouro, e ele as derretesse com calor para remover suas impurezas. Ele quer dizer que permitirá que Gideão identifique os melhores soldados e mantenha apenas eles em seu exército. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e eu vou permitir que você identifique os melhores soldados".

Veja: Metáfora.

Juízes 7.4 (#3)**"Se eu disser que um homem deve ir com você, ele irá. Se disser que outro não deve ir, ele não irá".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "E quando eu disser que um certo tipo de soldado deve ir com você, então você deve levar esse tipo de soldado, mas não deve levar nenhum outro tipo de soldado que eu disser que não deve ir".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 7.5 (#1)**"Aí Gideão fez com que os homens descessem até as águas".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "levou" ou "**trouxe**", que é usado no texto original. Tradução alternativa: "Então ele levou o povo para baixo".

Veja: Ir e vir.

Juízes 7.5 (#2)**"todos os homens que lamberem a água".**

No texto original, o Senhor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, são necessárias para que uma frase estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e você deve colocar em um grupo diferente qualquer um que se ajoelhe para beber".

Veja: Elipse.

Juízes 7.5 (#3)**"ajoelharem para beber".**

Pode parecer que a expressão **ajoelharem** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "**ajoelhar**".

Veja: Tornando o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 7.6 (#1)**"juntaram água nas mãos e lamberam".**

Como o autor está se referindo a um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar as formas plurais de **mão** e **boca**. Tradução alternativa: "com as mãos nas bocas".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 7.6 (#2)**"ajoelharam".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante no versículo anterior. Tradução alternativa: "colocaram-se de joelhos".

Veja: Tornando o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 7.7 (#1)

"eu libertarei vocês e lhes darei a vitória sobre os midianitas".

Como Yahweh entregaria Midiã nas mãos de Gideão (ou seja, daria a Gideão o poder de conquistar Midiã) para salvar os israelitas, na sua tradução você pode desejar relatar esses eventos na ordem em que aconteceriam. Tradução alternativa: "Eu entregarei Midiã em suas mãos e salvarei vocês".

Veja: Ordem dos eventos.

Juízes 7.7 (#2)

"vocês".

Uma tradução literal dirá: **vos livrarei e darei os midianitas na tua mão**. Neste versículo, a palavra **tua** é singular porque Yahweh está falando com Gideão como indivíduo. No entanto, a palavra **vos** é plural porque Yahweh está se dirigindo a Gideão como representante de todos os israelitas. Portanto, use a forma plural na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de esclarecer o significado. Tradução alternativa: "vós, israelitas".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Juízes 7.7 (#3)

"Diga aos outros que voltem para casa".

No texto original o autor diz **toda a outra gente**. Yahweh assume que quando ele diz **toda a outra gente**, Gideão entenderá que ele quer dizer "todas as outras pessoas", ou seja, os soldados que não lamberam a água de suas mãos. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Mas todos os soldados que não lamberam a água podem ir".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 7.7 (#4)

"aos outros".

Yahweh se refere aqui a cada um dos homens que se ajoelhou para beber. Expressse isso de uma

maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "cada homem para sua própria casa".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 7.8 (#1)

"Mas estes ficaram com toda a comida e todas as cornetas".

No texto original o autor usa a palavra mãos. Veja como você traduziu a mesma expressão em [7.6](#). Tradução alternativa: "em suas mãos".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 7.8 (#2)

"Mas estes ficaram com toda a comida e todas as cornetas".

No texto original o autor usa a expressão **suas cornetas**. O pronome **seus** refere-se aos soldados que estavam deixando o exército. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: "e as cornetas que os outros soldados tinham trazido".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 7.8 (#3)

"Mas estes".

No texto original o autor usa **todo homem de Israel**. O autor presume que os leitores compreenderão que, ao mencionar **todo homem de Israel**, ele está se referindo aos soldados que não lamberam a água de suas mãos. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "mas os soldados que não lamberam a água de suas mãos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 7.8 (#4)

"O acampamento dos midianitas estava abaixo deles, no vale".

O autor está introduzindo um novo evento na história. A tradução literal indica isso com a palavra

Agora. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 7.9 (#1)

"Levante-se".

Yahweh está usando a expressão **Levante-se** para dizer a Gideão que tome uma atitude e lidere seu exército até o vale para atacar os midianitas. Gideão provavelmente estava deitado na cama quando Yahweh falou com ele **naquela noite**, mas o significado do termo **Levante-se** não é simplesmente que Gideão deva sair da cama. Veja como você traduziu a mesma expressão em [4.14](#). Tradução alternativa: "Vá em frente".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 7.9 (#2)

"e ataque o acampamento dos midianitas. Eu já dei a vitória a você".

Yahweh está usando o termo **acampamento** por associação para se referir ao exército midianita em seu acampamento. Tradução alternativa: "Desça e ataque o exército midianita onde ele está acampado, pois eu lhe dei o poder para derrotá-lo".

Veja: Metonímia.

Juízes 7.9 (#3)

"Eu já dei a vitória a você".

Yahweh está usando o tempo passado para descrever algo que acontecerá no futuro. Ele faz isso para mostrar que o evento certamente ocorrerá. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar o futuro na tradução e expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Eu certamente o entregarei em suas mãos".

Veja: Passado preditivo.

Juízes 7.10 (#1)

"Purá"

A palavra **Purá** é o nome de uma pessoa.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 7.11 (#1)

"e então terá coragem".

No texto original, Yahweh está usando uma parte de Gideão, suas **mãos**, para representá-lo como um todo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "suas mãos serão fortes".

Veja: Sinédoque.

Juízes 7.11 (#2)

"Gideão e Purá desceram até bem perto do acampamento inimigo".

Uma tradução literal dirá: **Então, desceu ele com o seu moço Purá até ao extremo das sentinelas que estavam no arraial.** Você pode expressar a ideia deste trecho na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. A ênfase aqui pode estar no fato de que esses homens estavam segurando armas porque eram sentinelas guardando o acampamento. Tradução alternativa: "para o exemplo do acampamento, onde estavam as sentinelas".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 7.12 (#1)

"povos do deserto".

Veja como você traduziu esta expressão em [6.3](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 7.12 (#2)

"como uma nuvem de gafanhotos".

O ponto desta comparação é que, assim como um enxame de **gafanhotos** é muito grande **em quantidade**, ou seja, extremamente numeroso, este exército combinado tinha um número muito grande de soldados. Se for útil no seu idioma, você pode explicitar este ponto. Tradução alternativa: "em grandes números, como em um enxame de gafanhotos".

Veja: Símile.

Juízes 7.12 (#3)

"Eles e os seus camelos eram tantos".

O autor está exagerando para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "E eles tinham tantos camelos que era difícil contá-los".

Veja: Hipérbole.

Juízes 7.12 (#4)

"Eles e os seus camelos eram tantos como os grãos de areia da praia do mar".

O ponto desta comparação é que, assim como os grãos de **areia** que estão **como os grãos da praia do mar** são muito numerosos, este exército combinado tinha um número muito grande de camelos. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "E eles tinham um enorme número de camelos, que parecia tão grande quanto o número de grãos de areia ao longo da margem do mar".

Veja: Símile.

Juízes 7.13 (#1)

"ouviu um homem contando".

No texto original temos a palavra **Eis**. Como a Introdução a Juízes discute, o autor está usando o termo **eis** para chamar a atenção para o que está prestes a dizer. Da mesma forma, o homem está dizendo **Eis... eis** não para que seu camarada olhe para algo, mas para que preste atenção ao que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter expressões comparáveis que você pode usar em sua tradução. Tradução alternativa: "e o que ele encontrou foi que um homem estava contando... Agora ouça... e no meu sonho".

Veja: Metáfora.

Juízes 7.13 (#2)

"Eu sonhei".

Uma tradução literal dirá: **Eis que um sonho sonhei**. Pode parecer que a expressão **Eis que um**

sonho sonhei contém informações extras que seriam antinaturais de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "Eu tive um sonho".

Veja: Tornando o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 7.14 (#1)

"O amigo respondeu".

No texto original o autor usa a frase **respondeu e disse**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **respondeu** explica por que o amigo **disse** isso. Tradução alternativa: "E seu amigo disse em resposta" ou "E seu amigo respondeu".

Veja: Hendíade.

Juízes 7.14 (#2)

"É a espada de Gideão".

No texto original, o autor utiliza a expressão "**Essa não é nada além da espada de Gideão**". Se, em seu idioma, parecer que a pessoa estava fazendo uma declaração e depois se contradizendo, você pode reformular essa frase como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Esta só pode ser a espada de Gideão".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Juízes 7.14 (#3)

"É a espada de Gideão".

No texto original temos o pronome **isto**. O pronome **isto** refere-se ao pão de cevada no sonho. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "O pão de cevada no seu sonho só pode representar a espada de Gideão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 7.14 (#4)

"É a espada de Gideão".

O amigo está usando a expressão **a espada de Gideão** para se referir ao exército de Gideão, associando-a à forma como seu exército utilizaria

espadas como armas. Tradução alternativa: "o exército de Gideão".

Veja: Metonímia.

Juízes 7.14 (#5)

"o israelita, o filho de Joás!".

Veja a discussão nas Notas deste capítulo para uma explicação de por que o amigo diz que o pão de cevada deve representar Gideão. Tradução alternativa: "aquele pobre fazendeiro israelita, Gideão, filho de Joás".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 7.15 (#1)

"ajoelhou-se".

O autor sugere que Gideão **ajoelhou-se** para adorar a Deus em agradecimento pela vitória que ele percebeu que os israelitas iriam alcançar. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "que ele se prostrou em adoração".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 7.15 (#2)

"Então voltou".

O autor está se referindo apenas a Gideão, mas ele quer dizer que tanto Gideão quanto Purá **retornaram** ao acampamento israelita. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele e Purá retornaram".

Veja: Sinédoque.

Juízes 7.15 (#3)

"Levantem-se! O Senhor Deus entregou o exército dos midianitas nas mãos de vocês".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão do resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Yahweh

entregou o acampamento de Midiã em suas mãos, então levante-se".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 7.15 (#4)

"Levantem-se".

Embora os homens de Gideão provavelmente estivessem deitados na cama, aqui o termo **Levantem-te** não significa simplesmente que eles deveriam se levantar. Significa a mesma coisa que em [7.9](#). Veja como você traduziu lá. Tradução alternativa: "Vamos lá!".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 7.15 (#5)

"Levantem-se" — "nas mãos de vocês".

No texto original o "vocês" implícito no imperativo **Levantem-se** e o pronome **vocês** são plurais porque Gideão está se dirigindo a todos os soldados de seu exército. Portanto, use formas plurais na tradução, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Juízes 7.18 (#1)

"e gritem: "Pelo Senhor e por Gideão!".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: "E você gritará que está lutando por Yahweh e por Gideão".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 7.18 (#2)

"e gritem: "Pelo Senhor e por Gideão!".

No texto original, Gideão está instruindo seus soldados a gritarem algo que não é uma frase completa. É um grito de guerra, então deve ser curto e não precisa ser gramaticalmente completo. Você pode querer mantê-lo como uma breve frase incompleta na sua tradução. Veja a sugestão de tradução para o versículo 20, onde há uma versão ligeiramente mais longa deste grito de guerra.

Veja: Elipse

Juízes 7.19 (#1)

"Gideão e os seus cem homens chegaram bem perto do acampamento".

No texto original o autor usa a frase: **havendo-se já posto as guardas**. O autor está repetindo a ideia de "posto as guardas" para intensificar a ideia que ele expressa de parar. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na tradução. Se não, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Os novos guardas estavam apenas começando o turno".

Veja: Reduplicação.

Juízes 7.19 (#2)

"Gideão e os seus cem homens chegaram bem perto do acampamento".

No texto original o autor usa o pronome **eles**. A primeira ocorrência do pronome **eles** refere-se aos midianitas, enquanto a segunda ocorrência refere-se a Gideão e seus homens. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os midianitas tinham acabado de posicionar os guardas, e Gideão e seus homens tocaram as cornetas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 7.20 (#1)

"Uma espada pelo Senhor e por Gideão!".

Os soldados estão usando o termo **espada** por associação para significar "exército", já que são um exército que usa espadas para lutar. Tradução alternativa: "O exército de Yahweh e de Gideão".

Veja: Metonímia.

Juízes 7.21 (#1)

"do acampamento".

O autor está usando a palavra **acampamento** por associação para se referir aos soldados no

acampamento. Tradução alternativa: "os soldados no acampamento".

Veja: Metonímia.

Juízes 7.22 (#1)

"o Senhor Deus fez com que os homens do acampamento atacassem uns aos outros com as suas espadas".

No texto original, o autor está falando de uma **espada** como se fosse algo vivo que Yahweh pudesse ter **colocado** contra uma pessoa, ou seja, feito para atacar alguém. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. A tradução literal modela uma maneira de fazer isso.

Veja: Personificação.

Juízes 7.22 (#2)

"Eles fugiram na direção de Zererá e foram a Bete-Sita e até a divisa de Abel-Meolá, perto de Tabate".

No texto original o autor usa duas vezes a palavra **acampamento**. Em ambas as instâncias, o autor está usando a palavra **acampamento** por associação para se referir aos soldados no acampamento. Tradução alternativa: "os outros soldados no acampamento. E os soldados fugiram".

Veja: Metonímia.

Juízes 7.23 (#1)

"Então os homens das tribos de Naftali, de Aser e das duas metades da tribo de Manassés foram chamados".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Então Gideão招ocou os homens de Israel de Naftali, de Aser e de todo Manassés".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 7.23 (#2)

"Então os homens" — "foram chamados".

O autor está usando o termo **homem** em um sentido coletivo. Pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural da palavra e um verbo no plural. Tradução alternativa: "Então, os homens de Israel... foram convocados".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 7.24 (#1)

"**Desçam**".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "Vão" em vez de **Desçam**. Tradução alternativa: "Venham".

Veja: Ir e vir.

Juízes 7.24 (#2)

"**o rio Jordão e os seus riachos até Bete-Bara**".

No texto original, os mensageiros estão usando a palavra **água**s por associação para se referir aos locais rasos onde as pessoas podem atravessar rios e riachos. Sua língua pode ter um termo para tais locais. Tradução alternativa: "as águas dos riachos na área de Bete-Bara e nas águas do Jordão".

Veja: Metonímia.

Juízes 7.24 (#3)

"**Bete-Bara**".

O termo **Bete-Bara** é o nome de uma cidade.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 7.24 (#4)

"**Gideão enviou mensageiros para dizerem a todos os que moravam na região montanhosa de Efraim**".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Então os mensageiros convocaram todos os homens de Efraim".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 7.24 (#5)

"**Gideão enviou mensageiros para dizerem a todos os que moravam na região montanhosa de Efraim**".

O autor sugere que os mensageiros convocaram **todos os que moravam na região montanhosa de Efraim** que eram capazes de lutar como soldados. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Então os mensageiros convocaram todos os homens de combate de Efraim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 7.25 (#1)

"**Orebe e Zeebe**".

As palavras **Orebe** e **Zeebe** são nomes de pessoas.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 7.25 (#2)

"**Orebe na pedra**" — "**Zeebe no seu tanque de pisar uvas**".

As expressões **Orebe na pedra** e **Zeebe no seu tanque de pisar uvas** são nomes de lugares. Algumas línguas podem apresentar esses nomes como títulos. Tradução alternativa: "na Rocha de Orebe... no Lagar de Zeebe".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 7.25 (#3)

"**e levaram a cabeça de Orebe e a de Zeebe**".

Como o autor está se referindo a duas pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **cabeça**. Tradução alternativa: "e trouxeram as cabeças de Orebe e Zeebe".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 7.25 (#4)

"**para Gideão, que estava a leste do rio Jordão**".

Isso pode significar: (1) que os soldados de Efraim perseguiram os soldados midianitas em fuga através do rio Jordão, trazendo as cabeças de Orebe e Zeebe com eles, e quando encontraram Gideão no lado leste do rio, apresentaram as cabeças a ele. Isso indicaria que [8.4](#) está retomando a história após este episódio. Tradução alternativa: "para Gideão depois que ele cruzou o Jordão"; (2) que os soldados de Efraim perseguiram os soldados midianitas em fuga através do rio Jordão, encontraram e mataram Orebe e Zeebe no lado leste do rio, e então trouxeram suas cabeças de volta para Gideão no lado oeste do rio. Isso indicaria que a frase **ele**s **perseguiram** **Midiā** é um resumo do que aconteceu na primeira parte do versículo. Tradução alternativa: "de volta através do rio para Gideão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes - Capítulo 8 Introdução

Estrutura e formatação

O relato de Gideão é concluído neste capítulo.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

A torre em Penuel

Cidades e vilas antigas frequentemente construíam torres de proteção. Seus cidadãos podiam entrar nelas para se proteger, e do topo delas, seus soldados tinham uma vantagem ao lutar contra exércitos atacantes. Os líderes de Penuel provavelmente pensaram que estavam seguros dos midianitas porque tinham tal torre. Gideão lhes disse que iria derrubar a torre para mostrar que deveriam ter ficado do lado dele na luta contra os midianitas.

Por que Gideão matou os homens de Penuel?

Parece difícil entender por que, quando Gideão voltou a Penuel (8.17), ele "matou os homens da cidade". Ele havia apenas dito que derrubaria a torre deles, assim como havia dito aos líderes de Sucote que os chicotearia com galhos espinhosos, e foi tudo o que fez com eles. Aqui está uma possível explicação. Em 8.16, o autor usa a frase "os homens de Sucote" para significar a mesma coisa que "os anciões da cidade". Assim, a frase "os homens da cidade" em 8.17 pode se referir aos líderes da cidade de Penuel. O autor pode estar dizendo que

quando Gideão derrubou a torre, isso matou os líderes da cidade. Isso pode ter acontecido porque esses líderes se refugiaram na torre, pensando que estariam seguros de Gideão lá porque ele não seria capaz de derrubar a torre ou que ele não a derrubaria se eles estivessem dentro dela. Uma nota para 8.17 sugere uma tradução alternativa que sugere esse significado.

Por que Gideão pediu a seu filho Jéter para matar os reis midianitas?

Em 8.20, Gideão diz a seu filho Jéter, que ainda era um jovem, para matar os reis midianitas Zeba e Salmuna. Isso foi de alguma forma uma ação simbólica, mas os intérpretes não têm certeza do tipo. Aqui estão algumas possibilidades: (1) Gideão poderia ter a intenção de dar uma honra a seu filho. Gideão já havia apaziguado os efraimitas dizendo-lhes que honra tinha sido para eles matar Orebe e Zeebe ([8.3](#)), e ele pode ter querido que seu filho primogênito tivesse uma honra semelhante. Se esse for o significado dessa ação, em sua tradução você pode ter Gideão dizendo a Jéter: "Vou te dar a honra de matar esses reis"; (2) Gideão poderia ter a intenção de desonrar Zeba e Salmuna. Eles aparentemente mataram os irmãos de Gideão por assassinato em vez de em batalha, e assim Gideão não os considerava dignos de serem mortos por uma pessoa de alta posição, como ele mesmo. (Nesta cultura, era costume alguém ser executado por uma pessoa de posição igual; veja, e.g., [1Rs 2.29](#)). Se esse for o significado, você pode ter Gideão dizendo a Jéter: "Vou fazer com que você, um jovem, os mate"; (3) Gideão poderia querer enfatizar a Jéter que ele precisava estar preparado para lutar contra os opressores do povo de Yahweh, assim como ele fez. Nesse caso, você pode ter Gideão dizendo: "Mate esses reis inimigos, pois você deve estar preparado para lutar para libertar o povo de Yahweh da opressão".

Juízes 8.1 (#1)

"Por que você não nos chamou quando foi lutar contra os midianitas? Por que fez isso com a gente?"

Os soldados de Efraim estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não deveria ter agido assim

conosco! Quando saiu para lutar contra o exército de Midiã, deveria ter nos chamado para ajudá-lo!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 8.1 (#2)

"muito forte".

No texto original o autor usa a palavra **fortemente**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **força**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "veementemente".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 8.2 (#1)

"O que eu fiz com os midianitas não é nada comparado com o que vocês fizeram. Até aquilo que o menor dos homens de Efraim fez tem mais valor do que aquilo que todos os homens do grupo de famílias de Abiezer fizeram".

No texto original, Gideão está usando a forma de pergunta para fazer um ponto sem ser confrontador. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações, especialmente se elas não são consideradas confrontadoras em sua cultura. Tradução alternativa: "O que eu fiz não é como o que você fez! Os restos de Efraim são melhores do que a colheita de Abiezer!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 8.2 (#2)

"Até aquilo que o menor dos homens de Efraim fez tem mais valor do que aquilo que todos os homens do grupo de famílias de Abiezer fizeram".

Gideão está falando como se ele tivesse colhido uma safra de uvas e os soldados de Efraim tivessem vindo depois dele para coletar as poucas uvas restantes nas videiras. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. (Você também pode expressar isso como uma comparação, como faz a tradução literal). Tradução alternativa: "A ação específica que vocês realizaram no final da batalha foi mais importante

do que o que eu e meus soldados fizemos durante a batalha!".

Veja: Metáfora.

Juízes 8.2 (#3)

"do que aquilo que todos os homens do grupo de famílias de Abiezer fizeram".

Gideão está usando o nome de seu clã, **Abiezer**, por associação para referir-se a si mesmo. Tradução alternativa: "das uvas que colhi".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.3 (#1)

"Deus entregou".

No texto original o autor usa a palavra **mão**. Consulte a discussão desta frase na Introdução ao Livro de Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.2](#).

Veja: Metonímia.

Juízes 8.3 (#2)

"Que foi que eu fiz, que possa ser comparado com isso?".

Gideão está usando a forma de pergunta para dar ênfase e ser persuasivo sem ser confrontador. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esses propósitos, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Veja como você traduziu a expressão semelhante no versículo anterior. Tradução alternativa: "Então, o que eu fiz não é comparável ao que você fez!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 8.3 (#3)

"os homens de Efraim ficaram menos zangados".

No texto original, o autor está falando como se o **espírito** dos soldados efraimitas literalmente tivesse se tornado menor ou mais fraco. Neste contexto, a palavra **espírito** refere-se à raiva. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o

significado de forma direta. Tradução alternativa: "Então eles ficaram menos irritados com ele".

Veja: Metáfora.

Juízes 8.3 (#4)

"Quando Gideão disse isso".

No texto original o autor está usando o termo **palavra** para representar o que Gideão disse com suas palavras. Ele não está se referindo a uma **palavra** específica que Gideão falou que fez os soldados de Efraim ficarem menos irritados. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "quando ele disse essas coisas a eles".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.4 (#1)

"Gideão e os seus trezentos homens foram até o rio Jordão e o atravessaram. Eles estavam muito cansados, mas continuaram a perseguir o inimigo".

Aqui, o autor está introduzindo um novo evento na história. É possível que ele esteja voltando a um ponto na narrativa logo após [7.24](#) e que os eventos de [7.25-8.3](#) estejam relacionados fora de sequência. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento e que permita essa possibilidade. Tradução alternativa: "Agora, quando Gideão e os 300 homens que estavam com ele chegaram ao Jordão e o cruzaram, mesmo cansados, continuaram a perseguição".

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 8.4 (#2)

"mas continuaram a perseguir".

No texto original, o autor está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, são necessárias para que uma frase esteja completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "mas ainda perseguindo seus inimigos".

Veja: Elipse.

Juízes 8.5 (#1)

"deem comida para eles".

No texto original o autor usa a palavra **pães**. Gideão pede especificamente por **pães** porque seriam fáceis de carregar e de comer enquanto perseguiam os midianitas. No entanto, ele também pode estar usando um tipo de alimento para se referir a vários tipos de alimentos que proporcionariam uma boa refeição para fortalecer um soldado. Você pode querer indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "algum alimento para fortalecer o povo".

Veja: Sinédoque.

Juízes 8.5 (#2)

"para eles".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [4.10](#). Tradução alternativa: "aos homens que estão sob meu comando".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.6 (#1)

"Por que devemos dar comida para o seu exército? Você ainda não prendeu Zeba e Salmuna!".

Os líderes de Sucote estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "A palma de Zeba e Salmuna não está agora em sua mão, então por que deveríamos dar pão ao seu exército!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 8.6 (#2)

"Você ainda não prendeu Zeba e Salmuna!".

Uma tradução literal dirá: **Está já a palma da mão de Zeba e de Salmuna na tua mão**. Os líderes de Sucote estão se referindo, por associação, a Gideão e seus homens que capturaram Zeba e Salmuna. Embora a origem e o significado da expressão **palma... da mão** não sejam inteiramente claros, parece referir-se à maneira como prisioneiros

capturados teriam suas mãos amarradas ou acorrentadas por uma corda ou corrente que um de seus captores seguraria em sua mão para conduzi-los. Tradução alternativa: "Você já capturou Zeba e Salmuna".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.6 (#3)

"não prendeu".

Uma tradução literal dirá: **Está já a palma da mão de Zeba e de Salmuna na tua mão**. Como os líderes de Sucote estão se referindo a duas pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma dual ou plural de **palma**. Tradução alternativa: "As palmas".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 8.9 (#1)

"Quando eu voltar são e salvo".

No texto original o autor usa a palavra **paz**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Quando eu voltar aqui pacificamente" ou "Quando eu voltar aqui após vencer a guerra contra os midianitas".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 8.10 (#1)

"Zeba e Salmuna estavam em Carcor".

O autor está introduzindo um novo evento na história. A tradução literal indica isso com a palavra **Agora**. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 8.10 (#2)

"com seu exército" — "o exército dos povos do deserto".

No texto original, o autor está usando os termos **acampamentos** e **acampamento** para significar "soldados" e "exército", por associação com a forma

como os soldados em um exército ficam em acampamentos. Tradução alternativa: "e seus soldados... o exército dos povos do deserto".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.10 (#3)

"povos do deserto".

Veja como você traduziu esta frase em [6.3](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 8.10 (#4)

"sido mortos".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [4.16](#). Tradução alternativa: "e os que tinham morrido".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.10 (#5)

"quinze mil homens".

Uma tradução literal dirá: **que arrancavam a espada**. O autor está usando esta frase para se referir a soldados, associando-a à maneira como os soldados daquela época sacavam espadas para lutar batalhas. Tradução alternativa: "soldados".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.11 (#1)

"Gideão foi pelo caminho que rodeava o deserto".

Uma tradução literal dirá: **dos que habitavam em tendas**. Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aqueles cuja moradia são as tendas".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 8.11 (#2)

"Gideão foi pelo caminho que rodeava o deserto".

Uma tradução literal dirá: **dos que habitavam em tendas**. O autor está usando a frase **dos que habitavam em tendas** para descrever uma estrada de caravana, associando-a à maneira como os viajantes de caravana permaneciam nesta estrada por muitos dias, montando suas tendas ao longo dela para dormir à noite. Tradução alternativa: "a estrada da caravana".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.11 (#3)

"a leste de Noba e Jogbeá".

O autor descreve a localização dos lugares em relação uns aos outros de uma forma característica de sua cultura. Na tradução, expresse isso da maneira como sua cultura costuma descrever a localização dos lugares em relação uns aos outros. Tradução alternativa: "a leste de Noba e Jogbeá".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 8.11 (#4)

"e atacou de surpresa o exército inimigo".

No texto original o autor usa uma palavra que expressa o sentido de **segurança**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **segurança**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "E ele atacou o acampamento enquanto os soldados se sentiam seguros".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 8.11 (#5)

"E atacou".

Veja a discussão do termo **ataque** na Introdução a Juízes, e veja como você o traduziu em [3.13](#). Tradução alternativa: "E ele atacou".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.11 (#6)

"o exército".

No texto original, aqui assim como no versículo anterior, o autor usa a palavra **acampamento** para se referir aos soldados no acampamento. Tradução alternativa: "os soldados inimigos".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.11 (#7)

"e atacou de surpresa o exército inimigo".

No texto original o autor traz a ideia de que o acampamento estava em segurança. Como o acampamento estava **seguro** antes de Gideão **atacá-lo**, em sua tradução, você pode desejar relatar esses eventos na ordem em que aconteceram. Tradução alternativa: "E os soldados estavam se sentindo seguros, mas ele atacou o acampamento deles".

Veja: Ordem dos eventos.

Juízes 8.12 (#1)

"Mas ele os perseguiu e os prendeu".

No texto original o autor está falando por associação de como Gideão fez o exército midianita **tremer**, significando que o exército entrou em pânico e fugiu. Tradução alternativa: "E ele lançou todo o exército em pânico".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.12 (#2)

"Mas ele os perseguiu e os prendeu".

Como Gideão primeiro derrotou o exército midianita e então seus reis fugiram, em sua tradução você pode desejar relatar esses eventos na ordem em que aconteceram. Você pode fazer isso colocando esta última frase primeiro no versículo.

Veja: Ordem dos eventos.

Juízes 8.13 (#1)

"voltou da batalha pela subida de Heres".

A palavra **Heres** é o nome de uma estrada que passa entre duas montanhas. Tradução alternativa: "pelo Passo de Heres".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 8.14 (#1)

"e lhe fez perguntas".

O autor sugere que Gideão **fez perguntas** a este jovem para descobrir as identidades de todos os líderes da cidade de Sucote. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e ele o questionou para descobrir quem eram os líderes da cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 8.14 (#2)

"Então o rapaz escreveu para Gideão os nomes dos setenta e sete chefes e líderes de Sucote".

No texto original, o autor está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, são necessárias para que uma frase estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "E ele escreveu para ele os nomes dos líderes de Sucote e seus anciões".

Veja: Elipse.

Juízes 8.15 (#1)

"Aí Gideão foi falar com os homens".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "veio" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "Então ele chegou".

Veja: Ir e vir.

Juízes 8.15 (#2)

"Vocês lembram de quando me desprezaram? Vocês disseram que não iam dar comida para o meu exército cansado porque eu ainda não tinha prendido Zeba e Salmuna".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir esta frase de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "você me provocou ao perguntar se a palma de Zeba e Salmuna já estava na minha mão, para que você desse pão aos meus homens cansados!".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 8.15 (#3)

"Vocês disseram que não iam dar comida para o meu exército cansado porque eu ainda não tinha prendido Zeba e Salmuna. Muito bem, aqui estão eles!".

Se você mantiver a citação dentro da citação, veja como traduziu esta pergunta em [8.6](#). Tradução alternativa: "A palma de Zeba e Salmuna não está agora em sua mão, para que devêssemos dar pão aos seus homens cansados!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 8.16 (#1)

"Então pegou espinhos das plantas do deserto".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "E ele levou os anciões da cidade e também levou espinhos do deserto e sarças".

Veja: Elipse.

Juízes 8.16 (#2)

"castigou".

O texto hebraico tradicional lê **ensinou** aqui. A tradução literal segue essa leitura. Algumas versões antigas parecem refletir uma leitura textual diferente e dizem "malhou", como em [8.7](#). Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode preferir usar a tradução literal. No entanto, se a leitura original for "ensinou", neste contexto a palavra significaria "disciplinou", então as duas leituras significam basicamente a mesma coisa. Tradução alternativa: "e ele disciplinou".

Veja: Variantes textuais.

Juízes 8.17 (#1)

"derrubou a torre de Penuel e matou os homens daquela cidade".

Consulte as notas deste capítulo para uma discussão sobre o que o autor pode estar dizendo implicitamente aqui. Tradução alternativa: "Então ele derrubou a torre de Peniel, matando os líderes da cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 8.18 (#1)

"Com quem se pareciam os homens que vocês mataram em Tabor?".

A pergunta de Gideão se refere a algo que o autor não narrou como parte desta história. O autor também não mencionou isso como informação de fundo. Portanto, os leitores devem inferir o que aconteceu. Parece que em algum momento, provavelmente antes de Yahweh chamar Gideão para liderar um exército contra os midianitas, seus soldados entraram em Israel e assassinaram alguns dos irmãos de Gideão. Como essas forças estavam sob o comando ou autoridade de Zeba e Salmuna, Gideão vai responsabilizá-los pela morte de seus irmãos. Você pode indicar isso em sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Há algum tempo, suas forças mataram alguns homens em Tabor. Você precisa responder por isso".

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 8.18 (#2)

"Com quem se pareciam os homens que vocês mataram em Tabor?".

Isso pode significar: (1) que Gideão está pedindo informações. Ele quer verificar a identidade dos homens que esses reis mataram. Tradução alternativa: "Como eram os homens que vocês mataram em Tabor?"; (2) que Gideão está usando a forma de pergunta para anunciar que vai responsabilizar Zeba e Salmuna pelas mortes de seus irmãos. Esta pergunta parece ter esse

significado nesta cultura. Por exemplo, para o mesmo propósito, Deus diz a Caim: "Onde está seu irmão Abel?" ([Gn 4.9](#)). Tradução alternativa: "Vou responsabilizá-los pelos homens que vocês mataram em Tabor".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 8.18 (#3)

"Pareciam com você. Todos tinham jeito de príncipe".

Zeba e Salmuna poderiam estar: (1) dizendo implicitamente que mataram esses homens porque eles tinham aparência real e, assim, os perceberam como uma ameaça potencial. Como israelitas de força e influência, eles poderiam ter liderado uma resistência contra os midianitas. Tradução alternativa: "Eles tinham aparência real, assim como você, e nós os matamos porque os percebemos como uma ameaça"; (2) respondendo à pergunta de Gideão fornecendo informações. Tradução alternativa: "Eles se pareciam exatamente com você. Cada um deles parecia um príncipe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 8.18 (#4)

"Todos tinham jeito de príncipe".

Uma tradução literal dirá: **como filhos de um rei**. Pela expressão **rei**, Zeba e Salmuna poderiam estar se referindo a: (1) uma pessoa de porte e presença real em geral. Tradução alternativa: "os filhos de um rei"; (2) O próprio Gideão. Eles podem considerá-lo como o "rei" de Israel porque ele liderou as forças israelitas na batalha. Nesse caso, por **os filhos do rei**, eles estariam se referindo aos filhos de Gideão, pelo menos um dos quais está presente, como [8.20](#) indica. Tradução alternativa: "seus filhos bem ali".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 8.19 (#1)

"Eles eram meus irmãos, filhos da minha mãe".

Gideão está especificando que ele não tinha apenas o mesmo pai, mas também a mesma mãe que esses homens. Sua língua pode ter seu próprio termo ou expressão para esse relacionamento. Tradução alternativa: "Eles eram meus irmãos de sangue".

Veja: Parentesco.

Juízes 8.19 (#2)

"Juro pelo Senhor".

Seguindo o costume de sua cultura, Gideão está fazendo um juramento, garantindo-o por algo que considera sagrado. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar um juramento. O modelo da tradução literal apresenta uma forma de fazer isso.

Veja: Fórmulas de juramento.

Juízes 8.20 (#1)

"E disse a Jéter, o seu filho mais velho: Levante-se e mate-os".

Gideão pediu a seu filho Jéter, que ainda era um jovem, para matar Zeba e Salmuna foi, de alguma forma, uma ação simbólica, mas os intérpretes não têm certeza absoluta do que isso significava. Veja as notas deste capítulo para uma discussão sobre as possibilidades e para sugestões de como traduzir o que Gideão disse a Jéter.

Veja: Ação simbólica.

Juízes 8.20 (#2)

"Levanta-te"

Gideão está usando a expressão **Levante-se** para dizer a Jéter que tome uma atitude. Ele não está dizendo para ele se levantar de uma posição sentada. Tradução alternativa: "Prossiga".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 8.21 (#1)

"Venha você mesmo nos matar".

Veja como você traduziu a palavra "Levante-se" no versículo anterior. Tradução alternativa: "Siga em frente... Então Gideão tomou uma atitude".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 8.21 (#2)

"porque para isso é preciso ter coragem de homem".

Zeba e Salmuna podem estar expressando seu significado usando um ditado popular da cultura. Eles provavelmente querem dizer que Gideão não deveria ter esperado que um garoto tivesse a força ou coragem para matá-los. Sua cultura pode ter um ditado comparável que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "É preciso ser homem para fazer o trabalho de homem".

Veja: Provérbios.

Juízes 8.21 (#3)

"porque para isso é preciso ter coragem de homem".

Você pode querer usar pontuação para indicar que Zeba e Salmuna estão citando um ditado popular da cultura. Você pode colocar esta frase entre aspas de segundo nível ou usar alguma outra pontuação ou convenção do seu idioma.

Veja: Marcação de citação.

Juízes 8.21 (#4)

"os enfeites".

A palavra traduzida como **enfeites** refere-se a decorações em forma de crescente feitas de ouro. Se seus leitores não estão familiarizados com esses objetos, você pode descrevê-los de maneira mais detalhada em sua tradução. A tradução literal oferece um exemplo de como fazer isso.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 8.22 (#1)

"os homens de Israel".

Pelos **homens de Israel**, o autor parece implicitamente referir-se aos soldados de Gideão. O que Gideão diz a esses homens em [8.24](#) sugere isso. Tradução alternativa: "soldados de Gideão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 8.22 (#2)

"seja nosso governador. E, depois de você, o seu filho e o seu neto".

Seu idioma pode ter seus próprios termos para os relacionamentos descritos aqui. Você também pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "Queremos que você, seu filho e seu neto governem sobre nós" ou "Queremos que sua família governe sobre nós até a terceira geração".

Veja: Parentesco.

Juízes 8.23 (#1)

"Eu não serei governador de vocês, e o meu filho também não".

Ao dizer **e o meu filho também não**, Gideão implicitamente quer dizer que seu neto também não governará sobre os israelitas. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "nem meu filho nem meu neto governarão sobre vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 8.24 (#1)

"Mas vou fazer um pedido".

Para fazer seu pedido educadamente, Gideão está usando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Você pode ser capaz de usar a mesma construção em seu idioma para expressar um pedido educado. Alternativamente, seu idioma pode ter outra maneira de fazer isso. Tradução alternativa: "Eu só tenho uma pequena coisa que gostaria de pedir a você".

Veja: Polidez.

Juízes 8.24 (#2)

"cada um".

No texto original o autor usa a palavra **homem**. Gideão não está se referindo a um **homem** específico. Ele quer dizer cada homem no exército. Tradução alternativa: "cada um de vocês".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 8.24 (#3)

"cada um me dê um dos brincos que tirou dos vencidos. Os midianitas usavam argolas de ouro nas orelhas porque eram gente do deserto".

Aqui, o autor está fornecendo informações de contexto para ajudar os leitores a compreenderem o que está acontecendo na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 8.24 (#4)

"Os midianitas usavam argolas de ouro nas orelhas porque eram gente do deserto".

No texto original, o autor usa a palavra **ismaelitas**. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado descrito na primeira frase. Tradução alternativa: "Pois, como eram ismaelitas, usavam brincos de ouro".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 8.25 (#1)

"Nós os daremos com prazer a vocês".

No texto original, os homens estão repetindo formas do verbo **dar** para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na sua tradução. Se não, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Nós certamente daremos a você o que você quer!".

Veja: Reduplicação.

Juízes 8.25 (#2)

"Então estenderam uma capa".

Assim como no versículo anterior, isso não se refere a um **homem** específico. Tradução alternativa: "e cada homem jogou".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 8.26 (#1)

"Os brincos de ouro que Gideão pediu pesaram quase trinta quilos".

O autor está usando a palavra **ouro** por associação para significar siclos de ouro, uma unidade de peso. Tradução alternativa: "trinta quilos".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.26 (#2)

"Os brincos de ouro que Gideão pediu pesaram quase trinta quilos".

No texto original, esses 1.700 **siclos** de ouro pesavam cerca de 20 quilogramas ou mais de 40 libras. Na sua tradução, você pode usar a medida antiga e escrever a palavra "siclo" da forma como soa em seu idioma. Você também pode usar a medida métrica fornecida na tradução literal ou outra medida que sua língua e cultura costumam usar. Alternativamente, você pode usar a medida antiga na sua tradução e colocar uma medida moderna entre parênteses no texto ou em uma nota de rodapé.

Veja: Peso bíblico.

Juízes 8.26 (#3)

"os enfeites".

A palavra traduzida como **enfeites** é a mesma palavra que em [8.21](#), então parece que esses reis usavam decorações em forma de crescente feitas de ouro, assim como seus camelos. Veja como você traduziu a palavra lá.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 8.26 (#4)

"os colares" — "os enfeites que estavam no pescoço".

No texto original a palavra traduzida como **pingentes** refere-se a algum outro tipo de joia que esses reis usavam. Os intérpretes não têm certeza absoluta do que era, então pode ser melhor usar uma expressão geral em sua tradução. O mesmo se aplica à palavra traduzida como **correntes**, que parece referir-se a algum tipo de decoração que envolvia os pescoços dos camelos, possivelmente feita de correntes de ouro. Tradução alternativa: "e as joias... os colares".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 8.27 (#1)

"Com o ouro Gideão fez um ídolo e o colocou em Ofra".

No texto original temos a palavra **disso**. O palavra **disso** refere-se aos 1.700 siclos de ouro descritos no versículo anterior. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Então Gideão transformou o ouro em um éfode".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 8.27 (#2)

"Então todos os israelitas abandonaram a Deus e iam lá para adorar o ídolo".

O autor está dizendo que os israelitas agiram como se fossem infiéis ao adorar este ídolo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.17](#). Tradução alternativa: "e todo Israel traiu Yahweh adorando este éfode como se fosse um deus".

Veja: Metáfora.

Juízes 8.27 (#3)

"E isso foi uma armadilha para Gideão e a sua gente".

O autor está dizendo que este éfode foi literalmente uma **armadilha** na qual **Gideão** e **sua casa** caíram. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Veja como

você traduziu a mesma expressão em [2.3](#). Tradução alternativa: "e isso levou à ruína de Gideão e sua casa".

Veja: Metáfora.

Juízes 8.27 (#4)

"para Gideão e a sua gente".

No texto original, o autor usa a palavra **casa**. Aqui, **casa** refere-se a todas as pessoas que descendem de uma pessoa específica. Não se refere ao edifício em que viviam. Tradução alternativa: "para Gideão e seus descendentes".

Veja: Metáfora.

Juízes 8.28 (#1)

"Os midianitas foram derrotados pelos israelitas".

Neste versículo e no próximo, o autor relata o que ocorreu no final da história da batalha que Gideão liderou contra os midianitas. Seu idioma pode ter uma maneira própria de apresentar essas informações.

Veja: Final da história.

Juízes 8.28 (#2)

"Os midianitas foram derrotados".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Assim, Deus subjugou os midianitas".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 8.28 (#3)

"Os midianitas foram derrotados".

No texto original o autor usou a palavra **mão**. Consulte a discussão sobre o termo **face** na Introdução a Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.3](#). Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "Assim, os midianitas foram subjugados diante".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.28 (#4)

"por muito tempo deixaram de ser uma ameaça para eles".

No texto original, o autor está falando como se os midianitas estivessem literalmente olhando para baixo, como uma pessoa subserviente faria nesta cultura. Ele quer dizer que eles não assumiam mais uma posição de domínio sobre os israelitas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e eles não oprimiam mais os israelitas".

Veja: Metáfora.

Juízes 8.28 (#5)

"por muito tempo deixaram de ser uma ameaça para eles".

No texto original, o autor traz ideia que os midianitas não conseguiam levantar a cabeça. Como o autor está se referindo a um grupo de pessoas, se você mantiver essa imagem, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **cabeça**. Tradução alternativa: "suas cabeças".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 8.28 (#6)

"E a terra ficou em paz durante quarenta anos".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [3.11](#). Tradução alternativa: "E não houve mais guerras por 40 anos".

Veja: Personificação.

Juízes 8.28 (#7)

"enquanto Gideão viveu".

No texto original, o autor utiliza a expressão "nos dias de Gideão". Veja como você traduziu a palavra **dias** em [2.7](#). Tradução alternativa: "durante toda a vida de Gideão".

Veja: Metonímia.

Juízes 8.29 (#1)

"Gideão voltou e ficou morando na sua própria casa".

Uma tradução literal dirá: **E foi-se Jerubaal, filho de Joás, e habitou em sua casa.** Como [6.32](#) e [7.1](#) explicam, a palavra **Jerubaal** é outro nome para o homem também conhecido como Gideão. O autor pode estar usando este nome aqui para lembrar como Gideão derrubou o altar de Baal que seu pai **Joás** havia erguido. Ele pode estar relembrando essa ação para contrastá-la com Gideão erguendo o éfode de ouro. Portanto, seria coerente com os propósitos do autor usar o nome Jerubaal aqui na sua tradução. Mas se for útil para seus leitores, você pode explicar no texto que este é outro nome para Gideão. Tradução alternativa: "E Jerubaal, filho de Joás, isto é, Gideão, foi".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 8.30 (#1)

"Ele foi pai de setenta filhos, pois tinha muitas mulheres".

Neste versículo e no próximo, o autor fornece informações de contexto para ajudar os leitores a compreenderem o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 8.30 (#2)

"Ele foi pai de setenta filhos, pois tinha muitas mulheres".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Gideão tinha muitas esposas, por isso teve setenta filhos vindos de sua coxa".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 8.30 (#3)

"Ele foi pai de setenta filhos, pois tinha muitas mulheres".

No texto original, o autor está usando a expressão **vindo de sua coxa** para indicar que Gideão era o pai biológico de todos esses **filhos**. Gideão não adotou nenhum filho nem se casou com viúvas que já tinham filhos de seus falecidos maridos. Sua língua pode ter seu próprio termo ou expressão que comunique esse significado. Tradução alternativa: "filhos biológicos".

Veja: Parentesco.

Juízes 8.31 (#1)

"Abimeleque".

O autor está introduzindo **Abimeleque** como um novo participante na história. Ele será o personagem principal no Capítulo 9. Se o seu idioma tiver uma forma específica de apresentar novos participantes, você pode utilizá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 8.31 (#2)

"Abimeleque".

O autor poderia supor que seu público original saberia que o nome hebraico **Abimeleque** significa "meu pai é rei". Embora Gideão tenha recusado se tornar o rei de Israel, ele pode ter dado esse nome a seu filho para sugerir que ele era, de certa forma, um rei, já que lhe foi oferecida a realeza. Infelizmente, isso parece ter feito Abimeleque ambicioso para se tornar um rei de fato, com consequências desastrosas, como o Capítulo 9 descreve. Se for útil para seus leitores, você pode indicar o significado deste nome explicitamente em sua tradução. Tradução alternativa: "Abimeleque, que significa 'meu pai é rei'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 8.32 (#1)

"bem velho".

O autor está usando uma expressão comum que descreve uma pessoa como sendo muito idosa. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quando ele era muito idoso".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 8.32 (#2)

"e foi sepultado".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e sua família o enterrou".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 8.33 (#1)

"Depois que".

O autor está introduzindo um novo evento na história. A tradução literal indica isso com a palavra **Agora**. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 8.33 (#2)

"o povo de Israel abandonou a Deus novamente e adorou os deuses dos cananeus. Eles adotaram Baal-Berite como o seu deus".

No texto original, o autor está falando como se os israelitas literalmente **mudassem de direção** e enfrentassem ou fossem em uma direção diferente. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.19](#). Tradução alternativa: "que... mudaram seu comportamento".

Veja: Metáfora.

Juízes 8.33 (#3)

"Eles adotaram Baal-Berite como o seu deus".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.17](#). Tradução alternativa: "e traíram Yahweh ao adorar os Baal".

Veja: Metáfora.

Juízes 8.33 (#4)

"Eles adotaram Baal-Berite como o seu deus".

A expressão **Baal-Berite** é o nome de um falso deus e significa "mestre da aliança". Este nome também aparece em [9.4](#) e na forma El-Berite (que significa "deus da aliança") em [9.46](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 8.34 (#1)

"Não serviram por muito tempo ao Senhor Deus, que os havia livrado de todos os inimigos que viviam ao redor deles".

No texto original o autor traz a ideia de falta de lembrança. Como Yahweh **libertou** os israelitas antes de eles faltarem em **lembra-se** dele, em sua tradução você pode desejar relatar esses eventos na ordem em que aconteceram. A tradução literal oferece um modelo de como fazer isso.

Veja: Ordem dos eventos.

Juízes 8.34 (#2)

"Não serviram por muito tempo ao Senhor Deus, que os havia livrado de todos os inimigos que viviam ao redor deles".

No texto original, o autor está dizendo que os israelitas literalmente **não se lembavam** de quem era Yahweh ou do que ele havia feito por eles. Ele quer dizer que eles não eram gratos a Yahweh e, portanto, não responderam da maneira que pessoas gratas responderiam, com devoção leal. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "E... não adoraram com gratidão".

Veja: Metáfora.

Juízes 8.35 (#1)

"E também não foram agradecidos à".

No texto original, o autor usa a palavra **fidelidade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fidelidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "E eles não agiram de maneira leal".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 8.35 (#2)

"à família de Gideão".

Veja como você traduziu o termo **casa** em [8.27](#). Tradução alternativa: "os descendentes de Jerubaal, ou seja, Gideão".

Veja: Metáfora.

Juízes 8.35 (#3)

"por tudo de bom que ele havia feito para o povo de Israel".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **bom**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as coisas boas que ele fez por Israel".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes - Capítulo 9 Introdução

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

"em uma pedra"

O autor afirma em 9.5 que Abimeleque e os homens que ele contratou levaram todos os seus meio-irmãos, os outros filhos de Gideão, para "uma pedra" e os mataram ali. Parece haver algum significado simbólico nessa ação. A pedra pode ter sido um local de execução formal. Abimeleque pode ter matado seus meio-irmãos ali para indicar que havia assumido a autoridade como rei e, portanto, nenhuma ameaça ao seu governo deveria ser permitida. A pedra também pode ter sido um altar religioso de algum tipo. Alguns intérpretes acreditam que Abimeleque e os líderes de Siquém estavam executando os filhos de Gideão em um altar de pedra para vingar a profanação do altar de Baal. Isso explicaria por que o dinheiro do templo de Baal-Berite pagou pela ação. No entanto, como o propósito exato não está claro, seria melhor não dizer mais sobre isso em sua tradução do que o texto original diz.

A maldição de Jotão

Em 9.20, Jotão, o único filho de Gideão que sobreviveu ao massacre de Abimeleque, diz: "que saia fogo de Abimeleque e consuma os senhores de

Siquém e de Bete Milo, e que saia fogo dos senhores de Siquém e de Bete Milo e consuma Abimeleque". Isso foi uma maldição. Jotão estava expressando o desejo de que coisas ruins acontecessem às pessoas que haviam assassinado os filhos do homem que os libertou dos midianitas. O que Jotão desejava, em última análise, era a justiça de Deus. Ele queria que pessoas que haviam feito coisas tão ruins sofressem consequências ruins. Sua maldição foi cumprida de forma literal quando Abimeleque queimou até a morte os senhores de Siquém em 9.49.

Veja: Maldição.

Problemas de tradução neste capítulo

A parábola de Jotão sobre as árvores

Em 9.8–15, o filho sobrevivente de Gideão, Jotão, conta aos senhores de Siquém uma parábola. Uma parábola é uma história curta que ensina uma verdade. Ela transmite sua lição de forma fácil de entender e difícil de esquecer. Em muitos casos, os eventos de uma parábola poderiam acontecer, embora não tenham realmente ocorrido. Mas, neste caso, eles não poderiam ter acontecido, já que esta parábola é sobre árvores conversando entre si sobre nomear um rei. No entanto, os eventos de uma parábola são contados apenas para ensinar a lição que os ouvintes devem aprender. Veja a primeira nota de 9.8 para sugestões sobre como introduzir e começar esta parábola em sua tradução.

Deus enviou um "espírito maligno" para Siquém?

Em [9.23](#), o autor afirma que Deus enviou um "espírito mau" que fez com que os senhores de Siquém se tornassem hostis a Abimeleque. A palavra que a tradução literal traduz como "mau" também pode significar "maligno", dependendo do contexto. Algumas versões da Bíblia em várias línguas traduzem como "maligno" aqui. Os tradutores podem ter preferido essa leitura. No entanto, o contexto não parece apoia-la. O ensinamento da Bíblia como um todo sugere que Deus não usaria algo maligno para realizar seus propósitos. Além disso, espíritos malignos se rebelaram contra Deus e, portanto, perderam o direito de fazer parte do que Ele está fazendo. Além disso, a palavra "espírito" não se refere necessariamente a um ser espiritual aqui. Pode referir-se, em vez disso, à atitude que Abimeleque e os senhores de Siquém tinham um para com o

outro. Este seria o mesmo significado de [8.3](#), "seu espírito abrandou para com ele", o que significa, "eles não tinham mais uma atitude hostil para com ele". Portanto, parece apropriado entender que o autor está dizendo em 9.23 que Deus causou hostilidade entre Abimeleque e os senhores de Siquém.

Por que Gaal foi e ficou no portão de Siquém?

Em [9.35](#), o autor menciona que "Gaal, filho de Ebede, saiu e ficou na entrada do portão da cidade" de Siquém. Ele não explica explicitamente por que Gaal fez isso. Gaal aparentemente não sabia que Abimeleque e suas tropas estavam por perto, já que Zebul conseguiu convencê-lo do contrário inicialmente (como o próximo versículo descreve). Dado seu desafio contra Abimeleque no banquete do templo, Gaal pode ter desejado observar e verificar se havia algum perigo. Ele pode ter esperado ver as tropas se aproximando enquanto ainda estavam longe e organizar uma defesa antes que chegassem. No entanto, como o autor não explica explicitamente por que Gaal foi até o portão da cidade, provavelmente seria melhor não sugerir qualquer razão para isso na sua tradução.

Por que o povo de Siquém saiu de sua cidade no dia seguinte à derrota de Gaal por Abimeleque?

Em 9.42, o autor menciona que o povo de Siquém saiu da cidade no dia seguinte após Abimeleque derrotar Gaal, mas não explica o motivo. Neste versículo, "saiu" não parece descrever uma operação militar, como ocorre em 9.39 no caso de Gaal. Em vez disso, o povo de Siquém parece ter pensado erroneamente que poderiam deixar Gaal tentar derrotar Abimeleque e se tornar seu governante, e que, se ele falhasse, ainda poderiam servir Abimeleque. Portanto, é provável que eles estivessem apenas saindo para trabalhar em seus campos. Pode ser apropriado usar uma expressão diferente em sua tradução para "saiu" em 9.42 do que a utilizada para essa frase em 9.39.

Juízes 9.1 (#1)

"Abimeleque, filho de Gideão, foi à cidade de Siquém".

O autor está introduzindo um novo evento na história. A tradução literal indica isso com a palavra **Agora**. Use uma palavra, frase ou outro método em

seu idioma que seja natural para apresentar um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 9.1 (#2)

"onde viviam todos os parentes da sua mãe".

Seu idioma pode ter seu próprio termo ou expressão para esses relacionamentos. Tradução alternativa: "seus tios maternos... seu avô materno".

Veja: Parentesco.

Juízes 9.2 (#1)

"que eles perguntassem aos homens de Siquém: O que é que vocês preferem: ser governados pelos setenta filhos de Gideão ou por um só homem?".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: "Por favor, perguntem em voz alta a todos os senhores de Siquém se é melhor para eles terem 70 homens, todos os filhos de Jerubaal, governando sobre eles ou ter um único homem governando sobre eles".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 9.2 (#2)

"que eles perguntassem aos homens de Siquém".

No texto original, Abimeleque está usando o termo **ouvidos** por associação para significar audição. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "fale para que todos os senhores de Siquém possam ouvi-lo" ou "diga em voz alta para todos os senhores de Siquém".

Veja: Metonímia.

Juízes 9.2 (#3)

"O que é que vocês preferem: ser governados pelos setenta filhos de Gideão ou por um só homem?".

Abimeleque quer que seus parentes usem a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usa a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir esta frase como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Certamente é melhor para vocês ter um homem governando sobre vocês do que ter 70 homens, todos os filhos de Jerubaal, governando sobre vocês!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 9.2 (#4)

"é do mesmo sangue de vocês".

No texto original, Abimeleque está usando os dois principais componentes do corpo humano, **osso** e **carne**, para se referir ao corpo inteiro. Quando ele diz ao povo de Siquém que faz parte do mesmo corpo que eles, ele quer dizer que é um parente próximo deles. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar na sua tradução. Você também pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu sou da sua própria carne e sangue] ou [Eu sou seu parente próximo".

Veja: Merismo.

Juízes 9.3 (#1)

"falaram sobre isso com os homens".

Veja como você traduziu a mesma expressão no versículo anterior. Tradução alternativa: "na audição de" ou "em voz alta para".

Veja: Metonímia.

Juízes 9.3 (#2)

"e eles resolveram seguir Abimeleque porque era parente deles".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão do resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "e quando consideraram: "Ele é nosso irmão", o coração deles se voltou para Abimeleque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 9.3 (#3)

"e eles resolveram seguir Abimeleque".

No texto original, o autor usa a palavra **coração**. Aqui, o **coração** representa a vontade e as inclinações. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e eles decidiram fazer de Abimeleque o seu rei".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.3 (#4)

"e eles resolveram seguir".

No texto original, o autor usa a palavra **coração**. Como o autor está se referindo a um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **coração**. Tradução alternativa: "seus corações".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 9.3 (#5)

"Porque era parente deles".

No texto original, os senhores de Siquém estão usando o termo **irmão** para se referir a alguém descendente do mesmo ancestral. Eles não querem dizer que Abimeleque é seu irmão literal, filho dos mesmos pais. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele é nosso parente".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.3 (#6)

"porque era parente deles".

Os senhores de Siquém querem dizer implicitamente que esperam que Abimeleque os trate melhor do que os outros filhos de Gideão, pois ele é parente deles, enquanto os outros filhos não são. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Ele é nosso parente, então nos tratará bem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.3 (#7)**"porque era parente deles".**

Pode ser mais natural em seu idioma usar uma citação indireta aqui. A tradução literal oferece um exemplo de como fazer isso.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Juízes 9.4 (#1)**"oitocentos gramas de prata".**

O autor está usando a palavra **prata** por associação para significar siclos de prata, uma unidade de peso. Tradução alternativa: "70 siclos de prata".

Veja: Metonímia.

Juízes 9.4 (#2)**"oitocentos gramas de prata".**

No texto original o autor utiliza a expressão "70 shekels de prata". Um **shekel** de prata pesava cerca de 11 gramas, então esses **70** shekels pesavam um pouco menos de um quilograma. Na sua tradução, você pode usar a medida antiga e soletrar a palavra "shekel" da forma como soa em seu idioma. Você também pode dizer "moedas" em vez de "shekels". Alternativamente, você pode usar a medida métrica dada na tradução literal ou outra medida que sua língua e cultura costumam usar, ou pode usar a medida antiga em sua tradução e colocar uma medida moderna entre parênteses no texto ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "70 shekels de prata" ou "70 moedas de prata".

Veja: Peso bíblico.

Juízes 9.4 (#3)**"do templo de Baal-Berite".**

No texto original, o autor está falando do templo de Baal-Berite como se fosse uma **casa** onde aquele falso deus habitava. Tradução alternativa: 'do templo de Baal-Berite'.

Veja: Metáfora.

Juízes 9.4 (#4)**"homens ordinários".**

Uma tradução literal dirá: **homens ociosos e levianos**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A ideia é que, porque esses **homens** eram **ordinários**, ou seja, sem princípios, eles não se preocupavam em fazer o que era certo e evitar o que era errado, sendo, portanto, **imprudentes**. Assim, Abimeleque poderia contratá-los para cometer assassinato, como o próximo versículo descreve. Sua língua pode ter uma expressão comparável para pessoas cujas consciências não as impedem de fazer o errado. Tradução alternativa: "criminosos endurecidos".

Veja: Hendíade.

Juízes 9.5 (#1)**"ele matou os seus setenta irmãos, os filhos de Gideão".**

O autor está especificando que esses **irmãos** eram filhos do pai de Abimeleque, **Jerubaal** (Gideão), mas não de sua mãe. Sua língua pode ter seu próprio termo ou expressão para esse relacionamento. Tradução alternativa: "seus meio-irmãos paternos".

Veja: Parentesco.

Juízes 9.5 (#2)**"de uma só pedra".**

Parece que matar todos os **70** desses homens **sobre uma pedra** foi uma ação simbólica de algum tipo. Consulte as notas deste capítulo para uma discussão sobre o possível significado dessa ação e para sugestões de como representá-la em sua tradução.

Veja: Ação simbólica.

Juízes 9.5 (#3)**Mas Jotão, o filho mais moço, se escondeu e por isso não foi assassinado".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira

frase descreve. Tradução alternativa: "Mas Jotão, o filho mais novo de Jerubaal, escondeu-se, e assim foi poupadão".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 9.5 (#4)

"Mas Jotão, o filho mais moço, se escondeu".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Mas Jotão foi deixado".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 9.6 (#1)

"todos os homens de Siquém e de Bete-Milo".

A expressão **Bete-Milo** poderia ser: (1) uma expressão que significa "a casa de Milo", referindo-se aos residentes de um lugar descrito por esse termo, que representa uma fortificação. Este poderia ser o mesmo lugar que a "cidadela" descrita em [9.46](#). Portanto, eles poderiam ter sido soldados ou oficiais militares. Tradução alternativa: "e todos os oficiais da pequena cidade"; (2) o nome de uma cidade perto de Siquém. Nesse caso, o autor pode estar deixando a frase **os senhores de** implícita nesta segunda instância. Tradução alternativa: "e todos os líderes da cidade próxima de Bete Milo".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 9.6 (#2)

"na árvore sagrada de Siquém".

Uma tradução literal dirá: "**o carvalho do pilar que estava em Siquém**". O autor presume que os leitores saberão a que **carvalho** e **pilar** ele está se referindo. Josué havia erguido o pilar sob aquele carvalho em Siquém como testemunha da aliança que os israelitas fizeram com Yahweh para adorá-lo exclusivamente como seu Deus ([Is 24.26-27](#)). Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "ao lado do carvalho em Siquém sob o qual Josué havia erguido um pilar'.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.6 (#3)

"na árvore sagrada de Siquém".

No texto original, fazer de Abimeleque **rei** ao lado deste **pilar** sob esta **árvore de carvalho** foi uma ação simbólica, dada a história do lugar. Como os senhores de Siquém haviam dado dinheiro a Abimeleque do templo de Baal-Berite para se estabelecer como rei, Baal-Berite era o deus patrono de Abimeleque. Assim, a localização desta cerimônia tinha a intenção de significar que, em vez de sua aliança com Yahweh, o povo estava instalando um rei que os levaria à adoração de Baal-Berite. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado desta ação. Tradução alternativa: "sob o patrocínio de Baal-Berite, ao lado da mesma árvore de carvalho em Siquém onde Josué havia erguido um pilar para lembrar os israelitas de sua aliança com Yahweh".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 9.7 (#1)

"Quando Jotão soube disso".

Uma tradução literal dirá: "**E eles declararam a Jotão**". Aqui o autor não está usando **eles** para se referir a pessoas específicas. Use uma expressão que seja natural em seu idioma para isso. Tradução alternativa: "E as pessoas contaram isso para Jotão" ou "E Jotão foi informado sobre isso".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 9.7 (#2)

"Quando Jotão soube disso".

O autor está deixando algumas informações implícitas que ele presume que os leitores compreenderão. Você pode indicar isso explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "E eles informaram a Jotão que os líderes de Siquém haviam feito de Abimeleque seu rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.7 (#3)

"monte Gerizim".

O autor parece querer dizer que Jotão estava no topo de um penhasco rochoso, a várias centenas de pés de altura, com vista para Siquém, em vez de estar no próprio cume do Monte Gerizim. De lá, os líderes de Siquém poderiam ouvi-lo, mas ele estaria seguro de ser capturado. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "em um penhasco alto no Monte Gerizim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.7 (#4)

"monte Gerizim".

Jotão escolher **monte Gerizim** como o lugar de onde gritar sua mensagem foi uma ação simbólica. Em [Dt 11.29](#) e [Dt 27.12-26](#), Moisés havia ordenado aos israelitas que proclamassem bênçãos por obedecer à lei de Yahweh do monte Gerizim e maldições por quebrar a lei de Yahweh do Monte Ebal, que fica em frente. [Js 8.32-34](#) registra como Josué cumpriu essa ordem. Assim, o local era um lembrete de como o povo de Israel seria abençoado se permanecesse fiel a Yahweh e amaldiçoado se não o fizesse. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "monte Gerizim, oposto ao lugar onde maldições foram proclamadas contra a infidelidade a Yahweh".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 9.7 (#5)

"e gritou para eles".

O autor está usando uma expressão comum que significa que Jotão falou muito alto. (As falésias rochosas nesta área teriam amplificado e projetado sua voz). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ele gritou em alta voz".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 9.7 (#6)

"Homens de Siquém, me escutem, e Deus escutará vocês!".

Jotão está fazendo uma ameaça que ele presume que os senhores de Siquém entenderão. Ele está implicitamente ameaçando que Deus não ouvirá suas orações se eles não o ouvirem, já que Deus o enviou a eles com uma mensagem. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Se vocês não me ouvirem, senhores de Siquém, então Deus não os ouvirá quando vocês orarem, porque estou trazendo uma mensagem de Deus para vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.7 (#7)

"escutem" — "vocês".

Aqui e até o final do discurso de Jotão no versículo 20, os pronomes **vocês** e "seus" são plurais, e os verbos imperativos estão em formas plurais porque Jotão está se dirigindo a um grupo de pessoas, os **senhores de Siquém**. Portanto, use formas plurais na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Juízes 9.8 (#1)

"Uma vez as árvores resolveram procurar um rei para elas".

Para fazer com que os senhores de Siquém reconheçam que terão muitos problemas por terem feito de Abimeleque seu rei, Jotão lhes conta uma história. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Você também pode começar essa história da maneira que as histórias inventadas geralmente começam em seu idioma. Tradução alternativa: "Então Jotão contou aos senhores de Siquém uma história para fazê-los perceber que teriam muitos problemas por terem feito de Abimeleque seu rei. Ele disse: 'Era uma vez, as árvores foram ungir um rei sobre elas'".

Veja: Parábolas.

Juízes 9.8 (#2)

"Uma vez as árvores resolveram procurar um rei para elas".

No texto original, Jotão está repetindo o verbo "ir" (dizendo **indo** e **foi**) para intensificar a ideia que expressa. Se sua língua permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na tradução. Caso contrário, sua língua pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "As árvores foram por aí procurando alguém que pudessem ungir como seu rei".

Veja: Reduplicação.

Juízes 9.8 (#3)

"Então disseram à oliveira: 'Seja o nosso rei'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "E pediram à oliveira que reinasse sobre eles".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 9.8 (#4)

"Seja o nosso rei".

Este é um imperativo, mas comunica um pedido respeitoso em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que transmita um pedido respeitoso. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, reine sobre nós".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Juízes 9.9 (#1)

"E a oliveira respondeu: Para governar vocês, eu teria de parar de dar o meu azeite, usado para honrar os deuses e os seres humanos".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Mas a oliveira perguntou-lhes se deveria deixar de lado seu óleo, pelo qual deuses e homens são honrados, para ir balançar sobre as árvores".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 9.9 (#2)

"Para governar vocês, eu teria de parar de dar o meu azeite, usado para honrar os deuses e os seres humanos".

No texto original, a oliveira na história está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Eu não vou abandonar meu óleo, pelo qual honram deuses e homens, para ir balançar sobre as árvores!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 9.9 (#3)

"Eu teria de parar de dar o meu azeite".

Uma tradução literal dirá: **Deixaria eu a minha gordura**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **gordura**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. A árvore está se referindo especificamente ao óleo que é feito de suas azeitonas. Tradução alternativa: "Devo parar de produzir óleo".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 9.9 (#4)

"usado para honrar os deuses e os seres humanos".

No texto original o autor usa o pronome **eles**. Aqui, o autor não está usando **eles** para se referir a pessoas específicas. Use uma expressão que seja natural em seu idioma para isso. Tradução alternativa: "[pela qual as pessoas honram deuses e homens] ou [pela qual deuses e homens são honrados]".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 9.9 (#5)

"deuses".

A palavra traduzida como **deuses** está no plural, mas pode significar: (1) deuses, como faz a tradução literal; (2) Deus. Tradução alternativa: "Deus".

Veja: Usos incomuns do plural.

Juízes 9.9 (#6)

"Para governar vocês, eu teria de parar de dar o meu azeite, usado para honrar os deuses e os seres humanos".

Uma tradução literal dirá: **que Deus e os homens em mim prezam, e iria a acenar sobre as árvores?** A oliveira está usando o termo **acenar** para sugerir implicitamente que ser um rei sobre as outras árvores não seria tão valioso ou produtivo quanto continuar a produzir azeitonas para o óleo. As árvores permanecem enraizadas no solo, então a oliveira está usando a palavra **acenar**, que significa balançar para frente e para trás ao vento, para representar como os reis andam por aí cuidando de vários assuntos oficiais. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. A tradução literal modela uma maneira de fazer isso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.10 (#1)

"Aí as árvores pediram à figueira: "Venha ser o nosso rei".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: [Então as árvores pediram à figueira que viesse e reinasse sobre elas].

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 9.10 (#2)

"Venha ser o nosso rei".

Uma tradução mais literal traz **venha você e reine sobre nós**. As árvores estão destacando o pronome **você** para ênfase, cujo significado já está implícito nos verbos traduzidos como **venha** e **reine**. A ideia é que, se a oliveira não for o rei delas, então as árvores gostariam que a figueira fosse o rei delas. Tradução alternativa: [Então seja você aquele que reine sobre nós].

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 9.11 (#1)

"Mas a figueira respondeu: "Para governar vocês, eu teria de parar de dar os meus figos tão doces".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: [Mas a figueira perguntou-lhes se deveria deixar de lado sua doçura e seus bons frutos para ir dominar sobre as árvores].

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 9.11 (#2)

"Para governar vocês, eu teria de parar de dar os meus figos tão doces".

O texto original aqui traz a forma de pergunta retórica. Veja como você traduziu a pergunta semelhante em [9.9](#). Tradução alternativa: [Eu não vou abandonar minha doçura e meu bom fruto para ir dominar sobre as árvores!].

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 9.11 (#3)

"os meus figos tão doces".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **a minha doçura**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **doçura**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. (A árvore está expressando uma única ideia usando duas frases conectadas com **e**). Tradução alternativa: [meu fruto bom e doce].

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 9.11 (#4)

"Para governar vocês".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [9.9](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.12 (#1)

"Então as árvores disseram à parreira: 'Venha ser o nosso rei'.

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir esta frase de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: [Então as árvores pediram à videira que viesse reinar sobre elas].

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 9.12 (#2)

"Venha ser o nosso rei".

Uma tradução mais literal traz **venha você**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [9.10](#). Tradução alternativa: [Então você será aquele que reinará sobre nós].

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 9.13 (#1)

"Mas a parreira respondeu: 'Para governar vocês, eu teria de parar de dar o meu vinho, que alegra os deuses e os seres humanos'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: [Mas a videira perguntou-lhes se deveria interromper seu vinho novo, que alegra deuses e homens, para ir dominar sobre as árvores].

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 9.13 (#2)

"Para governar vocês, eu teria de parar de dar o meu vinho, que alegra os deuses e os seres humanos".

O texto original aqui traz a frase na forma de pergunta. Veja como você traduziu a pergunta semelhante em [9.9](#). Tradução alternativa: [Eu não vou deixar de produzir meu vinho novo, que alegra deuses e homens, para ir dominar sobre as árvores!].

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 9.13 (#3)

"deuses".

A palavra traduzida como **deuses** está no plural, mas pode significar Deus. Tradução alternativa: [Deus].

Veja: Usos incomuns do plural.

Juízes 9.13 (#4)

"Para governar vocês".

Uma tradução mais literal traz **e iria labutar sobre as árvores**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [9.9](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.14 (#1)

"Aí todas as árvores pediram ao espinheiro: 'Venha ser o nosso rei'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: [Então todas as árvores pediram ao espinheiro para vir e reinar sobre elas].

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 9.14 (#2)

"todas as árvores".

Com a palavra **todas**, Jotão está implicitamente incluindo as árvores que se recusaram a se tornar rei. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: [todas as árvores, incluindo aquelas que poderiam ter se tornado reis elas mesmas].

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.14 (#3)

"Venha ser o nosso rei".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [9.10](#). Tradução alternativa: [Então você será aquele que reinará sobre nós].

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 9.15 (#1)

"E o espinheiro respondeu: 'Se vocês querem mesmo me fazer o seu rei, venham e fiquem debaixo da minha sombra. Se vocês não fizerem isso, sairá fogo do espinheiro e queimarão os cedros do Líbano'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: [E o espinheiro disse às árvores que, se de fato estavam ungindo-o como rei sobre elas, então deveriam vir e se abrigar à sua sombra. Mas se não, que o fogo saia do espinheiro e consuma os cedros do Líbano].

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 9.15 (#2)

"querem mesmo".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **na verdade**. Se sua língua não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Neste contexto, a palavra traduzida como **verdade** refere-se a cumprir fielmente as responsabilidades relacionais para com outra pessoa. O espinheiro quer garantir que as outras árvores realmente desejam que ele seja seu rei e que não estão ungindo-o simplesmente porque as outras árvores recusaram. Tradução alternativa: [verdadeiramente] ou [de boa fé].

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 9.15 (#3)

"venham e fiquem debaixo da minha sombra".

Na história, o espinheiro fala como se as outras árvores literalmente se abrigassem em sua **sombra**, ou seja, encontrassem proteção ali do calor do sol. Esta era uma imagem que as pessoas dessa cultura usavam para descrever estar sob a proteção de um governante e, consequentemente, aceitar a obrigação de obedecer a esse governante.

[Isaiás 30.2](#), por exemplo, fala dos judeus se abrigando na sombra do Egito, significando que eles concordaram em permitir que o Faraó os governasse em troca de sua proteção. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "então me obedeçam como seu rei".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.15 (#4)

"venham e fiquem debaixo da minha sombra".

A parábola de Jotão é destinada a fazer os senhores de Siquém perceberem que cometem um grande erro ao dar a Abimeleque os meios para matar todos os seus irmãos e depois ungi-lo como rei. Uma maneira pela qual a parábola faz isso é através de um de seus personagens, o espinheiro, que diz algo que é o oposto de como as coisas realmente são. Um espinheiro não cria nenhuma **sombra** na qual alguém ou algo possa abrigar-se. Da mesma forma, Abimeleque não fará nada de valor para o povo de Siquém. Ele apenas causará grandes problemas para eles. Se for útil para seus leitores, você pode refletir em sua tradução como o que o espinheiro diz é o oposto de como as coisas são. Tradução alternativa: "Venham para a sombra dos meus pequenos galhos".

Veja: Ironia.

Juízes 9.15 (#5)

"Se vocês não fizerem isso".

Uma tradução mais literal aqui traz **se não**. O espinheiro está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Mas se você não está realmente me ungindo" ou "Mas se você não está sinceramente pretendendo me obedecer como seu rei".

Veja: Elipse.

Juízes 9.15 (#6)

"sairá fogo do espinheiro e queimarão os cedros do Líbano".

O espinheiro está falando do **fogo** como se fosse algo vivo que pudesse **sair** por si só. Na verdade, está fazendo uma ameaça de que começará um incêndio se descobrir que as outras árvores não o ungiram como rei sinceramente, ou seja, se não vão obedecê-lo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Então eu começarei um fogo que queimaré até os cedros do Líbano".

Veja: Personificação.

Juízes 9.15 (#7)

"do espinheiro".

O espinheiro está falando sobre si mesmo na terceira pessoa, assim como os súditos falariam de e para um rei nesta cultura. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: "de mim".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Juízes 9.16 (#1)

"E Jotão continuou: — Será que vocês foram sinceros e honestos quando fizeram de Abimeleque um rei? E será que vocês trataram Gideão e a sua família com decência e de acordo com o que ele merecia".

Nos versículos 16–19, Jotão está descrevendo uma condição em que um segundo evento deve ocorrer apenas se um primeiro evento tiver ocorrido. Ele faz as declarações "será" e "se" nos versículos 16 e 19 (sugerindo nos versículos 17 e 18 que essas declarações não são de fato reais), e então na segunda metade do versículo 19 ele diz o que os senhores de Siquém devem fazer se tiverem feito o que ele descreveu. Esses versículos são todos uma longa frase. Se for mais claro para seus leitores, você pode traduzi-los como uma série de frases mais curtas. Tradução alternativa: "Então agora, suponha que vocês tenham agido com verdade e integridade e feito Abimeleque reinar. Suponha que vocês tenham feito o bem a Jerubaal e à casa dele. Suponha que você tenha feito a ele conforme o que ele mereceu pelas suas ações".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Juízes 9.16 (#2)

"E Jotão continuou".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **agora, pois**. Jotão terminou de contar a história das árvores e está usando essa expressão para introduzir sua explicação sobre as implicações da história. Você poderia indicar isso de forma mais explícita em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Agora é assim que minha história se aplica a vocês: se vocês agiram".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Juízes 9.16 (#3)

"vocês foram sinceros e honestos quando fizeram de Abimeleque um rei".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **agir com verdade e integridade**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **verdade e integridade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "se vocês agiram de maneira verdadeira e genuína e fizeram Abimeleque reinar".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 9.16 (#4)

"Será que vocês foram sinceros e honestos quando fizeram de Abimeleque um rei".

Em sua explicação da parábola, Jotão leva as implicações da ideia de verdade um passo além do que na parábola. Esse termo refere-se a cumprir fielmente as responsabilidades relacionais para com outra pessoa. Em certo sentido, assim como as árvores não estavam agindo corretamente com o espinheiro ao ungi-lo como rei apenas porque as outras árvores se recusaram, os senhores de Siquém não estão agindo corretamente com Abimeleque ao apoiar seu plano assassino para se tornar rei. Eles deveriam ter encorajado ele a ser honesto, humilde e pacífico. Mas a pessoa com quem eles mais significativamente não estão agindo corretamente é Gideão. Jotão desenvolverá essa ideia extensivamente nos versos que se seguem. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Se vocês realmente foram justos com Gideão ao fazer Abimeleque reinar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.16 (#5)

"**sinceros e honestos**".

Os termos **sinceros** e **honestos** têm significados semelhantes. Jotão está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "com total integridade".

Veja: Dupla.

Juízes 9.16 (#6)

"**sua família**".

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **casa**. Ele refere-se a todas as pessoas que descendem de uma pessoa específica. Tradução alternativa: "seus descendentes".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.16 (#7)

"**de acordo com o que ele merecia**".

Uma tradução mais literal traz **conforme o merecimento das suas mãos**. Jotão está usando a palavra **mãos** para se referir ao que seu pai **Jerubaal** (Gideão) fez pelos israelitas, associando-a à maneira como as pessoas usam suas mãos para realizar ações. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de acordo com o que suas ações mereciam".

Veja: Metonímia.

Juízes 9.17 (#1)

"**que o meu pai lutou por vocês. Ele arriscou a vida para salvá-los dos midianitas**".

Se você optou por traduzir a longa frase nos versículos 16–19 como uma série de frases mais curtas, poderia transformar este versículo em uma frase independente, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Agora considere como meu

pai lutou por vocês, arriscou sua vida e os livrou das mãos de Midian".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Juízes 9.17 (#2)

"**que**".

Jotão está fornecendo informações de pano de fundo para lembrar aos senhores de Siquém o que Gideão fez pelos israelitas. Eles já conhecem essas informações, mas ele está chamando a atenção deles e enfatizando isso para mostrar que não trataram Gideão e sua família "de acordo com o merecimento de suas mãos", como ele disse no versículo anterior. Em sua tradução, introduza essas informações de uma maneira que seja natural em sua própria língua e cultura. Tradução alternativa: "considerando que".

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 9.17 (#3)

"**Ele arriscou a vida**".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **e lançou sua vida à frente**. Jotão está usando uma expressão comum que significa que Gideão arriscou sua vida ao liderar os exércitos de Israel, indo **à frente** deles na batalha contra os midianitas. Sua língua pode ter uma expressão equivalente que você pode usar na sua tradução. Você também pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e colocou sua vida em jogo" ou "e arriscou sua vida".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 9.18 (#1)

"Mas hoje vocês estão contra a família do meu pai. Vocês mataram os seus setenta filhos em cima de uma só pedra! E depois fizeram do seu filho Abimeleque, que é filho de uma escrava, o rei de Siquém. Fizeram isso somente porque ele é parente de vocês".

A palavra traduzida como **mas** indica que, neste versículo, Jotão está fazendo um contraste entre a maneira como os senhores de Siquém deveriam ter tratado Gideão e o que realmente fizeram aos seus descendentes. Na sua tradução, introduza esse

contraste de forma que seja natural no seu idioma. Como esse material contrastante é complementar à condição se-então que Jotão desenvolve ao longo dos versículos 16–19, você pode optar por usar pontuação para destacá-lo de alguma forma, como separando-o com travessões, ou colocando-o entre parênteses.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Juízes 9.18 (#2)

"Mas hoje vocês estão contra a família do meu pai. Vocês mataram os seus setenta filhos em cima de uma só pedra! E depois fizeram do seu filho Abimeleque, que é filho de uma escrava, o rei de Siquém. Fizeram isso somente porque ele é parente de vocês".

Se você optou por traduzir a longa frase nos versículos 16–19 como uma série de frases mais curtas, pode transformar este versículo em uma frase própria. Talvez você queira declarar algumas ideias implícitas de forma explícita para garantir a continuidade. Tradução alternativa: "Mas vocês não trataram meu pai e sua família de forma justa. Em vez disso, hoje vocês se levantaram contra eles, mataram seus filhos, 70 homens sobre uma pedra, e fizeram Abimeleque, o filho de sua escrava, reinar sobre os senhores de Siquém porque ele é irmão de vocês".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Juízes 9.18 (#3)

"estão contra".

Uma tradução mais literal traz a expressão **se levantaram contra**. Jotão está usando a palavra **levantar** dentro de uma expressão comum que normalmente descreve sujeitos se revoltando contra seus governantes. Em 8.23, Gideão recusou-se a se tornar rei e a ter seu filho e neto como reis após ele, então os senhores de Siquém não se revoltaram literalmente contra o governo da família de Gideão. O ponto de Jotão pode ser que, se alguém fosse ser o rei deles, deveria ter sido os herdeiros legais de Gideão (assim como a oliveira, a figueira e a videira teriam sido melhores reis do que o espinheiro), então, nesse sentido, fazer de Abimeleque rei foi uma revolta contra aqueles que deveriam ter sido aceitos como autoridades. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o

significado de forma clara. Tradução alternativa: "se revoltaram".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 9.18 (#4)

"a família".

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **casa**. Veja como você traduziu esse termo em [9.16](#). Tradução alternativa: "os descendentes de".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.18 (#5)

"filho de uma escrava".

O autor diz em [8.31](#) que a mãe de Abimeleque era a "concubina" de Gideão. Isso significa que ela era uma esposa legal, mas secundária, cujos filhos não tinham direitos de herança. Embora escravas às vezes se tornassem concubinas de seus senhores, nem toda concubina era uma escrava. A mãe de Abimeleque parece ter vindo de uma família de prestígio em Siquém; Gideão pode ter se casado com ela como concubina em vez de esposa plena porque ela era estrangeira, da população cananeia sobrevivente de Siquém. Assim, Jotão a está menosprezando ao chamá-la de **escrava**. Seu ponto principal parece ser que Abimeleque não tem direitos de herança e, portanto, nenhuma reivindicação para se tornar rei. (Infelizmente, Gideão sugeriu o contrário ao nomear este filho Abimeleque, que significa "meu pai é rei"). Você poderia destacar essa ênfase em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "que não tem direitos de herança e, portanto, nenhuma reivindicação para se tornar rei como filho de Gideão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.18 (#6)

"é parente de vocês".

O texto original aqui traz o termo traduzido por **irmão**. Veja como você traduziu esse termo em [9.3](#). Tradução alternativa: "é seu familiar".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.19 (#1)

"Agora, se o que vocês fizeram hoje com Gideão e a sua família foi sincero e honesto, então sejam felizes com Abimeleque, e que ele seja feliz com vocês".

Jotão está concluindo a longa declaração hipotética que começou em [9.16](#). Ele está repetindo a parte do **se** para clareza, já que disse muitas outras coisas após afirmar essa parte pela primeira vez. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar explicitamente o implícito "então" antes dessa parte da declaração. Se você tem traduzido os versículos 16–19 como uma série de frases mais curtas, poderia fazer deste versículo uma frase própria e indicar que Jotão está introduzindo sua conclusão aqui. Tradução alternativa: "Então, para concluir, se vocês agiram com verdade e integridade com Jerubaal e com sua casa neste dia, então regozijem-se em Abimeleque, e que ele também se regozije em vocês".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Juízes 9.19 (#2)

"sincero e honesto".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [9.16](#). Tradução alternativa: "com total integridade".

Veja: Dupla.

Juízes 9.20 (#1)

"Mas, se não, que de Abimeleque saia fogo".

Jotão está descrevendo uma condição adicional na qual um segundo evento ocorreria se um primeiro evento tivesse acontecido. Se for útil no seu idioma, você pode declarar explicitamente o "então" implícito antes da parte do segundo evento desta declaração. Tradução alternativa: "Mas se não, então que o fogo avance".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Juízes 9.20 (#2)

"Mas, se não".

Jotão está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Mas se vocês não agiram com verdade e integridade com Jerubaal e sua casa neste dia".

Veja: Elipse.

Juízes 9.20 (#3)

"que de Abimeleque saia fogo e queime os homens de Siquém e de Bete-Milo! E que saia fogo dos homens de Siquém e de Bete-Milo e queime Abimeleque".

Jotão está falando como se **fogo** pudesse **sair** literalmente de Abimeleque e queimar os senhores de Siquém e Bete-Milo, e como se o fogo deles também queimasse Abimeleque. Jotão está usando fogo para representar a destruição da guerra. Ele quer dizer que, se Abimeleque e os senhores de Siquém não trataram Gideão e sua família corretamente, então ele espera e acredita que eles se voltarão uns contra os outros, lutarão uma guerra e se destruirão. (Parte do que ele disse realmente se cumpriu literalmente, quando Abimeleque queimou a torre de Siquém, como o versículo 49 descreve). Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "que Abimeleque e vocês, senhores de Siquém, lutem uma guerra entre si que destrua todos vocês".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.21 (#1)

"Aí Jotão fugiu".

Uma tradução mais literal traz **escapou** e **fugiu**. Embora as palavras tenham significados semelhantes, o autor não parece usá-las juntas para ênfase (por exemplo, para significar "fugiu apressadamente") ou para expressar uma única ideia através delas (por exemplo, para significar "escapou fugindo"). Ele parece querer dizer implicitamente que Jotão **escapou** de Siquém, ou seja, ele conseguiu proclamar sua mensagem sem ser capturado, e então **fugiu** para a cidade de Beer, onde aparentemente estava seguro de Abimeleque. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução se isso for útil para seus leitores.

Tradução alternativa: "Então Jotão escapou de Siquém e fugiu para ficar em segurança".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.21 (#2)

"fugiu".

Uma tradução mais literal aqui traz o acréscimo da expressão **da presença de**. Consulte a discussão desta frase na Introdução ao livro de Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.3](#). Tradução alternativa: "longe da presença de".

Veja: Metonímia.

Juízes 9.21 (#3)

"seu irmão".

Jotão e Abimeleque tinham o mesmo pai, mas não a mesma mãe. Sua língua pode ter seu próprio termo ou expressão para esse relacionamento. Tradução alternativa: "filho do mesmo pai".

Veja: Parentesco.

Juízes 9.22 (#1)

"Israel".

O autor está usando todo o **Israel** para se referir a uma parte de Israel. A narrativa sugere que Abimeleque governou principalmente sobre a cidade de Siquém e suas cidades vizinhas. (Lembre-se de [1.7](#) que em Canaã, nessa época, cada cidade e vila tinha um governante com o título de "rei"). Sua autoridade e influência podem ter se estendido um pouco além dali, através do território de Efraim e possivelmente em tribos vizinhas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "essa parte de Israel".

Veja: Sinédoque.

Juízes 9.23 (#1)

"Então Deus fez com que Abimeleque e os homens de Siquém se odiassem".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **enviou Deus um mau espírito**. Veja a discussão

desta declaração nas Notas deste capítulo. A palavra **espírito** poderia referir-se a: (1) a atitude que Abimeleque e os senhores de Siquém tinham um para com o outro. Tradução alternativa: "Então Deus causou hostilidade entre Abimeleque e os senhores de Siquém"; (2) um ser espiritual. Tradução alternativa: "Então Deus enviou um ser espiritual que fez Abimeleque e os senhores de Siquém lutarem entre si".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.23 (#2)

"Então Deus fez".

O autor está introduzindo um novo evento na história. A NTLH indica isso com a palavra **Então**. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 9.24 (#1)

"para que Abimeleque e os homens de Siquém, que o haviam ajudado a matar os setenta filhos de Gideão, pagassem pelo seu crime".

Este versículo explica por que Deus "enviou um espírito maligno", conforme descrito no versículo anterior. Não está indicando por que ou como os senhores de Siquém, com Abimeleque, mataram os setenta, agindo traiçoeiramente. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Considere começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Deus fez isso para que a violência contra os 70 filhos de Jerubaal recaísse sobre Abimeleque e para que o sangue deles fosse colocado sobre ele".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 9.24 (#2)

"que o haviam ajudado a matar os setenta filhos de Gideão, pagassem pelo seu crime".

Uma tradução mais literal aqui traz a **violência dos 70 filhos de Jerubaal**. O autor está usando esta forma possessiva para descrever a **violência** cometida contra **os 70 filhos de Jerubaal**, e não

para descrever qualquer violência que eles tenham cometido. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "a violência cometida contra os 70 filhos de Jerubaal" ou "a violência que os 70 filhos de Jerubaal sofreram".

Veja: Posse.

Juízes 9.24 (#3)

"Abimeleque e os homens de Siquém, que o haviam ajudado a matar os setenta filhos de Gideão, pagassem pelo seu crime".

Uma tradução mais literal aqui traz **o seu sangue caísse sobre**. A expressão **seu sangue cair sobre** uma outra pessoa significa responsabilizar e punir essa outra pessoa por matar a primeira. Esta expressão usa o termo **sangue** por associação para significar morte. Tradução alternativa: "e responsabilizar seu irmão Abimeleque, que os matou, por suas mortes" ou "e vingar suas mortes punindo seu irmão Abimeleque, que os matou".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 9.24 (#4)

"Abimeleque e os homens".

Uma tradução mais literal aqui traz **Abimeleque, seu irmão**. Veja como você traduziu o termo "irmão" em [9.21](#). Tradução alternativa: "o filho do pai deles... os filhos do pai dele".

Veja: Parentesco.

Juízes 9.24 (#5)

"que o haviam ajudado".

Uma tradução mais literal aqui traz **quem fortaleceu suas mãos**. Esta expressão significa que os senhores de Siquém permitiram que Abimeleque fizesse algo que ele não poderia ter feito de outra forma. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quem o capacitou" ou "quem lhe deu os meios".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 9.25 (#1)

"para matar".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **contra ele**, que também pode significar: (1) para a desvantagem de Abimeleque, ou seja, desacreditando sua autoridade e minando a estabilidade de seu governo. Tradução alternativa: "para sua desvantagem"; (2) vigiar Abimeleque e tentar capturá-lo. Tradução alternativa: "tentar capturá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.25 (#2)

"no alto das montanhas".

Por **montanhas**, o autor pode estar se referindo ao monte Gerizim e ao monte Ebal. (Esta palavra pode descrever tanto colinas quanto montanhas.) A cidade de Siquém estava em um vale entre essas duas montanhas. Veja como você traduziu a expressão "o alto do monte Gerizim" em [9.7](#). Tradução alternativa: "no alto do monte Gerizim e do monte Ebal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.25 (#3)

"E Abimeleque soube disso".

Você também pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e alguém informou isso a Abimeleque".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 9.26 (#1)

"Gaal" - "Ebede".

A palavra **Ebede** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 9.26 (#2)

"com os seus irmãos".

Aqui, o termo **irmãos** provavelmente não descreve homens que têm os mesmos pais. Pode estar se referindo a: (1) um grupo de homens que viajava com Gaal. Alguns deles podem ter sido parentes dele, mas não eram necessariamente todos seus parentes. Tradução alternativa: "com um grupo de homens"; (2) homens que eram parentes de Gaal, mas não eram necessariamente todos seus irmãos de sangue. Tradução alternativa: "com alguns de seus parentes".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.27 (#1)

"Eles foram".

O autor está usando o pronome **eles** para se referir ao povo da cidade de Siquém. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: "E o povo de Siquém saiu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 9.27 (#2)

"apanharam uvas".

Uma tradução mais literal aqui traz **vindimaram as suas vinhas**. O autor está usando o termo **vinhas** por associação para se referir às uvas nas videiras dos vinhedos. Tradução alternativa: "e cortaram cachos de uvas das videiras em seus vinhedos".

Veja: Metonímia.

Juízes 9.27 (#3)

"prepararam vinho".

Uma tradução mais literal aqui traz **pisaram as uvas**. O autor está deixando algumas informações implícitas que ele presume que os leitores entenderão. Ele quer dizer que o povo de Siquém **pisou** nas uvas que haviam colhido. Ou seja, eles pisaram nelas para extrair o suco e assim poder fazer vinho. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e espremeram as uvas para fazer vinho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.27 (#4)

"fizeram uma festa".

Uma tradução mais literal aqui traz **e fizeram ofertas**. Com base em seu outro uso em [Levítico 19.24](#), o termo traduzido como **ofertas** refere-se a frutas que as pessoas levavam para um templo e consumiam, ou bebiam como suco, como parte de uma celebração de ação de graças pela colheita. Tradução alternativa: "e eles prepararam ofertas de frutas para agradecer pela colheita".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 9.27 (#5)

"na templo do seu deus".

No texto original, o autor está falando do templo do **deus** que o povo de Siquém adorava como se fosse uma **casa** onde aquele falso deus vivia. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [9.4](#). Tradução alternativa: "para a casa do seu deus".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.28 (#1)

"Por que estamos sendo dominados por Abimeleque? Que tipo de homens somos nós, os homens de Siquém? E quem é ele? É o filho de Gideão".

Gaal está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso um falante do seu idioma não use a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Não devemos servir a Abimeleque, mesmo que ele seja de Siquém! Afinal, ele é filho de Jerubaal! E Zebul é apenas alguém que ele nomeou!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 9.28 (#2)

"Que tipo de homens somos nós, os homens de Siquém? E quem é ele".

No texto original fica evidente que Gaal está usando o nome **Siquém** por associação para se referir a Abimeleque, provavelmente porque Abimeleque é

de Siquém. Tradução alternativa: "Quem é Abimeleque? Quem é este homem de Siquém para que devamos servi-lo?".

Veja: Metonímia.

Juízes 9.28 (#3)

"Que tipo de homens somos nós, os homens de Siquém? E quem é ele".

Uma tradução mais literal aqui traz **quem é Abimeleque?, e quem é Siquém?**. As duas primeiras frases significam basicamente a mesma coisa. Gaal está se referindo à mesma pessoa pelos nomes **Abimeleque** e **Siquém**. No entanto, há uma leve diferença de significado. A segunda frase faz uma leve concessão, indicando que talvez haja alguma razão para servir Abimeleque, já que ele é da cidade de Siquém e sua mãe é parente das pessoas que vivem lá. (Em [9.3](#), o povo da cidade diz de Abimeleque: "ele é nosso irmão", significando "nossa parente"). Você pode querer indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: "Por que deveríamos servir Abimeleque, mesmo que ele seja de Siquém?".

Veja: Paralelismo.

Juízes 9.28 (#4)

"Por que estamos sendo dominados por Abimeleque? Que tipo de homens somos nós".

Gaal está usando o pronome **nós** para se referir a si mesmo e aos seus ouvintes, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Juízes 9.28 (#5)

"É o filho de Gideão".

O texto original traz **filho de Jerubaal**. Gaal está sugerindo implicitamente uma razão pela qual o povo de Siquém não deveria servir a Abimeleque. Seu argumento é que Abimeleque é filho de alguém de fora do grupo deles, um israelita. Gaal pode estar usando o nome Jerubaal em vez de Gideão para destacar que o pai de Abimeleque se opôs à adoração de Baal, enquanto o povo de Siquém é devoto de Baal. Você poderia indicar isso

explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Ele é filho de Jerubaal, um israelita que se opôs à adoração de Baal"

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.28 (#6)

"Zebul recebe ordens dele".

O autor poderia ter indicado em [9.22](#), quando descreveu brevemente o reinado de Abimeleque, que Abimeleque nomeou um homem chamado Zebul como seu substituto para governar Siquém sempre que ele não estivesse presente lá. No entanto, o autor está relatando o que Gaal disse neste festival como uma forma de introduzir **Zebul** como um novo participante na história. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia explicar em uma nota de rodapé que Zebul era um homem que Abimeleque havia nomeado para governar Siquém sempre que ele próprio estivesse fora da cidade.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 9.28 (#7)

"Zebul".

A palavra **Zebul** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 9.28 (#8)

"Sejam fiéis ao seu antepassado Hamor, pai de Siquém".

Uma tradução mais literal aqui traz **aos homens de Hamor**. Gaal pode estar usando a forma plural **homens** para indicar o que o povo de Siquém deveria fazer regularmente. No entanto, nesta ocasião, ele quer dizer que eles deveriam servir a um descendente específico de Hamor, seu ancestral, em vez de Abimeleque. Tradução alternativa: "Vocês deveriam sempre servir a um dos descendentes de Hamor" ou "Vocês deveriam servir a um descendente de Hamor em vez disso".

Veja: Usos incomuns do plural.

Juízes 9.28 (#9)

"pai de Siquém".

Enquanto um homem chamado **Hamor** tinha literalmente sido o **pai** de um homem chamado **Siquém** ([Gn 34.2](#)), Gaal provavelmente quer dizer que Hamor foi o ancestral do povo que vivia em Siquém. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "o fundador de Siquém" ou "o ancestral do povo de Siquém".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.28 (#10)

"Por que estamos sendo dominados por Abimeleque".

Uma tradução mais literal aqui traz **mas por que deveríamos servi-lo nós mesmos**. Para ênfase, Gaal está declarando um pronome cujo significado já está presente nos verbos traduzidos como **deveríamos servi-lo**. Gaal parece estar fazendo um contraste explícito entre o povo de Siquém e Abimeleque em termos de ascendência. Tradução alternativa: "Mas por que deveríamos nós, que somos descendentes de Hamor, servir Abimeleque, que é um israelita?".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 9.28 (#11)

"Por que estamos sendo dominados por Abimeleque".

Gaal está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso um falante do seu idioma não use a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Mas nós mesmos não deveríamos servir a Abimeleque!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 9.29 (#1)

"Ah! Se eu fosse o líder deste povo".

Uma tradução mais literal traz a expressão **quem dará** no lugar de **Ah**. Esta era uma pergunta, uma maneira característica de um falante de hebraico introduzir um desejo. Se for útil no seu idioma, você

poderia traduzir essa pergunta como uma afirmação ou exclamação expressando um desejo. Tradução alternativa: "Gostaria que alguém entregasse este povo em minhas mãos!"

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 9.29 (#2)

"Expulsaria Abimeleque e diria: 'Já que o seu exército é tão grande, então saia e lute'".

Uma tradução mais literal aqui traz **E a Abimeleque se disse: Multiplica o teu exército e sai**. Gaal está falando sobre Abimeleque, mesmo que ele não esteja presente e não possa ouvi-lo. Gaal faz isso para expressar enfaticamente seus sentimentos em relação a Abimeleque. Na verdade, ele está se dirigindo às pessoas que podem ouvi-lo, os outros presentes no banquete. Se seus leitores talvez não entenderem por que Gaal está falando sobre alguém que não está presente, você poderia traduzir suas palavras como se ele estivesse se dirigindo diretamente aos outros presentes. Você também poderia descrever o que Gaal está fazendo aqui, como a NTLH faz. Tradução alternativa, continuando a citação direta: "Eu lutaria contra ele e todo o seu exército e os derrotaria!".

Veja: Apóstrofo.

Juízes 9.29 (#3)

"Já que o seu exército é tão grande".

Uma tradução mais literal aqui traz **multiplica o seu exército**. Gaal provavelmente não está dizendo que Abimeleque deve buscar um número maior de tropas do que já tem à sua disposição. Ele provavelmente está afirmando que, mesmo se Abimeleque convocasse todos os homens dispostos a servir em seu exército, ele não teria medo de enfrentá-lo em batalha. (Abimeleque provavelmente costumava viajar com apenas um pequeno número de guarda-costas, e Gaal está se gabando de que poderia derrotar uma força muito maior do que essa). Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "mobilize suas forças".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.30 (#1)**"o que Gaal tinha dito".**

Uma tradução mais literal aqui traz **as palavras de Gaal**. O autor está usando o termo **palavras** para representar o que Gaal disse. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o que Gaal disse".

Veja: Metonímia.

Juízes 9.30 (#2)**"ficou com muita raiva".**

Uma tradução mais literal aqui traz **e seu nariz ardeu**. Consulte a discussão deste termo na Introdução aos Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.14](#). Tradução alternativa: "e ele ficou furioso".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.31 (#1)**"estão aticando o povo da cidade contra você".**

Uma tradução mais literal aqui transmite a ideia pelo uso do termo **engano**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para isso, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. A ideia é que Zebul enviou os mensageiros abertamente, mas fingiu que os estava enviando por outro motivo. A ideia não é que Zebul enviou os mensageiros secretamente para que ninguém soubesse que ele os havia enviado. Tradução alternativa: "de forma traiçoeira".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 9.31 (#2)**"— Gaal".**

O texto original aqui traz o acréscimo do termo **eis**. Consulte a discussão deste termo na Introdução aos Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.2](#). Tradução alternativa: "Agora ouça... e preste atenção".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.31 (#3)**"e os seus irmãos vieram a Siquém".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [9.26](#). Tradução alternativa: "veio a Siquém com um grupo de homens".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.31 (#4)**"o povo da cidade".**

O texto original indica que os mensageiros de Zebul estão usando o termo **cidade** por associação para se referir ao povo da cidade. A NTLH deixa isso explícito. Tradução alternativa: "os habitantes da cidade".

Veja: Metonímia.

Juízes 9.32 (#1)**"Por isso".**

O texto original traz o acréscimo do termo **agora**. Os mensageiros não estão usando a palavra **agora** para significar "neste momento". Eles estão usando a palavra para chamar a atenção para o ponto importante que se segue. Tradução alternativa: "Então, é isso que você deve fazer:".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Juízes 9.32 (#2)**"saiam" - "e se escondam".**

Embora sejam imperativos, os mensageiros estão usando-os para comunicar uma recomendação de Zebul em vez de uma ordem. Traduza-os de uma forma que alguém usaria em seu idioma para se dirigir a um superior. Tradução alternativa: "Eu recomendaria que você se levantasse... e se escondesse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Juízes 9.32 (#3)**"saiam".**

O texto original aqui traz o termo **levantar**. Veja como você o traduziu em [4.14](#). Enquanto Abimeleque e suas tropas teriam que se levantar da cama para viajar a Siquém **à noite**, o significado não é simplesmente que eles deveriam fazer isso, mas que deveriam tomar medidas para derrotar a rebelião. Tradução alternativa: "começar a agir" ou, talvez de forma mais respeitosa, "tomar medidas".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 9.32 (#4)

"nos campos".

Como [9.36](#) indica que Abimeleque e suas tropas lançaram seu ataque dos "altos das montanhas", e o povo de Siquém cultivava suas colheitas no vale entre as montanhas, não nas montanhas, os mensageiros provavelmente estão usando a palavra **campos** para se referir à área aberta fora da cidade. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "na zona rural".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.33 (#1)

"levantem-se ao nascer do sol e ataquem" - "ataquem com tudo o que vocês tiverem".

No texto original aqui, os pronomes são singulares ao longo deste versículo porque os mensageiros estão se dirigindo diretamente a Abimeleque. No entanto, eles estão falando sobre o que ele e suas tropas farão, então pode ser mais natural usar formas plurais se o seu idioma fizer essa distinção. A NTLH faz dessa forma.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Juízes 9.33 (#2)

"Gaal".

Uma tradução mais literal aqui usa o pronome **ele** para se referir a Gaal. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, com faz a NTLH.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 9.33 (#3)

"ataquem com tudo o que vocês tiverem".

Uma tradução mais literal aqui traz **como alcançar a sua mão**. Os mensageiros estão usando uma expressão comum que significa que Abimeleque agiria conforme a oportunidade permitisse e a situação direcionasse. Em outras palavras, Zebul não estava fazendo nenhuma recomendação adicional sobre o que Abimeleque deveria fazer neste momento, mas deixando a decisão a critério dele. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "conforme a oportunidade se apresentar".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 9.33 (#4)

"Amanhã levantem-se ao nascer do sol e ataquem de surpresa a cidade".

Os mensageiros continuam a transmitir uma recomendação de Zebul. Traduza isso utilizando formas que alguém usaria em seu idioma para se dirigir a um superior. Tradução alternativa: "E eu sugeriria que pela manhã, ao nascer do sol, o senhor começasse cedo e avançasse rapidamente contra a cidade".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Juízes 9.34 (#1)

"Então" - "saíram".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [9.32](#). O texto original aqui traz o termo **levantar** no lugar de sair. Tradução alternativa: "Então... começaram".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 9.34 (#2)

"e se esconderam fora de Siquém".

Uma tradução mais literal aqui traz **e puseram emboscadas**. O verbo traduzido como **emboscadas** aqui é o mesmo que foi traduzido em [9.25](#) e traduzido como "esconder" em [9.32](#). Abimeleque e suas tropas seguiram o conselho de Zebul para se esconderem, de modo que não

pudessem ser vistos e pudessem lançar um ataque surpresa pela manhã. Tradução alternativa: "e eles armaram uma emboscada contra Siquém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.35 (#1)

"Gaal se levantou e foi para o portão da cidade".

Veja a discussão deste versículo nas Notas deste capítulo. Como o autor não explica explicitamente por que Gaal ficou na entrada do **portão da cidade**, provavelmente é melhor não acrescentar mais sobre isso na sua tradução do que o texto original faz.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.35 (#2)

"e os seus homens saíram de onde estavam escondidos".

Neste contexto, a palavra **saíram** no texto original refere-se literalmente a erguer-se de uma posição sentada ou deitada. Tradução alternativa: "e... ergueram-se de onde estavam escondidos".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 9.36 (#1)

"a Zebul".

O autor espera que os leitores entendam implicitamente que Zebul havia saído para o portão da cidade com Gaal. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "para Zebul, que tinha saído para o portão com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.36 (#2)

"Mas Zebul respondeu".

O autor espera que os leitores entendam implicitamente que Zebul não está compartilhando uma opinião honesta com Gaal. Zebul está tentando

enganá-lo, fazendo-o pensar que Abimeleque ainda não chegou, para que Gaal não consiga preparar suas defesas adequadamente. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Mas Zebul disse a ele de maneira enganosa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.37 (#1)

"Vem gente descendendo".

Aqui, a expressão **descendo** no texto original está no plural, mesmo que o sujeito, **gente**, esteja no singular. No versículo anterior, com o mesmo sujeito, "descendo" estava no singular. Isso sugere que Gaal estava falando de um único grupo de pessoas no versículo anterior e que aqui ele está usando **gente** em um sentido coletivo para significar vários grupos de pessoas. Ele agora é capaz de distinguir as diferentes companhias, à medida que as tropas de Abimeleque se aproximam. Se for útil para seus leitores, você pode optar por refletir essa distinção em sua tradução.

Veja: Usos incomuns do plural.

Juízes 9.37 (#2)

"bem na nossa frente".

Uma tradução mais literal aqui traz **do meio da terra**. Esta expressão poderia ser: (1) uma descrição de alguma característica geográfica. Tradução alternativa: "o centro da terra" ou "o cume daquela colina"; (2) o nome de uma das colinas ao redor de Siquém. Gaal poderia estar apontando um local específico pelo nome, como faz mais tarde no versículo ao nomear uma grande árvore. Se você representar isso como um nome, poderia traduzir o significado para o seu próprio idioma, ou poderia usar as palavras do texto hebraico e soletrá-las da forma como soam no seu idioma. Tradução alternativa: "o ponto central da Terra" ou "o coração da Terra".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Juízes 9.37 (#3)

"da árvore sagrada".

Uma tradução mais literal aqui traz **do carvalho de Meonenim**. Esta expressão poderia ser: (1) o nome de uma grande árvore perto de Siquém. Você poderia traduzir o significado deste nome para o seu próprio idioma, ou poderia usar as palavras do texto hebraico e soletrá-las da forma como soam no seu idioma. Tradução alternativa: "a árvore dos adivinhos" ou "Elon Meonenim"; (2) uma descrição de alguma característica geográfica. Tradução alternativa: "aquela grande árvore onde as pessoas fazem adivinhações".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Juízes 9.38 (#1)

"Onde foi parar toda a sua conversa".

Uma tradução mais literal aqui traz **onde está agora a sua boca**. Zebul está se referindo à confiança que levou Gaal a se gabar contra Abimeleque, associando-a à **boca** com a qual Gaal fez essa jactância. Tradução alternativa: "Onde está agora a sua confiança".

Veja: Metonímia.

Juízes 9.38 (#2)

"Onde foi parar toda a sua conversa?"

Zebul está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso um falante do seu idioma não use a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não parece mais tão confiante como quando disse".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 9.38 (#3)

"Não foi você quem perguntou por que devíamos servir Abimeleque".

O texto original aqui traz uma citação direta. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "pelo qual você perguntou quem era Abimeleque, para que você o servisse".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 9.38 (#4)

"Não foi você quem perguntou por que devíamos servir Abimeleque".

Gaal estava usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso um falante do seu idioma não use a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Não devemos servir a Abimeleque!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 9.38 (#5)

"que devíamos servir Abimeleque".

Na declaração que ele fez em [9.28](#), que Zebul está citando aqui, Gaal estava usando o pronome implícito **nós** para se referir a si mesmo e aos seus ouvintes, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Juízes 9.38 (#6)

"Pois são estes os homens de quem você estava caçoando".

No texto original aqui, Zebul está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso um falante do seu idioma não use a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Este é o povo que você desprezou!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 9.38 (#7)

"são estes os homens".

No texto original aqui, Gaal está considerando **estes homens** como um grupo e, por isso, ele usa um pronome singular na sequência para se referir a esse mesmo grupo. Pode ser mais natural em seu idioma usar um pronome plural. Tradução alternativa: "Não são estas as pessoas... com eles".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 9.39 (#1)

"Aí Gaal saiu" - "e lutou contra Abimeleque".

Como a Introdução à Juízes discute, o autor está usando **Gaal** e **Abimeleque** para representá-los e seus exércitos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Então Gaal liderou seus soldados em batalha... contra Abimeleque e seus soldados".

Veja: Sinédoque.

Juízes 9.39 (#2)

"na frente dos homens de Siquém".

Uma tradução mais literal aqui traz **na face**. Veja a discussão do termo **face** na Introdução à Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.3](#). Aqui, o termo poderia significar: (1) que os **homens de Siquém** observaram enquanto Gaal saía para lutar contra Abimeleque. Eles podem ter desejado ver se ele poderia cumprir as jactâncias que fez em [9.29](#) quando disse que queria ser seu governante. Tradução alternativa: "enquanto os senhores de Siquém observavam"; (2) que Gaal liderou os senhores de **Siquém** e seus homens na batalha. Isso parece menos provável, já que a história apenas descreve o povo de Siquém saindo da cidade no dia seguinte. Tradução alternativa: "como o comandante dos senhores de Siquém e seus homens".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 9.40 (#1)

"Abimeleque o atacou".

O autor está usando o último acontecimento desta batalha para representar tudo o que ocorreu na batalha. Abimeleque e seu exército derrotaram Gaal e seus homens, então eles recuaram, e Abimeleque os perseguiu. Tradução alternativa: "E Abimeleque o derrotou" ou "E Abimeleque o derrotou de modo que ele desistiu e recuou".

Veja: Sinédoque.

Juízes 9.40 (#2)

"Muitos homens caíram feridos".

Uma tradução mais literal aqui traz **muitos feridos**. O autor está usando o adjetivo **ferido** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "soldados foram feridos".

Veja: Adjetivos nominais.

Juízes 9.40 (#3)

"caíram".

Uma tradução mais literal aqui traz **e muitos feridos caíram**. O autor está usando a palavra **caíram** para significar "morreram", por associação com a maneira como as pessoas caem quando morrem. Tradução alternativa: "E... faleceram".

Veja: Metonímia.

Juízes 9.40 (#4)

"até perto do portão da cidade".

A implicação é que os homens de Gaal teriam estado seguros se tivessem conseguido passar pelo **portão** de volta para a cidade. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "antes que pudessem retornar em segurança para dentro do portão da cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.41 (#1)

"para Arumá"

A palavra **Arumá** é o nome de uma cidade. Estava localizada a cerca de oito quilômetros de Siquém.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 9.41 (#2)

"e os seus irmãos".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [9.26](#). Tradução alternativa: "e seu bando de homens".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.42 (#1)

"saiu".

Fica claro pela narrativa que esta ação não estava concluída quando foi relatada a Abimeleque. Era algo que as pessoas estavam planejando fazer e que estava em andamento. Pode ser mais natural em seu idioma usar um tempo verbal diferente para indicar isso. Tradução alternativa: "que... estavam saindo".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Juízes 9.42 (#2)

"para os campos".

No texto original aqui, o autor usa a palavra **campo** para se referir a toda a terra cultivada ao redor de Siquém. Pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural dessa palavra, aqui e nos próximos dois versículos. Tradução alternativa: "aos campos".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 9.42 (#3)

"E Abimeleque ficou sabendo disso".

Uma tradução mais literal aqui traz **e eles reportaram a Abimeleque**. O autor não está usando **eles** para se referir a pessoas específicas. Use uma expressão que seja natural em seu idioma para isso. Tradução alternativa: "e as pessoas relataram isso a Abimeleque" ou "e isso foi relatado a Abimeleque".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 9.43 (#1)

"os seus homens" - "o povo".

O texto original aqui traz o termo **povo** nas duas ocorrências. Na sua primeira ocorrência neste versículo, a expressão **o povo** refere-se ao exército de Abimeleque, como em [9.34-38](#). Na sua segunda ocorrência, esta expressão refere-se aos cidadãos de Siquém, como em [9.42](#). Você poderia indicar isso

explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. A NTLH modela uma maneira de fazer esta distinção.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.43 (#2)

"e os deixou escondidos".

Veja como você traduziu a palavra "esconder" em [9.32](#). Tradução alternativa: "e prepararam uma emboscada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.44 (#1)

"Abimeleque".

Neste versículo, o autor fornece mais detalhes sobre como Abimeleque e seus soldados mataram as pessoas de Siquém que tinham saído para os campos, conforme descrito brevemente no final do versículo anterior. A ARC indica isso com a palavra **porque**. Sua língua pode ter uma palavra ou frase de conexão que você pode usar em sua tradução para indicar que este versículo está fornecendo mais detalhes sobre o que o autor acabou de dizer. Tradução alternativa: "Eles conseguiram fazer isso porque Abimeleque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Juízes 9.44 (#2)

"Os outros dois".

O contexto indica que o pronome **os** refere-se a Abimeleque e aos soldados que estavam com ele em uma dos três **grupos** nos quais ele havia dividido seu exército. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Abimeleque e os homens que estavam com ele em uma companhia ficaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 9.44 (#3)

"tomaram conta do portão da cidade".

O autor sugere que Abimeleque e um grupo de soldados foram até o **portão da cidade** para impedir que qualquer pessoa nos campos retornasse à cidade em busca de segurança. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "na entrada do portão da cidade para impedir que alguém retornasse à cidade em busca de segurança".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.45 (#1)

"e espalhou sal no chão".

No texto original aqui, o autor está falando como se Abimeleque literalmente tivesse pegado **sal** e **semeado** como uma semente que cresceria do solo. Ele quer dizer que Abimeleque espalhou sal por todas as ruínas de Siquém da mesma forma que as pessoas dessa cultura espalhavam sementes que estavam plantando. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e jogou sal sobre tudo".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.45 (#2)

"e espalhou sal no chão".

Espalhar sal por todas as ruínas de Siquém foi uma ação simbólica. Abimeleque fez isso para expressar o desejo de que a cidade se tornasse um deserto inhabitado, semelhante a um deserto de sal. Era como se ele estivesse dizendo: "Que ninguém jamais viva aqui novamente". Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "e semeou-a com sal para expressar o desejo de que fosse sempre um deserto inhabitado".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 9.46 (#1)

"os chefes de Torre de Siquém".

Aqui, o autor provavelmente está reintroduzindo os participantes na história que ele mencionou anteriormente. Eles parecem ser as mesmas

pessoas descritas em [9.6](#) como "Bete-Milo", oficiais de um posto militar próximo à cidade que incluía sua torre de defesa. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de reintroduzir participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "os oficiais do posto militar que incluía a torre de Siquém".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 9.46 (#2)

"do templo de".

O texto original aqui traz o termo **casa**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [9.4](#). Tradução alternativa: "o santuário de".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.46 (#3)

"Baal-Berite".

Uma tradução mais literal aqui traz **El-Berite**. Essa expressão parece ser outro nome para o falso deus chamado de Baal-Berite em [8.33](#) e [9.4](#). El-Berite significa "deus da aliança", enquanto Baal-Berite significa "mestre da aliança". Para que os leitores saibam que este é o mesmo falso deus, você poderia usar o nome Baal-Berite aqui, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "o falso deus deles".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 9.47 (#1)

"Mas Abimeleque soube".

Você também pode traduzir isso com a forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "E Abimeleque foi informado".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 9.48 (#1)

"Pegou um machado".

Uma tradução mais literal aqui traz **Abimeleque tomou na sua mão machados**. Neste contexto, como mostram os usos semelhantes em [1 Samuel](#)

[14.34](#) e [Jeremias 38.10](#), essa expressão significa que Abimeleque trouxe machados com ele. Ou seja, ele fez com que seus homens trouxessem o máximo de machados que pudessem. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e Abimeleque trouxe machados com ele" ou "e Abimeleque fez com que seus homens trouxessem machados com eles".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 9.49 (#1)

"puseram fogo nos galhos e queimaram a fortaleza com toda a gente dentro".

Uma tradução mais literal aqui traz **e eles queimaram a cidadela sobre eles com fogo**. Pode parecer que a expressão **queimaram... com fogo** contém informações extras que seriam desnecessárias de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "e eles usaram para incendiar a cidadela" ou "e eles queimaram a cidadela com eles".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 9.50 (#1)

"Depois Abimeleque foi a Tebes, cercou a cidade e a conquistou".

Uma tradução mais literal aqui traz **então, Abimeleque foi a Tebes e acampou contra Tebes**. O autor está deixando algumas informações implícitas que ele presume que os leitores entenderão. As pessoas de **Tebes** aparentemente também se rebelaram contra Abimeleque. Você poderia indicar isso explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.51 (#1)

"Todos os homens e mulheres e os líderes da cidade".

O autor está exagerando para dar ênfase. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução

alternativa: "e um grande número de homens e mulheres, além dos senhores da cidade".

Veja: Hipérbole.

Juízes 9.52 (#1)

"atacou a torre".

Uma tradução mais literal aqui traz **e a combateu**. O autor está usando a torre, representada pelo pronome **a**, por associação para significar as pessoas que estavam na torre. Tradução alternativa: "e lutou com as pessoas que estavam na torre".

Veja: Metonímia.

Juízes 9.52 (#2)

"põe fogo nela".

Uma tradução mais literal aqui traz **queimar com fogo**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [9.49](#). Tradução alternativa: "incendiar" ou "queimar até o chão".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 9.53 (#1)

"uma mulher".

O autor está usando a frase **uma mulher** para introduzir essa mulher como participante na história. Embora ela tenha apenas um papel breve, é um papel importante. Se o seu idioma tiver uma maneira específica de introduzir novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "uma certa mulher".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 9.53 (#2)

"uma pedra de moinho".

Uma tradução mais literal aqui traz **uma mó**. Isto era uma pedra grande, plana e redonda usada para moer grãos. Duas dessas pedras eram usadas juntas, com o grão entre elas. A **mó superior** era a pedra de cima que era rolada sobre a inferior para

triturar o grão. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este objeto, na sua tradução você poderia usar o nome de algo semelhante que seus leitores reconheceriam, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "uma pedra pesada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 9.54 (#1)

"Não quero que digam que fui morto por uma mulher".

O texto original aqui traz uma citação dentro de outra citação. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de uma maneira indireta, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "para que se não diga de mim: Uma mulher o matou".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 9.55 (#1)

"os israelitas".

O autor presume que seus leitores saberão que o povo de Tebes era cananeu e que, portanto, ele pode usar a frase **os israelitas** para se referir aos soldados que estavam lutando com Abimeleque contra Tebes. (Aparentemente, muitos israelitas foram leais a Abimeleque, embora fossem os cananeus que moravam em Siquém que o fizeram rei primeiro, com base no fato de ele ter uma mãe cananeia). Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "os israelitas que apoiavam Abimeleque".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 9.56 (#1)

"E assim Deus castigou Abimeleque pelo crime que havia cometido contra o seu pai — o crime de matar os seus setenta irmãos".

Neste versículo e no próximo, o autor conclui a história explicando que Deus puniu Abimeleque e os homens de Siquém pelo que fizeram à família de Gideão. Sua língua pode ter sua própria forma de concluir uma história.

Veja: Fim da história.

Juízes 9.56 (#2)

"E assim Deus castigou Abimeleque pelo crime que havia cometido contra o seu pai — o crime de matar os seus setenta irmãos".

Uma tradução mais literal aqui traz **Deus fez tornar sobre Abimeleque o mal que tinha feito a seu pai**. O autor está dizendo que o **mal** que Abimeleque fez parece ter se afastado dele, mas Deus o trouxe de volta para que retornasse e o prejudicasse. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Assim, Deus fez Abimeleque experimentar o mesmo tipo de dano que ele havia causado ao seu pai ao matar seus 70 irmãos".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.56 (#3)

"castigou Abimeleque pelo crime que havia cometido contra o seu pai".

Se a sua língua não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **crime**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a coisa má que Abimeleque fez ao seu pai".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 9.57 (#1)

"E, como castigo pela maldade dos homens de Siquém, Deus fez com que eles sofressem".

Uma tradução mais literal aqui traz **fez tornar sobre a cabeça deles**. A expressão **tornar** tem o mesmo significado que no versículo anterior, exceto que o autor fala mais detalhadamente sobre a **maldade** que os **homens de Siquém** fizeram, como se Deus literalmente o fizesse retornar e cair **sobre a cabeça deles**. Enquanto ele usa uma parte deles, a **cabeça**, para representar todos, essa expressão é especialmente apropriada à luz da história, na qual Abimeleque morre quando uma pedra pesada cai sobre sua cabeça. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa:

"E Deus também fez o povo de Siquém experimentar dolorosamente o mesmo tipo de dano que eles haviam causado a outras pessoas".

Veja: Metáfora.

Juízes 9.57 (#2)

"pela maldade dos homens de Siquém".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **maldade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "E todas as coisas ruins que os homens de Siquém tinham feito".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 9.57 (#3)

"dos homens de Siquém".

Aqui, o termo masculino **homens** parece ter um sentido genérico. O autor especifica em [9.49](#) que tanto "homens quanto mulheres" morreram quando a torre de Siquém queimou, então essa referência resumida a esse castigo incluiria tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "o povo de Siquém".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Juízes 9.57 (#4)

"Deus fez com que eles sofressem".

Uma tradução mais literal aqui traz **sobre a cabeça deles**. Como o autor está se referindo a um grupo de pessoas, se você mantiver essa imagem na sua tradução, pode ser mais natural no seu idioma usar a forma plural de **cabeça**. Tradução alternativa: "sobre suas cabeças".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 9.57 (#5)

"aconteceu o que Jotão, filho de Gideão, tinha dito que ia acontecer quando os amaldiçoou".

No texto original aqui, o autor está falando como se a maldição de Jotão literalmente tivesse caído sobre o povo de Siquém. Se for mais claro em seu

idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e tudo aconteceu com eles exatamente como Jotão, filho de Jerubaal, disse que aconteceria quando os amaldiçoou".

Veja: Metáfora.

Juízes - Introdução do capítulo 10

Estrutura e formatação

Este capítulo introduz a história de Jefté, que continua nos capítulos 11 e 12.

Dispositivos literários que indicam a estrutura

Formas possessivas

Na lista de grupos de pessoas em [10.6](#), o autor utiliza formas possessivas ligeiramente diferentes para fazer uma distinção significativa para o que acontece à medida que o livro avança. Ele menciona o nome de um país ou cidade ao falar dos deuses de Arã, Sidom e Moabe. No entanto, ele descreve os habitantes de um país ou cidades ao falar dos deuses dos "filhos de Amom" e "os filisteus". Isso ocorre porque, como o próximo versículo indica, foram os amonitas e os filisteus que posteriormente conquistaram e oprimiram os israelitas, e contra quem os próximos dois juízes se opuseram. Jefté derrotou os amonitas, como descrevem os capítulos 11 e 12, e Sansão lutou contra os filisteus, como descrevem os capítulos 13–16. Se possível, use formas possessivas ligeiramente diferentes em sua própria tradução para refletir essa distinção.

Ordem das informações:

Em [10.7](#), o autor apresenta novas informações em uma ordem específica por uma razão particular. No livro, ele relata a opressão pelos amonitas e a libertação por Jefté nos capítulos 10–12, antes de descrever a opressão pelos filisteus e a resistência de Sansão nos capítulos 13–16. Mas neste versículo, ele está criando um arranjo especial entre a frase "nas mãos dos filisteus e nas mãos dos filhos de Amom" e as próximas seções do livro. Este arranjo é conhecido como um quiasmo. Nele, as primeiras e últimas partes combinam, e as partes do meio combinam. Em outras palavras, o autor está criando este arranjo: Filisteus — Amonitas (esta frase); Amonitas — Filisteus (as próximas seções do livro). No entanto, se isso ajudar melhor seus leitores a reconhecer como esta frase introduz

os relatos seguintes de Jefté e Sansão, você poderia nomear esses grupos de pessoas na ordem em que aparecem na narrativa. Você poderia dizer, em outras palavras, "nas mãos dos filhos de Amom e nas mãos dos filisteus".

Juízes 10.1 (#1)

"Tolá" - "Puá" - "Dodo".

As palavras **Tolá**, **Puá** e **Dodo** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 10.1 (#2)

"Depois de Abimeleque, Tolá" - "veio libertar o povo de Israel".

Uma tradução mais literal traz o termo **levantou** em vez de **veio**. Veja a discussão do termo **levantou** na Introdução à Juízes, e veja como você traduziu a expressão semelhante em [5.7](#). Tradução alternativa: "Agora, após Abimeleque, Tolá... tornou-se o próximo pessoa a libertar Israel".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 10.2 (#1)

"e foi sepultado".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e eles o enterraram".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 10.3 (#1)

"Jair".

A palavra **Jair** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 10.4 (#1)

"que montavam trinta jumentos".

Nesta cultura, neste momento, os filhos de Jair **montarem** nesses **jumentos** era uma ação simbólica que indicava que eles eram jovens de riqueza e status. Isso, por sua vez, indicava que o próprio Jair era rico e influente. Tradução alternativa: "cada um dos quais ele podia se dar ao luxo de dar um jumento para montar".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 10.4 (#2)

"Elas são chamadas".

Uma tradução mais literal aqui traz **eles as chamaram**. Aqui, o autor está usando **eles** para se referir a pessoas em geral. Use uma expressão que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "as pessoas as chamam" ou "a que eles chamaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 10.4 (#3)

"cidades de Jair".

O texto original aqui traz o termo **Havote-Jair**, que é o nome de um conjunto de cidades.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 10.4 (#4)

"cidades de Jair".

O texto original aqui traz o termo **Havote-Jair**. Na sua tradução, você poderia escrever este nome da forma como soa em seu idioma. No entanto, este nome significa "cidades de Jair", e se isso for útil para seus leitores, você poderia mencionar isso em sua tradução, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "povoados de Jair".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Juízes 10.4 (#5)

"até hoje".

Por **até hoje**, o autor se refere ao momento em que estava escrevendo. Ele e seu público sabiam quando era, mas hoje não temos certeza disso. Pode ser útil usar uma expressão geral na sua tradução. Tradução alternativa: "neste momento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 10.5 (#1)

"e foi sepultado".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e eles o enterraram".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 10.6 (#1)

"os israelitas".

Uma tradução mais literal aqui traz **os filhos de Israel**. Consulte a discussão desta frase na Introdução ao livro dos Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.4](#).

Veja: Metáfora.

Juízes 10.6 (#2)

"pecaram contra Deus, o Senhor".

Uma tradução mais literal aqui traz **fazer o que parecia mal aos olhos do Senhor**. Consulte a discussão do termo **olhos** na Introdução à Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.11](#).

Veja: Metonímia.

Juízes 10.6 (#3)

"o deus Baal de várias cidades, a deusa Astarote".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.11](#). Tradução alternativa: "muitos falsos deuses e deusas".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 10.6 (#4)

"os deuses da Síria, de Sidom, de Moabe, de Amom e dos filisteus".

Consulte a discussão nas Notas deste capítulo para uma sugestão sobre como usar formas possessivas ligeiramente diferentes na tradução, a fim de refletir uma distinção que o autor está fazendo.

Veja: Posse.

Juízes 10.6 (#5)

"Eles abandonaram o Senhor e deixaram de adorá-lo".

Para dar ênfase, o autor está essencialmente repetindo a mesma ideia duas vezes, primeiro de forma positiva e depois de forma negativa. Se isso for mais claro no seu idioma, você pode combinar essas declarações. Tradução alternativa: "E eles pararam completamente de adorar Yahweh".

Veja: Paralelismo.

Juízes 10.7 (#1)

"Então ele ficou muito irado com os israelitas e deixou que sofressem nas mãos dos filisteus e dos amonitas".

Uma tradução mais literal aqui traz as expressões "o nariz de Yahweh queimou" e "ele os vendeu nas mãos de". Veja como você traduziu essas expressões em [3.8](#). Tradução alternativa: "Então Yahweh ficou furioso com Israel, e ele os tornou súditos dos filisteus e dos amonitas".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 10.7 (#2)

"Então ele ficou muito irado".

O autor está introduzindo um novo evento na história. A NTLH indica isso com a palavra **Então**. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 10.7 (#3)

"nas mãos dos filisteus e dos amonitas".

Veja a discussão nas Notas deste capítulo sobre a ordem em que o autor apresenta esta informação.

Tradução alternativa: "nas mãos dos filhos de Amom e nas mãos dos filisteus".

Veja: Estrutura de informação.

Juízes 10.8 (#1)

"Naquele mesmo ano eles derrotaram os israelitas e os escravizaram. Durante dezoito anos eles escravizaram todos os israelitas que viviam em Gileade, a leste do rio Jordão, na terra dos amorreus".

O autor está descrevendo um evento antes de descrever um evento que o antecedeu. Na sua tradução, você pode querer relacionar esses eventos na ordem em que ocorreram.

Veja: Ordem dos eventos.

Juízes 10.8 (#2)

"Naquele mesmo ano eles derrotaram os israelitas e os escravizaram".

O autor está usando a frase **naquele mesmo ano** para implicar que os amonitas começaram a oprimir todos os israelitas, não apenas os que viviam a leste do Jordão, assim que Yahweh decidiu, em sua ira, punir e disciplinar os israelitas. Se você decidir relatar os eventos neste versículo na mesma ordem que o autor faz, poderia indicar isso explicitamente em sua tradução. Tradução alternativa: "Imediatamente, os amonitas começaram a destruir e esmagar todos os israelitas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 10.8 (#3)

"Naquele mesmo ano eles derrotaram os israelitas e os escravizaram".

O pronome **eles** refere-se aos "filhos de Amom" ou amonitas, como o próximo versículo deixa claro. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "E os amonitas despedaçaram e esmagaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 10.8 (#4)

"Naquele mesmo ano eles derrotaram os israelitas e os escravizaram".

A ideia que o autor está trazendo no texto original aqui é como se os israelitas tivessem literalmente sido um objeto, como um jarro de barro que poderia ser **despedaçado** ou um crânio que poderia ser **esmagado**. (O autor usa o mesmo verbo para "esmagar" em [9.53](#) para descrever o que a pedra de moinho fez ao crânio de Abimeleque). Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "E eles afigiram e oprimiram".

Veja: Metáfora.

Juízes 10.8 (#5)

"Naquele mesmo ano eles derrotaram os israelitas e os escravizaram".

Os termos **derrotaram** e **escravizaram** têm significados semelhantes. O autor utiliza ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "E eles oprimiram severamente".

Veja: Dupla.

Juízes 10.8 (#6)

"Durante dezoito anos eles escravizaram todos os israelitas que viviam em Gileade, a leste do rio Jordão".

O autor no texto original aqui omite algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Essas palavras são fornecidas a partir do contexto, para ficar mais claro no idioma em que se está traduzindo. A NTLH faz dessa forma. Tradução alternativa: "Nos 18 anos anteriores, eles haviam oprimido todos os filhos de Israel que estavam do outro lado do Jordão".

Veja: Elipse.

Juízes 10.8 (#7)

"a leste do rio Jordão".

Uma tradução mais literal aqui traz **do outro lado do rio Jordão**. O autor está falando de um ponto de vista a oeste do rio Jordão, então **o outro lado** implicitamente significa o lado leste. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução se isso for útil para seus leitores. A NTLH faz dessa forma. Tradução alternativa: "estavam no lado leste do Jordão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 10.8 (#8)

"na terra dos amoreus".

O autor está usando essa forma possessiva para fornecer uma descrição mais específica de onde esses israelitas estavam vivendo. Ele está se referindo à terra que os israelitas conquistaram dos amoreus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "na terra que os israelitas conquistaram dos amoreus".

Veja: Posse.

Juízes 10.8 (#9)

"em Gileade".

O autor está usando esta frase para indicar que a terra que ele está descrevendo é a área que seus leitores provavelmente conhecem melhor como **Gileade**. Tradução alternativa: "atualmente conhecida como Gileade".

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 10.9 (#1)

"e de Efraim".

Uma tradução mais literal aqui traz **a casa de Efraim**. O autor está usando a palavra **casa** para se referir a todos os descendentes de uma determinada pessoa. Assim, ao mencionar a **casa de Efraim**, ele se refere a todos os descendentes de Efraim, que foi um dos doze filhos de Jacó. Não está claro por que ele usa essa expressão para esta tribo, mas não para as outras duas tribos que menciona. Na sua tradução, você poderia mencionar **Efraim** da mesma forma que o autor menciona **Judá** e **Benjamim**. Tradução alternativa: "e com Efraim".

Veja: Metáfora.

Juízes 10.9 (#2)

"E assim Israel passava por uma grande aflição".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.15](#). Tradução alternativa: "Israel ficou muito angustiado".

Veja: Metáfora.

Juízes 10.9 (#3)

"E assim Israel passava por uma grande aflição".

Consulte a discussão na Introdução à Juízes sobre o uso do nome de uma pessoa para representar seus descendentes, e veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.1](#). Tradução alternativa: "e os israelitas estavam em grande aflição".

Veja: Metonímia.

Juízes 10.10 (#1)

"Nosso Deus".

Embora os israelitas estejam orando a Yahweh, eles falam sobre ele na terceira pessoa. Isso fica evidente no texto original. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a segunda pessoa. Tradução alternativa: "você, nosso Deus".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Juízes 10.11-12 (#1)

"E o Senhor respondeu: — No passado os egípcios, os amoreus, os amonitas, os filisteus, os sidônios, os amalequitas e os maonitas escravizaram vocês, e vocês me pediram socorro. E eu os salvei deles".

No texto original deste versículo e no próximo, Yahweh faz uma longa pergunta aos israelitas, usando a forma interrogativa para dar ênfase. Se no seu idioma a forma de pergunta não for utilizada para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Para isso, você pode

criar uma ponte de versículo para os versículos 11-12. Tradução alternativa: "Quando os egípcios, amorreus, amonitas, filisteus, sidônios, amalequitas e maonitas os oprimiram, vocês clamaram a mim, e eu os salvei das mãos deles!".

Veja: Pontes de versículos.

Juízes 10.12 (#1)

"os maonitas".

A palavra **maonitas** é o nome de um grupo de pessoas.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 10.12 (#2)

"os salvei deles".

Uma tradução mais literal aqui traz **livrei vocês das mãos deles**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.14](#). Tradução alternativa: "do poder deles".

Veja: Metonímia.

Juízes 10.14 (#1)

"Agora peçam socorro aos deuses que vocês escolheram. Que eles os ajudem quando vocês estiverem em dificuldades".

Yahweh realmente não quer que os israelitas **peçam** a outros **deuses** por ajuda. Ele quer comunicar enfaticamente o oposto do significado literal de suas palavras. Tradução alternativa: "Experimentem clamar aos deuses que vocês escolheram! Eles não poderão salvá-los no momento da sua aflição".

Veja: Ironia.

Juízes 10.14 (#2)

"que vocês escolheram".

Uma tradução mais literal aqui traz **sobre quem vocês escolheram**. Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "que escolheram".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 10.15 (#1)

"Faze de nós o que quiseres".

Uma tradução mais literal aqui traz **faze-nos conforme tudo quanto lhe parecer bem aos seus olhos**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.11](#). Tradução alternativa: "de acordo com tudo o que você considerar bom".

Veja: Metonímia.

Juízes 10.15 (#2)

"hoje".

Os israelitas estão usando o termo **hoje** para se referir a um tempo específico. Eles não estão pedindo a Yahweh para libertá-los nesse dia específico. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "neste momento" ou "imediatamente".

Veja: Metonímia.

Juízes 10.16 (#1)

"os seus deuses estrangeiros".

O autor está usando a expressão **deuses estrangeiros** por associação para se referir a ídolos que representavam esses deuses. Tradução alternativa: "os ídolos".

Veja: Metonímia.

Juízes 10.16 (#2)

"E ele teve pena deles por causa da situação difícil em que estavam".

O autor no texto original aqui fala como se a **alma** de Yahweh fosse uma peça de roupa que **se desgastou** devido ao uso contínuo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "E Yahweh não queria que os israelitas sofressem mais".

Veja: Metáfora.

Juízes 10.16 (#3)

"E ele teve pena deles por causa da situação difícil em que estavam".

Uma tradução mais literal aqui traz **se angustiou a sua alma**. O autor está usando uma parte de Yahweh, sua **alma**, para representar todo o seu ser. Tradução alternativa: "E o problema de Israel era demais para ele suportar".

Veja: Sinédoque.

Juízes 10.17 (#1)

"Então o exército amonita veio e acampou em Mispa".

O autor está introduzindo um novo evento na história. A NTLH indica isso com a palavra **Então**. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para apresentar um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 10.17 (#2)

"Então o exército amonita veio e acampou em Mispa".

Você também pode expressar essa ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Agora, os comandantes amonitas convocaram seus soldados".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 10.18 (#1)

"E os chefes e o povo de Gileade combinaram".

Uma tradução mais literal aqui traz **Então, o povo, os príncipes de Gileade disseram**. Isso pode significar: (1) que o autor está usando o termo **povo** para apresentar esses **príncipes** como novos participantes na história. (Isso seria semelhante ao uso em [4.4](#), onde o autor descreve Débora como "uma mulher, uma profetisa"). Tradução alternativa: "Então as pessoas que eram os príncipes de Gileade disseram"; (2) que o autor está descrevendo como tanto as pessoas comuns

quanto os **príncipes** de Gileade se reuniram para discutir essa questão. Tradução alternativa: "Então as pessoas e os líderes de Gileade disseram".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 10.18 (#2)

"E" - "combinaram que o homem".

Uma tradução mais literal aqui traz **disse, um homem ao seu companheiro**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [6.29](#). Tradução alternativa: "Então... todos perguntaram uns aos outros".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 10.18 (#3)

"que o homem que comandasse os israelitas na luta contra os amonitas".

Uma tradução mais literal aqui traz **Quem será o varão que começará a pelejar contra os filhos de Amom?**. Os líderes de Gileade estão usando uma expressão comum para perguntar quem deve liderar seu exército contra os amonitas. Eles não estão perguntando qual soldado será o primeiro a entrar em combate com eles. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Quem liderará nosso exército na luta contra os amonitas?".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 10.18 (#4)

"seria o chefe".

Os líderes de Gileade, conforme aponta o texto original, estão usando a palavra **cabeça** para significar "governante", não apenas "comandante militar", como mostra [11.11](#), onde o povo faz de Jefté tanto seu "cabeça" (governante) quanto comandante. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "o governante".

Veja: Metáfora.

Juízes - Introdução do capítulo 11

Estrutura e formatação

O relato de Jefté continua neste capítulo.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

Por que Jefté sacrificou a filha?

A história de Jefté derrotando os amonitas tem um final trágico. Ele fez um voto de que, se Yahweh lhe desse a vitória, ao retornar, sacrificaria a primeira pessoa que saísse de sua casa como uma oferta queimada. Essa pessoa acaba sendo sua filha, sua única filha. Mesmo assim, ele cumpre seu voto e a sacrifica. Parte da explicação para isso é que os meio-irmãos de Jefté o expulsaram de sua casa em Israel, fazendo com que ele tivesse que viver na Síria. Os sírios praticavam sacrifícios humanos, e Jefté aparentemente passou a considerar isso como uma forma de influenciar uma divindade. O restante da explicação é que Jefté não conhecia as disposições da lei de Moisés. Em [Levítico 27.1-8](#), Yahweh diz a Moisés que, se alguém dedicar uma pessoa, deve resgatar essa pessoa pagando uma certa quantia de siclos de prata. Isso é o que Jefté deveria ter feito. Era aceitável para ele dedicar um membro da família a Yahweh, desde que ele então resgatasse essa pessoa. O autor de Juízes está usando essa história para mostrar o que acontece quando, como ele diz em [17.6](#) e [21.25](#), cada um faz o que é certo aos seus próprios olhos, em vez do que Yahweh ordenou. Isso apoia o argumento geral do livro de que Israel deveria ter um bom rei que garantisse que os israelitas seguissem a lei de Moisés.

Juízes 11.1 (#1)

"Jefté, da região de Gileade, era um soldado valente. O seu pai se chamava Gileade, e a sua mãe era uma prostituta".

Aqui e nos próximos dois versos, o autor fornece informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural na sua própria língua e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 11.1 (#2)

"Jefté, da região de Gileade, era um soldado valente".

O autor está apresentando **Jefté** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de introduzir novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "Havia um homem chamado Jefté, um gileadita, que era um guerreiro valente".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 11.1 (#3)

"um soldado valente".

Uma tradução mais literal traz **guerreiro de valor**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [6.12](#). Tradução alternativa: "um guerreiro valoroso".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 11.1 (#4)

"Gileade".

Aqui, a palavra **Gileade** é o nome de um homem, não de uma região. No entanto, a palavra **gileadita** refere-se a alguém que veio da região chamada Gileade.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 11.2 (#1)

"A esposa de Gileade também teve filhos".

O autor não especifica se Gileade se tornou pai de Jefté antes ou depois de se casar. No entanto, a história sugere que foi antes, e que Jefté era um pouco mais velho que seus meio-irmãos, já que eles tiveram que esperar até crescerem para expulsá-lo da família. Sua língua pode ter uma frase de conexão que você pode usar para indicar isso. Tradução alternativa: "Mais tarde, quando Gileade teve uma esposa, ela lhe deu filhos".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Juízes 11.2 (#2)

"Quando cresceram, eles expulsaram Jefté, dizendo — Você não vai herdar nada do nosso pai porque é filho de outra mulher".

Uma tradução mais literal aqui traz **expulsaram a Jefté e lhe disseram**. Os filhos da esposa disseram isso a Jefté antes de **expulsá-lo**. Na sua tradução, você pode querer relatar esses eventos na ordem em que aconteceram. Tradução alternativa: "e disseram a Jefté: "Você não herdará na casa de nosso pai, pois você é filho de outra mulher". E eles o expulsaram".

Veja: Ordem dos eventos.

Juízes 11.2 (#3)

"nada do nosso pai".

Uma tradução mais literal aqui traz **em casa do nosso pai**. O termo **casa** representa a família de Gileade. (Ele pode ter falecido neste ponto, já que parece que Jefté era um membro da casa enquanto ele estava vivo). Tradução alternativa: "como se você fosse um membro legítimo da família".

Veja: Metáfora.

Juízes 11.2 (#4)

"nada do nosso pai".

Gileade era o pai de Jefté e seus meio-irmãos, então pode ser natural usar a forma inclusiva de **nosso** se a sua língua faz essa distinção. No entanto, como os meio-irmãos estão descrevendo **nada de nosso pai** para Jefté como algo em que ele não tem lugar, algumas línguas, considerando toda a frase, podem usar a forma exclusiva.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Juízes 11.3 (#1)

"fugiu dos".

Uma tradução mais literal aqui traz **da face de**. Consulte a discussão do termo **face** na Introdução à Juízes e veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.3](#).

Veja: Metonímia.

Juízes 11.3 (#2)

"seus irmãos".

Esses irmãos eram filhos do pai de Jefté, mas não de sua mãe. Sua língua pode ter seu próprio termo ou expressão para esse relacionamento. Tradução alternativa: "seus meio-irmãos".

Veja: Parentesco.

Juízes 11.3 (#3)

"Tobe".

A palavra **Tobe** é o nome de uma região. Parece ter sido parte de Arã (Síria) e ficava perto de Gileade.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 11.3 (#4)

"e andavam juntos".

Essa expressão significa que Jefté liderou esses homens em incursões para obter saque. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e todos formaram uma gangue de bandidos".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 11.4 (#1)

"Algum tempo depois os amonitas foram guerrear contra o povo de Israel".

O autor está usando esta frase para retornar à história principal após fornecer informações de pano de fundo sobre Jefté. Este é o mesmo evento que foi descrito em [10.17](#). Tradução alternativa: "Foi alguns dias depois que os filhos de Amom lutaram com Israel".

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 11.4 (#2)

"Algum tempo depois".

O autor no texto original está usando o termo **dias** para significar "tempo". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "depois de alguns dias".

Veja: Metonímia.

Juízes 11.5 (#1)

"Quando isso aconteceu".

O autor está utilizando esta frase para introduzir um desenvolvimento adicional na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para esse propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 11.6 (#1)

"Venha com a gente e seja o nosso chefe".

Os anciãos estão fazendo um pedido educado a Jefté. Traduza isso de forma que seja adequada para um pedido educado no seu idioma. Tradução alternativa: "Por favor, venha e seja nosso comandante".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Juízes 11.7 (#1)

"Eu sei que vocês me odeiam; e odeiam tanto, que me fizeram sair da casa do meu pai".

No texto original aqui, Jefté está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso um falante do seu idioma não use a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "É claro que me odeiam, já que me expulsaram da casa do meu pai!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 11.7 (#2)

"Eu sei que vocês me odeiam; e odeiam tanto, que me fizeram sair da casa do meu pai".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão do resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Vocês me expulsaram da casa do meu pai, e isso mostra que vocês me odeiam!".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 11.7 (#3)

"e odeiam tanto, que me fizeram sair da casa do meu pai".

Foram os meios-irmãos de Jefté, não os anciãos de Gileade, que o expulsaram da casa de seu pai. Jefté pode querer dizer que os anciãos estavam envolvidos nessa ação porque não fizeram nada para ajudá-lo. Tradução alternativa: "já que vocês não fizeram nada para me ajudar quando meus irmãos me expulsaram da casa de meu pai".

Veja: Metonímia.

Juízes 11.7 (#4)

"da casa de meu pai".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [11.2](#). Tradução alternativa: "da minha família".

Veja: Metáfora.

Juízes 11.7 (#5)

"Como é que vocês vêm me pedir ajuda, agora que estão em dificuldade".

Jefté está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso um falante do seu idioma não use a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação.

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 11.8 (#1)

"Nós viemos falar com você porque".

Os anciãos estão usando a palavra traduzida como **porque** para reconhecer a razão pela qual eles foram a Jefté para pedir sua ajuda. Eles não querem dizer que vieram porque odeiam Jefté ou porque o expulsaram. Eles querem dizer que vieram porque estão com problemas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Sim, é porque estamos em apuros que voltamos a você".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 11.8 (#2)

"queremos que comande todo o povo de Gileade na luta contra os amonitas".

Conforme o texto original, os anciãos estão, na verdade, descrevendo uma condição em que um segundo evento ocorrerá se um primeiro evento acontecer. Tradução alternativa: "Agora, se você vier conosco e lutar contra os filhos de Amom, então você será para nós o chefe de todos os habitantes de Gileade".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Juízes 11.8 (#3)

"que comande".

O texto original aqui traz a expressão **o cabeça de**. Veja como você traduziu o mesmo termo em [10.18](#). Tradução alternativa: "o governante".

Veja: Metáfora.

Juízes 11.9 (#1)

"Se me levarem de volta para casa a fim de lutar contra os amonitas, e se o Senhor Deus me der a vitória, eu serei o governador de vocês".

Isso pode significar: (1) que Jefté está reafirmando a condição que os anciãos descreveram para confirmá-la. Sua língua pode ter uma expressão que você pode usar para indicar isso. Tradução alternativa: "Agora deixe-me ver se entendi: se vocês me trouxeram de volta para lutar contra os filhos de Amom e Yahweh os entregar em minhas mãos, eu serei o chefe para vocês"; (2) que Jefté está pedindo aos anciãos para confirmarem a descrição que eles deram. Tradução alternativa: "Se vocês me trouxeram de volta para lutar contra os filhos de Amom e Yahweh os entregar em minhas mãos, eu realmente serei o chefe para vocês?".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Juízes 11.9 (#2)

"o Senhor Deus me der a vitória".

Uma tradução mais literal aqui traz **e Yahweh os entregar a mim**. Jefté está usando essa expressão para significar que Yahweh o capacitaria a derrotar

os amonitas. (Gideão usou uma expressão muito semelhante em [8.7](#) quando falou de Yahweh "entregando" Zeba e Salmuna em sua "mão"). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e Yahweh me capacita a derrotá-los".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 11.9 (#3)

"eu serei o governador de vocês".

Uma tradução mais literal aqui traz **serei o cabeça de vocês**. Veja como você traduziu o mesmo termo no versículo anterior. Tradução alternativa: "o seu governante".

Veja: Metáfora.

Juízes 11.10 (#1)

"Sim. Nós faremos como você diz. O Senhor é a nossa testemunha".

Os anciãos estão fazendo um juramento ao descrever uma condição. Uma tradução mais literal faz uso do termo **se** para expressar isso. Para ser mais claro em seu idioma, você poderia colocar a primeira parte da condição (**se**) antes da segunda parte da condição (o implícito "então"). Tradução alternativa: "Se não fizermos de acordo com a sua palavra, então que Yahweh ouça as coisas entre nós".

Veja: Fórmulas de juramento.

Juízes 11.10 (#2)

"Sim. Nós faremos como você diz. O Senhor é a nossa testemunha".

Uma tradução mais literal aqui traz **que Yahweh esteja ouvindo {as coisas} entre nós**. Neste contexto, a ideia de Yahweh **ouvir** inclui o aspecto de Yahweh julgar e punir as pessoas por não cumprirem as promessas que ele as ouviu fazer. Tradução alternativa: "Se não agirmos conforme a sua palavra, então que Yahweh nos puna por não cumprirmos as promessas que ele nos ouviu fazer a você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 11.10 (#3)

"Nós faremos como você diz".

Uma tradução mais literal aqui traz **entre nós**. Os anciãos estão discutindo os compromissos que eles e Jefté fizeram entre si, como se fossem algo que tivesse tomado forma real no espaço **entre** eles. Sua língua pode ter uma expressão equivalente que você possa usar na tradução. Você também pode optar por uma linguagem simples. Tradução alternativa: "as coisas que ocorreram entre nós" ou "os compromissos que fizemos uns com os outros".

Veja: Metáfora.

Juízes 11.10 (#4)

"Nós faremos como você diz".

Uma tradução mais literal aqui traz **conforme a sua palavra**. Os anciãos estão usando o termo **palavra** para representar o que Jefté acabou de expressar verbalmente. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "se não fizermos exatamente o que você disse".

Veja: Metonímia.

Juízes 11.11 (#1)

"e o povo o colocou como governador e chefe. E em Mispa, na presença do Senhor, Jefté fez o povo jurar que faria tudo o que havia sido dito".

É possível que Jefté tenha reafirmado os compromissos que ele e os anciãos haviam feito entre si antes de se tornar formalmente **o governante e chefe do povo**. Na sua tradução, você pode querer relatar esses eventos nessa ordem. Tradução alternativa: "E depois que Jefté falou todas as suas palavras diante de Yahweh em Mispa, o povo o colocou sobre eles como líder e como comandante".

Veja: Ordem dos eventos.

Juízes 11.11 (#2)

"como governador e chefe".

O texto original aqui traz o termo **cabeça**. Veja como você traduziu o em [11.8-9](#). Tradução alternativa: "não apenas como seu comandante militar, mas também como seu governante".

Veja: Metáfora.

Juízes 11.11 (#3)

"tudo o que havia sido dito".

Aqui, o autor no texto original está usando o termo **palavras** para representar algo que Jefté disse. Parece que ele repetiu **em Mispa** a mesma coisa que disse aos anciãos em [11.9](#). Tradução alternativa: "a mesma coisa que ele havia dito aos anciãos".

Veja: Metonímia.

Juízes 11.11 (#4)

"na presença do Senhor".

O texto original aqui utiliza o termo **face** como forma de representar a presença de uma pessoa, associada à forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém presente. Isso provavelmente se refere a uma assembleia solene do **povo**, onde se acreditava que Yahweh estaria presente. Tradução alternativa: "em uma assembleia solene do povo, onde Yahweh estava presente".

Veja: Metonímia.

Juízes 11.12 (#1)

"O que é que vocês têm contra mim? Por que invadiram o meu país".

Os mensageiros de Jefté estão falando em seu nome, e por isso usam os pronomes singulares **mim** e **meu**. Eles estão se dirigindo ao rei amonita, então o termo para **vocês** no texto original também é singular. No entanto, Jefté está falando como representante de todos os israelitas, e ele está se dirigindo ao rei amonita como representante de seu próprio povo e exército. Portanto, pode ser mais natural em seu idioma usar os pronomes plurais "nós" e "nosso" e formas plurais de **você** se o idioma fizer essa distinção.

Veja: Sinédoque.

Juízes 11.12 (#2)

"O que é que vocês têm contra mim? Por que invadiram o meu país".

Jefté está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso um falante do seu idioma não use a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Não há nada entre mim e vocês para que venham lutar na minha terra!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 11.12 (#3)

"O que é que vocês têm contra mim".

Uma tradução mais literal aqui traz **que há entre eu e você**. Esta é uma expressão comum que, neste contexto, pergunta qual é a disputa que o rei amonita tem com Jefté, que representa os israelitas. A implicação é que ele realmente não tem uma causa justa para invadir suas terras. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Qual é a disputa entre nós?" ou "Não há disputa entre nós".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 11.12 (#4)

"o meu país".

Uma tradução mais literal aqui traz **a minha terra**. Isso pode significar: (1) que Jefté está se opondo à presença do exército amonita no território israelita. Tradução alternativa: "e invadiram minha terra"; (2) que Jefté está usando o termo **terra** por associação para se referir ao povo que vive na terra. Tradução alternativa: "contra o meu povo"; (3) que Jefté está dizendo que o rei amonita quer contestar a posse da terra. Tradução alternativa: "sobre a minha terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 11.13 (#1)

"tomaram a minha terra".

Uma tradução mais literal aqui começa com a frase **porque tomou Israel minha terra**. O rei dos

amonitas está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Vim lutar contra vocês porque Israel tomou minha terra".

Veja: Elipse.

Juízes 11.13 (#2)

"a minha terra".

No texto original aqui, o rei dos amonitas está usando o pronome plural **eles** para se referir aos territórios que passam pelos rios, nomeados por ele. No entanto, como ele usa o termo singular **terra** para descrever todo esse território, pode ser mais natural em seu idioma usar um pronome singular. Tradução alternativa: "ela".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 11.13 (#3)

"sem luta".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **luta**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "pacificamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 11.14 (#1)

"Jefté mandou outros mensageiros ao rei dos amonitas".

Uma tradução mais literal aqui traz **Jefté retomou e enviou mensageiros novamente**. Pode parecer que usar tanto **retomou** quanto **novamente** fornece informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você poderia representar apenas um desses termos. Tradução alternativa: "Então Jefté enviou mensageiros mais uma vez" ou "Jefté continuou a enviar mensageiros".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 11.15 (#1)**"com a seguinte resposta".**

O texto original aqui traz o verbo **disse**, no singular. Refere-se a Jefté e indica que Jefté comunicou isso ao rei de Amom por meio de seus mensageiros. No entanto, como um grupo de mensageiros realmente falou essas palavras ao rei, pode ser mais natural em seu idioma usar o pronome "eles" com um verbo no plural. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 11.15 (#2)**"O povo de Israel não tomou a terra de Moabe nem a terra de Amom".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Jefté afirma que Israel não tomou a terra de Moabe nem a terra dos filhos de Amom".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 11.15 (#3)**"O povo de Israel não tomou a terra de Moabe nem a terra de Amom".**

Jefté reconhece que o rei amonita está falando de uma terra que anteriormente pertencia em parte a Amom e em parte a Moabe. Parece que, neste momento, os moabitas eram aliados ou súditos dos amonitas, e assim o rei amonita considera os interesses dos moabitas como seus próprios. O autor presume que seus leitores terão esse conhecimento e, portanto, não o explica como informação de pano de fundo. Mas você poderia indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Israel não tomou nenhuma terra de vocês, amonitas, ou de seus aliados, os moabitas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 11.16 (#1)**"saíram" - "foram".**

No texto original aqui, os mensageiros estão usando pronomes tanto no plural quanto no singular para se referirem a **Israel**, como um grupo de pessoas e como uma nação. Pode ser mais natural em seu idioma usar pronomes no plural ou no singular de forma consistente. Tradução alternativa: "quando eles subiram... e eles vieram" ou "quando ele subiu... e ele veio".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 11.17 (#1)**"pedindo licença para passar pelas suas terras".**

Para ficar mais claro, a NTLH traduz isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "pedindo permissão para atravessar sua terra".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 11.17 (#2)**"mas" - "não deixou".**

Uma tradução mais literal aqui traz **porém o rei dos edomitas não lhe deu ouvidos**. A palavra traduzida como **ouvidos** aqui é a mesma que é traduzida como **ouviu** em 2.2 e contextos semelhantes. Como a Introdução geral à Juízes discute, nesses contextos a palavra tem o sentido específico de cumprir o que alguém disse, por associação com a maneira como alguém precisaria ouvir o que foi dito para obedecê-lo. Tradução alternativa: "Mas... não consentiu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 11.17 (#3)**"Então os israelitas pediram a mesma coisa ao rei de Moabe".**

No texto original aqui, os mensageiros estão omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Os israelitas também enviaram mensageiros ao rei de Moabe solicitando passagem segura através de seu país".

Veja: Elipse.

Juízes 11.17 (#4)

"Por isso os israelitas ficaram em Cades".

Os mensageiros estão deixando algumas informações implícitas que eles acreditam que o rei dos amonitas entenderá. Essas informações apoiam a afirmação de Jefté de que os israelitas não tomaram nenhum território dos amonitas ou de seus aliados, os moabitas. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Em resposta, os israelitas não tentaram forçar passagem por Edom ou Moabe. Em vez disso, eles esperaram em Cades e consideraram o que deveriam fazer a seguir".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 11.18 (#1)

"e chegaram até a parte leste de Moabe".

Uma tradução mais literal aqui traz **e veio do nascente do sol à terra dos moabitas**. Os mensageiros estão descrevendo a localização de um lugar em relação a outro de acordo com a característica de sua cultura. Na sua tradução, expresse isso da maneira como sua cultura costuma descrever a localização dos lugares em relação uns aos outros. Veja como você traduziu a expressão equivalente em [8.11](#). Tradução alternativa: "e ele viajou para o leste da terra de Moabe".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 11.18 (#2)

"no outro lado do rio Arnom".

Os mensageiros estão falando de um ponto de vista ao sul do rio Arnom, já que os israelitas se aproximaram dele pelo sul em sua jornada desde o Egito. Portanto, **no outro lado** implicitamente significa o lado norte. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [10.8](#). Tradução alternativa: "no lado norte do rio Arnom".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 11.19 (#1)

"e pediram licença para atravessar aquele país a fim de poderem chegar à sua terra".

Para ficar mais claro, a NTLH traduziu isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "e Israel pediu permissão para atravessar sua terra até chegar ao seu próprio lugar".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 11.19 (#2)

"Aí os israelitas mandaram mensageiros a Seom, o rei amorreu de Hesbom, e pediram licença para atravessar aquele país".

No texto original aqui, os mensageiros de Jefté estão falando de **Israel** como se fosse uma pessoa individual que pudesse falar com Seom. Eles querem dizer que os mensageiros que os israelitas enviaram a ele transmitiram esta mensagem. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e os mensageiros disseram a ele: Por favor, podemos nós, israelitas, passar por sua terra até o nosso lugar?".

Veja: Personificação.

Juízes 11.19 (#3)

"pediram licença para atravessar aquele país a fim de poderem chegar à sua terra".

No texto original aqui, os mensageiros israelitas usaram pronomes tanto no plural (**nós**) quanto no singular (**meu**) para se referirem a si mesmos, como um grupo de pessoas e como uma nação. Pode ser mais natural em seu idioma usar pronomes no plural ou no singular de forma consistente. Tradução alternativa: "podemos passar por sua terra até nosso lugar?" ou "posso passar por sua terra até meu lugar?".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 11.20 (#1)**"Mas Seom não deixou".**

No texto original aqui, os mensageiros de Jefté usam o termo **fronteira** por associação para se referir a todo o território de Seom. No entanto, é significativo que eles não digam "terra", como relatam os mensageiros israelitas no versículo anterior. A ideia é que Seom não queria apenas que os israelitas atravessassem sua terra; ele não queria que eles sequer cruzassem a fronteira e entrassem em qualquer parte de seu território. Tradução alternativa: "entrando em seu território".

Veja: Metonímia.

Juízes 11.21 (#1)**"e atacou o povo de Israel".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.5](#). Tradução alternativa: "e eles os espancaram" ou "e eles os derrotaram".

Veja: Metonímia.

Juízes 11.22 (#1)**"Tomaram toda a terra dos amorreus".**

Neste versículo, os mensageiros de Jefté estão dizendo a mesma coisa que na última frase do versículo anterior. Eles estão descrevendo o mesmo território como "toda a terra dos amorreus". No entanto, eles estão nomeando as mesmas fronteiras específicas que o rei amonita fez em [11.13](#) para estabelecer a reivindicação de Israel sobre essa terra. Portanto, seria bom incluir essa informação. No entanto, pode ser mais claro em seu idioma introduzi-la com uma palavra diferente de **e**, contida em umas traduções mais literais, para mostrar que esta frase não está dizendo algo adicional à última frase do versículo anterior. Está repetindo o significado, embora com mais informações. Tradução alternativa: "De fato, eles possuíram".

Veja: Paralelismo.

Juízes 11.22 (#2)**"Tomaram toda a terra dos amorreus".**

Uma tradução mais literal aqui traz **toda fronteira**. Os mensageiros estão usando o termo **fronteira** por associação para se referir ao território incluído dentro das fronteiras que eles descrevem. Tradução alternativa: "todo o território daqueles amorreus".

Veja: Metonímia.

Juízes 11.23 (#1)**"Assim".**

Uma tradução mais literal aqui traz **E agora**. Essa frase é uma expressão usada em cartas e mensagens daquela época para introduzir o tema principal que o remetente desejava abordar. Se o seu idioma tiver uma expressão equivalente para esse mesmo propósito, você pode usá-la na tradução. Caso contrário, não é necessário traduzir essa frase explicitamente; você pode indicar de outras maneiras que este é o ponto principal que Jefté queria que seus mensageiros destacassem. Tradução alternativa: "Aqui está meu ponto principal:".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Juízes 11.23 (#2)**"os israelitas".**

Uma tradução mais literal aqui traz o acréscimo **E você a possuirá**. Os mensageiros de Jefté estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso um falante do seu idioma não use a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Então, não pense que pode possuí-la!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 11.23 (#3)**"E agora vocês querem tentar tomar".**

No texto original aqui, como em [11.19](#), usa-se o pronome singular aqui, e também para o restante deste discurso (com uma exceção que estas notas indicarão), pois os mensageiros estão se dirigindo ao rei amonita. Portanto, use a forma singular na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Juízes 11.24 (#1)

"E agora vocês querem tentar tomar a terra de volta".

Os mensageiros estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso um falante do seu idioma não use a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Vocês deveriam simplesmente possuir o que Quemos, seu deus, faz vocês possuírem!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 11.24 (#2)

"Quemos".

A palavra **Quemos** refere-se ao nome de um deus falso.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 11.25 (#1)

"E agora".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [11.23](#). Tradução alternativa: "E aqui está outro ponto importante:".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 11.25 (#2)

"Você pensa que é melhor do que Balaque" - "Será que alguma vez ele desafiou Israel? Quando foi que ele guerreou contra nós?".

No texto original aqui, os mensageiros estão repetindo formas dos verbos traduzidos como **é melhor, desafiou e guerreou** para intensificar as ideias que expressam. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso aqui na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Você é realmente melhor do que Balaque...? Ele contendia de alguma forma com Israel, ou lutava com eles de alguma forma?".

Veja: Reduplicação.

Juízes 11.25 (#3)

"Você pensa que é melhor do que Balaque" - "Será que alguma vez ele desafiou Israel? Quando foi que ele guerreou contra nós?".

Os mensageiros estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso um falante do seu idioma não use a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Você realmente não é melhor do que Balaque...! Ele não contendeu de forma alguma com Israel, não, ele não lutou com eles de jeito nenhum!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 11.25 (#4)

"Quando foi que ele guerreou contra nós?".

Uma tradução mais literal aqui traz **pelejou alguma vez contra ele**. Os mensageiros estão deixando algumas informações implícitas que sabem que o rei dos amonitas entenderá. A maioria dos leitores modernos, no entanto, não terá essa informação. A terra que os israelitas adquiriram quando derrotaram Seom pertencia anteriormente aos moabitas e amonitas. Seom a havia tomado deles. Mas Balaque não tentou recuperá-la. A implicação é que, a menos que o rei dos amonitas pense que é maior que Balaque, ele também não deve tentar recuperá-la. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "ele lutou com eles para recuperar a parte daquela terra que Seom havia tomado anteriormente dos moabitas e amonitas? Não, e você também não deveria!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 11.26 (#1)

"nas cidades vizinhas" - "outras cidades".

Uma tradução mais literal traduz essas expressões por **suas filhas**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.27](#). Tradução alternativa: "e nas aldeias ao redor... e nas aldeias ao redor".

Veja: Metáfora.

Juízes 11.26 (#2)

"Por que foi que vocês não tomaram essas cidades de volta durante todo esse tempo".

Os mensageiros estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Caso um falante do seu idioma não use a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "mas você não entregou durante esse tempo!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 11.26 (#3)

"você们 não tomaram".

A palavra **você们** está no plural aqui porque os mensageiros estão perguntando por que nenhum dos amonitas tentou recapturar a terra durante o período que estão descrevendo. Se o seu idioma faz essa distinção, você poderia usar a forma plural na sua tradução. Outros idiomas podem ter outras maneiras de indicar isso. Tradução alternativa: "você们 amonitas não entregaram".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Juízes 11.27 (#1)

"Vocês é que fazem mal".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **mal**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "mas você está agindo de forma errada comigo".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 11.28 (#1)

"Mas" - "não quis ouvir".

Veja como você traduziu a palavra "ouvir" em [11.17](#). Tem o mesmo significado aqui. Tradução alternativa: "Mas... não concordou em não lutar depois que ele ouviu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 11.28 (#2)

"a mensagem que Jefté havia mandado".

O autor no texto original aqui está usando o termo **palavras** em vez de "mensagem" para representar o que Jefté disse. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o pronunciamento de Jefté para ele".

Veja: Metonímia.

Juízes 11.29 (#1)

"Então o Espírito do Senhor dominou Jefté".

Uma tradução mais literal aqui traz **veio sobre**. Veja como você traduziu a expressão semelhante sobre Otniel em [3.10](#). Tradução alternativa: "Então o Espírito de Yahweh influenciou poderosamente Jefté".

Veja: Metáfora.

Juízes 11.29 (#2)

"e ele atravessou Gileade e Manassés".

O autor sugere que Jefté passou por essas áreas para convocar homens israelitas para lutar, assim como Baraque fez em [4.10](#) e Gideão fez em [6.34-35](#). Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e ele passou por Gileade e Manassés convocando tropas para lutar contra os amonitas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 11.30 (#1)

"e prometeu ao Senhor o seguinte".

Aqui, o autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entender o que acontece na história. Como a primeira frase de [11.32](#) descreve a mesma coisa que a última frase de [11.29](#), o ataque israelita contra os amonitas, este versículo e o próximo estão descrevendo algo que aconteceu pouco antes disso. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Mas antes de liderar aquele ataque

contra os amonitas, Jefté fez um voto a Yahweh e disse".

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 11.30 (#2)

"e prometeu ao Senhor o seguinte".

Uma tradução mais literal aqui traz **Jefté fez um voto a Yahweh e disse**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. Prometer e dizer não foram duas ações diferentes. A palavra **voto** indica o que Jefté estava fazendo quando ele **disse** isso. Tradução alternativa: "E Jefté solenemente prometeu a Yahweh".

Veja: Hendíade.

Juízes 11.30 (#3)

"e prometeu ao Senhor".

A ideia que o texto original traz aqui é **votou um voto**. Pode parecer que essa expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "E Jefté fez um voto".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 11.30 (#4)

"Se fizeres com que eu vença".

No texto original aqui, Jefté está repetindo formas do verbo **dar** para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Se de fato você der".

Veja: Reduplicação.

Juízes 11.31 (#1)

"eu queimarei em sacrifício aquele que sair primeiro da minha casa para me encontrar".

Uma tradução mais literal aqui traz **aquilo que, saindo da porta de minha casa**. Jefté está usando uma parte de sua **casa**, suas **portas**, para representar toda a casa como um lugar de habitação humana. Em outras palavras, ele está se referindo a uma pessoa, em vez de um animal que poderia vir de um campo ou estábulo. (Veja a discussão nas Notas Gerais deste capítulo sobre quão errado Jefté estava ao oferecer um sacrifício humano e por que o autor inclui este relato no livro de Juízes). Tradução alternativa: "o primeiro membro da minha família que sair para me cumprimentar".

Veja: Sinédoque.

Juízes 11.31 (#2)

"eu voltar da guerra".

Uma tradução mais literal aqui traz **em paz**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "pacificamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 11.32 (#1)

"Então Jefté atravessou o rio para lutar contra os amonitas".

Aqui, o autor está retornando à história principal após fornecer informações de pano de fundo em [11.30-31](#). Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Foi após fazer este voto que Jefté avançou contra os filhos de Amom para lutar com eles".

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 11.33 (#1)

"e os israelitas derrotaram os amonitas".

Você pode traduzir essa frase na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Assim, os filhos de Israel subjugaram os filhos de Amom diante deles".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 11.34 (#1)

"dançando e tocando pandeiro".

Uma tradução mais literal aqui traz **com pandeiros e danças**. A filha de Jefté provavelmente não estava carregando e tocando vários **pandeiros**. O autor pode estar usando as formas plurais **pandeiros** e **danças** para indicar que ela estava liderando um grupo de jovens mulheres da comunidade que estavam juntas celebrando a vitória de Jefté. (Isso seria semelhante ao que acontece em [1Sm 18.6](#).) Tradução alternativa: "liderando um grupo de mulheres que estavam tocando pandeiros e dançando".

Veja: Usos incomuns do plural.

Juízes 11.34 (#2)

"pandeiro".

O termo **pandeiro** refere-se a um pequeno instrumento de percussão. Um pandeiro é um tambor de mão que pode ter peças de metal ao redor de suas laterais, produzindo sons quando alguém o agita ou bate. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um pandeiro, na tradução você poderia usar o nome de algo semelhante que eles reconheceriam ou optar por uma expressão geral.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 11.34 (#3)

"Era filha única; ele não tinha mais nenhuma filha ou filho".

Pode parecer que esta frase contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encortá-la. Tradução alternativa: "Exceto por ela, ele não tinha filho ou filha" ou "Ele não tinha filho ou filha além dela".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 11.35 (#1)

"rasgou as suas roupas".

Quando Jefté **rasgou as suas roupas**, foi uma ação simbólica que expressou profunda angústia e

tristeza. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "ele rasgou suas vestes para demonstrar sua grande angústia".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 11.35 (#2)

"Você está partindo o meu coração! Por que tem de ser você quem me vai fazer sofrer".

No texto original aqui, Jefté está repetindo formas do verbo **fazer curvar** para intensificar a ideia que ele expressa. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso aqui na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Você certamente me fez curvar".

Veja: Reduplicação.

Juízes 11.35 (#3)

"Você está partindo o meu coração".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **você me fez curvar**. Jefté provavelmente não quer dizer que está literalmente se curvando. Ele está expressando sua tristeza e angústia como se essas emoções fossem tão intensas que o impediam de ficar de pé. Sua língua pode ter uma expressão equivalente que você possa usar na tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Você me deixou muito para baixo" ou "Você me causou uma grande tristeza".

Veja: Metáfora.

Juízes 11.35 (#4)

"Por que tem de ser você quem me vai fazer sofrer?".

Jefté pode estar implicitamente comparando sua angústia ao ver sua filha com a angústia que os amonitas causaram aos israelitas ao invadirem sua terra. (Em [11.7](#), Jefté reclamou aos anciões de Gileade que eles só estavam buscando sua ajuda porque estavam em "apuros". O autor fala de forma semelhante em [10.16](#) sobre a invasão amonita como "o apuro de Israel"). Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução se isso for útil para

seus leitores. Tradução alternativa: "e minha angústia ao ver você é tão grande quanto a angústia que os amonitas nos causaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 11.35 (#5)

"Eu fiz uma promessa a Deus, o Senhor".

Uma tradução mais literal aqui traz **eu abri a minha boca ao Senhor**. Jefté está se referindo ao que prometeu a Yahweh, em associação com a forma como **abriu sua boca** para proferir seu voto. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Pois eu fiz um voto a Yahweh".

Veja: Metonímia.

Juízes 11.35 (#6)

"e não posso voltar atrás".

Jefté está falando como se estivesse literalmente caminhando para algum lugar e não pudesse **voltar atrás** ao ponto de partida. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e não sou capaz de quebrar meu voto".

Veja: Metáfora.

Juízes 11.36 (#1)

"Se o senhor fez uma promessa ao Senhor Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz **abriu a sua boca ao Senhor**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [11.35](#). Tradução alternativa: "você fez um voto a Yahweh".

Veja: Metonímia.

Juízes 11.36 (#2)

"faça de mim o que prometeu".

Uma tradução mais literal aqui traz **faça de mim como saiu da sua boca**. A filha de Jefté está se referindo ao que ele disse, associando-se à forma como isso **saiu da sua boca** quando ele falou. Se

fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "de acordo com o que você disse".

Veja: Metonímia.

Juízes 11.36 (#3)

"vingasse".

No texto original aqui, a filha de Jefté está usando a forma plural **vinganças** em um contexto onde o termo singular "vingança" seria suficiente. Isso sugere que ela está usando a forma plural para dar ênfase. Sua língua pode usar formas plurais da mesma maneira. Se não, você poderia expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "grande vingança".

Veja: Usos incomuns do plural.

Juízes 11.37 (#1)

"Só peço uma coisa".

Uma tradução mais literal aqui traz **que isso seja realizado por mim**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Por favor, faça isso por mim".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 11.37 (#2)

"pelos montes".

Uma tradução mais literal aqui traz **e desça pelos montes**. Como a Introdução ao livro de Juízes discute, em hebraico, escritores e falantes geralmente indicavam se as pessoas estavam subindo para uma elevação mais alta ou descendo para uma elevação mais baixa quando viajavam. A cidade de Mispa estava localizada em uma elevação alta, e a filha de Jefté está indicando que gostaria de descer de lá e vagar pelas colinas na área. Você poderia indicar isso explicitamente em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e eu vou vagar pelas colinas nesta área".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 11.39 (#1)

"E ele fez o que havia prometido a Deus".

A ideia que o texto original traz aqui é **votou o voto**. Pode parecer que esta expressão contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "e ele cumpriu o que havia prometido".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 11.39 (#2)

"Assim ela morreu virgem".

Uma tradução mais literal aqui traz **e ela não conheceu varão**. O autor está usando esta expressão para abordar um assunto privado de forma delicada. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar na tradução. Você também pode optar por uma linguagem simples. Tradução alternativa: "E ela nunca dormiu com um homem" ou "E ela nunca teve relações sexuais com um homem".

Veja: Eufemismo.

Juízes 11.40 (#1)

"todos os anos".

Uma tradução mais literal aqui traz **de dias para dias**. Esta é uma expressão comum que significa "todo ano". (Neste contexto, **dias** no plural significa "ano". A palavra usual para "ano" aparece no final do versículo). Seu idioma pode ter uma expressão equivalente que você pode usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "ano após ano" ou "de tempos em tempos".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes - Introdução ao capítulo 12

Estrutura e formatação

12.1-7 Jefté (conclusão); 12.8-10 Ibsã; 12.11-12 Elom; 12.13-15 Abdom.

Este breve capítulo conclui a história de Jefté e apresenta relatos sucintos de três outros juízes: Ibsã, Elom e Abdom.

Juízes 12.1 (#1)

"Os homens da tribo de Efraim se reuniram para lutar".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **um homem de Efraim**, mas que refere-se a todos os homens de luta da tribo de Efraim, não apenas a um único homem. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar esse significado no plural. Tradução alternativa: "Os homens de Efraim foram convocados e atravessaram".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 12.1 (#2)

"Os homens da tribo de Efraim se reuniram".

Você pode traduzir essa frase na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Os líderes de Efraim convocaram seus homens, e eles atravessaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 12.1 (#3)

"Eles atravessaram o rio Jordão".

O texto original aqui só traz o termo **atrapassaram**. O autor presume que seus leitores compreenderão que os efraimitas **atrapassaram** o rio Jordão. Tradução alternativa: "e passaram para o norte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 12.1 (#4)

"para o lado de Zafom".

O autor descreve a viagem dos efraimitas do ponto de vista de sua localização. Depois de atravessarem o rio Jordão, eles seguiram para nordeste até Mispa, onde Jefté estava. Tradução alternativa: "e foram para Mispa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 12.1 (#5)

"os amonitas".

Uma tradução mais literal aqui traz **com os filhos de**. Consulte as Notas deste capítulo para uma discussão sobre esta frase. Tradução alternativa: "com os descendentes de".

Veja: Metáfora.

Juízes 12.1 (#6)

"vamos queimar a sua casa com você dentro".

Uma tradução mais literal aqui traz **queimar... com fogo**. Pode parecer que essa expressão contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "Vamos incendiar sua casa com você dentro".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 12.2 (#1)

"Eu e o meu povo tínhamos uma briga séria com os amonitas".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **briga**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Meu povo e eu estávamos travando uma grande guerra contra os filhos de Amom".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 12.2 (#2)

"mas vocês não me livraram deles".

Uma tradução mais literal aqui traz **das mãos deles**. Consulte a Introdução à Juízes para uma discussão sobre o significado da palavra **mão**. Tradução alternativa: "do poder deles".

Veja: Metonímia.

Juízes 12.3 (#1)

"vocês não iam me ajudar".

O texto original aqui traz o termo também traduzido por **salvador**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "vocês não iam me salvar".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 12.3 (#2)

"arrisquei a vida".

Uma tradução mais literal aqui traz **pus a minha alma na minha mão**. Gideão está usando uma expressão comum para indicar que arriscou sua vida. Tradução alternativa: "então minha vida correu perigo".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 12.3 (#3)

"e fui combater contra eles".

O autor presume que seus leitores entenderão que Jefté atravessou o rio Jordão para lutar contra os amonitas. Tradução alternativa: "e ele atravessou o rio Jordão para lutar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 12.3 (#4)

"Então por que é que vocês vêm agora lutar contra mim?".

Jefté está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Então você não deveria ter vindo lutar comigo hoje!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 12.4 (#1)

"Aí Jefté juntou todos os homens de Gileade. Eles guerrearam contra os homens de Efraim e os derrotaram. Fizeram isso porque os

efraimitas tinham dito: Vocês, gileaditas que moram nas terras de Efraim e de Manassés, são desertores de Efraim".

Se fosse mais natural em seu idioma, você poderia colocar a última cláusula primeiro no versículo, já que ela dá a razão para as ações que as outras cláusulas descrevem. Tradução alternativa: "Então os homens de Efraim disseram: 'Vocês, Gileade, são fugitivos de Efraim no meio de Efraim, no meio de Manassés'. Por isso, Jefté reuniu todos os homens de Gileade e lutou contra Efraim. E os homens de Gileade derrotaram Efraim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 12.4 (#2)

"todos os homens de Gileade".

O autor está exagerando para dar ênfase. Tradução alternativa: "todo o seu exército gileadita".

Veja: Hipérbole.

Juízes 12.4 (#3)

"Eles guerrearam contra os homens de Efraim e os derrotaram".

Veja a Introdução à Juízes para uma discussão sobre o significado da palavra **derrotaram**, que uma tradução mais literal aqui traz o termo **ferir**. Tradução alternativa: "E os homens de Gileade atacaram".

Veja: Metonímia.

Juízes 12.4 (#4)

"os efraimitas tinham dito".

Uma tradução mais literal aqui traz **eles disseram**. Como o referente para **eles** pode ser incerto, você poderia declará-lo explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "os gileaditas entre Efraim e Manassés, disseram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 12.4 (#5)

"que moram nas terras de Efraim e de Manassés".

As pessoas dessa cultura comumente usavam a expressão que o texto original traz **no meio de...** **no meio de** para significar "entre". Os efraimitas do lado oeste do rio Jordão estão insultando os gileaditas ao sugerir que eles são fugitivos sem território permanente. Tradução alternativa: "que vivem entre Efraim e Manassés".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 12.5 (#1)

"os efraimitas".

O autor no texto original aqui usa o nome **Efraim** para significar algo associado a essa tribo. Isso pode significar: (1) Tradução alternativa: "no local onde as pessoas cruzariam para o território da tribo de Efraim"; (2) Tradução alternativa: "antes que os soldados da tribo de Efraim pudessem alcançá-los e cruzar de volta em segurança".

Veja: Metonímia.

Juízes 12.5 (#2)

"algum efraimita que estava tentando escapar".

No texto original aqui, o autor está usando uma forma plural para se referir a indivíduos. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar isso com uma forma singular. Tradução alternativa: "um fugitivo de Efraim".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 12.6 (#1)

"eles o mandavam dizer a palavra 'Chibolete'".

A palavra **Chibolete** poderia significar tanto um riacho quanto uma espiga de milho, mas o significado da palavra não era o importante. O que importava era a sua pronúncia. Tradução alternativa: "Por favor, diga '**Chibolete**', porque eles queriam ouvir se ele conseguia fazer o som 'ch'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 12.6 (#2)

"Naquela ocasião foram mortos quarenta e dois mil efraimitas".

O autor no texto original aqui está usando a ação de **cair** para representar morrer em batalha, associando-a à maneira como os soldados caem quando morrem. Tradução alternativa: "E naquele tempo, 42.000 de Efraim morreram em batalha".

Veja: Metonímia.

Juízes 12.7 (#1)

"e foi sepultado".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e sua família o sepultou".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 12.9 (#1)

"trouxe trinta moças de fora".

A expressão **de fora** era comumente usada por pessoas dessa cultura para descrever casamentos fora do clã de alguém. No entanto, os israelitas precisavam arranjar casamentos para seus filhos dentro de sua própria tribo. Tradução alternativa: "E ele arranjou casamentos para suas 30 filhas com famílias que eram de sua tribo, mas não faziam parte de seu clã".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 12.9 (#2)

"e trouxe trinta moças de fora para casarem com os seus filhos".

Veja como você traduziu a expressão semelhante anteriormente no versículo. Tradução alternativa: "ele providenciou para que seus 30 filhos se casassem com mulheres de famílias da sua tribo, mas que não pertenciam ao seu clã".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 12.10 (#1)

"e foi sepultado".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de maneira ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e sua família o enterrou".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 12.12 (#1)

"e foi sepultado".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e sua família o enterrou".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 12.13 (#1)

"Abdom" - "Hilel".

As palavras **Abdom** e **Hilel** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 12.13 (#2)

"da cidade de Piratom".

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **piratonita**. Ele é usado para designar uma pessoa da cidade de Piratom.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 12.14 (#1)

"netos".

Seu idioma pode ter seu próprio termo ou expressão para esse relacionamento.

Veja: Parentesco.

Juízes 12.14 (#2)

"que montavam setenta jumentos".

Nesta cultura, neste momento, os filhos de Abdom **montando** nesses **jumentos** realizavam uma ação simbólica que indicava que eram jovens de riqueza e status. Isso, por sua vez, mostrava que o próprio Abdom era rico e influente. Tradução alternativa: "cada um dos quais ele podia se dar ao luxo de dar um jumento para montar".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 12.15 (#1)

"e foi sepultado".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e sua família o enterrou".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 12.15 (#2)

"dos amalequitas".

No texto original aqui, o autor usa um substantivo singular para se referir a um grupo. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar isso com uma forma plural, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "dos filhos de Amaleque".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes - Introdução do capítulo 13

Estrutura e formatação.

Este capítulo inicia o relato de Sansão, que continua até o capítulo 16.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo.

Advertência para não cortar o cabelo de Sansão.

O Anjo do Senhor deu aos pais de Sansão instruções especiais sobre como deveriam criar o menino que teriam. Eles deveriam fazer um voto de nazireu, um tipo especial de voto dedicando Sansão ao Senhor. Parte desse voto proibia cortar o cabelo da pessoa. A pessoa também não podia beber cerveja ou vinho, nem mesmo comer uvas. A mãe de Sansão deveria observar essas proibições mesmo enquanto estivesse grávida, já que tudo o que ela

comesse ou bebesse também nutriria o bebê em seu ventre (Veja: Nazireu e voto).

Problemas de tradução neste capítulo.

O Anjo do Senhor.

Um personagem que o autor chama de "o Anjo do Senhor" aparece de forma proeminente neste capítulo. Consulte a discussão sobre essa expressão na Introdução geral a Juízes e veja como você traduziu a expressão "o Anjo do Senhor" nos Capítulos 2, 5 e 6.

Juízes 13.1 (#1)

"Os israelitas pecaram outra vez contra Deus".

Em razão do texto original, consulte as notas deste capítulo para uma discussão sobre esta frase. Originalmente, trata-se de uma metáfora. Tradução alternativa: "os descendentes de Israel".

Veja: Metáfora.

Juízes 13.1 (#2)

"pecaram outra vez contra Deus, o Senhor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pecado**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Veja como você traduziu a mesma expressão em [2.11](#). Tradução alternativa: "o que o Senhor considerava ser mau" ou "o que era mau ao juízo do Senhor".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 13.1 (#3)

"por isso ele deixou que sofressem quarenta anos nas mãos dos filisteus".

Em razão do texto original, consulte a Introdução a Juízes para uma discussão sobre o significado da expressão **deixou que sofressem**.

Veja: Metonímia.

Juízes 13.2 (#1)

"Havia um homem chamado Manoá, que era da cidade de Zora".

O autor está introduzindo um novo personagem na história. Use uma maneira natural em seu idioma para apresentar novos personagens em uma história. Tradução alternativa: "Havia um homem que habitava em Zorá".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 13.2 (#2)

"pertencia à tribo de Dâ".

No texto original, o autor presume que seus leitores entenderão que ele está se referindo à tribo de Dâ como um clã porque era uma **tribo** pequena. Ele também utiliza o termo "clã" em outras partes do livro, mas às vezes usa o termo **tribo**. Tradução alternativa: "do clã de Dâ".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 13.2 (#3)

"pertencia à tribo de Dâ".

No texto original, o autor está usando um substantivo singular para se referir a um grupo. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar isso com uma forma plural. Tradução alternativa: "aos danitas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 13.2 (#4)

"A sua mulher não podia ter filhos".

No texto original, a frase acima é o resumo de duas frases que têm significados semelhantes, que utilizou juntas para dar ênfase. Se for mais claro em seu idioma, você poderia expressar o significado com uma única frase, tal como indica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "não conseguiu ter filhos".

Veja: Dupla.

Juízes 13.3 (#1)

"O Anjo do Senhor".

Consulte as notas deste capítulo para uma discussão sobre esta frase.

Juízes 13.3 (#2)

"apareceu a ela e disse".

Consulte a Introdução a Juízes para uma discussão sobre esta palavra - **apareceu**. Se você tem uma palavra em seu idioma usada para chamar a atenção para algo, considere usá-la aqui.

Veja: Metáfora.

Juízes 13.3 (#3)

"Você não podia ter filhos e por isso nunca foi mãe".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [13.2](#).

Veja: Dupla.

Juízes 13.4 (#1)

"Não tome vinho nem cerveja e não coma nenhuma comida proibida".

No texto original, antes de iniciar o versículo atual, há a presença da expressão **Mas agora**, que está no versículo anterior. Como é possível perceber, a NTLH preferiu deixar a expressão no versículo três, pois é uma expressão que as pessoas desta cultura costumavam usar para significar "Agora aqui está meu ponto principal", indicando o objetivo da conversa e suas implicações imediatas. Veja como você traduziu a mesma expressão em [11.23](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 13.5 (#1)

"Não corte nunca o cabelo dele".

No texto original, trata-se de uma expressão que as pessoas desta cultura costumam usar para descrever o ato de cortar o cabelo de alguém, simplificado no modelo NTLH. Tradução alternativa: "Ele nunca deve cortar o cabelo".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 13.5 (#2)

"Não corte nunca o cabelo dele".

Consulte a discussão nas Notas deste capítulo sobre o que o cabelo comprido de Sansão simbolizava.

Veja: Ação simbólica.

Juízes 13.5 (#3)

"desde o dia do seu nascimento".

No texto original, o autor está usando o termo "útero" por associação para significar **nascimento**. Tradução alternativa: "desde o nascimento".

Veja: Metonímia.

Juízes 13.6 (#1)

"disse".

O autor está utilizando o termo **disse** para introduzir uma citação direta. Na sua tradução, use uma forma natural de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "comunicou, nesse sentido".

Veja: Citações e margens de citação.

Juízes 13.7 (#1)

"Mas prometeu que eu ficarei grávida e que terei um filho. E mandou que eu não beba vinho nem cerveja e não coma nenhuma comida proibida, pois o menino será dedicado a Deus como nazireu por toda a vida".

Se fosse mais claro no seu idioma, você poderia traduzir para que não haja uma citação dentro de outra citação, tal como realizou a NTLH. Tradução alternativa: "Ele me disse que eu conceberia e daria à luz um filho, e que eu não deveria beber vinho ou cerveja ou comer qualquer coisa impura, porque o menino seria um nazireu de Deus desde o nascimento até o dia de sua morte".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 13.8 (#1)

"com o menino quando nascer".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "nos oriente quanto ao que deve ser feito quando o menino nascer".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 13.9 (#1)

"Deus fez o que Manoá pediu".

O autor está usando o termo **pediu** para significar que Deus atendeu à oração. No texto original, isso está associado à forma como uma pessoa deve ouvir ou escutar um pedido para concedê-lo. Tradução alternativa: "E Deus atendeu à oração de Manoá".

Veja: Metonímia.

Juízes 13.9 (#2)

"Deus fez o que Manoá pediu".

No texto original, o autor está usando o termo "voz" por associação para significar que Manoá usou sua voz para **pedir** aquilo que desejava. Tradução alternativa: "E Deus ouviu ao pedido de Manoá".

Veja: Metonímia.

Juízes 13.10 (#1)

"Então ela correu depressa".

No texto original, o autor está expressando uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra **depressa** indica como a esposa de Manoá **correu**, conforme mostrado pela NTLH.

Veja: Hendíade.

Juízes 13.10 (#2)

"para o lugar onde ele estava e disse".

No texto original, o autor está usando duas frases para enfatizar uma única ideia. Assim como no modelo NTLH, se for mais claro no seu idioma, você pode expressar o significado com uma única frase. Tradução alternativa: "e disse entusiasmada ao marido".

Veja: Dupla.

Juízes 13.10 (#3)

"outro dia".

Esta é uma expressão que as pessoas dessa cultura costumam usar para se referir a um dia ou momento que o ouvinte reconheceria. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na tradução.

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 13.11 (#1)

"a minha mulher".

Era assim que um homem nessa cultura se referia à sua esposa ao falar com outro homem que ele não conhecia bem. Na sua tradução, use o termo para esse relacionamento de parentesco que seria apropriado na sua cultura.

Veja: Parentesco.

Juízes 13.12 (#1)

"Quando acontecer o que você falou".

Manoá está usando o termo **falou** por associação para se referir ao que o anjo disse usando palavras. Tradução alternativa: "o que você disse".

Veja: Metonímia.

Juízes 13.12 (#2)

"agir" - "deverá fazer".

Esta é uma expressão que as pessoas desta cultura costumam usar para significar "acontecer". Tradução alternativa: "proceder... deverá realizar".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 13.13 (#1)

"sua mulher".

Veja como você traduziu isso em [13.11](#). Tradução alternativa: "sua esposa".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 13.14 (#1)

"Não vai comer nada que seja feito de uvas".

Pode parecer, em razão do texto original, que a expressão **feito de uvas** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "de tudo que vem das uvas".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 13.15 (#1)

"Por favor, não vá embora ainda. Espere, que nós vamos cozinhar".

Manoá está educadamente convidando o anjo para aceitar sua hospitalidade e pedindo-lhe que espere enquanto ele e sua esposa preparam uma refeição. Na sua tradução, use formas comparáveis para esses propósitos em seu próprio idioma. Tradução alternativa: "Por favor, seja gentil em esperar enquanto preparamos".

Veja: Polidez.

Juízes 13.15 (#2)

"para você".

Aqui, o texto original traz o termo **face**, representando a pessoa como um todo. Tradução alternativa: "diante de você" ou "servir você".

Veja: Sinédoque.

Juízes 13.15 (#3)

"um cabrito".

Esta é uma expressão que as pessoas dessa cultura costumavam usar para significar "um filhote de cabra". Tradução alternativa: "um cabrito pequeno".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 13.16 (#1)**"Se eu ficar".**

O anjo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se os seus leitores podem pensar que o que o anjo está dizendo não é certo, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Vou esperar enquanto você prepara uma refeição, porém".

Veja: Conectar – Condições factuais.

Juízes 13.16 (#2)**"a sua comida".**

O anjo está usando **comida** para representar alimento em geral. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outro modo. Tradução alternativa: "do seu alimento".

Veja: Sinédoque.

Juízes 13.16 (#3)**"Manoá não sabia que aquele era o Anjo do Senhor".**

Aqui, o autor está introduzindo uma explicação acerca do convite de Manoá para o **Anjo do Senhor** ficar para desfrutar de uma refeição, pois ele ainda não sabia que o Anjo do Senhor não se alimentaria da refeição que iria preparar. Tradução alternativa: "Manoá o havia convidado sem saber".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Juízes 13.17 (#1)**"quando acontecer aquilo que você disse".**

Veja como você traduziu as expressões semelhantes em [13.12](#). Tradução alternativa: "quando o que você disse vier a acontecer".

Veja: Metonímia.

Juízes 13.18 (#1)**"Por que você quer saber o meu nome?".**

O anjo está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação. Tradução alternativa: "Você não deve perguntar sobre o meu nome, porque é maravilhoso demais para você entender".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 13.19 (#1)**"Então Manoá pegou o cabrito e cereais e os ofereceu numa pedra ao Senhor, o Deus dos mistérios".**

O autor está introduzindo um desenvolvimento significativo na história. Ele fornece os detalhes disso no próximo versículo. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Então, o anjo fez algo incrível quando Manoá".

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 13.19 (#2)**"os ofereceu numa pedra ao Senhor".**

O autor presume que seus leitores compreenderão que este trecho se refere ao anjo. No texto original, há a presença do pronome **ele**. Tradução alternativa: "Ele ofereceu ao Senhor, sobre uma pedra".

Veja: Pronomes – Quando usá-los.

Juízes 13.19 (#3)**"Senhor, o Deus dos mistérios".**

A expressão final, **o Deus dos mistérios**, destaca uma característica de Deus: alguém que é real, mas cujos caminhos, ações ou natureza muitas vezes estão além da compreensão humana. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia expressar isso de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "Deus que realiza maravilhas".

Veja: Hendíade.

Juízes 13.20 (#1)

"Enquanto as chamas subiam do altar".

O autor está usando esta frase para introduzir os detalhes do desenvolvimento significativo que ele mencionou no versículo anterior. Utilize uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para fornecer esses detalhes.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 13.20 (#2)

"se ajoelharam e encostaram o rosto no chão".

A expressão **encostaram o rosto no chão** significa que Manoá e sua esposa intencionalmente se ajoelharam e inclinaram seus rostos **ao chão** como uma ação simbólica. Nessa cultura, esse ato era uma expressão de reverência e adoração. Era uma maneira de uma pessoa demonstrar grande respeito e reverência por outra. Se houver um gesto com significado semelhante em sua cultura, você poderia considerá-lo aqui em sua tradução. Você também poderia explicar o propósito dessa ação. Tradução alternativa: "Caíram de joelhos e encostaram o rosto no solo em reverência".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 13.21 (#1)

"Manoá e a sua mulher nunca mais viram o Anjo".

Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que não seriam naturais de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "E o anjo do Senhor não apareceu outra vez".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 13.22 (#1)

"Nós vamos morrer porque vimos Deus!".

No texto original, o autor está utilizando repetição para dar ênfase. Se o seu idioma utiliza repetição para ênfase, seria adequado usá-la aqui. Caso contrário, você pode empregar outra maneira de enfatizar a ideia. Tradução alternativa: "Certamente morreremos".

Veja: Reduplicação.

Juízes 13.24 (#1)

"e pôs nele o nome de Sansão".

Pode parecer que a expressão **pôs nele o nome** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "e ela o chamou" ou "e lhe nomeou".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 13.25 (#1)

"o Espírito do Senhor o dirigia".

Aqui e na última frase do versículo anterior, o autor está relatando o que ocorreu no final da história do nascimento de Sansão. Ele introduz as histórias da juventude de Sansão nos capítulos seguintes, afirmando que "o menino cresceu" e "Senhor o abençoou", e observando que o **Espírito do Senhor** começou a **dirigir** Sansão, ou seja, a deixá-lo insatisfeito com a vida sob a ocupação filisteia. Sua língua pode ter sua própria maneira de encerrar uma parte de uma história e introduzir a próxima parte.

Veja: Fim da história.

Juízes - Introdução do capítulo 14

Estrutura e formatação.

A história de Sansão prossegue neste capítulo.

Algumas traduções posicionam cada linha de poesia mais à direita em relação ao restante do texto. A NT LH faz isso com a poesia em 14.14 e 14.18.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo.

Por que os pais de Sansão não queriam que ele se casasse com uma mulher filisteia?

A lei de Moisés proibia os israelitas de se casarem com cananeus ou pessoas de grupos étnicos diferentes. Por isso, os pais de Sansão não queriam que ele se casasse com uma mulher filisteia.

Como Sansão conseguia realizar feitos tão grandiosos de força?

O autor menciona sobre Sansão em 14.6 e 14.19 que "Espírito do Senhor fez com que Sansão ficasse forte". Isso significa que o Senhor concedeu a Sansão uma força extraordinária. O poder de Sansão era o poder do próprio Senhor. Ele era um agente do juízo de Senhor contra os filisteus.

Juízes 14.1 (#1)

"ali viu uma moça filisteia".

No texto original, há a expressão "filhas dos filisteus" que é semelhante ao uso comum nesta cultura do termo "filhos" para se referir aos membros de um grupo étnico, mas aqui parece ter um significado mais específico, ao que o modelo NTLH deixou implícito no texto. Tradução alternativa: "entre as jovens filisteias".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 14.2 (#1)

"Voltou para casa e disse ao seu pai e à sua mãe".

A expressão **e disse** introduz uma citação direta. Na tradução, utilize uma forma natural de introduzir citações diretas no seu idioma. Tradução alternativa: "e contou ao seu pai e à sua mãe sobre isso, dizendo".

Veja: Citações e margens de citação.

Juízes 14.2 (#2)

"Peçam essa moça para mim".

Conforme explicado na nota em [11.22](#), aqui também há no texto original a frase **e agora** para introduzir o ponto principal de um orador. Veja como você traduziu na outra ocasião. No modelo NTLH, isto ficou omitido. Tradução alternativa: "Logo, isso é o que eu quero que você faça por mim".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Juízes 14.2 (#3)

"Peçam essa moça para mim porque eu quero casar com ela".

Sansão supõe que seus pais entenderão que, ao **pedir essa moça para mim**, ele deseja que eles organizem com a família dessa mulher um casamento entre ele e ela. Você poderia dizer isso explicitamente se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "arranjar com a família dela um casamento entre mim e ela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 14.3 (#1)

"Por que é que você foi procurar mulher no meio dos filisteus, aquela gente que não pratica a circuncisão? Será que você não podia achar mulher no meio dos nossos parentes ou entre o nosso povo?".

Os pais de Sansão estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Certamente deve haver uma mulher adequada entre nossos próprios parentes ou entre todo o nosso povo. Você não deve tomar uma esposa dos filisteus incircuncisos!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 14.3 (#2)

"no meio dos nossos parentes".

Seu idioma pode ter seu próprio termo ou expressão para esse relacionamento. Tradução alternativa: "entre as jovens mulheres da nossa própria tribo".

Veja: Parentesco.

Juízes 14.3 (#3)

"entre o nosso povo".

Como Sansão e seu pai pertencem ao mesmo **povo**, pode ser mais natural em seu idioma manter o pronome possessivo plural. Tradução alternativa: "nossa comunidade".

Veja: Pronomes – Quando usá-los.

Juízes 14.3 (#4)

"procurar mulher".

Os pais de Sansão presumem que ele entenderá que, ao mencionar **procurar mulher**, estão se referindo a uma mulher com quem ele poderia se casar. Você poderia dizer isso explicitamente se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "uma mulher com quem você poderia se casar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 14.3 (#5)

"filisteus, aquela gente que não pratica a circuncisão".

O pai de Sansão usa a expressão **gente que não pratica a circuncisão** para se referir aos filisteus como um grupo que não adorava ao Senhor, pois eles não praticavam a circuncisão, conforme exigia a aliança do Senhor com os israelitas. Os filisteus não seguiam a lei de Moisés de forma alguma e adoravam outros deuses. Tradução alternativa: "dos filisteus, que não adoram o Senhor".

Veja: Metonímia.

Juízes 14.3 (#6)

"É dela que eu gosto".

Veja a discussão desta frase na Introdução a Juízes. Tradução alternativa: "pois acredito que ela seja a correta para mim".

Veja: Metonímia.

Juízes 14.4 (#1)

"O seu pai e a sua mãe não sabiam que era o Senhor Deus que estava orientando Sansão para fazer aquilo. Deus estava procurando uma oportunidade para atacar os filisteus, que naquele tempo dominavam o povo de Israel".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira

frase descreve. Tradução alternativa: "Naquela época, os filisteus dominavam Israel, e o Senhor estava buscando uma ocasião contra eles. Foi por isso que isso aconteceu. Mas seu pai e sua mãe não perceberam isso".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Juízes 14.4 (#2)

"naquele tempo dominavam o povo de Israel".

O autor está fornecendo informações contextuais que ajudarão os leitores a compreender o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural no seu idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 14.5 (#1)

"Sansão desceu".

Consulte a Introdução a Juízes para uma discussão sobre esta expressão. Se você tem uma palavra em seu idioma que serve para indicar o rumo que personagem seguiu de forma metafórica, considere usá-la aqui.

Veja: Metáfora.

Juízes 14.5 (#2)

"um leão novo veio rugindo para cima dele".

Esta forma possessiva **dele** expressa uma relação de pertencimento no sentido figurado da direção da ação, que pode ser semelhante em significado em [6.19](#). Veja como você traduziu essa expressão. Tradução alternativa: "um leão no auge de sua juventude".

Veja: Posse.

Juízes 14.5 (#3)

"um leão novo veio rugindo para cima dele".

Embora o autor diga que tanto Sansão quanto seus pais foram a Timna, ele usa o pronome pessoal oblíquo singular **dele** aqui. A implicação é que Sansão estava andando sozinho em algum lugar neste ponto. Você poderia indicar isso

explicitamente se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "rugiu e atacou Sansão enquanto ele caminhava sozinho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 14.6 (#1)

"Mas o Espírito do Senhor fez com que Sansão ficasse forte".

Esta expressão indica que o Espírito do Senhor deu poder a Sansão. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Então o Espírito do Senhor o encheu" ou "Então o Espírito do Senhor veio e o capacitou".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 14.6 (#2)

"Com as suas próprias mãos, Sansão despedaçou o leão, como se fosse um cabrito".

Na segunda frase, o autor fornece informações contextuais para ajudar os leitores a apreciar a magnitude desse feito de força e coragem. Pode parecer mais natural apresentar as informações contextuais, primeiro. Tradução alternativa: "e mesmo estando de mãos vazias, ele o rasgou tão facilmente quanto poderia ter rasgado um cabrito jovem".

Veja: Estrutura de informação.

Juízes 14.7 (#1)

"ele foi conversar com a moça e gostou dela".

Veja como você traduziu a expressão **gostou dela** em [14.3](#). Tradução alternativa: "e Sansão pensou que ela era a certa para ele".

Veja: Metonímia.

Juízes 14.9 (#1)

"Então tirou mel com as mãos e saiu comendo".

No texto original, o autor está repetindo o verbo **comer** para indicar que Sansão não parou de

comer o mel, pois comia o mel enquanto seguia seu caminho. Tradução alternativa: "e ele continuou andando, comendo enquanto prosseguia".

Veja: Reduplicação.

Juízes 14.10 (#1)

"foi à casa da moça".

Quando o autor diz que o pai de Sansão foi e se encontrou na **casa da moça**, ele quer dizer, por associação, que ele se encontrou com a família dela. Tradução alternativa: "para falar com a família da mulher".

Veja: Metonímia.

Juízes 14.10 (#2)

"e Sansão deu um banquete ali, como era o costume dos moços".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "e como era costume para os jovens que estavam se casando oferecer um banquete, foi isso que Sansão fez".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Juízes 14.11 (#1)

"Quando os filisteus o viram".

O autor está utilizando esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para apresentar um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 14.11 (#2)

"o viram".

A frase **o viram** poderia significar: (1) que os jovens filisteus providenciaram **30 rapazes** para Sansão ao perceberem que ele não havia trazido nenhum jovem para acompanhá-lo. Tradução alternativa: "ao perceberem que ele não havia trazido nenhum jovem para acompanhá-lo"; (2)

que fizeram isso para sua própria segurança ao notarem quão forte e poderoso Sansão era. Tradução alternativa: "ao notarem quão forte e poderoso ele era".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 14.11 (#3)

"trouxeram trinta rapazes para festear com ele".

Seu idioma pode ter seu próprio termo ou expressão para o relacionamento entre um homem que está se casando e os outros homens que o acompanham. Tradução alternativa: "eles forneceram 30 de seus próprios jovens para serem a comitiva do noivo".

Veja: Parentesco.

Juízes 14.12 (#1)

"Eu tenho uma adivinhação para vocês".

Sansão está descrevendo um evento antes de descrever outro que deveria precedê-lo. Na sua tradução, você pode querer relatar esses eventos na ordem em que aconteceram. Tradução alternativa: "Se você conseguir descobrir e me contar a resposta durante os sete dias da festa".

Veja: Ordem dos eventos.

Juízes 14.12 (#2)

"antes de se passarem os sete dias da festa de casamento, vocês não me darão a resposta".

No texto original, Sansão está repetindo formas do verbo **dar** para intensificar a ideia que expressa. Se o seu idioma permitir a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso aqui na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Se de fato você é capaz de dar resposta acerca disso".

Veja: Repetição.

Juízes 14.14 (#1)

"Três dias depois".

A implicação é que os jovens filisteus tentaram resolver o enigma por **três dias** e depois desistiram, esquecendo até o final da festa. Você poderia dizer isso explicitamente se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "por três dias, então desistiram e não tiveram mais lembrança da adivinhação até o final da festa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 14.15 (#1)

"Três dias depois eles ainda não haviam encontrado a resposta para a adivinhação".

O autor está usando esta frase para introduzir um novo desenvolvimento na história. Utilize uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para apresentar um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 14.15 (#2)

"No quarto dia".

O autor presume que seus leitores entenderão que ao mencionar **no quarto dia**, ele está se referindo ao último dia da festa, quando os jovens filisteus teriam que entregar a Sansão muitas vestes caras se não conseguissem resolver o enigma. Você poderia dizer isso explicitamente se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "no último dia da festa, quando teriam que entregar a Sansão muitas vestes caras se não conseguissem resolver o enigma".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 14.15 (#3)

"à mulher de Sansão" - "seu marido".

Nessa cultura, as pessoas se referiam a uma mulher noiva de um homem como sua **mulher**, e a um homem noivo de uma mulher como seu **marido**, mesmo antes de estarem casados. Sua língua pode ter seu próprio termo ou expressão para esse

relacionamento. Tradução alternativa: "para a noiva de Sansão... seu noivo".

Veja: Parentesco.

Juízes 14.15 (#4)

"nós vamos pôr fogo na casa do seu pai e vamos queimar você junto".

Pode parecer que a expressão **nós vamos pôr fogo na casa do seu pai e vamos queimar você junto** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "nós queimaremos você e a casa de seu pai até a morte".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 14.15 (#5)

"na casa do seu pai".

Seu idioma pode ter seu próprio termo ou expressão para esse relacionamento. Tradução alternativa: "e toda a extensão da sua família".

Veja: Parentesco.

Juízes 14.15 (#6)

"Vocês só nos convidaram para poder nos roubar, não foi?".

Os jovens filisteus estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Certamente parece que você nos convidou aqui para nos roubar!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 14.16 (#1)

"Aí a mulher de Sansão lhe disse, chorando".

Embora seja provável que a **mujer** de Sansão tenha literalmente **chorado** sobre ele, jogando-se sobre ele e soluçando, de modo que suas lágrimas caíram sobre ele, no texto original essa expressão descreve seu choro como um fardo pesado e

cansativo para Sansão carregar. Tradução alternativa: "E a esposa de Sansão o desgastou com seu choro".

Veja: Metáfora.

Juízes 14.16 (#2)

"uma adivinhação aos meus amigos".

Veja como você traduziu a expressão semelhante "as filhas dos filisteus" em [14.1](#). O significado de **amigos** aqui não parece ser tão geral quanto o uso dessa palavra para descrever os membros de um grupo de pessoas. Tradução alternativa: "aos jovens filisteus em nossa festa de casamento".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 14.16 (#3)

"Por que acha que eu iria contar para você?".

Sansão está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "então certamente não vou contar para você!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 14.17 (#1)

"Então ela chorou durante os outros dias da festa".

Como o autor diz em [14.15](#) que foi apenas no "sétimo dia" da festa que os jovens filisteus vieram à noiva de Sansão e a ameaçaram, ele aparentemente está usando todo o período aqui, **outros dias**, para representar o tempo que restava nesse período. Tradução alternativa: "pelo restante dos sete dias durante os quais realizaram sua festa".

Veja: Sinédoque.

Juízes 14.17 (#2)

"Então ela chorou".

O autor está utilizando esta frase para introduzir um novo desenvolvimento na história. Use uma

palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para apresentar um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 14.17 (#3)

"como a mulher não parava de insistir, ele disse a resposta".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "ele declarou isso a ela, porque ela o pressionou".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Juízes 14.18 (#1)

"Assim, no sétimo dia, antes de anoitecer, os homens da cidade disseram a Sansão".

Em um contexto como este, seu idioma pode usar "desceram" em vez de **disseram**. Tradução alternativa: "desceram até Sansão".

Veja: Ir e vir.

Juízes 14.18 (#2)

"Que coisa é mais doce do que o mel? E o que é mais forte do que o leão?".

Os jovens filisteus estão usando a forma de pergunta para responder ao enigma de Sansão triunfantemente. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você poderia traduzir isso como uma exclamação. Tradução alternativa: "Nada é mais doce que o mel, e nada é mais forte que um leão!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 14.18 (#3)

"Se vocês não tivessem conversado com a minha mulher".

No texto original, Sansão está falando como se os jovens filisteus tivessem literalmente "arado" com uma "novilha" que ele possuía. Ele está usando a novilha para representar sua **mulher**, sugerindo que eles não tinham o direito de usá-la da maneira

que fizeram. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta, tal como exemplifica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "Se vocês não tivessem obtido a resposta da minha esposa".

Veja: Metáfora.

Juízes 14.19 (#1)

"Então o Espírito do Senhor fez com que Sansão ficasse forte".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [14.6](#). Tradução alternativa: "E o Espírito do Senhor veio e o capacitou".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 14.19 (#2)

"e ali matou".

Consulte a discussão sobre o termo **matou** na Introdução aos Juízes. Tradução alternativa: "e ele ceifou".

Veja: Metonímia.

Juízes 14.19 (#3)

"furioso com o que havia acontecido".

No texto original, o autor está falando como se o "nariz" de Sansão tivesse literalmente "queimado". A Introdução ao livro de Juízes discute esse uso. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, como se verifica no modelo NTLH. Tradução alternativa: "E ele ficou extremamente irritado".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 14.19 (#4)

"Depois voltou para a casa do seu pai".

O autor sugere que Sansão não se casou oficialmente com a mulher filisteia, mas, em vez disso, voltou para a casa de seu pai. Você poderia afirmar isso explicitamente se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e ele não se casou oficialmente com a mulher, mas, em vez disso, voltou para a casa de seu pai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 14.20 (#1)

"E a mulher de Sansão foi dada ao homem que tinha sido o seu padrinho de casamento".

Como o autor menciona este **homem** no singular e acrescenta uma frase descriptiva sobre ele, é provável que ele tenha tido um papel especial na festa do noivo. Sua língua pode ter seu próprio termo ou expressão para esse papel, e quanto a isso o modelo NTLH serve como exemplo. Tradução alternativa: "E o pai da mulher a deu ao padrinho de Sansão para ser sua esposa em vez disso".

Veja: Parentesco.

Juízes - Introdução do capítulo 15

Estrutura e formatação

A narrativa de Sansão prossegue neste capítulo.

Algumas traduções posicionam cada linha de poesia mais à esquerda do que o resto do texto para facilitar a leitura. A NTLH faz isso com a poesia em 15.16.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

A força de Sansão

A frase "Mas o Espírito do SENHOR fez com que Sansão ficasse forte" tem o mesmo significado em 15.14 como em 14.6 e 14.19. O autor está afirmando novamente que Yahweh concedeu a Sansão uma força extraordinária para ser o agente de seu julgamento contra os filisteus.

Juízes 15.1 (#1)

"Algum tempo depois".

O autor está utilizando esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para apresentar um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 15.1 (#2)

"durante a colheita do trigo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **depois de alguns dias, que na sega do trigo**. O autor está usando a palavra **dias** por associação para significar "tempo". Tradução alternativa: "na época de".

Veja: Metonímia.

Juízes 15.1 (#3)

"e levou para ela um cabrito".

Trazer um **cabrito** foi uma ação simbólica que mostrou que Sansão queria se reconciliar com sua esposa. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "com um cabrito como presente para mostrar que não estava mais irritado".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 15.1 (#4)

"e levou para ela um cabrito".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [6.19](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 15.1 (#5)

"Quero entrar no quarto da minha mulher".

Sansão está abordando de forma educada um assunto privado ou desconfortável. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "Eu gostaria de dormir com minha noiva" ou "Eu gostaria de oficializar o casamento consumando-o".

Veja: Eufemismo.

Juízes 15.1 (#6)

"no quarto da minha mulher".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Entrarei no quarto da minha esposa**. Nesta cultura, as pessoas

se referiam a uma mulher que estava noiva de um homem como sua **esposa**, e a um homem que estava noivo de uma mulher como seu **marido**, mesmo antes de estarem casados. Seu idioma pode ter seu próprio termo ou expressão para esse relacionamento. Tradução alternativa: "minha noiva".

Veja: Parentesco.

Juízes 15.2 (#1)

"e respondeu: - Eu pensei que você a odiava".

O pai está repetindo formas dos verbos **responder** e **odiuar** para intensificar a ideia que expressa. Se seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, será apropriado fazer isso na tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Eu disse a mim mesmo que você realmente a odiava".

Veja: Reduplicação.

Juízes 15.2 (#2)

"Mas a irmã menor é ainda mais bonita".

Uma tradução mais literal vai dizer: "**porém não é a sua irmã mais nova mais formosa do que ela?**". O pai está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "A irmã mais nova dela é, sem dúvida, melhor do que ela!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 15.3 (#1)

"Sansão disse:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Sansão disse acerca deles**. O pronome **deles** refere-se à extensa família presente. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "para a família da esposa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 15.3 (#2)

"Desta vez eu não sou responsável pelo que fizer com os filisteus".

Sansão está falando sobre os filisteus na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: "em relação a vocês, filisteus, quando eu causar dano a vocês".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Juízes 15.3 (#3)

"pelo que fizer com os filisteus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quando lhes fizer algum mal**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **mal**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "quando eu os prejudico".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 15.4 (#1)

"Então caçou trezentas raposas".

Uma **raposa** é um pequeno cão selvagem. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma raposa, na sua tradução você pode usar o nome de algo semelhante que seus leitores reconheçam, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "coiotes" ou "cães selvagens".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 15.4 (#2)

"amarrou-as duas a duas pelos rabos e prendeu em cada par de rabos uma tocha".

O autor assume que o leitor saberá que Sansão amarrou as caudas das raposas juntas em pares. Você pode dizer isso explicitamente se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "ele amarrou as caudas das raposas em pares e colocou uma tocha entre cada par de caudas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 15.5 (#1)

"e soltou as raposas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e largou-as na seara dos filisteus**. O pronome **as** refere-se às raposas com tochas amarradas em suas caudas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "e enviou as raposas com tochas acesas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 15.6 (#1)

"E os filisteus perguntaram:".

O autor presume que o leitor entenderá que, ao mencionar **os filisteus**, ele está se referindo aos líderes dos filisteus. Você pode dizer isso explicitamente se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "os líderes dos filisteus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 15.6 (#2)

"E os filisteus perguntaram:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E eles disseram: Sansão**. Aqui, o autor não está usando **eles** para se referir a pessoas específicas. Use uma expressão que seja natural em seu idioma para isso. Tradução alternativa: "E as pessoas lhes disseram" ou "E lhes foi dito".

Veja: Pronomes — Quando usá-las.

Juízes 15.6 (#3)

"que Sansão tinha feito aquilo porque o seu sogro havia tomado a mulher dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Sansão, o genro do timnita, porque lhe tomou a sua mulher**. Seu idioma pode ter seu próprio termo ou expressão para esse relacionamento. Tradução alternativa: "que estava noivo de casar com a filha do timnita, mas o pai dela a levou".

Veja: Parentesco.

Juízes 15.6 (#4)

"porque o seu sogro havia tomado a mulher".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o genro do timnita**. A palavra **timnita** refere-se a uma pessoa da cidade de Timna. Tradução alternativa: "aquele homem de Timna".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 15.6 (#5)

"e queimaram viva a mulher de Sansão e a família dela".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e queimaram a ela e a seu pai com fogo**. Pode parecer que a expressão **queimaram... com fogo** contém informações extras que sejam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "e queimou ela e seu pai até a morte" ou "e matou ela e seu pai incendiando-os".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 15.7 (#1)

" - Então é assim que vocês fazem? Pois eu juro que não descansarei até que paguem por isso".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se vocês fizeram assim, então se eu vingar**. Sansão está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, então você pode traduzir isso como uma declaração confiante. Tradução alternativa: "Já que você fez tal coisa, tenho o direito de me vingar".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Juízes 15.7 (#2)

"Pois eu juro que não descansarei até que paguem por isso!".

Sansão presume que os filisteus entenderão que ele quer dizer que parará de lutar assim que se vingar, porque acredita que isso os deixará quites. Você pode dizer isso explicitamente se for útil para seus

leitores. Tradução alternativa: "então isso nos deixará quites, e eu pararei de lutar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 15.8 (#1)

"E atacou furiosamente, matando muitos deles".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E feriu-os com grande ferimento, perna juntamente com coxa.** Esta é uma expressão que as pessoas desta cultura costumavam usar para significar matar oponentes de forma violenta. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Então ele os destruiu".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 15.8 (#2)

"da rocha de Etã".

A palavra **Etã** é o nome de um local.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 15.9 (#1)

"a cidade de Leí".

A palavra **Leí** é o nome de um lugar. É uma forma abreviada de **Ramate-Leí**. O autor explica a origem deste nome em [15.17](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 15.11 (#1)

" — Você não sabe que os filisteus mandam em nós? Por que você foi fazer aquilo?".

Os homens de Judá estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você deve saber que os filisteus estão governando sobre nós! O que você fez conosco é terrível!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 15.12 (#1)

"e entregar você aos filisteus!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para te entregar nas mãos dos filisteus.** Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre o significado da expressão **nas mãos de**.

Veja: Metonímia.

Juízes 15.12 (#2)

" — Prometam que vocês não me matarão".

Sansão está implicitamente buscando a garantia de que os homens de Judá não o **ataquem** de forma a matá-lo. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, como faz a ARC, se isso for útil para seus leitores.

Veja: Metonímia.

Juízes 15.13 (#1)

" — Nós vamos somente amarrar você... Não vamos matá-lo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas amarrando, nós te amarraremos... mas matando, nós não te mataremos.** Os homens de Judá estão repetindo formas dos verbos **amarrar** e **matar** para intensificar as ideias que expressam. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, será apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "nós definitivamente vamos amarrar você... mas certamente não vamos matar você".

Veja: Reduplicação.

Juízes 15.13 (#2)

"Então o amarraram com duas cordas novas".

O autor presume que os leitores entenderão que os homens de Judá usaram **cordas novas** porque eram fortes e não estavam desgastadas. O próximo versículo indica que usaram uma corda para as mãos de Sansão e outra para seus braços. Tradução

alternativa: "Então, eles amarraram suas mãos juntas com uma corda nova e forte e amarraram seus braços juntos com outra corda nova e forte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 15.14 (#1)

"Mas o Espírito do SENHOR fez com que Sansão ficasse forte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o Espírito do SENHOR se apossou dele**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [14.6](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 15.14 (#2)

"E ele arrebentou as cordas que amarravam os seus braços e as suas mãos, como se fossem fios de linha queimados".

O ponto dessa comparação é que, assim como o **fio de linha** se quebra facilmente quando é **queimado com fogo**, as cordas nos braços de Sansão também se quebraram facilmente. Isso aconteceu porque o Espírito de Yahweh o tornou muito forte. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "e ele ficou tão forte que foi capaz de quebrar as cordas que estavam em seus braços tão facilmente quanto o linho se quebra quando é queimado".

Veja: Símile.

Juízes 15.14 (#3)

"como se fossem fios de linha queimados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **como fios de linha que estão queimados com fogo**. Pode parecer que a expressão **queimados com fogo** contém informações extras que sejam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "que eles queimem".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 15.14 (#4)

"fios de linha queimados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **fios de linha que eles queimaram**. Aqui, o autor está usando **eles** para se referir a pessoas em geral. Use uma expressão que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que as pessoas queimem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 15.14 (#5)

"E ele arrebentou as cordas que amarravam os seus braços e as suas mãos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e as suas amarraduras se desfizeram das suas mãos**. O autor está falando como se essas **amarraduras** literalmente **se desfizessem**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e ele conseguiu romper a corda que amarrava suas mãos tão facilmente que parecia que ela havia derretido".

Veja: Metáfora.

Juízes 15.15 (#1)

"Pegou a queixada e com ela matou".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e estendeu a sua mão, e tomou-a**. Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "e ele pegou".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 15.16 (#1)

"Com a queixada de um jumento, fiz montões e montões de corpos".

Sansão está usando palavras com sons semelhantes para efeito poético. Em hebraico, a palavra para **jumento** soa semelhante à palavra para **montões**. Você pode ser capaz de reproduzir esse efeito em seu idioma. Tradução alternativa: "Com a queixada de um jumento, um montão, dois montões".

Veja: Poesia.

Juízes 15.16 (#2)

"fiz montões e montões de corpos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Com uma queixada de jumento um montão, dois montões.** Para fazer uma declaração enfática, Sansão menciona um número que deveria ser suficiente para ilustrar seu ponto e, em seguida, aumenta esse número em um. Este era um recurso comum na poesia hebraica. Se um falante do seu idioma não fizer isso, na sua tradução você pode expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Matei homens suficientes para formar um monte enorme".

Veja: Poesia.

Juízes 15.17 (#1)

"E aquele lugar foi chamado de 'monte da Queixada'".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e chamou àquele lugar Ramate-Leí.** Ramate-Leí é o nome de um lugar. É o nome completo do lugar chamado de "Leí" em [15.9](#). A ARC soletrou este nome usando letras em português para que os leitores saibam como soa. No entanto, significa "monte da Queixada"; o autor está explicando como o lugar recebeu esse nome. Na sua tradução, você pode soletrar este nome da forma como soa em seu idioma, mas depois adicionar uma explicação de seu significado. Tradução alternativa: "Ramate-Leí, que significa 'monte da Queixada'".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Juízes 15.18 (#1)

" — Tu me deste esta grande vitória".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vitória**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Você capacitou seu servo a realizar este grande feito para ajudar a salvar seu povo".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 15.18 (#2)

" — Tu me deste esta grande vitória".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Pela mão do teu servo tu deste esta grande salvação.** Sansão está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: "por minha mão".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Juízes 15.18 (#3)

"Será que agora vais deixar que eu morra de sede e caia nas mãos desta gente que não pratica a circuncisão?".

Sansão está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "E agora eu não quero morrer de sede e cair nas mãos dos incircuncisos!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 15.18 (#4)

"nas mãos desta gente que não pratica a circuncisão".

Uma tradução mais literal vai dizer: **na mão destes incircuncisos.** Sansão está usando a palavra **incircunciso** para se referir aos filisteus, que não praticavam a circuncisão. Tradução alternativa: "nas mãos dos filisteus".

Veja: Metonímia.

Juízes 15.19 (#1)

"e sentiu-se bem melhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e o seu espírito tornou.** O autor está falando como se o espírito de Sansão tivesse literalmente deixado seu corpo e depois **retornado**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "e sua energia retornou".

Veja: Metáfora.

Juízes 15.19 (#2)

"Aquela fonte foi chamada de".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelo que chamou o seu nome**. Pode parecer que a expressão **chamou seu nome** contém informações extras que sejam antinaturais de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "ele nomeou".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 15.19 (#3)

"foi chamada de En-Hacoré".

A palavra **En-Hacoré** é o nome de um lugar. Significa "A Fonte do que Clama". Sansão deu esse nome porque Yahweh providenciou essa fonte quando ele clamou a Ele. Na sua tradução, você pode escrever esse nome da forma como soa em seu idioma, mas depois adicionar uma explicação do seu significado. Tradução alternativa: "En-Hacoré, que significa "A Fonte do que Clama".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Juízes 15.19 (#4)

"e existe até hoje".

Uma tradução mais literal vai dizer: **até ao dia de hoje**. O autor presume que o leitor compreenderá que ao mencionar **dia**, ele se refere ao momento em que está escrevendo. Você pode dizer isso explicitamente se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "no momento atual".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 15.20 (#1)

"na época em que os filisteus dominavam aquela terra".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nos dias dos filisteus**. O autor está usando o termo **dias** para se referir, por associação, ao período em que os filisteus governaram Israel. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar esse significado de

outra forma. Tradução alternativa: "durante o período em que os filisteus governaram Israel".

Veja: Metonímia.

Juízes - Capítulo 16 Introdução

Estrutura e formatação

O relato de Sansão termina neste capítulo.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

Por que Sansão mantinha seu cabelo longo em sete tranças?

Em 16.13, Sansão menciona as "sete tranças dos cabelos da minha cabeça" (ARC), referindo-se às sete tranças de seu longo cabelo. Em Números 6.5, a lei de Moisés proibia os nazireus de cortar o cabelo. Sansão mantinha seu cabelo comprido porque era um nazireu. A lei de Moisés não especificava que os nazireus precisavam usar o cabelo em sete tranças. No entanto, Sansão fazia isso como uma ação simbólica que representava sua dedicação a Deus. O número sete simbolizava a completude, então as sete tranças poderiam ter representado a perfeição de Deus ou a devoção completa que o voto nazireu implicava. No entanto, não seria apropriado explicar o significado dessa ação em sua tradução fazendo Sansão dizer algo como "as sete tranças que mostram que estou dedicado a Deus". Esse é o segredo que Sansão está tentando manter de Dalila. Embora ele eventualmente o revele, ele não o faz quando menciona pela primeira vez as sete tranças de seu cabelo. Mas você pode colocar algo sobre isso em uma nota de rodapé, se isso for útil para seus leitores.

Juízes 16.1 (#1)

"e teve relações com ela".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e entrou a ela**. O autor está abordando de forma educada um assunto privado. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você pode usar na tradução ou você pode expressar o significado de forma direta, como na NTLH. Tradução alternativa: "e ele teve relações sexuais com ela".

Veja: Eufemismo.

Juízes 16.2 (#1)**"O povo de Gaza soube que".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e foi dito aos gazitas**. Traduções antigas do livro de Juízes todas contêm as palavras **e foi dito**. O texto não faz sentido sem elas. Portanto, parece que essas palavras foram omitidas do texto hebraico durante o processo de cópia e transmissão. Versões modernas da Bíblia as incluem ou o equivalente, e recomendamos que você faça o mesmo em sua tradução. Você pode expressar essa ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "E os gazitas souberam".

Veja: Variantes textuais.

Juízes 16.2 (#2)**"Então eles cercaram o lugar".**

No texto original, o autor está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, sejam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Então eles cercaram a casa onde Sansão estava".

Veja: Elipse.

Juízes 16.3 (#1)**"para o alto do monte".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e levou-os para cima, até o cume do monte**. O autor descreve o **monte** como se fosse um ser vivo que pudesse ter um **cume** ou **cabeça**. Se for útil no seu idioma, você pode explicar o significado de forma clara, como na NTLH.

Veja: Personificação.

Juízes 16.4 (#1)**"Depois disso Sansão".**

O autor utiliza esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, expressão ou outro método em seu idioma que seja natural para apresentar um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 16.4 (#2)**"se apaixonou por uma mulher chamada Dalila, que morava no vale de Soreque".**

O autor está utilizando esta frase para introduzir Dalila como uma nova personagem na história. Se o seu idioma tiver uma forma específica de apresentar novos personagens, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 16.5 (#1)**"Então os governadores das cinco cidades dos filisteus foram falar com ela".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **os príncipes dos filisteus subiram a ela**. Veja a discussão na introdução deste capítulo para uma explicação sobre o uso das palavras **acima** e "abaixo" pelo autor nas descrições de viagem. Tradução alternativa: "E os senhores dos filisteus vieram até ela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 16.5 (#2)**"cada um de nós lhe dará mil e cem barras de prata".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e nós mesmo daremos a você, cada um**. Os senhores filisteus estão usando uma expressão comum para indicar que **cada um** deles dará a Dalila o valor especificado. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E cada um de nós dará a você".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 16.5 (#3)**"mil e cem barras de prata".**

No texto original, os senhores estão omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, são necessárias para que uma frase esteja completa.

Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, como na ARC e NTLH, se isso for mais claro no seu idioma.

Veja: Elipse.

Juízes 16.5 (#4)

"mil e cem barras de prata".

Não está claro por que os senhores filisteus oferecem dar a Dalila 1.100 peças de prata cada. Normalmente, as pessoas oferecem um número grande e redondo, como 1.000. Alguns intérpretes sugerem que, nesta cultura, adicionar 100 a um número era uma forma de especificar exatamente essa quantia e nada menos. Veja o caso semelhante em [20.35](#). Tradução alternativa: "não menos que 1.000 peças de prata".

Veja: Números.

Juízes 16.7 (#1)

" — Se me amarrarem com".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se eles me amarrassem com**. Aqui, o autor não está usando **eles** para se referir a pessoas específicas. Use uma expressão que seja natural em seu idioma para isso. Tradução alternativa: "Se alguém me prender" ou "Se eu estiver preso".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 16.7 (#2)

"que ainda não secaram".

Você pode expressar a ideia de maneira ativa, passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que ninguém secou".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 16.7 (#3)

"e serei como qualquer um".

Sansão está usando uma expressão comum para dizer que ele se tornaria tão fraco quanto uma pessoa comum. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, aqui e no

restante do capítulo. Tradução alternativa: "e não terei mais força do que qualquer outra pessoa".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 16.8 (#1)

"que ainda não estavam secas".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que ninguém havia secado".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 16.9 (#1)

" — Sansão! Os filisteus estão chegando!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Os filisteus vêm sobre ti, Sansão**. Dalila está usando uma expressão comum para indicar que os filisteus estão se aproximando para atacar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Os filisteus estão vindo para atacar você, Sansão".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 16.9 (#2)

"E ele arrebentou as cordas de arco, como se fossem fios de linha queimada".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quebrou as vergas de vimes, como se quebra o fio da estopa ao cheiro do fogo**. O ponto desta comparação é que, assim como o **fogo** não tem dificuldade em romper um cordão de linho, Sansão permaneceu forte o suficiente para quebrar as cordas com muita facilidade. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "tão facilmente quanto um cordão de linho se rompe ao tocar o fogo".

Veja: Símile.

Juízes 16.9 (#3)

"Assim eles continuaram sem saber qual era o segredo da força de Sansão".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Tradução alternativa: "Então ninguém descobriu a origem de sua força".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 16.10 (#1)

" — Até agora você mentiu e caçoou de mim".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eis que zombaste de mim**. Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre o termo **Eis**.

Veja: Metáfora.

Juízes 16.11 (#1)

" — Se me amarrarem com cordas novas... ficarei fraco e serei como qualquer um".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se amarrar, eles me amarraram**. Sansão está repetindo formas do verbo **amarrar** para intensificar a ideia que está expressando. Se o seu idioma permite a repetição de palavras para intensificação, será apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Se realmente me amarrarem".

Veja: Reduplicação.

Juízes 16.11 (#2)

"que nunca foram usadas".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ninguém realizou o trabalho".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 16.12 (#1)

"arrebentou as cordas como se fossem fios de linha".

O objetivo desta comparação é mostrar que, assim como o **fio** se rompe facilmente, Sansão também rompeu essas cordas com muita facilidade. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito, como na NTLH.

Veja: Símile.

Juízes 16.13 (#1)

" — Se você tecer num tear as sete tranças do meu cabelo e prendê-las com um prego grande de madeira".

No texto original, Sansão está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, são necessárias para que uma frase esteja completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. É provável que Sansão tenha usado a mesma expressão das duas ocasiões anteriores. Tradução alternativa: "Se você tecer as sete tranças da minha cabeça com a urdidura, então eu enfraquecerei e serei como um homem comum".

Veja: Elipse.

Juízes 16.13 (#2)

"as sete tranças do meu cabelo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **se teceres sete tranças dos cabelos da minha cabeça**. Sansão está usando a palavra **cabeça** por associação para se referir ao cabelo em sua cabeça. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "as sete tranças do meu cabelo".

Veja: Metonímia.

Juízes 16.13 (#3)

"as sete tranças do meu cabelo".

Veja a discussão nas Notas deste capítulo sobre o motivo pelo qual Sansão mantinha seu cabelo comprido e o usava em **sete tranças**.

Veja: Ação simbólica.

Juízes 16.13 (#4)

"e prendê-las com um prego grande de madeira".

Uma tradução mais literal vai dizer: **com a urdidura da teia**. Uma **urdidura** é um conjunto de

fios que se estendem no sentido do comprimento em um tear para tecer tecido. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma urdidura, na sua tradução você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "os fios no seu tear".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 16.15 (#1)

" — Por que você diz que me ama se isso não é verdade?".

Dalila está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Você diz: 'Eu te amo', mas seu coração não está comigo!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 16.15 (#2)

" — Por que você diz que me ama se isso não é verdade?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Como dirás: Tenho-te amor, não estando comigo o teu coração.** Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Como você pode dizer que me ama quando seu coração não está comigo" ou "Você diz que me ama, mas seu coração não está comigo!".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 16.15 (#3)

"se isso não é verdade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não estando comigo o teu coração.** Aqui, o **coração** representa os pensamentos e emoções internas de uma pessoa. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ainda não compartilhou seus segredos mais íntimos comigo".

Veja: Metáfora.

Juízes 16.16 (#1)

"E ela continuou a perguntar isso todos os dias".

Uma tradução mais literal vai dizer: **importunando-o ela todos os dias com suas palavras e molestando-o.** Os termos **importunando** e **molestando** têm significados semelhantes. O autor está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "ela o pressionava continuamente com suas palavras todos os dias".

Veja: Dupla.

Juízes 16.16 (#2)

"E ela continuou a perguntar isso todos os dias".

Uma tradução mais literal vai dizer: **importunando-o ela todos os dias com suas palavras e molestando-o.** O autor está falando como se Dalila pudesse ter fisicamente **importunando** Sansão com suas **palavras**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "ela continuava pedindo insistentemente a ele".

Veja: Metáfora.

Juízes 16.16 (#3)

"E ela continuou a perguntar isso".

Uma tradução mais literal vai dizer: **importunando-o ela com suas palavras.** O autor está usando o termo **palavras** por associação para se referir ao que Dalila disse. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "pelo que ela disse".

Veja: Metonímia.

Juízes 16.16 (#4)

"que já não agüentava mais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a sua alma se angustiou até à morte.** O autor está usando uma parte de Sansão, sua **alma**, para representar todo ele no ato de se desgastar devido a incômodos contínuos. Se for útil em seu idioma, você pode

declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ele se desgastou até a morte".

Veja: Sinédoque.

Juízes 16.16 (#5)

"que já não agüentava mais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a sua alma se angustiou até à morte**. O autor está exagerando para dar ênfase. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "e ele ficou tão exausto que não aguentava mais".

Veja: Hipérbole.

Juízes 16.17 (#1)

"E acabou lhe contando a verdade:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E descobriu-lhe todo o seu coração**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [16.15](#). Tradução alternativa: "tudo sobre seu segredo mais íntimo, a fonte de sua força".

Veja: Metáfora.

Juízes 16.17 (#2)

"— O meu cabelo nunca foi cortado!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Nunca subiu navalha à minha cabeça**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [13.5](#). Tradução alternativa: "Eu nunca cortei meu cabelo".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 16.17 (#3)

"desde que nasci".

Uma tradução mais literal vai dizer: **desde o ventre de minha mãe**. Sansão está usando o termo **ventre** por associação para significar nascimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "desde o meu nascimento".

Veja: Metonímia.

Juízes 16.17 (#4)

"Se o meu cabelo for cortado".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Se alguém raspou meu cabelo".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 16.17 (#5)

"perderei a minha força, ficarei fraco e serei como qualquer um".

Sansão fala de sua **força** como se fosse algo vivo que pudesse **perder**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como na NTLH.

Veja: Personificação.

Juízes 16.19 (#1)

"Em seguida chamou um homem, e ele cortou as sete tranças de Sansão".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e chamou a um homem, e raspou-lhe as sete tranças do cabelo**. Como o autor diz que Dalila **chamou um homem**, parece que foi ele quem **raspou** o cabelo de Sansão enquanto ela o segurava tranquilamente em seus joelhos. Assim, o autor está usando uma pessoa que esteve envolvida no processo de raspar o cabelo de Sansão, Dalila, para representar todos os envolvidos. Mas, como aparentemente foi o próprio homem quem fez a raspagem, pode ser mais natural em seu idioma usar um pronome aqui que o represente. Tradução alternativa: "e ele raspou".

Veja: Sinédoque.

Juízes 16.20 (#1)

"Eu me livrarei como sempre".

Sansão está descrevendo um evento antes de descrever outro evento que o precederia. Na sua tradução, você pode querer relatar esses eventos na ordem em que aconteceram. Tradução alternativa: "Vou me sacudir e sair como das outras vezes".

Veja: Ordem dos eventos.

Juízes 16.20 (#2)

"como sempre".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ainda esta vez como dantes**. Sansão está usando uma expressão comum para dizer que ele repetiria o que já havia feito anteriormente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "como todas as outras vezes" ou "como fiz antes".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 16.20 (#3)

"Eu me livrarei como sempre".

Sansão parece estar dizendo que ele vai **se livrar** de laços de algum tipo. Isso sugere implicitamente que Dalila ou o homem que raspou Sansão também o amarrou de alguma forma enquanto ele ainda estava dormindo. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e eu vou me livrar desses laços que alguém colocou em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 16.20 (#4)

"Sansão não sabia que o SENHOR o havia abandonado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ele não sabia que já o SENHOR se tinha retirado dele**. O autor está falando como se Yahweh tivesse fisicamente **se afastado** de Sansão. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Yahweh não estava mais concedendo a ele grande força".

Veja: Metáfora.

Juízes 16.21 (#1)

"com correntes de bronze".

O texto hebraico usa uma forma dual para descrever essas **correntes**. Se o seu idioma não

usar essa forma, você pode usar uma expressão equivalente que transmita o mesmo significado. Tradução alternativa: "com um par de correntes de bronze".

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Juízes 16.23 (#1)

"e oferecer um grande sacrifício ao seu deus Dagom. Eles cantavam:".

Em seu idioma, pode ser mais natural colocar a informação sobre eles **cantarem** antes da informação sobre o **sacrifício oferecido**, já que a celebração pela captura de Sansão proporcionou a ocasião para o sacrifício. Tradução alternativa: "cantavam oferecendo um grande sacrifício a Dagom, seu deus".

Veja: Estrutura de informação.

Juízes 16.23 (#2)

"oferecer um grande sacrifício".

Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "sacrificar um grande sacrifício".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 16.23 (#3)

"Eles cantavam:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e para celebração diziam**. Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **celebração**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e para comemorar".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 16.23 (#4)

"O nosso deus entregou o nosso inimigo Sansão nas nossas mãos!".

Em seu idioma, pode ser mais natural colocar a tradução da frase **nossos inimigos** junto com a informação sobre **Sansão**. Tradução alternativa: "Nosso deus entregou em nossas mãos, nosso inimigo Sansão".

Veja: Estrutura de informação.

Juízes 16.23 (#5)

"O nosso deus entregou... nas nossas mãos".

Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre esta expressão.

Veja: Metonímia.

Juízes 16.23 (#6)

"o nosso inimigo Sansão nas nossas mãos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Nosso deus entregou em nossas mãos, nossos inimigos**. Os filisteus estão usando a forma plural **inimigos** em um contexto onde um inimigo, Sansão, parece estar em foco. Isso sugere que eles estão usando a forma plural para dar ênfase. Seu idioma pode usar formas plurais da mesma maneira. Se não, você pode expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "nossa grande inimigo".

Veja: Usos incomuns do plural.

Juízes 16.24 (#1)

"E o povo, quando viu Sansão, cantou louvores ao deus Dagom, assim: 'O nosso deus entregou nas nossas mãos o inimigo que destruía a nossa terra e matava muitos dos nossos'.

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase fornece a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "e eles disseram: 'Nosso deus entregou em nossas mãos nosso inimigo e o devastador de nossa terra, que multiplicou nossos mortos', então eles louvaram seu deus".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 16.24 (#2)

"o inimigo que destruía a nossa terra".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o nosso inimigo, e o que destruía a nossa terra**. As pessoas estão expressando uma única ideia usando duas frases conectadas com **e**. A frase sobre Sansão ser **um destruidor** indica de que maneira ele era **seu inimigo**. Tradução alternativa: "nossa inimigo e devastador da nossa terra".

Veja: Hendíade.

Juízes 16.24 (#3)

"e matava muitos dos nossos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e o que multiplicava os nossos mortos**. Os filisteus estão usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a pessoas que foram mortas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode usar uma forma diferente da mesma raiz. Tradução alternativa: "que matou tantos do nosso povo".

Veja: Adjetivos nominais.

Juízes 16.25 (#1)

"E, no meio daquela alegria, disseram:".

O autor está utilizando esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para apresentar um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 16.25 (#2)

"no meio daquela alegria".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E sucedeu que, alegrando-se-lhes o coração**. O autor está usando uma expressão comum para indicar que os filisteus estavam começando a ficar bêbados de tanto vinho. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quando estavam se sentindo tontos do vinho que estavam bebendo".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 16.25 (#3)

"Chamem Sansão, para ele nos divertir. Trouxeram Sansão para fora da cadeia e se divertiram à custa dele. Depois o colocaram entre as colunas do templo".

O autor está descrevendo um evento antes de descrever outro que o antecedeu. Na sua tradução, você pode optar por relatar esses eventos na ordem em que ocorreram. Tradução alternativa: "Então eles chamaram Sansão da casa dos prisioneiros, fizeram-no ficar entre as colunas e ele provocou risos diante deles".

Veja: Ordem dos eventos.

Juízes 16.26 (#1)

"que sustentam o templo para que eu possa me encostar nelas".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "as colunas em que se sustém a casa".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 16.26 (#2)

"nas colunas que sustentam o templo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **as colunas em que se sustém a casa**. Sansão está falando como se o templo de Dagom fosse realmente uma **casa** onde ele vivia. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta, aqui e no restante do capítulo. Tradução alternativa: "as colunas deste templo".

Veja: Metáfora.

Juízes 16.27 (#1)

"O templo estava cheio de homens e mulheres".

O autor está fornecendo informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a compreender o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural em seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 16.27 (#2)

"olhando para Sansão e se divertindo à custa dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **assistindo aos risos de Sansão**. O autor está usando a expressão possessiva **risos de Sansão** não para descrever Sansão rindo, mas os filisteus **rindo** enquanto **assistiam** ele. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "que riram de Sansão quando o viram".

Veja: Posse.

Juízes 16.28 (#1)

"Ó SENHOR, meu Deus, peço que lembres de mim".

Sansão está usando uma expressão comum para dizer que ele quer que Yavé o ajude. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ajude-me".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 16.28 (#2)

"Deixa que eu, de uma só vez, me vingue dos filisteus, por terem furado os meus olhos".

Sansão está contrastando **um** ato de vingança com seus olhos, mas pode parecer que a expressão **de uma só vez, me vingue** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "para que eu possa me vingar dos filisteus de uma só vez por ambos os meus olhos".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 16.29 (#1)

"que sustentavam o templo".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "sobre a qual a casa estava estabelecida".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 16.30 (#1)

"Que eu morra com os filisteus!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Que minha alma morra com os filisteus**. Sansão está usando uma parte de si mesmo, sua **alma**, para representar todo o seu ser no ato de morrer. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Morrerei com os filisteus".

Veja: Sinédoque.

Juízes 16.31 (#1)

"Os irmãos de Sansão e toda a sua família foram buscar o seu corpo".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Então, seus irmãos e toda a casa de seu pai desceram a Gaza para recuperar o corpo de Sansão".

Veja: Elipse.

Juízes 16.31 (#2)

"Eles o levaram e sepultaram entre Zora e Estaol".

Veja como você traduziu os nomes **Zora** e **Estaol** em [13.25](#) e os traduza dessa forma aqui e no Capítulo 18, onde ocorrem várias vezes.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes - Capítulo 17 Introdução

Estrutura e formatação

Este capítulo inicia a seção final do livro de Juízes. Nesta seção, o autor descreve as atrocidades e o caos que caracterizaram a nação na ausência de um líder piedoso. Muitos dos juízes foram líderes piedosos que garantiram que o povo de Israel obedecesse a Yahweh. No entanto, como eram indivíduos que Deus levantou em momentos específicos, não havia uma continuidade de liderança piedosa. Como o autor menciona anteriormente no livro, "O SENHOR lhes dava um

líder e o ajudava. Enquanto esse líder vivia, o SENHOR salvava o povo dos seus inimigos... Mas, quando o líder morria, eles voltavam a viver como antes e se tornavam ainda piores do que seus pais. Iam atrás de outros deuses, e os serviam, e adoravam. Teimavam em continuar em seus maus caminhos" (2.18-19). Assim, nesta seção, o autor está mostrando quão importante e útil teria sido ter uma continuidade de liderança piedosa, como uma linha de bons reis proporcionaria. Um líder piedoso guiaria o povo na verdadeira adoração a Yahweh e garantiria justiça e retidão. Isso foi parcialmente cumprido por Davi, e agora foi cumprido definitivamente pelo rei messiânico de Deus, Jesus.

Neste capítulo e no próximo, o autor descreve como a idolatria se enraizou em Israel, no território adicional que a tribo de Dã conquistou para si.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

Ídolos e imagens

A lei de Moisés proibia os israelitas de fazerem qualquer ídolo. Embora as instruções que Yahweh deu a Moisés para o Tabernáculo incluíssem a criação de figuras de metal, os israelitas não deveriam fazer figuras que representassem deuses para adoração. Essa prática era comum em Canaã e mostra a influência que os israelitas permitiram que essas pessoas tivessem sobre eles. A mãe de Mica não deveria ter feito uma imagem de prata, e Mica não deveria tê-la estabelecido como um ídolo e conseguido um sacerdote para servir no santuário onde ele a colocou. (Veja: ídolo).

Problemas de tradução neste capítulo

"um ídolo de madeira, folheado a prata".

O autor discute o que a mãe de Mica instruiu um refinador a fazer com sua prata, descrevendo-o como "um ídolo de madeira, folheado a prata". Uma tradução mais literal vai dizer: "**um ídolo e uma imagem de fundição**". Alguns intérpretes veem isso como duas coisas distintas, enquanto outros consideram como uma única coisa. Assim como muitos idiomas, o hebraico às vezes expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas por "e". Se é isso que o autor está fazendo aqui, ele quer dizer que era uma imagem fundida que servia como um ídolo. Em 18.20, ele menciona simplesmente o "ídolo", aparentemente referindo-se à mesma coisa que "um ídolo e uma imagem moldada" em 18.14. Isso sugere que a expressão "um ídolo e uma

"imagem de fundição" realmente significa uma imagem fundida que servia como um ídolo ou um ídolo feito a partir da fundição de uma imagem. Na sua tradução, você pode querer usar uma expressão como "uma imagem de escultura e de fundição", como faz a ARC. (Veja: Hendíade).

Juízes 17.1 (#1)

"Havia um homem chamado Mica, que morava na região montanhosa de Efraim".

O autor está usando esta frase para introduzir Mica como um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma maneira específica de apresentar novos personagens, você pode utilizá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 17.2 (#1)

"aqueelas suas mil e cem barras de prata".

Veja como você traduziu o mesmo número em [16.5](#).

Veja: Números.

Juízes 17.2 (#2)

"Quando roubaram aquelas suas mil e cem barras de prata".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "alguém tirou de você".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 17.2 (#3)

"a senhora amaldiçoou o ladrão".

No texto original, Mica está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e você jurou uma maldição sobre quem a tomasse".

Veja: Elipse.

Juízes 17.2 (#4)

"Eu ouvi a senhora fazer isso".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e também as disseste em meus ouvidos**. Mica está usando o termo **ouvidos** por associação para indicar que ele ouviu o que sua mãe disse. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "e eu também ouvi o que você disse".

Veja: Metonímia.

Juízes 17.2 (#5)

"Sabe de uma coisa? A prata está comigo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eis que esse dinheiro eu o tenho**. Como a Introdução aos Juízes discute, Mica está usando a palavra **eis** para chamar a atenção para o que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Ouça, eu tenho esse dinheiro".

Veja: Metáfora.

Juízes 17.2 (#6)

"Que o SENHOR abençoe você, meu filho!".

A mãe está proferindo uma bênção. Ela está dizendo algo que espera que faça com que coisas boas e benéficas aconteçam ao seu filho. Na sua tradução, use uma forma que as pessoas reconheçam como uma bênção em seu idioma. Você pode expressar isso como uma oração, se isso for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Que Yavé abençoe meu filho".

Veja: Bênçãos.

Juízes 17.2 (#7)

"Que o SENHOR abençoe você, meu filho!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Bendito seja meu filho do SENHOR**. A mãe está falando sobre seu filho na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso para a segunda pessoa. Tradução alternativa: "Que Yavé te abençoe, meu filho".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Juízes 17.3 (#1)

"Meu filho, para tirar a maldição de cima de você, vou dar esta prata como oferta ao SENHOR".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Consagrando, eu consagro a prata à Yavé.** A mãe está repetindo formas do verbo **consagrado** para intensificar a expressão da ideia que ele transmite. Se o seu idioma permitir a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Eu sinceramente consagro a prata a Yavé".

Veja: Reduplicação.

Juízes 17.3 (#2)

"Por isso eu devolvo agora esta prata a você".

Uma tradução mais literal vai dizer: **da minha mão para o meu filho.** A mãe está usando uma parte de si mesma, sua **mão**, para representar todo o seu ser no ato de dar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu dou isso para o meu filho".

Veja: Sinédoque.

Juízes 17.3 (#3)

"um ídolo de madeira, folheado a prata".

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma imagem de escultura e de fundição.** Veja a discussão desta frase nas Notas deste capítulo. Tradução alternativa: "um ídolo de metal fundido".

Veja: Hendíade.

Juízes 17.3 (#4)

"Por isso eu devolvo agora esta prata a você".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eu devolvo isso para você.** O pronome **isso** refere-se à prata da qual o ídolo seria feito. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu devolvo essa quantidade de prata a você".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 17.4 (#1)

"Então ela pegou duzentas barras de prata".

No texto original, o autor está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "200 peças de prata".

Veja: Elipse.

Juízes 17.4 (#2)

"Então ela pegou duzentas barras de prata e entregou a um ourives".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e sua mãe tomou duzentas moedas de prata e as deu ao ourives.** O pronome **as** refere-se às 200 peças de prata. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "e ela deu aquela prata".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 17.4 (#3)

"Ele fez um ídolo de madeira e o folheou com a prata".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [17.3](#).

Veja: Hendíade.

Juízes 17.5 (#1)

"Mica fez uma capela".

O autor está usando esta frase para reintroduzir Mica como o participante principal na próxima parte desta história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de reintroduzir participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 17.5 (#2)

"Mica fez uma capela".

O autor está falando sobre o santuário onde Mica guardava seus ídolos, como se fosse uma **casa** ou **capela** na qual viviam os deuses que esses ídolos representavam. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "era um santuário onde ele guardava ídolos".

Veja: Metáfora.

Juízes 17.5 (#3)

"Ele fez outros ídolos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e fez um éfode e terafins**. O termo **terafins** refere-se a pequenos ídolos que as pessoas mantinham em suas casas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que eram, na sua tradução você pode usar o nome de algo semelhante que seus leitores reconheceriam, ou você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "divindades domésticas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Juízes 17.5 (#4)

"Separou um dos seus filhos para ser o seu sacerdote".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e consagrou a um de seus filhos**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que Mica nomeou seu filho como sacerdote. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ele escolheu um de seus filhos para servir no santuário".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 17.6 (#1)

"Naquele tempo".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Naqueles dias**. O autor está usando o termo **dias** para se referir a um período específico. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Naquela época".

Veja: Metonímia.

Juízes 17.6 (#2)

"cada um fazia o que bem queria".

Uma tradução mais literal vai dizer: **um homem fazia o que parecia direito**. Aqui, o termo masculino **homem** tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma linguagem em sua tradução que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "Cada pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Juízes 17.6 (#3)

"o que bem queria".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o que parecia direito aos seus olhos**. No texto original, o autor está usando o adjetivo **direito** como um substantivo para significar o que uma pessoa considera correto. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "o que ele achava que era correto".

Veja: Adjetivos nominais.

Juízes 17.6 (#4)

"e cada um fazia o que bem queria".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o que parecia direito aos seus olhos**. Como a Introdução ao Livro dos Juízes discute, aqui o autor está usando o termo **olhos** por associação para significar o que uma pessoa pensa ou acredita. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "o que ele considerava correto".

Veja: Metonímia.

Juízes 17.7 (#1)

"Um rapaz estava passando uns tempos na cidade de Belém em Judá. Ele era levita".

O autor está usando esta frase para introduzir um jovem levita como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria

de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 17.7 (#2)

"Um rapaz estava passando uns tempos na cidade de Belém de Judá".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E havia um jovem de Belém de Judá, da tribo de Judá.** O autor está usando o termo **tribo** por associação para se referir ao território atribuído às tribos de Judá. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "do território atribuído às tribos de Judá".

Veja: Metonímia.

Juízes 17.8 (#1)

"procurando um lugar para morar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para peregrinar onde quer que achasse comodidade.** O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que o levita estava tentando encontrar um lugar para viver e trabalhar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "encontrar um lugar para viver e trabalhar".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 17.10 (#1)

"e seja o meu conselheiro e sacerdote".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Fica comigo e sê-me por pai.** Mica está falando como se o levita se tornasse realmente seu pai. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "como meu conselheiro espiritual".

Veja: Metáfora.

Juízes 17.10 (#2)

"Eu lhe darei dez barras de prata".

No texto original, Mica está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, como faz a NTLH, se isso for mais claro em seu idioma.

Veja: Elipse.

Juízes 17.10 (#3)

"Eu lhe darei dez barras de prata por ano".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelos dias te darei dez moedas de prata.** Em hebraico, o plural de **dias** pode significar um ano. Esse é o significado neste contexto. Tradução alternativa: "cada ano".

Veja: Usos incomuns do plural.

Juízes 17.11 (#1)

"Então o jovem levita concordou em ficar com Mica e ficou sendo como um filho para ele".

O ponto desta comparação é que, assim como um pai sente grande afeição por seus **filhos**, este levita tornou-se muito querido por Mica. Se for útil no seu idioma, você pode tornar este ponto explícito. Tradução alternativa: "e o jovem tornou-se muito querido por ele, como se fosse um de seus filhos".

Veja: Símile.

Juízes 17.12 (#1)

"Assim Mica o escolheu para ser o seu sacerdote".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E consagrou Mica ao levita.** Veja como você traduziu a mesma expressão em [17.5](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 17.13 (#1)

"Eu sei que agora o SENHOR Deus fará com que tudo corra bem para mim, pois tenho um levita como sacerdote".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Agora sei

que Yahweh será bom para mim, porque o levita se tornou meu sacerdote".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes - Capítulo 18 Introdução

Estrutura e formatação

Neste capítulo, o autor continua a descrever como a idolatria se enraizou em Israel, no território adicional que a tribo de Dã conquistou.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

A conquista de Laís pelos soldados da tribo de Dã

Embora o autor não diga especificamente que não foi correto para a tribo de Dã matar todos os habitantes da cidade de Laís e tomar seu território, ele indica isso implicitamente. Ele observa que eles eram sidônios, não cananeus como Yahweh havia instruído os israelitas a expulsar, e que estavam vivendo pacificamente, sem representar qualquer ameaça. Os israelitas receberam instruções específicas para matar todos os cananeus. A maioria dos intérpretes acredita que isso foi para evitar que os cananeus influenciassem os israelitas a seguir suas práticas, que eram muito perversas e destrutivas. Mas Yahweh não ordenou aos israelitas que matassem todas as pessoas de outros grupos. Assim, os leitores devem entender implicitamente que os soldados de Dã cometiam uma atrocidade contra o povo de Laís. O autor está apresentando isso como evidência de que, se Israel tivesse um rei piedoso, ele manteria a ordem e a justiça em toda a terra, protegeria as pessoas vulneráveis e conduziria Israel para longe da idolatria e em direção à adoração e obediência adequadas a Yahweh.

Problemas de tradução neste capítulo

"um ídolo de madeira, folheado a prata"

Veja a discussão desta frase, que aparece várias vezes neste capítulo, nas Notas Gerais do Capítulo 17.

Juízes 18.1 (#1)

"Naquele tempo".

O autor está usando o termo **tempo** por associação para significar um determinado período. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como na NTLH.

Veja: Metonímia.

Juízes 18.1 (#2)

"Naquele tempo".

O autor utiliza esta frase para fornecer informações de contexto que ajudarão os leitores a compreender os eventos subsequentes na história. Na sua tradução, apresente essas informações de maneira que soe natural no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 18.1 (#3)

"E a tribo de Dã estava procurando uma terra para morar, terra que fosse só deles. Isso porque até aquela ocasião eles não tinham recebido a parte da terra que devia ser deles, embora as outras tribos de Israel já tivessem recebido a sua parte".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "como a tribo dos danitas não havia recebido uma herança entre as tribos de Israel, estava buscando uma herança para habitar".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 18.1 (#4)

"E a tribo de Dã".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e nos mesmos dias a tribo do danita**. O autor não está se referindo a um **danita** específico. Ele quer dizer o povo da tribo de Dã em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "os danitas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 18.1 (#5)**"estava procurando uma terra para morar".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **buscava para si herança para habitar**. O autor está usando o termo **herança** por associação para significar uma posse duradoura que seria passada para as futuras gerações. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "uma posse duradoura de território onde eles poderiam viver".

Veja: Metonímia.

Juízes 18.1 (#6)**"eles não tinham recebido a parte da terra que devia ser deles".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ihe não havia caído em herança bastante sorte**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que nenhum território havia sido atribuído à tribo. A palavra **caído** sugere atribuição por sorteio. Na verdade, os danitas não conseguiram conquistar território suficiente que lhes havia sido atribuído. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente à luz do contexto histórico. Tradução alternativa: "eles não haviam garantido território suficiente".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.1 (#7)**"embora as outras tribos de Israel já tivessem recebido a sua parte".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ihe não havia caído em herança bastante sorte**. Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode omiti-las, já que a palavra **herança** já aparece anteriormente no versículo.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 18.2 (#1)**"cinco homens de valor entre todas as famílias da tribo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **cinco homens dos seus confins**. O autor está usando uma parte de seu território, seus **confins**, para representar todo o seu território. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "homens de seu território".

Veja: Sinédoque.

Juízes 18.2 (#2)**"Então o povo de Dã escolheu cinco homens de valor".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **filhos de valor**, e como a Introdução aos Juízes discute, em certos contextos, o texto bíblico usa essa expressão **filhos de** para indicar que as pessoas são caracterizadas por uma qualidade particular. Esse é o caso aqui. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente em seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "guerreiros valentes".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.2 (#3)**"para espiar e conhecer a terra".**

Os termos **espiar** e **conhecer** têm significados semelhantes. O autor utiliza ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "explorar a terra minuciosamente".

Veja: Dupla.

Juízes 18.2 (#4)**"Eles foram mandados".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E eles lhes disseram**. O pronome **eles** refere-se aos líderes da tribo de Dã, e o pronome **lhes** refere-se aos cinco homens. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "E os líderes de Dã disseram a esses cinco homens".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 18.2 (#5)

"Foram para a região montanhosa de Efraim e ficaram na casa de Mica".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E vieram à região montanhosa de Efraim... e passaram ali a noite.** O termo **ali** refere-se à **região montanhosa de Efraim**. O próximo versículo mostra que os homens estavam próximos, mas não na **casa de Mica**. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "naquela área".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 18.3 (#1)

"Enquanto estavam lá, perceberam, pelo jeito de o jovem levita falar, que ele não era dali".

O autor presume que os leitores entenderão que, pelo **jeito de falar**, ele não quer dizer que os homens sabiam quem era o levita pelo seu jeito de falar individual. Em vez disso, ele está se referindo ao sotaque com o qual o levita falava. Eles reconheceram que ele era da região deles em Israel, já que Zora e Estaol estavam perto de Belém. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e eles reconheceram pelo sotaque do levita que este jovem era da região deles do país" ou "e eles reconheceram pelo sotaque do levita, que este jovem, era de".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 18.3 (#2)

"O que é que você está fazendo aqui?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e o que é que tens aqui**. Os homens estão utilizando uma expressão comum de sua cultura para perguntar quais são os meios e posses que o jovem possui. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E como você está ganhando a vida".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.4 (#1)

"Eu fiz um trato com Mica".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Assim e assim me tem feito Mica**. O levita está usando uma expressão comum de sua cultura. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "É exatamente isso que significa".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.5 (#1)

"Então pergunte a Deus se nós seremos bem sucedidos na nossa viagem".

Os homens formulam sua pergunta como se estivessem perguntando diretamente a Deus. Pode ser natural em seu idioma transformar isso em uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "Por favor, pergunte a Deus por nós algo que gostaríamos de saber: 'Nosso caminho prosperará, no qual estamos indo'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Juízes 18.5 (#2)

"se nós seremos bem sucedidos na nossa viagem".

Em alguns idiomas, isso pode parecer uma citação dentro de outra citação, o que não é comum nesse idioma. Se for o caso do seu idioma, você pode expressar isso de forma mais indireta. Tradução alternativa: "se o caminho que estamos seguindo será bem sucedido".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 18.5 (#3)

"se nós seremos bem sucedidos na nossa viagem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que possamos saber se prosperará o caminho que levamos**. Os homens estão falando de seu **caminho** como se fosse algo vivo que pudesse **prosperar**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "teremos sucesso no que estamos tentando fazer".

Veja: Personificação.

Juízes 18.6 (#1)

"Não se preocupem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Idem em paz**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "com confiança".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 18.6 (#2)

"O SENHOR Deus estará com vocês nesta viagem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o caminho que levardes está perante o SENHOR**. O levita está usando o termo **perante** por associação para significar que Yahweh cuidaria deles, já que estariam na presença dele, onde ele poderiavê-los. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Yahweh cuidará de você no seu caminho".

Veja: Metonímia.

Juízes 18.7 (#1)

"viram que o povo daquele lugar vivia em segurança".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **segurança**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "de forma segura".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 18.7 (#2)

"como os sidônios".

O autor presume que os leitores saberão que os sidônios eram comerciantes que viviam pacificamente através do comércio. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "vivendo pacificamente através do comércio, como fazem os sidônios".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 18.7 (#3)

"Eram pacíficos e calmos e não tinham brigas com ninguém".

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. As palavras **pacíficos e calmos** indicam como eles **não tinham brigas com ninguém**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use **e**. Tradução alternativa: "repousando seguramente".

Veja: Hendíade.

Juízes 18.7 (#4)

"Eles tinham tudo o que precisavam".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem havia possessor algum do reino que, por alguma coisa, envergonhasse a alguém naquela terra**. O autor presume que os leitores entenderão que a expressão **nem havia possessor** se refere a um líder que controlaria o que as pessoas poderiam fazer, e que a palavra **envergonhasse** significa que tal líder oprimiria as pessoas, resultando em uma qualidade de vida ruim. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "E nenhum tirano os estava oprimindo de forma alguma".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 18.7 (#5)

"e viviam afastados dos outros povos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e não tinham que fazer com ninguém**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para dizer que o povo de Laís não tinha alianças com cidades próximas ou grupos de pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e eles não interagiam com outros" ou "e eles não tinham alianças com cidades próximas ou grupos de pessoas".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.8 (#1)

"Quando os cinco homens voltaram para Zora e Estaol, a sua gente perguntou".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Então, voltaram a seus irmãos.** O autor está falando como se esses membros da tribo de Dã fossem **irmãos** de fato dos homens que haviam espionado a terra. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "seus companheiros de tribo".

Veja: Metáfora.

Juízes 18.8 (#2)

"o que eles haviam descoberto".

No texto original, os homens estão omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "O que você encontrou".

Veja: Elipse.

Juízes 18.9 (#1)

"Vamos atacar!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Levantai-vos, e subamos a eles.** Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre essas palavras.

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.9 (#2)

"Nós vimos a terra, e ela é muito boa!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e eis que é muitíssimo boa.** Os cinco homens estão usando a palavra **eis** para chamar a atenção e enfatizar o que estão prestes a dizer. Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre esta palavra. Tradução alternativa: "e de fato".

Veja: Metáfora.

Juízes 18.9 (#3)

"Não fiquem aí parados!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e vocês estão em silêncio.** Os homens estão falando como se ficar **em silêncio** fosse o mesmo que não agir. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "E você não está agindo?".

Veja: Metáfora.

Juízes 18.9 (#4)

"Não fiquem aí parados!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **"pois estareis tranquilos?"**. Os homens estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não deve ficar em silêncio!" ou "Você realmente deve agir!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 18.10 (#1)

"A terra deles é grande e tem tudo o que é preciso".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a terra é em duas mãos.** O autor está usando o termo **mãos** para se referir aos lados ou à extensão da terra, comparando com a forma como as mãos das pessoas estão ao lado do corpo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "de um lado para o outro".

Veja: Metonímia.

Juízes 18.10 (#2)

"E Deus a está dando a vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque Deus vo-la entregou na mão.** Os homens estão usando o tempo passado para descrever algo que acreditam que acontecerá no futuro, a fim de mostrar que estão confiantes de que o evento ocorrerá. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar o tempo futuro. Tradução alternativa:

"Deus entregará em suas mãos" ou "Deus claramente pretende entregar em suas mãos".

Veja: Passado preditivo.

Juízes 18.10 (#3)

"E Deus a está dando a vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque Deus vo-la entregou na mão**. Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre a expressão **na mão**.

Veja: Metonímia.

Juízes 18.10 (#4)

"e tem tudo o que é preciso".

Os homens estão exagerando para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "há provisão abundante para as necessidades humanas".

Veja: Hipérbole.

Juízes 18.11 (#1)

"Então seiscentos homens da tribo de Dã".

O autor está usando o termo **tribo** por associação para significar o território atribuído às tribos de Dã. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "do território atribuído à tribo de Dã".

Veja: Metonímia.

Juízes 18.11 (#2)

"prontos para a luta".

Uma tradução mais literal vai dizer: **armados de armas de guerra**. Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "carregando armas para uso em batalha".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 18.12 (#1)

"É por isso que aquele lugar é chamado até hoje de 'Campo de Dã'".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelo que chamaram a este lugar Maané-Dã**. A palavra **Maané-Dã** é o nome de um lugar. Como o contexto sugere, significa "Campo de Dã". Você pode querer indicar isso em uma nota de rodapé.

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 18.14 (#1)

"Aqueles cinco homens que haviam ido espiar a terra ao redor de Laís disseram aos seus companheiros:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Então, responderam os cinco homens que foram espiar a terra de Laís e disseram a seus irmãos**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **responderam** indica em que sentido eles **disseram** isso. Eles não estavam respondendo a uma pergunta, mas falando em relação à situação. Tradução alternativa: "comentaram".

Veja: Hendíade.

Juízes 18.14 (#2)

"disseram aos seus companheiros:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e disseram a seus irmãos**. O autor está falando como se esses membros da tribo de Dã fossem os **irmãos** reais dos cinco homens. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "seus parentes".

Veja: Metáfora.

Juízes 18.14 (#3)

"Vocês sabiam que numa dessas casas há um ídolo de madeira folheado a prata? Há também outros ídolos e uma roupa de sacerdote".

Os homens estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você deveria

saber que essas casas contêm um Éfode, terafins, um ídolo e uma imagem moldada!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 18.14 (#4)

"numa dessas casas".

O termo plural **casas** sugere que a expressão "a casa de Mica", usada várias vezes pelo autor neste capítulo e no anterior, na verdade se refere a um complexo com várias casas. A menção à "casa do jovem" (ARC) no próximo versículo apoia essa interpretação. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "neste complexo" ou "neste complexo de casas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 18.14 (#5)

"há um ídolo de madeira folheado a prata?".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [17.3](#). Tradução alternativa: "e um ídolo de metal fundido".

Veja: Hendíade.

Juízes 18.15 (#1)

"e o cumprimentaram".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e lhes perguntaram sobre a paz**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Como a palavra **paz** era uma saudação nessa cultura, esse poderia ser o significado aqui. Tradução alternativa: "e perguntaram sobre seu bem-estar" ou "e o saudaram".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 18.16 (#1)

"prontos para combater".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [18.11](#).

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 18.17 (#1)

"pegaram o ídolo de madeira folheado a prata, os outros ídolos e a roupa do sacerdote".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tomaram a imagem de escultura, e o éfode, e os terafins, e a imagem de fundição**. Embora neste caso os termos **imagem** e **imagem de fundição** não apareçam juntos, o autor parece estar usando-os em conjunto para significar a mesma coisa, como em [17.3](#) e em vários outros lugares. Veja a discussão nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "o ídolo de metal fundido e o Éfode e os terafins".

Veja: Hendíade.

Juízes 18.17 (#2)

"O sacerdote tinha ficado no portão com os seiscentos soldados armados".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [18.11](#).

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 18.18 (#1)

"Quando os homens entraram na casa de Mica".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Entrando eles, pois, em casa de Mica**. O pronome **eles** refere-se aos cinco homens que anteriormente haviam espionado a terra. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "E os cinco espiões entraram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 18.18 (#2)

"e pegaram os objetos sagrados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e o éfode, e os terafins, e a imagem de fundição**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [18.17](#). Tradução alternativa: "o ídolo de metal fundido e o Éfode e os terafins".

Veja: Hendíade.

Juízes 18.18 (#3)

"O que vocês estão fazendo?".

O sacerdote está usando a forma de pergunta para repreender os cinco homens. Se um falante do seu idioma não usaria a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não deveria estar fazendo isso!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 18.19 (#1)

"Fique quieto. Não diga nada".

Os termos **fique quieto** e **não diga nada** têm significados semelhantes. Os homens estão usando ambos os termos juntos para dar ênfase. Eles estão destacando especificamente que o levita não deve expressar nenhuma objeção ao que estão fazendo. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Fique completamente em silêncio!".

Veja: Dupla.

Juízes 18.19 (#2)

"Não diga nada".

Uma tradução mais literal vai dizer: **põe a mão na boca**. Os homens estão falando como se o sacerdote realmente tapasse a boca para não falar. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Fique quieto".

Veja: Metáfora.

Juízes 18.19 (#3)

"seja o nosso sacerdote e conselheiro".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e sê-nos por pai e sacerdote**. Os homens estão falando como se o padre fosse realmente se tornar seu **pai**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [17.10](#). Tradução alternativa: "como nosso conselheiro espiritual".

Veja: Metáfora.

Juízes 18.19 (#4)

"Você não gostaria de ser o sacerdote de uma tribo inteira, em vez de ser sacerdote de apenas uma família?".

Os homens estão usando a forma de pergunta para ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Certamente seria melhor para você ser um sacerdote para uma tribo e clã em Israel do que para a casa de um homem!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 18.19 (#5)

"Você não gostaria de ser".

Uma tradução mais literal vai dizer: **é o bom que sejas**. Os homens estão usando o adjetivo **bom** como um substantivo para significar o que seria melhor. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode usar este adjetivo de forma que não seja um substantivo. Pode ser natural em alguns idiomas usar a forma comparativa onde o hebraico usa a forma positiva. Tradução alternativa: "O que seria bom para você" ou "O que seria melhor para você".

Veja: Adjetivos nominais.

Juízes 18.19 (#6)

"em vez de ser sacerdote de apenas uma família?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que sejas sacerdote da casa de um só homem**. Os homens estão usando o termo **casa** por associação para significar lar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "o lar de um homem".

Veja: Metonímia.

Juízes 18.19 (#7)**"de ser o sacerdote de uma tribo inteira".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **do que ser sacerdote de uma tribo e de uma geração em Israel**. Os termos **tribo** e **geração** têm significados semelhantes. Os homens estão usando ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "para uma tribo israelita inteira".

Veja: Dupla.

Juízes 18.20 (#1)**"O sacerdote ficou muito contente".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Então, alegrou-se o coração do sacerdote**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que o sacerdote ficou contente em aceitar esta oferta. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E o sacerdote ficou contente em aceitar esta oferta".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.20 (#2)**"e foi com os espiões e os soldados".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e entrou no meio do povo**. O autor presume que os leitores entenderão que ao mencionar **o povo**, ele está implicitamente se referindo ao grupo dos danitas. Você pode indicar isso explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e ele se juntou ao grupo dos danitas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 18.21 (#1)**"Eles deram meia-volta, puseram na frente as crianças, o gado e os seus bens e partiram".**

O autor presume que os leitores entenderão que os danitas colocaram essas pessoas vulneráveis e posses valiosas à frente deles porque esperavam que Mica e seus vizinhos os perseguissem. Você

pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eles colocaram seus filhos, gado e posses valiosas à frente de seus soldados, esperando que Mica e seus vizinhos os perseguissem por trás".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 18.23 (#1)**"Estes, ao ouvirem os gritos dos que vinham atrás deles, deram meia-volta e perguntaram a Mica".**

O pronome **estes** e **deles** refere-se aos danitas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Mica e seus vizinhos chamaram os danitas, e os danitas se viraram e disseram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 18.23 (#2)**"O que é que há? Para que toda essa gente?".**

Os danitas estão usando uma expressão comum de sua cultura para perguntar a Mica qual é a razão pela qual ele reuniu um grupo de homens para persegui-los. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Por que você se reuniu".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.23 (#3)**"O que é que há? Para que toda essa gente?".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **"Que tens, que assim convocaste este povo?"**. No texto original, como os danitas estão perguntando sobre um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **você**. Tradução alternativa: "Por que razão vocês se reuniram?".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 18.24 (#1)**"Vocês ainda me perguntam o que é que há?".**

Mica está usando uma expressão comum de sua cultura para sugerir que nada de valor lhe resta. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E o que me resta?".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.24 (#2)

"Vocês ainda me perguntam o que é que há?".

Mica está usando a forma de pergunta para expressar sua angústia. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "E eu não tenho absolutamente nada sobrando!" ou "E você me deixou sem nada!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 18.24 (#3)

"O que foi que sobrou para mim?".

Uma tradução mais literal vai dizer: "**que mais me fica agora?**". Mica está usando uma hipérbole para dar ênfase. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "E comparado ao que você levou, o que me resta tem pouco valor".

Veja: Hipérbole.

Juízes 18.24 (#4)

"O que foi que sobrou para mim?".

Uma tradução mais literal vai dizer: "**Como, pois, me dizeis: Que é o que tens?**". Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Então, o que é isso que você me pergunta sobre o motivo pelo qual esses homens e eu nos reunimos".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 18.24 (#5)

"O que foi que sobrou para mim?".

Uma tradução mais literal vai dizer: "**Como, pois, me dizeis: Que é o que tens?**". Mica está usando uma expressão comum de sua cultura, **o que é o que tens**, para protestar que a pergunta dos danitas é injusta e tem uma resposta óbvia. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Então, como você ousa me perguntar: 'O que isso significa para você?'".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.24 (#6)

"O que foi que sobrou para mim?".

Mica está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Então é muito inadequado você me perguntar: 'O que isso significa para você?'".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 18.24 (#7)

"O que foi que sobrou para mim?".

Uma tradução mais literal vai dizer: "**Que é o que tens?**". Mica está repetindo parte da pergunta que os danitas lhe fizeram no versículo anterior. Veja como você traduziu a expressão "O que é que há?" lá. Tradução alternativa: "Por que razão?".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.25 (#1)

"É melhor você não falar mais nada".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Não nos faças ouvir a tua voz**. Os danitas estão usando o termo **voz** por associação para significar falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Você não deve nos dizer mais nada".

Veja: Metonímia.

Juízes 18.25 (#2)**"porque estes homens podem ficar zangados".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **homens de ânimo amargoso**. Os danitas estão falando como se esses homens realmente tivessem almas **amargas**. Eles querem dizer que esses homens eram facilmente provocados à violência. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "homens violentos".

Veja: Metáfora.

Juízes 18.25 (#3)**"Nesse caso você e toda a sua família morreriam".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e você junte a tua alma e a alma da tua casa**. Os danitas estão usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que Mica e as pessoas de sua casa perderiam suas vidas. (Enquanto a primeira ocorrência de **alma** neste versículo se refere ao caráter dos homens danitas, nas outras ocorrências **alma** significa "vida"). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e você perde sua vida e a vida de sua casa".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.25 (#4)**"e toda a sua família morreriam".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a alma da tua casa**. Os danitas estão usando o termo singular **alma** para se referir às vidas de todos os membros da casa de Mica. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma forma plural. Tradução alternativa: "e as vidas dos membros da sua casa que estão aqui".

Veja: Substantivos coletivos.

Juízes 18.25 (#5)**"e toda a sua família morreriam".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a vida dos da tua casa**. Os danitas estão usando o termo **casa** por associação para significar família. O contexto

sugere que muitos dos membros da família de Mica, tanto familiares quanto servos, estavam entre os homens que ele reuniu para perseguir os danitas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "e a vida da sua família".

Veja: Metonímia.

Juízes 18.26 (#1)**"Depois de dizerem isso, os homens de Dã partiram. Mica viu que eles eram mais fortes".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Como Mica percebeu que os danitas eram mais fortes do que ele, eles puderam seguir seu caminho".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 18.27 (#1)**"aquela cidade de povo pacífico e calmo".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [18.7](#).

Veja: Hendíade.

Juízes 18.27 (#2)**"Mataram os seus moradores".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **ao fio da espada**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [18.8](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.28 (#1)**"Não havia ninguém para salvar aquela gente, pois Laís ficava longe de Sidom, e eles não tinham contato com outros povos".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Como a cidade estava longe de Sidom e não tinha

alianças com cidades ou grupos de pessoas próximas, não havia ninguém para resgatá-los".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 18.28 (#2)

"e eles não tinham contato com outros povos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e não tinham que fazer com ninguém**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [18.7](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.28 (#3)

"A cidade ficava no vale, perto de Bete-Reobe".

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a identificar a localização de Laís. Na tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 18.29 (#1)

"Deram à cidade o nome de Dã".

Pode parecer que esta expressão contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "Eles chamaram a cidade de Dã".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 18.29 (#2)

"porque assim se chamava o fundador da tribo, que era filho de Jacó".

Uma tradução mais literal vai dizer: **conforme o nome de Dã, seu pai**. O autor está falando como se Dã fosse o verdadeiro **pai** dessas pessoas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "o ancestral Dã".

Veja: Metáfora.

Juízes 18.29 (#3)

"que era filho de Jacó".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que nasceria a Israel**. Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a quem Israel gerou".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 18.29 (#4)

"Deram à cidade o nome de Dã porque assim se chamava o fundador da tribo, que era filho de Jacó".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sendo, porém, no primeiro, o nome desta cidade Laís**. O autor está usando o termo **primeiro** (no texto original um adjetivo) como um substantivo para significar o tempo anterior. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso de forma que este adjetivo não seja um substantivo ou usar uma frase equivalente. Tradução alternativa: "inicialmente" ou "originalmente".

Veja: Adjetivos nominais.

Juízes 18.30 (#1)

"E os homens de Dã levantaram o ídolo para adorá-lo".

O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que os danitas estabeleceram o ídolo para adoração. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Os danitas estabeleceram o ídolo como objeto de adoração".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 18.30 (#2)

"foi sacerdote da tribo de Dã".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ele e seus filhos foram sacerdotes da tribo dos danitas**. O autor não está se referindo a um **danita** específico. Ele se refere à tribo de Dã em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "os danitas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 18.30 (#3)

"até que o povo foi levado como prisioneiro para fora da sua terra".

O autor está usando o termo **terra** por associação para se referir às pessoas que viviam na região. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "o exílio das pessoas que viviam naquela região".

Veja: Metonímia.

Juízes 18.31 (#1)

"em que a casa de Deus esteve em Siló".

O autor está falando do tabernáculo como se fosse uma **casa** onde Deus habitava. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o Tabernáculo".

Veja: Metáfora.

Juízes - Capítulo 19 Introdução

Estrutura e formatação

Neste capítulo, o autor começa a narrar uma história que oferece mais evidências dos benefícios de Israel ter um rei piedoso. Ele descreve um crime ultrajante que homens israelitas na cidade de Gibeá, no território de Benjamim, cometaram contra uma pessoa indefesa.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

Por que o levita empurrou sua concubina para a multidão?

Este capítulo descreve como uma multidão de homens na cidade de Gibeá queria violentar um homem levita que estava passando a noite na cidade. Embora os homens usassem o sexo como uma arma, o que pretendiam era, em última análise, um crime de poder e violência. O levita acreditava que eles iam matá-lo (veja 20.5). Então, para salvar sua própria vida, ele empurrou sua concubina para a multidão, e eles a violentaram e

mataram. O autor descreve esse crime como mais uma evidência de que Israel precisava de um rei piedoso que mantivesse a ordem e a justiça e protegesse as pessoas vulneráveis. O autor não está apresentando o que o levita fez, ou o que seu anfitrião se ofereceu para fazer (entregar sua filha e a concubina do levita à multidão), como algo exemplar. A Bíblia não está dizendo através desta história que um crime sexual contra uma mulher não é tão grave quanto um crime sexual contra um homem. Não está dizendo que os homens podem ou devem sacrificar membros da família para salvar suas próprias vidas. O exemplo que a Bíblia apresenta para nós imitarmos é o de Jesus, que se sacrificou para salvar os outros.

Por que o levita cortou o corpo de sua concubina morta?

O autor descreve em 19.29 como o levita trouxe o corpo de sua concubina assassinada para casa e o cortou em doze pedaços, enviando-os por toda a terra de Israel. Provavelmente, ele fez com que mensageiros levassem os pedaços pelo território de cada uma das doze tribos e explicassem o que havia acontecido. Cortar o corpo da mulher em doze pedaços foi uma ação simbólica que convocava a vingança coletiva por todas as doze tribos de Israel. A mensagem implícita era que esse crime ultrajante havia profanado toda a terra e que os israelitas, coletivamente, tinham a responsabilidade de purificar a terra executando justiça sobre os perpetradores. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação em sua tradução. Você poderia dizer, por exemplo: "e ele cortou o corpo dela em doze pedaços, um pedaço para enviar a cada tribo de Israel para convocar a vingança coletiva".

Juízes 19.1 (#1)

"Naqueles dias em que".

O autor está utilizando esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para apresentar um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Juízes 19.1 (#2)

"um levita foi morar bem longe".

O autor está usando esta frase para introduzir o levita como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você pode utilizá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia um certo levita".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 19.1 (#3)

"na região montanhosa de Efraim".

Uma tradução mais literal vai dizer: **peregrinando aos lados da montanha de Efraim**. O autor está descrevendo a região montanhosa como se fosse uma criatura viva com **lados**. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "nas partes remotas da região montanhosa de Efraim".

Veja: Metáfora.

Juízes 19.1 (#4)

"uma jovem de Belém de Judá para ser a sua concubina".

O autor está usando esta frase para introduzir a concubina como uma nova participante na história. Se o seu idioma tiver uma forma específica de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "uma mulher para ser sua concubina".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 19.2 (#1)

"Porém ela brigou com ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porém a sua concubina adulterou contra ele**. A expressão que a ARC traduz como **adulterou contra ele** também pode significar que a concubina do homem ficou zangada com ele por causa de algo que ele fez. Muitas versões traduzem dessa forma. Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura da NTLH. Tradução alternativa: "ficou zangada com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 19.2 (#2)

"E ficou lá durante quatro meses".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e esteve ali alguns dias, a saber, quatro meses**. O autor está usando o termo **dias** por associação para significar um período de tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "por um período".

Veja: Metonímia.

Juízes 19.3 (#1)

"para tentar convencê-la a voltar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para lhe falar conforme o seu coração**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que o levita queria falar de forma carinhosa com sua concubina para persuadi-la a voltar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "falar de forma carinhosa com ela".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.4 (#1)

"e insistiu para que ficasse na sua casa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E seu sogro, o pai da moça, o deteve**. Seu idioma pode ter seu próprio termo ou expressão para esse relacionamento. Se for o caso, use o termo que seu idioma utiliza para expressar esse relacionamento. A ARC e a NTLH demonstram diferentes maneiras de como esse relacionamento é expresso em português.

Veja: Parentesco.

Juízes 19.4 (#2)

"Assim o casal tomou as suas refeições e passou as noites ali".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e eles comeram, e eles beberam, e eles passaram a noite ali**. Embora o pronome **eles** provavelmente se refira, em suas duas primeiras ocorrências, ao levita, sua concubina, seu servo e seu sogro, na terceira ocorrência, pode não incluir o sogro. Como ele já morava na casa, o autor pode não estar dizendo que ele estava entre aqueles que **passaram a noite** lá. O idioma pode naturalmente indicar essa distinção de alguma forma.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 19.5 (#1)

"No quarto dia".

Se o seu idioma não utiliza esse tipo de número, você pode usar um tipo diferente de número aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "no dia quatro".

Veja: Números ordinais.

Juízes 19.5 (#2)

"Mas o pai da moça disse ao levita:".

Seu idioma pode ter seu próprio termo ou expressão para esse relacionamento. Tradução alternativa: "o genro".

Veja: Parentesco.

Juízes 19.5 (#3)

"Coma alguma coisa antes de ir e assim você se sentirá melhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Conforta o teu coração com um bocado de pão**. O pai está usando uma parte de seu genro, seu **coração**, para se referir a ele como um todo. A sugestão é que ele não apenas seria fortalecido fisicamente pela comida, mas também ficaria mais animado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Revigore-se".

Veja: Sinédoque.

Juízes 19.5 (#4)

"Coma alguma coisa antes de ir".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Conforta o teu coração com um bocado de pão**. O pai está utilizando a linguagem cortês da hospitalidade. Ele está intencionalmente minimizando o que tem a oferecer e o que estaria envolvido em entreter seus convidados. Você pode expressar isso em termos das convenções de hospitalidade de seu próprio idioma e cultura. Tradução alternativa: "com algo para comer".

Veja: Polidez.

Juízes 19.6 (#1)

"e divirta-se".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e alegre-se o teu coração**. O pai está usando uma expressão comum de sua cultura para dizer que queria que o levita se divertisse. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e aproveite".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.8 (#1)

"No quinto dia".

Se o seu idioma não utiliza esse tipo de número, você pode usar um tipo diferente de número aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "no dia cinco".

Veja: Números ordinais.

Juízes 19.8 (#2)

"Por favor, coma alguma coisa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **conforta o teu coração**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [19.5](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.8 (#3)

"Espere até mais tarde. E os dois homens comeram juntos".

O autor está descrevendo um evento antes de descrever outro que o precedeu. Na sua tradução, você pode querer relatar esses eventos na ordem em que aconteceram. Tradução alternativa: "Então os dois comeram e permaneceram até o entardecer".

Veja: Ordem dos eventos.

Juízes 19.8 (#4)

"Espere até mais tarde".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e detiveram-se até já declinar o dia**. O autor menciona que o dia estava **declinando** para indicar que o sol estava se pondo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "o sol começou a se pôr".

Veja: Metonímia.

Juízes 19.8 (#5)

"E os dois homens comeram juntos".

O autor presume que os leitores entenderão que isso significa que o levita e seu sogro comeram juntos. Ele não quer dizer que a concubina e o servo ficaram sem comida, mas está destacando a hospitalidade oferecida pelo sogro e aceita pelo levita. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e o levita e seu sogro comeram juntos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 19.9 (#1)

"Olhe! Agora já é quase noite".

Consulte a introdução aos Juízes para uma discussão sobre essa palavra.

Veja: Metáfora.

Juízes 19.9 (#2)

"Agora já é quase noite".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eis que já o dia se abaixa, e já a tarde vem entrando**. O sogro diz que o dia se abaixa por associação, significando que o sol se pôs. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "o sol se pôs".

Veja: Metonímia.

Juízes 19.9 (#3)

"Logo vai ficar escuro".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eis que o dia vai acabando**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [19.8](#).

Veja: Metonímia.

Juízes 19.9 (#4)

"Fique aqui e divirta-se".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e que o teu coração se alegre**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [19.6](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.9 (#5)

"Amanhã você poderá se levantar cedo e viajar de volta para sua casa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Então vocês se levantarão cedo amanhã para o seu caminho e irá para a sua tenda**. A palavra **vocês** é plural em **você se levantarão** e **o seu caminho** porque o pai está falando para todo o grupo, e é singular em **você irá** e **sua tenda** porque ele está falando apenas com o levita. Alguns idiomas não fazem distinção entre formas de você no plural e no singular. Use as formas apropriadas na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Juízes 19.10 (#1)

"isto é, Jerusalém".

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem que a

cidade que ele chama de **Jebus** é a mesma que eles conhecem como **Jerusalém**. Na sua tradução, apresente essas informações de maneira que sejam naturais no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 19.11 (#1)

"Já era quase noite".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tendo-se já declinado muito o dia**. O autor está usando o termo **dia** por associação para se referir ao sol. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "e o sol já estava quase se pondo".

Veja: Metonímia.

Juízes 19.11 (#2)

"nesta cidade dos jebuseus?".

O autor não está se referindo a alguns **jebuseus** em específico. Ele quer dizer o povo jebuseu em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "os jebuseus".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 19.12 (#1)

"numa cidade onde o povo não é israelita".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não nos retiraremos para uma cidade de um estrangeiro**. O levita não está se referindo a um **estrangeiro** específico. Ele se refere a estrangeiros em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "uma cidade de estrangeiros".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 19.12 (#2)

"onde o povo não é israelita".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que não seja dos filhos de Israel**. Veja a Introdução aos Juízes

para uma discussão sobre a expressão **filhos de**. Tradução alternativa: "dos descendentes de Israel".

Veja: Metáfora.

Juízes 19.14 (#1)

"O sol já se havia escondido quando eles chegaram a Gibeá".

O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que o sol se pôs enquanto eles viajavam perto de Gibeá. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eles estavam perto de Gibeá quando o sol se pôs".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.15 (#1)

"O levita chegou e se sentou na praça".

Sentar-se na área aberta era uma ação simbólica que mostrava que eles estavam procurando hospedagem. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "e eles se sentaram na praça da cidade para indicar que precisavam de um lugar para ficar".

Veja: Ação simbólica.

Juízes 19.17 (#1)

"O velho viu o viajante na praça".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Levantando ele, pois, os olhos**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que o velho olhou para algo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E ele olhou para cima".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.17 (#2)

"De onde você é? Para onde vai?".

O autor está descrevendo um evento antes de descrever outro que o antecedeu. Na sua tradução, você pode querer relacionar esses eventos na ordem em que ocorreram, como na ARC.

Veja: Ordem dos eventos.

Juízes 19.18 (#1)

"para a região montanhosa de Efraim".

Uma tradução mais literal vai dizer: **até aos lados da montanha de Efraim**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [19.1](#).

Veja: Metáfora.

Juízes 19.18 (#2)

"e agora estou voltando para casa".

O autor presume que os leitores entenderão que o levita havia feito um voto de oferecer um sacrifício de agradecimento a Yahweh no Tabernáculo, caso tivesse sucesso em trazer de volta sua concubina. Assim, enquanto o levita diz que, em última análise, está voltando para casa na **região montanhosa de Efraim**, ele está indicando que irá primeiro a Siló. (Ele pode estar dizendo isso caso o velho seja temente a Deus, o que seria um incentivo adicional para ele oferecer hospitalidade). Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e antes de voltar para casa, irei ao Tabernáculo para oferecer um sacrifício de agradecimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 19.18 (#3)

"e agora estou voltando para casa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porém, agora, vou à casa do SENHOR**. O levita está se referindo ao Tabernáculo como uma **casa** onde Yahweh residia. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e eu estou indo para o Tabernáculo".

Veja: Metáfora.

Juízes 19.19 (#1)

"Nós temos alimento e palha para os jumentos, e pão e vinho para mim, para a minha concubina e para o meu empregado. Temos tudo o que precisamos".

O levita está utilizando a linguagem cortês da hospitalidade. Embora ele tenha se sentado na praça pública para indicar que precisa de hospedagem, ele está intencionalmente minimizando suas necessidades para demonstrar que não deseja impor demais a este potencial anfitrião. Você pode expressar isso em termos das convenções de hospitalidade do seu próprio idioma e cultura.

Veja: Polidez.

Juízes 19.19 (#2)

"para a minha concubina e para o meu empregado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e para a tua serva, e para o moço que vem com os teus servos**. O levita está humildemente e educadamente falando sobre si mesmo e sua concubina na terceira pessoa, referindo-se a eles como **servos** de seu potencial anfitrião. Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: "e para minha concubina... que está conosco".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Juízes 19.20 (#1)

"Venham comigo; vocês serão bem recebidos na minha casa".

O velho está usando uma expressão comum de sua cultura para dizer que cuidará do bem-estar do levita. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Cuidarei do seu bem-estar".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.20 (#2)

"Eu cuidarei de vocês. Por favor, não passem a noite na praça".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tudo quanto te faltar fique ao meu encargo; tão somente não passes a noite na praça**. A palavra **te** é singular porque o velho está falando diretamente com o levita. Portanto, use formas singulares na tradução se o idioma marcar essa distinção.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Juízes 19.20 (#3)

"Eu cuidarei de vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tudo quanto te faltar fique ao meu cargo**. O velho está usando uma expressão comum de sua cultura para dizer que ele fornecerá tudo o que o levita precisa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Providenciarei tudo o que você precisa".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.21 (#1)

"Então ele os levou para a sua casa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Então ele o trouxe à sua casa**. O autor está usando uma parte do grupo, o levita (**ele**), para se referir a todos eles. Seu idioma pode naturalmente transmitir esse significado com um pronome plural. Tradução alternativa: "Então ele os levou para sua casa".

Veja: Sinédoque.

Juízes 19.21 (#2)

"e deu de comer aos jumentos".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele misturou a ração para os burros e deu a eles".

Veja: Elipse.

Juízes 19.21 (#3)

"Os seus hóspedes lavaram os pés".

O autor está utilizando um costume dos convidados nesta cultura, que era se acomodar para a noite na casa do anfitrião, lavando a poeira da viagem de seus **pés**, para simbolizar tudo o que fizeram com esse propósito. Seu idioma pode ter uma expressão para isso que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "e eles se sentiram em casa".

Veja: Sinédoque.

Juízes 19.22 (#1)

"Enquanto eles conversavam alegremente".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Estando eles alegrando o seu coração**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que o velho e seus convidados estavam se divertindo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eles estavam se divertindo".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.22 (#2)

"alguns homens imorais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **homens que eram filhos de Belial**. Como a Introdução ao Livro dos Juízes explica, a expressão **filhos de** pode ser usada para se referir a pessoas que possuem uma característica particular. Aqui, a expressão **homens filhos de Belial** refere-se a homens que eram perversos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "homens que eram muito perversos".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.22 (#3)

"cercaram a casa e começaram a bater na porta. E disseram ao velho:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e falaram ao velho, senhor da casa**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que este homem era o dono da casa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o proprietário da casa".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.22 (#4)

"Nós queremos ter relações com eles".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que o conheçamos**. Os homens estão usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que querem ter relações sexuais com este homem. O contexto indica que isso seria à força e sem consentimento. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para que possamos violentá-lo".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.23 (#1)

"Não, meus amigos!".

Uma tradução mais literal vai dizer: "**Não, irmãos meus!**". O velho está falando com esses homens como se fossem seus **irmãos**. Ele está apelando para eles como membros da comunidade. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "meus conterrâneos".

Veja: Metáfora.

Juízes 19.23 (#2)

"Este homem é meu hóspede".

O velho presume que os homens de Gibeá entenderão a partir desta frase que ele considera o levita, como um hóspede em sua casa, sob sua proteção. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Como este homem é um hóspede sob minha proteção".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 19.24 (#1)

"e vocês poderão fazer com elas o que quiserem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **humilhai-as a elas**. O velho está descrevendo um assédio sexual, mas ele não deseja falar sobre isso diretamente. Seu idioma pode ter uma expressão indireta semelhante que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "e você pode fazer o que quiser com eles".

Veja: Eufemismo.

Juízes 19.24 (#2)

"o que quiserem".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [17.6](#).

Veja: Metonímia.

Juízes 19.25 (#1)

"E eles a forçaram, e abusaram dela a noite toda".

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **forçaram**, referindo-se a relações sexuais, indica de que maneira eles **abusaram** dela. Tradução alternativa: "E eles a abusaram sexualmente".

Veja: Hendíade.

Juízes 19.25 (#2)

"e só a deixaram de manhã".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e, subindo a alva, a deixaram**. O autor está usando o termo **subindo a alva** por associação para significar o sol. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "enquanto o sol nascia".

Veja: Metonímia.

Juízes 19.26 (#1)

"Ao amanhecer a mulher veio".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase esteja completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "E a mulher voltou para casa".

Veja: Elipse.

Juízes 19.26 (#2)

"Ao amanhecer a mulher veio".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E, ao romper da manhã, veio a mulher.** O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para descrever a **manhã** como o momento em que a noite estava **se transformando** em dia. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ao amanhecer".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.26 (#3)

"E ficou ali até clarear o dia".

No texto original, o autor está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, são necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "e ela permaneceu deitada lá até o amanhecer".

Veja: Elipse.

Juízes 19.28 (#1)

"Porém não teve resposta".

O autor presume que os leitores entenderão que isso significa que a mulher estava morta. Você pode indicar isso explicitamente na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Mas ela não respondeu, pois havia morrido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 19.28 (#2)

"Levante-se! Vamos embora!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Levanta-te e vamo-nos.** Consulte a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre esta palavra sob o título "levantou". Veja como você traduziu esta palavra em [Josué 1.2](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 19.29 (#1)

"e cortou o corpo da concubina em doze pedaços".

Consulte as notas deste capítulo para uma discussão sobre por que o levita cortou o corpo de sua concubina assassinada e para uma sugestão do que você pode dizer em sua tradução.

Veja: Ação simbólica.

Juízes 19.29 (#2)

"Depois mandou um pedaço para".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e enviou-os por todos os termos de Israel.** O pronome **os** refere-se às partes do corpo da mulher. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "e ele enviou as partes do corpo dela".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 19.29 (#3)

"para cada uma das doze tribos de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e enviou-os por todos os termos de Israel.** O autor está usando o termo **termos** por associação para se referir ao território de Israel. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "em todo o território de Israel".

Veja: Metonímia.

Juízes 19.30 (#1)

"E todos os que viam isso diziam:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **todos estavam vendo, e ele disse.** O pronome **ele** refere-se a cada pessoa que viu as partes do corpo da mulher. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "todos que viram isso disseram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 19.30 (#2)

"Nunca vimos uma coisa assim! Nunca houve uma coisa igual a essa".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Ninguém jamais fez ou viu algo assim".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 19.30 (#3)

"desde o tempo em que os israelitas saíram do Egito!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **desde o dia em que os filhos de Israel**. O autor está usando o termo **dia** por associação para significar o tempo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "desde o tempo em que os filhos de Israel saíram da terra do Egito".

Veja: Metonímia.

Juízes 19.30 (#4)

"Pensem! O que vamos fazer agora?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ponderai isto no coração**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para dizer que as pessoas devem refletir cuidadosamente sobre o que aconteceu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Reflita cuidadosamente sobre o que aconteceu".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes - Capítulo 20 Introdução

Estrutura e formatação

Neste capítulo, o autor continua a história iniciada no Capítulo 19, que apresenta evidências dos benefícios de Israel ter um rei piedoso no futuro. Ele relata como os benjaminitas se recusaram a entregar os homens que cometiveram o crime ultrajante e como os israelitas travaram uma guerra muito destrutiva contra eles para purgar Israel da culpa e da contaminação desse crime.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

Por que o levita diz que os "senhores de Gibeá" cercaram a casa?

Quando o levita está relatando o crime à assembleia israelita, ele diz que "os homens de Gibeá vieram de noite e cercaram a casa. Eles queriam me matar" (20.5). Provavelmente, ele não quer dizer que os governantes legais da cidade de Gibeá fizeram isso, mesmo que esteja usando o mesmo termo que o autor usa para tais governantes várias vezes no Capítulo 9, ao falar dos "senhores de Siquém". (A frase "os senhores dos filisteus", que ocorre várias vezes no Capítulo 16, usa um termo diferente para "senhores", mas tem o mesmo significado). Em vez disso, o levita provavelmente quer dizer que os homens perversos que cercaram a casa onde ele estava hospedado podiam fazer o que quisessem na cidade e ninguém podia detê-los. Era como se eles realmente fossem os "senhores" da cidade. A ARC modela uma maneira de transmitir esse significado.

Por que o levita diz que os homens de Gibeá pretendiam "matá-lo"?

Os homens perversos em Gibeá gritam em 19.22 para aqueles dentro da casa que querem "conhecer" o levita, ou seja, agredi-lo sexualmente. Quando o levita relata o crime deles em 20.5, ele diz que eles pretendiam matá-lo. Ele provavelmente diz isso porque reconhece que, enquanto os homens iam usar o sexo como uma arma, eles pretendiam cometer um crime de poder e violência que provavelmente teria envolvido matá-lo no final. Isso é o que fizeram com sua concubina. A ARC modela uma maneira de transmitir esse significado.

Problemas de tradução neste capítulo

"sacando uma espada"

Várias vezes neste capítulo, o autor descreve os homens como "sacando uma espada". Ele está usando uma ação que um guerreiro habilidoso aprenderia a fazer para representar todas as habilidades que tal guerreiro faria. O significado é que esses homens eram soldados experientes. Use uma palavra ou frase em sua tradução que transmita esse significado. (Veja: Sinédoque).

Juízes 20.1 (#1)

"Por causa disso todo o povo de Israel, desde Dã, no Norte, até Berseba, no Sul, e Gileade, no Leste, se reuniu em Mispa. Eles se reuniram na presença de Deus, o SENHOR, como se fossem uma só pessoa".

Em seu idioma, pode ser mais natural incluir a informação sobre a origem dos israelitas junto com a declaração de que eles **se reuniram**. Tradução alternativa: "Então todos os filhos de Israel saíram, desde Dã até Berseba e a terra de Gileade, e a congregação se reuniu como um só homem perante Yahweh em Mispá".

Veja: Estrutura de informação.

Juízes 20.1 (#2)

"Por causa disso todo o povo de Israel... se reuniu".

O autor está exagerando para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "Então, um grande número de israelitas se reuniu".

Veja: Hipérbole.

Juízes 20.1 (#3)

"o povo de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **todos os filhos de Israel saíram**. Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre a expressão **filhos de**. Tradução alternativa: "os descendentes de Israel".

Veja: Metáfora.

Juízes 20.1 (#4)

"Eles se reuniram na presença de Deus".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e a congregação se reuniu".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 20.1 (#5)

"como se fossem uma só pessoa".

O ponto desta comparação é que, assim como uma pessoa age com uma única intenção, os israelitas que se reuniram tinham todos a mesma intenção: punir o ato ultrajante que haviam ouvido. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "com a mesma intenção".

Veja: Símile.

Juízes 20.2 (#1)

"treinados para a guerra".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que arrancavam a espada**. Veja a discussão desta frase nas Notas deste capítulo. Tradução alternativa: "habilidoso na guerra".

Veja: Sinédoque.

Juízes 20.2 (#2)

"Os chefes de todas as tribos de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E, dos cantos de todo o povo**. O autor está se referindo aos líderes do povo como se fossem **cantos ou pedras angulares**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado usando uma expressão equivalente ou você pode declarar o significado de forma clara, como na NTLH.

Veja: Metáfora.

Juízes 20.3 (#1)

"E o povo de Benjamim soube que todos os outros israelitas haviam subido até Mispa".

O autor presume que os leitores reconhecerão que ele quer dizer que os benjaminitas **souberam** sobre esta assembleia, mas não se juntaram a ela. Isso indica que eles estavam dispostos a defender os homens de Gibeá em vez de se unirem para puni-los. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Agora os filhos de Benjamim ouviram que os filhos de Israel tinham subido a Mispa, mas não se juntaram à assembleia,

porque estavam dispostos a defender, em vez de punir, homens de sua própria tribo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 20.3 (#2)

"e que eles queriam saber como".

O autor presume que os leitores saberão que os israelitas estavam conversando com o levita. Caso seja útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente em sua tradução. Tradução alternativa: "E os filhos de Israel disseram ao levita".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 20.4 (#1)

"Então o levita, marido da mulher assassinada, explicou:".

O autor está usando esta frase para lembrar aos leitores quem é essa pessoa. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de lembrar os leitores sobre os participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Juízes 20.4 (#2)

"Então o levita... explicou:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Então, respondeu o homem levita... e disse**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **respondeu** indica como o levita **disse** isso. Tradução alternativa: "replicou".

Veja: Hendíade.

Juízes 20.5 (#1)

"Os homens de Gibeá".

O autor menciona em [19.22](#) que "homens imorais daquela cidade" foram os que **cercaram a casa**. Veja a discussão nas notas deste capítulo para uma

explicação de por que o levita afirma que foram os **homens de Gibeá** que fizeram isso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 20.5 (#2)

"Eles queriam me matar".

Veja a discussão nas notas deste capítulo sobre por que o levita diz que os homens de Gibeá queriam **matá-lo** em vez de agredi-lo sexualmente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 20.5 (#3)

"Em vez disso abusaram da minha concubina".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [19.24](#).

Veja: Eufemismo.

Juízes 20.6 (#1)

"para cada uma das doze tribos de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **por todo o campo da herança de Israel**. O autor está usando um tipo de terra, um **campo**, para representar terra de todos os tipos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em cada parte da herança de Israel".

Veja: Sinédoque.

Juízes 20.6 (#2)

"cada uma das doze tribos de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **por toda a terra da herança de Israel**. Veja como você traduziu o termo "herança" em [18.1](#). Tradução alternativa: "o território de Israel".

Veja: Metáfora.

Juízes 20.6 (#3)

"Aquela gente cometeu um crime horrível no meio do nosso povo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porquanto fizeram tal malefício e loucura em Israel**. Os termos **malefício** e **loucura** têm significados semelhantes. O levita está usando ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "um terrível ultraje".

Veja: Dupla.

Juízes 20.7 (#1)

"Todos vocês que estão aqui são israelitas. Vamos resolver agora o que fazer".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eis que todos são filhos de Israel**. Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre esta palavra.

Veja: Metáfora.

Juízes 20.7 (#2)

"Vamos resolver agora o que fazer".

Uma tradução mais literal vai dizer: **dai aqui a vossa palavra e conselho**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **conselho** indica que tipo de **palavra** é necessária. Tradução alternativa: "uma palavra de orientação".

Veja: Hendíade.

Juízes 20.7 (#3)

"Vamos resolver agora o que fazer".

Uma tradução mais literal vai dizer: **dai aqui a vossa palavra e conselho**. O levita está usando o termo **palavra** para representar o conselho que os israelitas reunidos dariam por meio de palavras. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "algum conselho sábio".

Veja: Metonímia.

Juízes 20.8 (#1)

"Todo o povo de Israel se levantou ao mesmo tempo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **como um só homem**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [20.1](#).

Veja: Símile.

Juízes 20.8 (#2)

"Nenhum de nós, nem os que moram em casas, nem os que moram em barracas, voltará para casa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nenhum de nós irá à sua tenda nem nenhum de nós se retirará à sua casa**. Essas duas frases têm basicamente o mesmo significado. Se for mais claro no seu idioma, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Nenhum de nós voltará para casa".

Veja: Paralelismo.

Juízes 20.8 (#3)

"Nenhum de nós, nem os que moram em casas, nem os que moram em barracas, voltará para casa".

No texto original, o autor está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, são necessárias para que uma frase esteja completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Nenhum de nós voltará para casa até que tenhamos resolvido este assunto".

Veja: Elipse.

Juízes 20.9 (#1)

"Vamos escolher alguns homens para".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "devemos escolher um exército de soldados por sorteio para atacá-lo".

Veja: Elipse.

Juízes 20.10 (#1)**"A décima parte dos homens de Israel".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E tomaremos dez homens de cem de todas as tribos de Israel, e cem de mil, e mil de dez mil.** Essas três frases têm significados semelhantes. O povo está usando-as juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "um décimo de todos os nossos homens".

Veja: Dupla.

Juízes 20.10 (#2)**"vai arranjar comida para os que vão lutar".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para tomarem mantimento para o povo.** O autor presume que os leitores entenderão que, neste contexto, o termo **povo** refere-se ao exército que atacaria Gibeá. O autor utiliza o termo dessa maneira frequentemente no restante do capítulo. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "para o exército".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 20.10 (#3)**"Os outros vão castigar os moradores de Gibeá pelo crime horrível que cometaram em Israel".**

Em seu idioma, pode ser mais natural colocar a informação sobre o que o exército faria junto com a informação sobre quando eles fariam isso. Tradução alternativa: "para que, quando chegarem a Gibeá em Benjamim, possam fazer com ela o que merece por toda a indignação que causou em Israel".

Veja: Estrutura de informação.

Juízes 20.11 (#1)**"Então todo o povo de Israel se reuniu".**

O autor está usando um exagero para enfatizar quantos homens israelitas vieram. Não

literalmente **todo o povo** veio, mas um número muito grande veio. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Então, um grande número de homens israelitas se reuniram".

Veja: Hipérbole.

Juízes 20.11 (#2)**"Então todo o povo de Israel se reuniu".**

Você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Então todos os homens de Israel se reuniram".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 20.11 (#3)**"como se fosse uma só pessoa".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **aliados como um só homem.** Os termos **como um só homem** e **aliados** têm significados semelhantes. O autor utiliza ambos os termos juntos para enfatizar. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "em completa unidade de propósito".

Veja: Dupla.

Juízes 20.11 (#4)**"como se fosse uma só pessoa".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [20.1](#).

Veja: Símile.

Juízes 20.12 (#1)**"por toda a tribo de Benjamim".**

O autor presume que os leitores entenderão que ele está usando a palavra **tribo** para se referir aos diferentes clãs dentro da tribo de Benjamim. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "os clãs de Benjamim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 20.12 (#2)

"Que crime horrível vocês cometaram!".

Uma tradução mais literal vai dizer: "**Que maldade é esta que se fez entre vós?**". Os israelitas estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Um terrível mal foi cometido entre vocês!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 20.13 (#1)

"esses homens imorais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **aqueles homens filhos de Belial**. Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [19.22](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 20.13 (#2)

"Assim tiraremos esse mal do meio do povo de Israel".

Os israelitas estão discutindo sobre purificar sua terra da contaminação que este **mal** causou, como se fossem **tirar** o mal. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "para que possamos purificar a terra de Israel da contaminação deste mal".

Veja: Metáfora.

Juízes 20.13 (#3)

"Mas o povo de Benjamim não deu atenção aos outros israelitas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porém os filhos de Benjamim não quiseram ouvir a voz de seus irmãos, os filhos de Israel**. O autor está usando o termo **voz** por associação para significar o que os israelitas estavam dizendo. Se for útil no

seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "fazer o que seus irmãos, os filhos de Israel, estavam dizendo para eles fazerem".

Veja: Metonímia.

Juízes 20.13 (#4)

"aos outros israelitas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **de seus irmãos, os filhos de Israel**. O autor está se referindo aos outros israelitas como se fossem os **irmãos** reais dos benjaminitas. Ele está usando o termo para significar descendentes do mesmo ancestral. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "seus companheiros israelitas".

Veja: Metáfora.

Juízes 20.14 (#1)

"de todas as suas cidades".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "das outras cidades em seu território tribal".

Veja: Elipse.

Juízes 20.15 (#1)

"Naquele dia".

Isso provavelmente levou mais de um único **dia**. O autor parece estar usando o termo **dia** por associação para significar um determinado momento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "naquele período".

Veja: Metonímia.

Juízes 20.15 (#2)

"homens especialmente escolhidos".

O autor presume que os leitores entenderão que esses homens foram especialmente escolhidos por serem os melhores soldados. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "tropas de elite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 20.16 (#1)

"que eram canhotos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **impedidos em sua mão direita**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [3.15](#). Tradução alternativa: "usavam a mão esquerda".

Veja: Metáfora.

Juízes 20.16 (#2)

"Qualquer um deles podia atirar com funda uma pedra num fio de cabelo, sem nunca errar".

O autor está usando um exagero para enfatizar a precisão desses soldados com suas fundas. Na sua tradução, você pode manter a imagem, mas mostrar que é uma comparação. Tradução alternativa: "eram tão precisos com uma funda que parecia que podiam até mirar em um fio de cabelo sem errar".

Veja: Hipérbole.

Juízes 20.18 (#1)

"atacará primeiro... A tribo de Judá".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Os soldados da tribo de Judá devem subir primeiro".

Veja: Elipse.

Juízes 20.18 (#2)

"A tribo de Judá".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Judá subirá primeiro**. Veja a seção intitulada "nome da tribo, cidade ou reino representando seu povo" na Introdução aos Juízes para uma discussão sobre como a palavra **Judá** é usada aqui. A NTLH expressa como a palavra **Judá** é usada aqui.

Veja: Metonímia.

Juízes 20.21 (#1)

"eles mataram vinte e dois mil soldados israelitas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e derribaram por terra, naquele dia, vinte e dois mil homens de Israel**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para dizer que eles mataram todos esses homens. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e eles mataram um total de 22.000 homens israelitas".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 20.22 (#1)

"no mesmo lugar em que haviam lutado no dia anterior".

Pode parecer que a expressão **em que haviam lutado** contém informações extras que sejam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "onde eles tinham se organizado".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 20.22 (#2)

"no dia anterior".

Uma tradução mais literal vai dizer: **onde no primeiro dia**. Se o seu idioma não utiliza esse tipo de número, você pode usar um tipo diferente de número aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "no dia um" ou "o dia anterior".

Veja: Números ordinais.

Juízes 20.23 (#1)

"Aí o povo de Israel foi para o lugar de adoração e, na presença do SENHOR, chorou até a tarde".

O autor está fornecendo informações de pano de fundo para ajudar os leitores a compreenderem as razões do que foi dito no versículo anterior. Na tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 20.23 (#2)

"Aí o povo de Israel foi para o lugar de adoração".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. O significado é esclarecido em [20.26-27](#). Tradução alternativa: "Pois os filhos de Israel tinham subido a Betel".

Veja: Elipse.

Juízes 20.23 (#3)

"na presença do SENHOR".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e choraram diante da face do SENHOR até a tarde**. Como a Introdução ao Livro dos Juízes discute, aqui o autor está usando o termo **face** para significar "presença", associando-se à maneira como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "na presença de Yahweh".

Veja: Metonímia.

Juízes 20.23 (#4)

"Devemos ir combater outra vez os nossos irmãos da tribo de Benjamim?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **"Tornar-me-ei a chegar à peleja contra os filhos de Benjamim, meu irmão?"**. Os israelitas estão falando como se eles e os benjaminitas fossem irmãos. Pode ser mais natural em seu idioma usar

formas plurais aqui. Tradução alternativa: "Devemos voltar a lutar contra os filhos de Benjamim, nossos irmãos".

Veja: Personificação.

Juízes 20.23 (#5)

"os nossos irmãos".

Os israelitas estão se referindo à tribo de Benjamim como se fosse seu **irmão** de verdade. Eles querem dizer que é descendente do mesmo ancestral que suas tribos. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "nossos companheiros israelitas".

Veja: Metáfora.

Juízes 20.24 (#1)

"pela segunda vez".

Se o seu idioma não utiliza esse tipo de número, você pode usar um tipo diferente de número aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "no segundo dia".

Veja: Números ordinais.

Juízes 20.25 (#1)

"pela segunda vez".

Veja como você traduziu esta expressão em [20.24](#).

Veja: Números ordinais.

Juízes 20.25 (#2)

"E dessa vez mataram dezoito mil soldados israelitas treinados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e derribaram ainda por terra mais dezoito mil homens**. Veja como você traduziu esta expressão em [20.21](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 20.26 (#1)

"Então todo o povo de Israel subiu de novo até Betel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Então, todos os filhos de Israel, todo o povo, subiram**. O autor presume que os leitores entenderão que, ao mencionar **todos os filhos de Israel**, ele se refere ao exército, e que ao mencionar **todo o povo**, ele se refere aos outros israelitas presentes. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Então todo o exército e todos os outros israelitas presentes subiram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 20.27 (#1)

"Eles fizeram uma pergunta ao SENHOR. (Acontece que naqueles dias a arca da aliança estava ali em Betel)".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Então, porque a Arca da Aliança de Deus estava lá naqueles dias, os filhos de Israel consultaram a Yahweh".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 20.27 (#2)

"Acontece que naqueles dias".

O autor está usando o termo **dias** por associação para indicar um período específico, já que o tempo é composto por dias. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como na ARC.

Veja: Metonímia.

Juízes 20.28 (#1)

"estava encarregado de cuidar dela".

Uma tradução mais literal vai dizer: **estava perante ele naqueles dias**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que Fineias estava servindo como sacerdote no

Tabernáculo onde estava a arca da aliança. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "estava servindo como sacerdote no Tabernáculo onde estava".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 20.28 (#2)

"estava encarregado de cuidar dela".

Uma tradução mais literal vai dizer: **estava perante ele naqueles dias**. Veja como você traduziu a mesma expressão em [20.27](#).

Veja: Metonímia.

Juízes 20.28 (#3)

"Devemos sair mais uma vez para combater os nossos irmãos da tribo de Benjamim ou devemos desistir?".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [20.23](#). Tradução alternativa: "Devemos voltar novamente para sair à batalha com os filhos de Benjamim, nossos companheiros israelitas, ou devemos parar".

Veja: Personificação.

Juízes 20.28 (#4)

"eu farei com que vocês os derrotem".

Yahweh está usando o pronome **os** para se referir aos **filhos de Benjamim**, sobre os quais os israelitas estão perguntando. Pode ser mais natural em seu idioma usar um pronome no singular. Tradução alternativa: "Eu o entregarei em suas mãos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 20.28 (#5)

"eu farei com que vocês os derrotem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eu o entregarei nas tuas mãos**. Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre a expressão **em suas mãos**.

Veja: Metonímia.

Juízes 20.30 (#1)

"No terceiro dia".

Se o seu idioma não utiliza esse tipo de número, você pode usar um tipo diferente de número aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "no dia três" ou "por mais um dia".

Veja: Números ordinais.

Juízes 20.30 (#2)

"marcharam de novo contra".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tempo após tempo**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para dizer que fizeram isso da mesma forma que nas vezes anteriores. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "como nas vezes anteriores".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 20.31 (#1)

"e se afastaram da cidade".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Os israelitas os afastaram da cidade".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 20.31 (#2)

"começaram a matar algumas pessoas".

No texto original, o autor está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, são necessárias para que uma frase esteja completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "quem eles mataram".

Veja: Elipse.

Juízes 20.31 (#3)

"Como haviam feito antes".

Uma tradução mais literal vai dizer: **como tempo pós tempo**. Veja como você traduziu esta expressão em [20.30](#).

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 20.31 (#4)

"Mataram mais ou menos trinta israelitas".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles mataram cerca de 30 homens de Israel".

Veja: Elipse.

Juízes 20.32 (#1)

"Nós já os derrotamos".

Você pode expressar a ideia de maneira ativa, passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Estamos vencendo-os".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 20.32 (#2)

"como das outras vezes".

Uma tradução mais literal vai dizer: **como por primeiro**. O autor está usando o adjetivo **primeiro** (em alguns idiomas é um adjetivo) como um substantivo para significar a primeira batalha. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "como na primeira batalha".

Veja: Adjetivos nominais.

Juízes 20.32 (#3)

"Vamos recuar e fazer com que eles".

O pronome **ele**s refere-se ao exército de Benjamim. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "e vamos atrair o exército deles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 20.33 (#1)

"Então a maior parte do exército israelita saiu dali".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E a emboscada de Israel jorrou do seu lugar.** O autor está falando dos soldados israelitas que estavam escondidos em emboscada como se fossem água que **jorrou**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "E a emboscada de Israel saiu rapidamente de seu lugar" ou "E os soldados israelitas saíram rapidamente de seu esconderijo".

Veja: Metáfora.

Juízes 20.33 (#2)

"na planície de Gibeá".

Uma tradução mais literal vai dizer: **de Maare-Gibeá.** As palavras **Maare-Gibeá** poderiam ser uma descrição em vez de um nome. Tradução alternativa: "dos campos ao redor de Gibeá".

Veja: Como traduzir nomes.

Juízes 20.34 (#1)

"dos melhores soldados israelitas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **homens escolhidos de todo Israel.** Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aquele que os israelitas escolheram como o melhor de todos os seus soldados".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 20.34 (#2)

"e o combate foi duro".

O autor descreve o combate como algo **duro** que sobrecarregava os soldados ou era difícil para eles suportarem. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "e a luta foi intensa".

Veja: Metáfora.

Juízes 20.34 (#3)

"Os benjamitas não imaginavam".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porém ele**s **não sabiam**. O pronome **ele**s refere-se aos benjamitas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Mas os benjamitas não estavam cientes".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 20.34 (#4)

"que iam ser destruídos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que o mal lhes tocaria**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que os soldados benjamitas estavam prestes a sofrer uma grande **destruição**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que eles estavam prestes a ser destruídos".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 20.35 (#1)

"mataram vinte e cinco mil e cem inimigos".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles mataram 25.100 homens".

Veja: Elipse.

Juízes 20.35 (#2)

"mataram vinte e cinco mil e cem inimigos".

Veja como você traduziu as instâncias semelhantes em [16.5](#) e [17.2](#) de grandes números com 100 adicionados. Tradução alternativa: "não menos que 25.000 homens".

Veja: Números.

Juízes 20.36 (#1)

"Então os benjamitas compreenderam que estavam vencidos".

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os outros israelitas os derrotaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 20.36 (#2)

"Os israelitas tinham se retirado durante a luta contra os benjamitas porque confiavam nos homens que haviam colocado escondidos em volta de Gibeá".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Os homens de Israel deram lugar a Benjamim porque estavam confiantes na emboscada que haviam preparado contra Gibeá".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 20.36 (#3)

"Os israelitas tinham se retirado durante a luta contra os benjamitas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque os homens de Israel deram lugar aos benjamitas**. O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que os israelitas recuaram intencionalmente para afastar os benjaminitas de Gibeá. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Pois os homens de Israel haviam recuado intencionalmente diante de Benjamim".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 20.37 (#1)

"Esse homens avançaram depressa na direção de Gibeá, espalharam-se e mataram todas as pessoas da cidade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E a emboscada se apressou e acometeu a Gibeá**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com e. A palavra **se apressou** indica de que maneira eles **acometeram**. Tradução alternativa: "espalharam-se rapidamente".

Veja: Hendíade.

Juízes 20.37 (#2)

"e mataram todas as pessoas da cidade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e feriu a fio de espada toda a cidade**. Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre a frase **feriu a fio de espada**. Tradução alternativa: "e matou todas as pessoas que viviam na cidade".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 20.38 (#1)

"O exército israelita e os homens que estavam escondidos tinham combinado um sinal".

O autor está fornecendo informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a compreenderem melhor os detalhes do que ocorre nesta batalha. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que soe natural no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 20.38 (#2)

"O exército israelita e os homens que estavam escondidos tinham combinado um sinal: quando vissem uma grande nuvem de fumaça subindo da cidade".

No texto original, o autor está apresentando como uma citação direta o que o corpo principal do exército disse à emboscada para fazer como um **sinal**. Pode ser mais natural em seu idioma usar uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "Agora os homens de Israel e a emboscada haviam

concordado em um sinal: 'a emboscada enviaria uma grande coluna de fumaça da cidade'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Juízes 20.38 (#3)

"quando vissem uma grande nuvem de fumaça subindo da cidade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **fazerem levantar da cidade uma grande nuvem de fumaça**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas expressões. As palavras **tinham combinado** indicam como eles devem **fazer levantar o sinal de fumaça**. Se você combinar essas expressões, pode apresentar tudo isso como uma citação direta. Tradução alternativa: "Levantem uma grande coluna de fumaça da cidade".

Veja: Hendíade.

Juízes 20.38 (#4)

"quando vissem uma grande nuvem de fumaça subindo da cidade".

O autor quer dizer que o exército israelita concordou com os homens que estavam escondidos e que deveriam fazer isso assim que capturassem a cidade. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "para que eles enviassem um sinal de fumaça da cidade assim que a capturassem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 20.39 (#1)

"os israelitas que estavam fora, no campo de batalha, deviam dar meia-volta e atacar".

Se você manteve a citação direta no versículo anterior, pode continuá-la aqui. Tradução alternativa: "uma vez que afastarmos os soldados benjamitas da cidade e você entrar nela e capturá-la".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Juízes 20.39 (#2)

"os israelitas que estavam fora, no campo de batalha, deviam dar meia-volta e atacar".

No texto original, o autor está omitindo algumas palavras necessárias que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Se você transformou a citação no versículo anterior em uma citação indireta, você pode adicionar algumas palavras aqui a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Pode ser útil iniciar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "A emboscada era para agir assim que capturassem a cidade, após os homens de Israel recuarem da batalha e afastarem os soldados benjamitas".

Veja: Elipse.

Juízes 20.39 (#3)

"os benjamitas... e diziam:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eles diziam**. O pronome **eles** refere-se aos benjamitas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os benjamitas disseram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 20.39 (#4)

"Já os derrotamos, como das outras vezes".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sendo derrotado, ele está sendo derrotado**. Os benjamitas estão repetindo o verbo **derrotar** para intensificar a ideia que ele transmite. Se o seu idioma permitir a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na sua tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra forma de expressar essa intensificação. Tradução alternativa: "eles estão sendo completamente derrotados".

Veja: Reduplicação.

Juízes 20.39 (#5)

"Já os derrotamos, como das outras vezes".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sendo derrotado, ele está derrotado**. O pronome **ele** refere-se aos **homens de Israel**. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução

alternativa: "os homens de Israel estão sendo totalmente derrotados".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 20.39 (#6)

"Já os derrotamos, como das outras vezes".

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "estamos derrotando completamente os homens de Israel".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 20.39 (#7)

"como das outras vezes".

Uma tradução mais literal vai dizer: **como na primeira batalha**. Se o seu idioma não utiliza esse tipo de número, você pode usar um tipo diferente de número aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "como em uma batalha" ou "como na batalha anterior".

Veja: Números ordinais.

Juízes 20.40 (#1)

"uma nuvem de fumaça começou a subir da cidade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **se começou a levantar da cidade**. O autor está usando o termo **cidade** por associação para significar a fumaça da cidade em chamas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "fumaça de toda a cidade".

Veja: Metonímia.

Juízes 20.40 (#2)

"a cidade inteira pegando fogo".

O autor está exagerando para dar ênfase. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar a ênfase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "fumaça de várias partes da cidade".

Veja: Hipérbole.

Juízes 20.41 (#1)

"Então os homens de Israel deram meia-volta".

O autor não está se referindo a alguns **homens** em específico. Ele quer dizer os homens israelitas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "E os soldados israelitas se viraram".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 20.41 (#2)

"Então os homens de Israel deram meia-volta".

Utilizando **deram meia-volta**, o autor está insinuando que os soldados se voltaram para atacar os benjaminitas. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "E os soldados israelitas se voltaram para atacar os benjaminitas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 20.41 (#3)

"e os benjamitas ficaram apavorados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **um homem de Benjamim**. O autor não está se referindo a alguns **benjamitas** em específico. Ele quer dizer os homens benjamitas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma plural. Tradução alternativa: "e os homens de Benjamim ficaram alarmados".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 20.41 (#4)

"e os benjamitas ficaram apavorados porque viram que iam ser destruídos".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "e, ao perceber que o mal o havia atingido, um homem de Benjamim ficou alarmado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 20.41 (#5)

"e os benjamitas ficaram apavorados".

O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para indicar que cada um dos soldados benjamitas estava apavorado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e cada um dos soldados benjamitas estava alarmado" ou "e todos os soldados benjamitas estavam alarmados".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 20.41 (#6)

"e os benjamitas ficaram apavorados".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e isso alarmou cada um dos soldados benjaminitas" ou "e isso alarmou todos os soldados benjaminitas".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 20.41 (#7)

"porque viram que iam ser destruídos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque viram que o mal lhes tocaria**. Veja como você traduziu esta expressão em [20.34](#). Tradução alternativa: "cada um percebeu que estava prestes a ser destruído" ou "eles perceberam que estavam prestes a ser destruídos".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 20.42 (#1)

"mas não puderam escapar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porém a peleja os apertou**. O pronome **os** refere-se ao exército de Benjamim. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "alcançou o exército de Benjamim".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 20.42 (#2)

"pelos soldados que vinham da cidade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e os das cidades os desfizeram no meio deles**. O autor está usando a forma plural **cidades** em um contexto onde o termo singular "cidade" seria suficiente. Isso sugere que ele pode estar usando a forma plural para dar ênfase. Seu idioma pode usar formas plurais da mesma maneira. Caso contrário, você pode expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "e aqueles que estavam saindo da cidade, onde os benjamitas já não podiam encontrar refúgio".

Veja: Usos incomuns do plural.

Juízes 20.42 (#3)

"e foram destruídos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **os desfizeram no meio dele**. O pronome "os" refere-se, na primeira instância, ao exército benjamita, e o pronome "**dele**", ao exército israelita. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores e expressar o significado de forma mais natural. Tradução alternativa: "estavam destruindo os benjamitas, que agora estavam cercados pelo exército israelita".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 20.43 (#1)

"Os israelitas cercaram os inimigos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eles cercaram a Benjamim**. O pronome **eles** refere-se aos soldados israelitas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Os soldados israelitas cercaram os benjaminitas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 20.43 (#2)

"e os perseguiram".

O autor parece querer dizer implicitamente que os soldados israelitas incentivaram uns aos outros a **perseguir** os benjaminitas que estavam tentando escapar. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores.

Tradução alternativa: "eles incentivaram uns aos outros a perseguir os benjaminitas em fuga".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 20.43 (#3)

"até um lugar a leste de Gibeá".

Uma tradução mais literal vai dizer: **até diante de Gibeá, para o nascente do sol**. O autor está usando o termo **nascente do sol** para se referir ao Leste, já que é onde o sol nasce. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Leste da cidade".

Veja: Metonímia.

Juízes 20.44 (#1)

"Dezoito mil dos melhores soldados benjamitas foram mortos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E caíram de Benjamim dezoito mil homens**. O autor está usando o termo **caíram** para significar que esses homens foram mortos na batalha, associando-o à maneira como caíram no chão ao morrerem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "E 18.000 homens benjamitas foram mortos na batalha".

Veja: Metonímia.

Juízes 20.45 (#1)

"Os outros fugiram... Os israelitas perseguiam".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e eles fugiram para o deserto... e eles feriram deles**. O primeiro **eles** refere-se aos soldados restantes de Benjamim, enquanto o segundo **eles** refere-se aos soldados israelitas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Os soldados restantes de Benjamim se viraram e fugiram... E os soldados israelitas colheram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 20.45 (#2)

"Cinco mil foram mortos nas estradas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **apanharam ainda deles pelos caminhos uns cinco mil homens**. O autor está falando como se esses **homens** fossem restos de colheitas que os soldados israelitas **apanharam**. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Você também pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "E eles capturaram mais 5.000 homens ao longo dos caminhos" ou "E eles mataram mais 5.000 homens ao longo dos caminhos enquanto tentavam fugir".

Veja: Metáfora.

Juízes 20.45 (#3)

"Os israelitas perseguiam o resto e assim mataram mais dois mil homens".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e de perto eles os seguiram até Gidom, e eles feriram deles dois mil homens**. O pronome "eles" refere-se, em ambas as instâncias, aos soldados israelitas, e os pronomes "os" e "deles" refere-se, em ambas as instâncias, aos soldados benjamitas restantes. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "E os soldados israelitas perseguiam de perto os benjamitas restantes até Gidom, e os israelitas mataram mais 2.000 dos benjamitas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Juízes 20.45 (#4)

"e assim mataram mais dois mil homens".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e feriram deles dois mil homens**. Aqui, a palavra **feriu** significa "matou", conforme expresso na ARC. Veja a introdução a Juízes para uma discussão sobre esta palavra.

Veja: Metonímia.

Juízes 20.46 (#1)

"Ao todo vinte e cinco mil benjamitas foram mortos naquele dia".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E todos os que de Benjamim caíram**. O autor está usando o termo

caídos por associação para se referir àqueles que foram mortos em batalha. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "todos os benjamitas que morreram".

Veja: Metonímia.

Juízes 20.48 (#1)

"Os israelitas atacaram o resto dos benjamitas".

O autor sugere que os soldados israelitas pararam de perseguir os soldados benjaminitas para atacar todas as outras pessoas da tribo de Benjamim. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "atacaram todas as outras pessoas da tribo de Benjamim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 20.48 (#2)

"e os mataram, tanto homens como animais, e destruíram tudo o que encontraram".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Desde a cidade por completo, até o gado, até tudo o que foi encontrado**. No texto original, o autor está usando uma expressão possessiva para **a cidade por completo**. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "destruindo cidades inteiras, incluindo os animais e tudo mais nelas".

Veja: Posse.

Juízes 20.48 (#3)

"tanto homens como animais, e destruíram tudo o que encontraram".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Desde a cidade por completo, até o gado, até tudo o que foi encontrado**. A frase traduzida como **a cidade por completo** também pode ser traduzida como "da cidade do homem". Se essa for a tradução, então o autor está usando o termo masculino "homem" em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "destruindo todas as pessoas, animais e tudo mais na cidade".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Juízes 20.48 (#4)

"tudo o que encontraram. E queimaram todas as cidades da região".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "tudo o que eles encontraram... todas as cidades que eles encontraram".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 20.48 (#5)

"e destruíram tudo o que encontraram. E queimaram todas as cidades da região".

O autor está usando o termo **encontraram** de uma maneira característica de seu idioma e cultura para significar que essas coisas e cidades podiam ser encontradas, ou seja, que estavam presentes. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e tudo o mais que estava lá... todas as cidades que estavam lá".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 20.48 (#6)

"E queimaram todas as cidades da região".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e também a todas as cidades quantas se acharam puseram a fogo**. O autor está falando como se os israelitas realmente **pusessem fogo** nessas cidades. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles incendiaram" ou "eles queimaram".

Veja: Metáfora.

Juízes - Capítulo 21 Introdução

Estrutura e formatação

Neste capítulo, o autor conclui a história iniciada no Capítulo 19, mostrando os benefícios de Israel ter um rei piedoso. Ele relata como os israelitas

perceberam que foram longe demais ao destruir os benjamitas e como recorreram a mais violência e engano para fornecer esposas aos benjamitas sobreviventes, permitindo que continuassem suas linhagens familiares. A informação implícita em 21.5 é que os israelitas pensaram que, se matassem todas as pessoas daquela cidade, exceto suas jovens mulheres, poderiam dá-las como esposas aos homens sobreviventes da tribo de Benjamim.

Conceitos religiosos e culturais neste capítulo

Pecado e imoralidade

No final de Juízes, há muito pecado e imoralidade. As pessoas estão fazendo o errado e tentando corrigir seus erros cometendo mais atos maus. O período dos Juízes é caracterizado por este relato final e resumido pela declaração de encerramento do autor: "e cada um fazia o que bem queria" (NTLH), o que significa que "cada um fazia o que parecia reto aos seus olhos" (ARC). O livro de Juízes termina desta forma para conduzir à parte seguinte da narrativa bíblica, que descreve como Deus escolheu Davi para ser um rei piedoso do povo israelita. (Veja: Pecado e Mal e Justo).

Juízes 21.1 (#1)

"O povo de Israel havia feito em Mispa este juramento a Deus: — Nenhum de nós deixará que um homem da tribo de Benjamim case com uma das nossas filhas".

O autor fornece essas informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem o que acontece a seguir. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 21.1 (#2)

"O povo de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ora, tinham jurado os homens de Israel**. O autor não está se referindo a alguns **homens** em específico. Ele quer dizer os homens israelitas em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando alguma forma semelhante. Tradução alternativa: "Agora, os homens israelitas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 21.1 (#3)

"que um homem da tribo de Benjamim".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Nenhum de nós dará sua filha por mulher a Benjamim**. O autor está usando o termo **Benjamim** por associação para se referir aos homens dessa tribo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "para qualquer homem da tribo de Benjamim".

Veja: Metonímia.

Juízes 21.2 (#1)

"Eles choraram amargamente, em voz alta".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e levantaram a sua voz**. O autor está falando como se uma **voz** pudesse ser fisicamente **levantada**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "E eles gritaram em alta voz".

Veja: Metáfora.

Juízes 21.2 (#2)

"e ficou ali na presença de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e ali ficaram ante a face de Deus**. Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre o significado da expressão **ante a face de**. Tradução alternativa: "diante de Deus" ou "diante da tenda sagrada de Deus".

Veja: Metonímia.

Juízes 21.2 (#3)

"Eles choraram amargamente, em voz alta".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e levantaram a sua voz, e prantearam com grande pranto**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas por "e". A frase **levantaram a sua voz** indica como eles **prantearam com grande pranto**. Tradução alternativa: "E eles choraram alto".

Veja: Hendíade.

Juízes 21.2 (#4)

"Eles choraram amargamente, em voz alta".

No texto original, para dar ênfase, o autor está usando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Você pode usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra maneira de mostrar a ênfase. Tradução alternativa: "e chorou muito intensamente".

Veja: Poesia.

Juízes 21.3 (#1)

"Ó SENHOR, Deus de Israel, por que aconteceu isso? Por que está faltando uma das nossas tribos?".

Os israelitas estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se um falante do seu idioma não usar a forma de pergunta para esse propósito, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Yahweh, Deus de Israel, isso não deveria acontecer em Israel, faltar hoje uma tribo de Israel!".

Veja: Pergunta retórica.

Juízes 21.3 (#2)

"Por que está faltando".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que deveríamos ter perdido".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 21.5 (#1)

"E perguntaram: — De todas as tribos de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E disseram os filhos de Israel**. Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre a expressão **filhos de**. Tradução alternativa: "os descendentes de Israel".

Veja: Metáfora.

Juízes 21.5 (#2)

"Eles tinham feito um juramento muito sério: quem faltasse à reunião em Mispa seria morto".

Uma tradução mais literal vai dizer: **morrendo, ele será levado a morrer**. O juramento utiliza formas do verbo **morrer** para intensificar a expressão dessa ideia. Se o seu idioma permitir a repetição de palavras para intensificação, seria apropriado fazer isso na tradução. Caso contrário, seu idioma pode ter outra maneira de expressar a intensificação. Tradução alternativa: "Ele certamente será levado a morrer".

Veja: Reduplicação.

Juízes 21.5 (#3)

"quem faltasse à reunião em Mispa seria morto".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Certamente o mataremos".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 21.6 (#1)

"dos seus irmãos da tribo de Benjamim".

O autor está falando da tribo de **Benjamim** como se fossem verdadeiros **irmãos dos filhos de Israel**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "os homens da tribo de Benjamim, seus companheiros israelitas".

Veja: Metáfora.

Juízes 21.6 (#2)

"— Hoje Israel perdeu uma das suas tribos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Cortada é hoje de Israel uma tribo**. Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "nós cortamos".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 21.6 (#3)

"perdeu uma das suas tribos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Cortada é hoje de Israel uma tribo.** Os israelitas estão comparando seu grupo de pessoas a uma floresta, e a tribo de Benjamim a uma árvore que foi **cortada** ou derrubada e removida dessa floresta. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "está faltando".

Veja: Metáfora.

Juízes 21.7 (#1)

"O que faremos para arranjar esposas para os que ficaram?".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "para os homens restantes da tribo de Benjamim".

Veja: Elipse.

Juízes 21.8 (#1)

"E ficaram sabendo que, de Jabes-Gileade, ninguém havia tomado parte na reunião".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E eis que ninguém de Jabes-Gileade viera ao arraial.** Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre a palavra **eis**.

Veja: Metáfora.

Juízes 21.8 (#2)

"de Jabes-Gileade, ninguém havia tomado parte na reunião".

Tradução alternativa: "nenhum homem havia chegado ao acampamento".

Juízes 21.10 (#1)

" — Vão e matem os moradores de Jabes-Gileade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ide e a fio de espada feri aos moradores de Jabes-Gileade.** Veja a Introdução aos Juízes para uma discussão sobre a expressão **fio de espada**.

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 21.11 (#1)

"e todas as mulheres que não forem virgens".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a toda mulher que se houver deitado com um homem.** O autor está usando uma expressão comum de sua cultura para se referir a uma mulher que teve relações sexuais com um homem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e toda mulher que teve relações sexuais com um homem".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 21.11 (#2)

"Façam isto: matem todos".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.17](#). Tradução alternativa: "você deverá destruir completamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 21.12 (#1)

"E eles encontraram quatrocentas virgens".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "cada uma das quais era virgem".

Veja: Elipse.

Juízes 21.12 (#2)

"E eles encontraram quatrocentas virgens em Jabel-Gileade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **virgens, que não conheceram homem deitando-se com varão.** O autor está utilizando uma expressão comum de sua cultura para se referir a mulheres que nunca tiveram relações sexuais com homens. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que nunca tiveram relações sexuais com um homem".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 21.12 (#3)

"e as levaram ao acampamento de Siló, que fica na terra de Canaã".

O autor está usando o termo **terra de Canaã** por associação para se referir ao lado oeste do rio Jordão. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "atravessar o rio Jordão até o acampamento em Siló".

Veja: Metonímia.

Juízes 21.13 (#1)

"para fazer uma proposta de paz".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "E disseram-lhes que desejavam ter relações pacíficas com eles".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 21.15 (#1)

"Então o povo ficou com pena dos benjamitas, pois pela vontade do SENHOR estava faltando uma das tribos de Israel".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "E porque Javé havia causado uma ruptura nas tribos de Israel, o povo se arrependeu por Benjamim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 21.15 (#2)

"pois pela vontade do SENHOR estava faltando uma das tribos de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porquanto o SENHOR tinha feito abertura nas tribos de Israel.** O autor está falando como se as tribos de Israel fossem uma parede e Yahweh tivesse feito uma **abertura** ou buraco nela ao remover a tribo de Benjamim. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "pois Yahweh havia removido uma das tribos de Israel".

Veja: Metáfora.

Juízes 21.16 (#1)

" — Não há mais mulheres na tribo de Benjamim".

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma mulher.** O autor não está se referindo a alguma **mujer** em específico. Ele quer dizer mulheres em geral. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma semelhante. Tradução alternativa: "as mulheres foram destruídas de Benjamim".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 21.16 (#2)

" — Não há mais mulheres na tribo de Benjamim".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pois estão destruídas as mulheres de Benjamim.** Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "já que eliminamos todas as mulheres da tribo de Benjamim".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 21.17 (#1)

"O povo de Israel não deve perder uma das suas doze tribos. Temos de achar um jeito de a tribo de Benjamim não acabar".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão do resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Para que uma tribo não seja extermínada de Israel, uma posse para o fugitivo de Benjamim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 21.17 (#2)

"Temos de achar um jeito de a tribo de Benjamim não acabar".

No texto original, os anciãos estão omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Devemos providenciar um lugar para o fugitivo de Benjamim".

Veja: Elipse.

Juízes 21.17 (#3)

"Temos de achar um jeito de a tribo de Benjamim não acabar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma herança do fugitivo de Benjamim**. Os anciãos não estão se referindo a algum **fugitivo** em específico. Eles se referem a todos os homens da tribo de Benjamim que escaparam do massacre. Pode ser mais natural em seu idioma expressar esse significado usando uma forma semelhante ou uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Devemos fornecer uma posse para os fugitivos de Benjamim" ou "Devemos fornecer uma posse para os homens da tribo de Benjamim que escaparam".

Veja: Frases nominais genéricas.

Juízes 21.17 (#4)

"Temos de achar um jeito de a tribo de Benjamim não acabar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a herança dos que ficaram de resto é de Benjamim**. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **herança**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa:

"Devemos providenciar esposas para que os benjamitas restantes tenham".

Veja: Substantivos abstratos.

Juízes 21.17 (#5)

"O povo de Israel não deve perder uma das suas doze tribos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e nenhuma tribo de Israel deve ser destruída**. Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que não eliminemos uma tribo de Israel".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 21.17 (#6)

"O povo de Israel não deve perder uma das suas doze tribos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e nenhuma tribo de Israel deve ser destruída**. Os anciãos estão falando como se a tribo pudesse ser **destruída** ou apagada. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "para que uma das tribos israelitas não deixe de existir".

Veja: Metáfora.

Juízes 21.18 (#1)

"porque o povo de Israel havia amaldiçoado quem deixasse um benjamita casar com a sua filha".

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar especificar um agente, o contexto sugere que este seria Yahweh. Tradução alternativa: "Que Yahweh amaldiçoe aquele que dá".

Veja: Ativo ou passivo.

Juízes 21.19 (#1)

"A festa anual do SENHOR".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eis que, de dias para dias**. Em hebraico, o plural de **dias** pode significar um ano. Esse é o significado neste contexto. Tradução alternativa: "de ano em ano" ou "cada ano".

Veja: Usos incomuns do plural.

Juízes 21.19 (#2)

"Siló fica ao norte de Betel, ao sul de Lebona e a leste da estrada que vai de Betel a Siquém".

Para que seus leitores compreendam o pano de fundo, o autor está informando sobre a localização de **Siló**. Na tradução, apresente essas informações de pano de fundo de uma maneira que seja natural no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de pano de fundo.

Juízes 21.19 (#3)

"fica ao norte de Betel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que se celebra para o norte de Betel**. O autor está descrevendo a localização de um lugar em relação a outro de uma forma característica de sua cultura. Na sua tradução, indique essa localização relativa de uma maneira que seja característica da sua cultura. Tradução alternativa: "ao norte de Betel".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 21.19 (#4)

"e a leste da estrada que vai de Betel a Siquém".

Uma tradução mais literal vai dizer: **da banda do nascente do sol**. O autor está usando a frase **o nascente do sol** por associação para significar o leste, já que o sol nasce no leste. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "a Leste da estrada".

Veja: Metonímia.

Juízes 21.19 (#5)

"ao sul de Lebona".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e para o sul de Lebona**. O autor está descrevendo a localização de um lugar em relação a outro de uma forma característica de sua cultura. Na sua tradução, indique essa localização relativa de uma maneira que seja característica da sua cultura. Tradução alternativa: "o sul de Lebona".

Veja: Expressão idiomática.

Juízes 21.21 (#1)

"quando as moças de Siló saírem dançando".

Uma tradução mais literal vai dizer: **se as filhas de Siló saírem para dançar**. Os anciãos estão falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas eles sabem que isso vai acontecer. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, então você pode traduzir isso como uma afirmação confiante. Tradução alternativa: "quando as filhas de Siló saírem para dançar".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Juízes 21.21 (#2)

"quando as moças de Siló".

Uma tradução mais literal vai dizer: **saindo as filhas de Siló a dançar**. Os anciãos estão falando dessas jovens como se fossem as **filhas** da própria cidade. Se o idioma for mais claro, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as jovens que vivem em Siló".

Veja: Metáfora.

Juízes 21.21 (#3)

"Durante a festa... saírem dançando".

Uma tradução mais literal vai dizer: **as filhas de Siló saírem a dançar nas danças**. Pode parecer que a expressão **dançar nas danças** contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la como na NTLH.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Juízes 21.22 (#1)

"nós poderemos dizer: 'Por favor, deixem que elas fiquem pois na batalha contra Jabes-Gileade não conseguimos mulheres para todos os benjamitas. E vocês não serão culpados de quebrarem a promessa, pois não deram as suas filhas a eles: elas foram roubadas'".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "pediremos a eles que nos concedam, já que não tomamos, um homem sua esposa, na batalha. Diremos a eles que não serão culpados, pois não os deram neste momento".

Veja: Citações dentro de citações.

Juízes 21.22 (#2)

"Por favor, deixem que elas fiquem, pois na batalha contra Jabes-Gileade não conseguimos mulheres para todos os benjamitas".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Como não levamos um homem e sua esposa para a batalha, conceda-nos elas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Juízes 21.22 (#3)

"pois na batalha contra Jabes-Gileade não conseguimos mulheres para todos os benjamitas".

Os anciões presumem que os homens de Siló entenderão que, quando lutaram contra a tribo de Benjamim, não capturaram nenhuma mulher benjamita, com a intenção de que eventualmente se tornassem suas esposas. A implicação é que, como resultado, não há mulheres restantes daquela tribo para se tornarem esposas dos benjamitas sobreviventes. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "quando lutamos contra a tribo de Benjamim, não capturamos nenhuma mulher daquela tribo que agora pudéssemos dar aos benjamitas, então não haverá esposas suficientes para os benjamitas sobreviventes sem suas filhas e irmãs".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 21.23 (#1)

"Então voltaram para a sua terra".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e voltaram à sua herança**. Veja como você traduziu o termo **herança** em [18.1](#). Tradução alternativa: "para o seu território".

Veja: Metáfora.

Juízes 21.24 (#1)

"Enquanto isso, os outros israelitas saíram, e cada um voltou para a sua tribo, a sua família e as suas terras".

Aqui, o autor está relatando o que ocorreu no final da história da guerra civil entre Benjamim e as outras tribos israelitas. Cada idioma pode ter sua própria maneira de apresentar informações para concluir uma história.

Veja: Fim da história.

Juízes 21.24 (#2)

"Enquanto isso, os outros israelitas saíram, e cada um voltou para a sua tribo, a sua família e as suas terras".

Essas duas frases têm basicamente o mesmo significado. Se for mais claro no seu idioma, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Então todos os israelitas partiram e voltaram para seus territórios tribais".

Veja: Paralelismo.

Juízes 21.24 (#3)

"os outros israelitas saíram".

Uma tradução mais literal vai dizer: **os filhos de Israel partiram, então, dali**. O autor presume que os leitores entenderão que **dali** se refere ao local onde eles se reuniram para discutir o que fazer sobre as esposas para Benjamim. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil

para seus leitores. Tradução alternativa: "do local onde eles se reuniram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Juízes 21.24 (#4)

"e cada um voltou para a sua tribo, a sua família".

O autor está usando os termos **tribo** e **família** para se referir ao território onde cada tribo e família vivia. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "ao território de sua tribo e de seu clã".

Veja: Metonímia.

Juízes 21.24 (#5)

"para a sua tribo, a sua família".

Os termos **tribo** e **família** têm significados semelhantes. O autor está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "para seu território tribal".

Veja: Dupla.

Juízes 21.24 (#6)

"e as suas terras".

Uma tradução mais literal vai dizer: **cada um para a sua herança**. Veja como você traduziu o termo **herança** em [18.1](#). Tradução alternativa: "para seu território".

Veja: Metáfora.

Juízes 21.25 (#1)

"e cada um fazia o que bem queria".

Uma tradução mais literal vai dizer: **cada um fazia o que parecia reto aos seus olhos**. Veja como você traduziu esta frase em [17.6](#).

Veja: Metonímia.